

**33° FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINE
MAR DEL PLATA**



HD**ARGENTINA**

HDARGENTINA.COM

+54.11.47777423





Ministerio de Educación,
Cultura, Ciencia y Tecnología
Presidencia de la Nación

AUTORIDADES NACIONALES

**Presidente
de la Nación**
Mauricio Macri

**Ministro de Educación,
Cultura, Ciencia y Tecnología**
Alejandro Finocchiaro

**Secretario de Gobierno
de Cultura de la Nación**
Pablo Avelluto

AUTORIDADES INCAA

Presidente
Ralph D. Haiek

Vicepresidente
Fernando Enrique
Juan Lima

Gerente General
Juan García Aramburu

**Gerencia de Medios
y Audiencias**
Karina Castellano

**Gerencia de
Coordinación y
Control de Gestión**
Lucas Lehtinen

**Agencia de Promoción
Internacional de la
Industria Audiovisual**
Dirección Ejecutiva
Viviana Dirolli

**Subgerencia de
Asuntos Jurídicos**
Lisandro Molinas

**Subgerencia
de Administración
y Finanzas**
Walter Rabbia

**Subgerencia de
Fomento a la
Producción Audiovisual**
Mariana Dell Elce

**Subgerencia de
Desarrollo Federal**
Santiago Rosso

**Subgerencia
de Exhibición**
Natalia Honikman

**Subgerencia de Gestión
en Línea y Sistemas**
Juan Pablo Zumárraga

**Subgerencia de
Recursos Humanos**
Paola Sulkies

**Observatorio
Audiovisual**
Julio Bertolotti

**Subgerencia de
Prensa y Comunicación**
Mercedes Funes

**Subgerencia de
Fiscalización a la
Industria Audiovisual**
Griselda Maidana

**Unidad de
Auditoría Interna**
Isabel Valente

**Unidad de
Transparencia
Institucional**
María Alejandra Freire

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

Presidente
José Martínez Suárez

Directora Artística
Cecilia Barrionuevo

Productor Ejecutivo
Carlos Villalba

**PRODUCCIÓN
DE PRESIDENCIA
DEL FESTIVAL**
Coordinador
Lucio Checcacci
Secretaria
Paula Roel
Asistente
Lautaro Gualtieri

**PRODUCCIÓN
ARTÍSTICA Y
PROGRAMACIÓN**
Coordinación
Fernando Arca

Programadores
Marcelo Alderete
Paola Buontempo
Pablo Conde
Francisco Pérez Laguna

Asistente de Dirección
Ana Schmukler
Asistente de Producción
Miranda Barrón

**Asistentes de
Programación**
Ezequiel Salinas
Santiago González
Cragnolino
Lucrecia Matarozzo
Rocío Rocha
Malena Souto

Colaboradores
Pablo Marín
Boris Nelepo

Retrospectiva
Wolfgang Staudte
Olaf Möller

PRODUCCIÓN

Coordinación

Paola Pelzmajer
Ivanna Scherman

Equipo

Muriel Bernardo
Braian Lugones
Equipo Mar del Plata

Fernando Tami
Valeria Saa

Coordinación de

Equipos Mar del Plata

Juanse Alfaro

Asistentes

Itatí Romero
Mauricio Juanes
Mauro Ruiz
Hugo Díaz

COORDINACIÓN

TÉCNICA Y

ADMINISTRATIVA

José Luis Pelazas

Ana Teszkiewicz
Paula Delmoro

Asesoría Legal

Alejandro Spessot

VIDEOTECA

Coordinación

Marianela Pelzmajer

Asistente

María Mir

RELACIONES

INSTITUCIONALES

Coordinación

Yael Tujnsneider

Equipo

Catalina Saubaber
María Eugenia Frías
Maru Isla

Equipo Mar del Plata

Ximena Beresiarte

INVITADOS

Coordinación

Mercedes Arias

Asistente

Uriel Kuzniecki

Asistente Mar del Plata

Luciana Juárez

Jurados

Facundo Lema
Invitados Especiales

Florencia Fagnani

Aéreos, Hoteles y Traslados Terrestres

Clara Besfamille

Santiago Ligier

Belén Bailaque Rioboo

Sebastián Saccani

Equipo Mar del Plata

Gastón De La Cruz
María Florencia Ondon

Valentín Navarro

Guillermina Bisso

Josefina Serrano

Lucía Julieta Berardi

Matías E. Cáceres

Ivo Santiago Carrera

Guadalupe Buedo

Ana Paula Capillas

Jorgelina Dragonetti

Natalia Bronzini

Romina Yaïansky

Julían Gil

Salvador Vargas

Angélica Espinel

Paula Fernandez Vega

Daiana R. Acosta

Mariano López

Paula Sol Valdez

Santiago San Martín

ACTIVIDADES ESPECIALES

Coordinación

Michelle Jacques

Toriglia

Asistente

Daiana Bersi

Equipo Mar del Plata

Iván Lenz

Florencia Guarco

Adrián Rodríguez

M. Lorena Leguizamón

PRODUCCIÓN DE

EVENTOS INCAA

Coordinación

Martín Pablo Szarfer

Equipo

Nicolás Bergeret

Patricia Stover

Manuel Sosa

ACREDITACIONES

Coordinación

Marianela Pelzmajer

Asistente

María Mir

Equipo

Mar del Plata

Juan Manuel

Fernández Vega

Lucía M. Villanueva

Ailín Abril Tritone

VOTO DEL PÚBLICO

Responsable

María Mir

Equipo

Mar del Plata

María Agostina

Zannini Semmelhack

Melisa Vidal

Julieta F. Mazzetti

Ainhoa Mendiola

Martina Verónica Onís

Natasha S. Karpinskyj

INTÉRPRETES

Coordinación

Paulina Casabé

Equipo

Catalina Ann Saraceno

Emilia Yáñez

Bárbara Barisch

Alejo Magariños

M. Eugenia Mahiques

PROYECCIONES

Coordinación

General

Ariel Ledesma Becerra

Coordinación Tránsito

de Copias

Pablo Compagno

Asistente

Inés Jaureguiálzo

Coordinación

Leticia Bobbioni

Posproducción

Macarena López

Hernandorena

Grillas Técnicas

María Soledad Lareo

Control de Calidad

Miguel Goya

Azul Aizenberg

Proyecciones 35mm

José Di Natale

Proyecciones 16mm

y Super 8

Carlos Müller

Chequeo de

Material Fílmico

Gerorigna Tossi

Equipo

Mar del Plata

Julieta Paladino

Melina Jakubowicz

Hernán Simone

Lara López

Nicolás Biscardi

Sebastián Espinosa

Productores de Sala

Lucas Fulco

Ezequiel Jorge Rivero

Agustina Moreno

María José Zelayeta

Ludmila Giacoï

Emiliano Mirkovich

Nicolás Paulino

Débora Narvaez

Leonardo Fiorentino

Rodrigo Barceló

Proyectoristas

Pablo Mariano Spaltro

Ignacio Castro

Brian Griffiths

Karina Simone

Matías Stiglich

PRODUCCIÓN**TÉCNICA DE ESPACIOS****Diseño y Coordinación**

Gabriel Caputo

Asistente

Paula Uccello

Equipo

Mauro Quintero Torres

Ramiro Vega

Nicolás Mikey

Fernando Sayago

Julieta Serraz

PATRIMONIO INCAA**Coordinador**

Pablo Barilatti

Técnica

Emiliano Casiraghi

Equipo

Juan Pablo Talbot

Santiago De Cruz

Jeremías Calvanese

Manfredo Wolff

Julián Buldrini

Ariel Orellano

Nicolás Rodríguez

Pedro Jacomet

Lucía Buono

Telefonía

Julieta Waisman

Logística

Fabián Montero

SOPORTE**INFORMÁTICO****Coordinador**

Eduardo Oporto

Equipo

Marco Puyo

Gabriel Belloc

Pablo Campoy

PRENSA Y**COMUNICACIÓN****Coordinación**

Natalia Accetto

Equipo

Morena López Blanco

Sergio Padilla

Martín Eichelbaum

Iñaki Gómez Oroná

Equipo Mar del Plata

Sebastián Ruau

Rocío Belén Suarez

Patricio Beltrami

Diego Virgolini

Publicaciones**Especiales**

Liliana García

CATÁLOGO, GUÍA**DE PROGRAMACIÓN****Y CONTENIDO WEB****Responsable Editorial**

Javier Diz

Producción Editorial

Agustín Mango

Malena Rey

Redactores

Micaela Berguer

Maia Debowicz

Juan Francisco Gacitúa

Juan Pablo Martínez

Sol Santoro

Traducción

Kit Maude

Richard Shpuntoff

Contenidos Web

Ezequiel Vega

Rodolfo Weisskirch

Cristián Ulloa

Claudio Minghetti

Guillermo Pintos

Ariel Hergott

Equipo Web**Mar del Plata**

Luciano Beltrami

Leandro Sosa

DISEÑO GRÁFICO**Y MEDIOS DIGITALES****Coordinación**

Celeste Cavallero

Equipo Diseño

Mariano Díaz Claverie

Macarena Fatne

Pablo Longo

Ilustrador

Agustín Solís

Catálogo

Gastón Homero Olmos

María Cecilia Loidi

Marcela Díaz

REDES SOCIALES**Coordinación**

Lucas Bianchini

Equipo

Ana Gregorio

Antonella Perata

Federico Saint Girons

Traducción

Lala Toutonian

COBERTURA**AUDIOVISUAL****Edición General**

Diego Blejman

Equipo

Miguel Fernández

Andrés Alonso

Daniela Cuatrín

Flores Carnovale

COBERTURA**FOTOGRAFICA****Edición y Coordinación**

Fabián Uset

Equipo

Damaris Hidalgo

Josefina Urondo

INFORMES

Ludmila Ponce

Valentín Quintaié

Marcelo Ruiz

María Cristina Yáñez

Maia Raquel Aprozoff

Brenda Lanci

Candelaria Ara

Fausto Rando

Agostina Pagella

Tomás Escobar Alonso

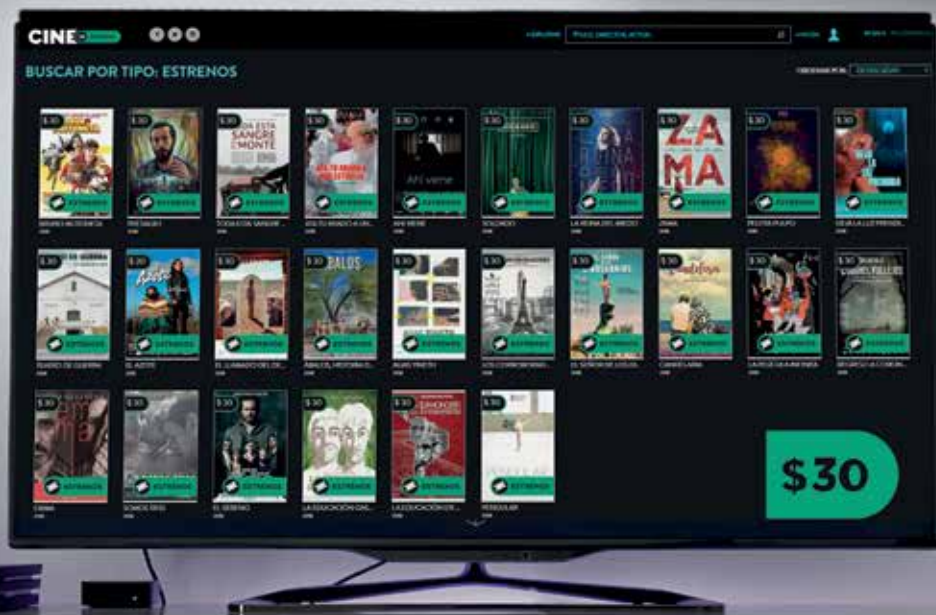
Lorena Rita Amarante

Belén Razmipour

Manuel Iacono Poujol

Mariano Beltrami

Pedro I. Aladro Benítez



ESTRENOS DE CINE DESDE TU CASA

CINE.AR ESTRENOS te permite ver estrenos del cine nacional en simultáneo con las salas cinematográficas. Disfrutá de películas argentinas **en cartelera** a \$30 en todo el país. Si no tenés un cine cerca, entrá a **estrenos.cine.ar** y ponete las pantuflas.





Competencias



Competitions



María Alché

María Alché es una guionista, directora y actriz argentina. Se graduó de la ENERC como realizadora y cursó estudios de filosofía en la Universidad de Buenos Aires. Dirigió los cortometrajes *Noelia*, *Gulliver*, *Invierno 3025* y *¿Quién se metió con Mayra?*, que fueron exhibidos y premiados en los festivales de Locarno, Rotterdam, Nueva York, BAFICI, Mar del Plata y La Habana, y el trabajo fotográfico *Fallas*. *Familia sumergida* es su primer largometraje, estrenado este año en el Festival de Locarno y ganador del premio Horizontes Latinos en San Sebastián. Dicta clases de Dirección de Actores.

María Alché is an Argentinian screenwriter, director and actress. She graduated from the ENERC as a filmmaker and studied philosophy at the University of Buenos Aires. She directed the shorts Noelia, Gulliver, Invierno 3025, ¿Quién se metió con Mayra?, which screened and won awards at the Locarno, Rotterdam, New York, BAFICI, Mar del Plata and Havana film festivals, as well as the photography work Fallas. Familia sumergida is her first feature, premiered this year at Locarno and winner of the Latin Horizons Award at San Sebastián. She teaches Actors Direction.



Maria Bonsanti

Desde el año 2000, la italiana Maria Bonsanti trabaja en el campo del cine documental. Trabajó doce años para el Festival dei Popoli, en Florencia, y en 2011 fue su codirectora. Ha colaborado periódicamente con el Festival de Locarno. Entre 2012 y 2017, fue Directora Artística de Cinéma du Réel en París, donde también concibió y desarrolló la plataforma para la industria llamada ParisDOC. Fue jurado de varios festivales y comisiones de cine. Desde 2017 dirige EURODOC, un programa educativo líder para productores de documentales.

Since 2000, Maria Bonsanti works in the field of documentary cinema. For 12 years, she worked for Festival dei Popoli in Florence, in 2011 as co-director. She has periodically collaborated with the Locarno Festival. From 2012 until 2017, she was Artistic Director of Cinéma du Réel in Paris, where she has also conceived and developed the industry platform called ParisDOC. She was jury member at several festivals and film commissions. Since 2017, she is Head of EURODOC, leading Training Program for documentary producers.



Valérie Massadian

Valérie Massadian es una fotógrafa y cineasta franco-armenia. De su experiencia como fotógrafa mantiene la libertad y el rigor del cara a cara. Su obra se concentra en personajes femeninos; su animalidad, la manera en que se relacionan con el mundo y la naturaleza. Alimentadas por las relaciones entabladas con cada protagonista, sus películas juegan con los límites de la ficción, replanteándolos. Su obra incluye *Nana* (2011), ganadora en Locarno y FICValdivia, y *Milla* (2017), que ganó en Locarno, Doclisboa y FICUNAM.

Valérie Massadian is a French-Armenian photographer and filmmaker. From her background in photography, she keeps the freedom and the rigor of the face to face. Her work concentrates on female characters -their animality, how they relate to the world and nature. Nurtured by relationships built over time with each protagonist, her films play with the boundaries of fiction, redrawing their own. Her work includes Nana (2011), winner at Locarno and FICValdivia, and Milla (2017), which won at Locarno, Doclisboa and FICUNAM.



Lluís Miñarro

Lluís Miñarro, nacido en Barcelona, está considerado uno de los productores más representativos del cine independiente. Ha intervenido en más de 40 películas, consiguiendo 120 galardones. Como productor ha colaborado con Oliveira, Alonso, Taretto, Ameglio, Guerin, Serra, Kawase y Apichatpong Weerasethakul (Palma de Oro, Cannes 2010). Como director ha realizado *Familystrip* (2009), *Blow Horn* (2009), *Stella Cadente* (2014) y *Love Me Not* (en postproducción).

Born in Barcelona, Lluís Miñarro is considered to be one of the most emblematic of independent film producers. He has worked on over 40 films that have won 120 awards. As producer, he has worked with Oliveira, Alonso, Taretto, Ameglio, Guerin, Serra, Kawase and Apichatpong Weerasethakul (Palme d'Or, Cannes 2010). As director, he has made Familystrip (2009), Blow Horn (2009), Stella Cadente (2014) and Love Me Not (in post-production).



Andrei Ujică

Nació en Timișoara, Rumania, en 1951, estudió literatura en Timișoara, Bucarest y Heidelberg. Comenzó a publicar poesía, prosa y ensayos en 1968. En 1990, decidió hacer películas. Junto a Harun Farocki, Ujică codirigió *Videograms of a Revolution* (1992), que fue rápidamente reconocida como una película fundamental. Programado en la sección Restauradas de esta edición, su segundo trabajo, *Out of the Present* (1995), fue comparado con películas tan emblemáticas en la historia del cine como *2001: odisea en el espacio* de Stanley Kubrick y *Solaris* de Andrei Tarkovsky. *The Autobiography of Nicolae Ceaușescu* (2010) concluye su trilogía en la que examinó el fin del comunismo.

Born in Timișoara, Romania, in 1951, he studied literature in Timișoara, Bucharest, and Heidelberg. He started publishing poetry, prose, and essays in 1968. In 1990, he decided to make films. Together with Harun Farocki, Ujică co-directed Videograms of a Revolution (1992), which was quickly acknowledged as a landmark film. Programmed in this edition's Restored section, his second work, Out of the Present (1995), has been compared to such emblematic titles in film history as Stanley Kubrick's 2001: A Space Odyssey and Andrei Tarkovsky's Solaris. The Autobiography of Nicolae Ceaușescu (2010) concludes his trilogy examining the end of communism.



Adam Cook

Es programador y crítico de cine. Vive en Toronto, Canadá. Es curador para el Festival de Toronto, Hot Docs y VIFF, donde fundó Future//Present, una sección que se encarga de destacar nuevos realizadores canadienses independientes. Escribe para *The Globe and Mail*, el *New York Times*, *VICE*, *Film Comment*, *Sight & Sound*, *Cinema Scope*, *MUBI*, *Filmmaker Magazine*, *cléo* y *Cineaste*, entre otras publicaciones.

Adam Cook is a film programmer and critic based in Toronto. He is a curator for the Toronto Film Festival, Hot Docs and VIFF, where he founded Future//Present, a program highlighting emerging Canadian independent filmmakers. He has bylines in The Globe and Mail, The New York Times, VICE, Film Comment, Sight & Sound, Cinema Scope, MUBI, Filmmaker Magazine, cléo, and Cineaste among other publications.



©Folipuell

Camila Donoso

Nació en Chile en 1988. Estudió cine y realizó varios cortometrajes, además de video performances. Como directora y guionista, estrenó *Naomi Campbell* (FICValdivia y CPH:DOX, 2013) y *Casa Roshell* (Berlinale, 2017), ambas premiadas y participantes en múltiples festivales de cine. En 2016 fundó y creó Transfrontera, un encuentro entre Chile, Perú y Bolivia en torno al cine y la política, del que ha participado Ignacio Agüero, entre otros. Próximamente estrenará su tercera película, *Nona, si me mojan, yo los quemo*.

Camila José Donoso was born in Chile in 1988. She studied film and directed several shorts and video performances. As a director and screenwriter, she made Naomi Campbell (FICValdivia and CPH:DOX, 2013) and Casa Roshell (Berlinale, 2017), both of which were screened and awarded at many film festivals. In 2016, she founded and created Transfrontera, an encounter between Chile, Peru and Bolivia centering around film and politics, attended by such people as Ignacio Agüero, among others. She will soon release her third film, Nona, si me mojan, yo los quemo.



Lee Sang-yong

Lee Sang-yong nació en Corea del Sur y es crítico de cine. Fue programador en el Festival Internacional de Busan y actualmente lo es en el Festival Internacional de Cine de Jeonju. Comenzó su carrera en el semanario coreano *Cine21*, y desde entonces ha escrito para diversos medios. Actualmente conduce *Cinema Talk*, un programa sobre cultura cinematográfica coreana, y está trabajando en libros sobre Alfred Hitchcock y Walter Benjamin.

Lee Sang-yong is a surcorean film critic. He was a programmer at the Busan International Film Festival and is now a programmer at the Jeonju International Film Festival. He made his debut through the Korean film weekly Cine21, and has been writing for various media. He hosts Cinema Talk, a feature of Korean film culture, and is currently working on books about Alfred Hitchcock and Walter Benjamin.

©Kerry Brown



Andy Starke

Luego de trabajar en posproducción televisiva y ser miembro del grupo de rock psicodélico Regular Fries, fundó Boum Productions junto al historiador de cine Pete Tombs. Para Boum, escribió, produjo, dirigió y editó varios proyectos televisivos, cinematográficos y documentales. Boum fue mundialmente aclamada por su revolucionario sello de DVD Mondo Macabro. En 2008, Starke y el director Ben Wheatley fundaron Rook Films; desde entonces, Rook realizó películas con Wheatley, Peter Strickland, Steve Oram y Jim Hosking.

After working in television post-production, and playing in the psychedelic rock group Regular Fries, Andy Starke founded Boum Productions with film historian Pete Tombs. For Boum, Starke has written, produced, directed & edited numerous TV, film and documentary projects. Boum has received worldwide acclaim for its groundbreaking Mondo Macabro DVD label. In 2008 Starke and director Ben Wheatley founded Rook Films, with whom he has made films with Wheatley, Peter Strickland, Steve Oram and Jim Hosking.



Violeta Kovacsics

Nació en Vilanova i la Geltrú, España, en 1981. Doctora en Comunicación, es profesora de la ESCAC, de la Universidad Pompeu Fabra y de la Universidad Internacional de Cataluña. Colabora en revistas como *Time Out Barcelona* y *Caimán-Cuadernos de cine*, de la que forma parte del consejo editorial, y en *Icat-radio*. Ha coordinado el libro *Very Funny Things. Nueva comedia americana*. Es responsable de las publicaciones del Festival de Cine Fantástico de Sitges y ha sido presidenta de la Asociación Catalana de la Crítica y la Escritura Cinematográfica.

Born in Vilanova i la Geltrú, Spain, 1981, Violeta Kovacsics has a PhD in Communications and is a professor at ESCAC at the Universidad Pompeu Fabra and the International University of Catalonia. She contributes to magazines such as Time Out Barcelona and Caimán-Cuadernos de cine, where she is on the editorial board, and Icat-radio. She has coordinated the book Very Funny Things. Nueva comedia americana and runs the publishing program for the Sitges Fantasy Cinema Festival. She was a president of the Catalan Association of Film Critics and Writers.



José Luis Torres Leiva

Nació en Santiago de Chile en 1975. Director, guionista y productor. Su cortometraje *Obreras saliendo de la fábrica* ha recibido premios en ZINEBI Bilbao y en Drama Short Film Festival. *El tiempo que se queda* ganó el Premio a la Mejor Película Cine del Futuro en BAFICI 2007. *El cielo, la tierra y la lluvia* es su primer largometraje de ficción. Su segundo largometraje, *Verano* (2011), se estrenó en el Festival de Cine de Venecia. En 2016 estrenó *El viento sabe que vuelvo a casa*. Su cortometraje *Sobre cosas que me han pasado* fue estrenado en San Sebastián y se proyecta en esta edición del Festival.

Born in Santiago de Chile in 1975, José Luis Torres Leiva is a director, screenwriter and producer. His short Obreras saliendo de la fábrica received awards for Best Short at ZINEBI Bilbao and the Drama Short Film Festival. For El tiempo que se queda he won the Best Film award in the Cinema of the Future competition at BAFICI 2007. The Sky, the Earth and the Rain was his first fictional feature. His second, Verano (2011) was released at the Venice Film Festival in the Orizzonti section. His short Sobre cosas que me han pasado was released at the San Sebastián and will be shown at this edition of the Festival.



Laura Huertas Millán

Laura Huertas Millán es una artista y cineasta colombo-francesa. Egresada de la Escuela de Bellas Artes de París y del Fresnoy, hizo un PhD sobre la ficción etnográfica entre la universidad PSL y el Sensory Ethnography Lab (Harvard). Sus películas han sido proyectadas en museos como el ICA en Londres y el Centre Pompidou, entre otros. Seleccionados en festivales como Toronto, Cinéma du Réel, Torino o La Habana, sus trabajos han sido premiados en Locarno, FIDMarseille y Doclisboa. En su filmografía se encuentran *El laberinto*, *La libertad*, *Sol negro* y *Aequador*. En esta edición del Festival hay una retrospectiva dedicada a su obra.

Laura Huertas Millán is a Colombian-French artist and filmmaker. A graduate from Paris' Fine Arts School and the Fresnoy, she did a PhD in ethnographic fiction from the PSL University and the Sensory Ethnography Lab (Harvard). Her films have screened at museums like London's ICA, the Centre Pompidou and the Jeu de Paume in Paris. Selected for such festivals as Toronto, Cinéma du Réel, Torino, Cartagena or Havana, her works won awards at Locarno, FIDMarseille and Doclisboa. Her films include El laberinto, La libertad, Black Sun and Aequador. This edition of the Festival features a retrospective of her work.



Natalia Marín

Natalia Marín es una cineasta y docente española. Su trabajo dentro del colectivo de cine experimental Los Hijos junto a Javier Fernández Vázquez y Luis López Carrasco tuvo un amplio recorrido por festivales y centros de arte como Centre Pompidou, Museo Guggenheim de Bilbao o el Anthology Film Archives en Nueva York. El Festival Internacional de Mar del Plata le dedicó su primer ciclo completo en 2010. Su nueva pieza *La casa de Julio Iglesias* (2018) fue estrenado en Locarno IFF y se proyecta en este Festival. Como docente ha colaborado en numerosas escuelas e instituciones como ECAM, EICTV y Pratt Institute de Nueva York gracias a la beca Fulbright para Artistas 2017-2018.

Natalia Marín is a Spanish filmmaker and teacher. Her work within the experimental collective Los Hijos alongside Javier Fernández Vázquez and Luis López Carrasco had a wide run in festivals and art centers like FIDMarseille, Centre Georges Pompidou in Paris, Guggenheim Bilbao, and the Anthology Film Archives in New York. The Mar del Plata International Film Festival programmed their first complete retrospective in 2010. Her new work, Julio Iglesias's House (2018) premiered at the latest edition of the Locarno IFF and continues its run at festivals such as Mar del Plata, TIFF Toronto and the Viennale. As a teacher, she has worked in many schools and institutions like ECAM, EICTV and New York's Pratt Institute, thanks to the Fulbright Fellowship for Artists 2017-2018.



Mark Peranson

Mark Peranson nació en Toronto y es editor y director de la revista *Cinemascope*, miembro del comité de selección del Festival de Locarno IFF desde 2010, y los últimos cinco años fue director de programación. Dirigió los largometrajes *Waiting for Sancho* y *La última película* (con Raya Martin) y apareció en películas de Albert Serra y Hong Sang-soo.

Mark Peranson born in Toronto. He is editor and publisher of Cinemascope magazine and has been a member of the selection committee of the Locarno IFF since 2010, for the last five years the Head of Programming. He directed the films Waiting for Sancho and La última película (with Raya Martin) and has also appeared in films by Albert Serra and Hong Sang-soo.



Chiara Marañón

Chiara Marañón nació en Barcelona y es directora de programación en MUBI, cineoteca global en línea. Como cineasta ha trabajado con el maestro iraní Abbas Kiarostami en la pieza *La chica de la fábrica de limones* y ha tenido como tutores a Lucrecia Martel y Carlos Reygadas. Estudió en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños (Cuba), y en la University of Westminster de Londres.

Chiara Marañón born in Barcelona and is the Director of Programming for the global online cinemathèque MUBI. As a filmmaker she has worked with Iranian master Abbas Kiarostami on The Girl in The Lemon Factory and has been mentored by the likes of Lucrecia Martel and Carlos Reygadas. She studied film at Pompeu Fabra University of Barcelona, the International Film and Television School of Cuba (EICTV) and the University of Westminster in London.



Nico Marzano

Nico Marzano nació en Roma y es curador del programa de cine y está a cargo de la rama de distribución del Instituto de Artes Contemporáneas de Londres (ICA). También es fundador y director de FRAMES of REPRESENTATION (FoR), un laboratorio de documental de creación que promueve la presentación, producción y distribución de nuevas miradas del cine. Colaboró para Film Ireland y formó parte de los jurados de festivales internacionales como Cinéma du Réel, el Festival de Venecia y el Festival de Londres del BFI. Actualmente es miembro del consejo asesor del Máster en Estudios Cinematográficos, Programación y Curaduría en la Escuela Nacional de Cine y Televisión (NFTS) de Londres.

Nico Marzano born in Rome and curates the film programme and runs the film distribution arm at the Institute of Contemporary Arts in London (ICA). Marzano is also founder and director of FRAMES of REPRESENTATION (FoR), a creative documentary laboratory founded in 2015 to promote presentation, production and distribution of new visions of cinema. He has contributed to Film Ireland and has also served on numerous international film festival juries including Cinéma du Réel, Venice Film Festival and BFI London Film Festival. Nico is currently member of the advisory board of the MA in Film Studies, Programming and Curation at the National Film and Television School (NFTS) in London.



Hernán Musaluppi

Es uno de los productores argentinos más reconocidos y prolíficos de América Latina. Trabajó como programador del BAFICI y encabezó la producción de películas emblemáticas del Nuevo Cine Argentino. En 2001 fundó Rizoma, compañía desde la que produjo más de treinta películas premiadas y distribuidas en todo el mundo, entre las que se encuentran *El motoarrebataador*, *El otro hermano* y *Los guantes mágicos*. Es profesor de Producción en la ENERC y la Universidad del Cine. Desde 2010 dicta el Taller de Desarrollo de Proyectos en la EICTV, Cuba. Fue jurado oficial en San Sebastián, Berlín y Locarno, y único miembro argentino de ACE, la entidad de productores más importante de Europa. Es Vicepresidente de la CAIC.

He is one of the most renowned and prolific producers in Argentina. In his beginnings, he worked as programmer for BAFICI, and was head of production in some iconic films of the New Argentine Cinema movement. In 2001, he founded Rizoma, through which he produced more than thirty award-winning films that were distributed around the world, including The Snatch Thief, The Lost Brother, and Magic Gloves. He teaches Production at ENERC and the Universidad del Cine. He conducts the Project Development Workshop at EICTV, Cuba. He was an official jury at San Sebastián, Berlin and Locarno, and the only Argentine member of ACE, the most important producers' organization in Europe. He is Vice President at CAIC.



Mex Faliero

Mex Faliero nació el 19 de enero de 1978 en Mar del Plata. Es técnico superior en periodismo, recibido en el Instituto Deporte de Mar del Plata. Como periodista y crítico de radio tiene experiencia en medios gráficos y radiales. Actualmente es crítico y jefe de redacción en el sitio web funcinema.com.ar. Además es director y programador del Festival Internacional de Cine de Comedia – Funcinema, que se desarrolla en septiembre en Mar del Plata y que este año tuvo su quinta edición.

Mex Faliero was born on January 19, 1978, in Mar del Plata. He has an advanced degree in journalism from the Deporte Institute of Mar del Plata. As a journalist and radio critic, he has experience in print and radio media. He is currently a critic and editor in chief of the website funcinema.com.ar. He is also director and programmer of the Comedy Film International Festival – Funcinema, which takes place in September in Mar del Plata and had its fifth edition this year.



©Hervé Lassince

Jacky Goldberg

Jacky Goldberg es un director francés nacido en 1981. Al comienzo de su carrera dirigió varios cortometrajes (entre ellos *L'enclave* y *Far from Manhattan*) y un documental sobre el realizador de comedia Judd Apatow (*This Is Comedy*, 2014). Su último trabajo, *Flesh Memory* (2018), es el retrato de una joven estadounidense que trabaja como *cam girl* mientras cría a su hijo y se proyecta en la sección Nuevos Autores de este Festival. También es crítico de *Les Inrockuptibles* desde 2008 y escribe para otras revistas como *Vanity Fair*, *GQ*, *Vogue* y *Elle*. Vive mayormente en Los Ángeles.

*Jacky Goldberg is a French director born in 1981. He first directed several short films (among them *L'enclave*, and *Far from Manhattan*) and a documentary about comedy filmmaker Judd Apatow (*This Is Comedy*, 2014). His latest movie, *Flesh Memory* (2018), is the portrait of a young American woman working as a webcam model while raising her child. He has also been a film critic for *Les Inrockuptibles* since 2008, and regularly writes for other magazines such as *Vanity Fair*, *GQ*, *Vogue* and *Elle*. He lives in Los Angeles most of the time.*



María Fernanda Mugica

María Fernanda Mugica es periodista y crítica de cine. Nació en 1980 en Buenos Aires y es egresada de la carrera de Dirección Cinematográfica de la Universidad del Cine. En 2007 se graduó del Máster en Periodismo de la Universidad Di Tella y La Nación. Desde entonces escribe sobre cine, series y otros temas en la sección Espectáculos del diario y en *La Nación Revista*. Es coautora junto con Natalia Trzenko de *Amar como en el cine: Comedias románticas de ayer y de hoy*, publicado en 2017 por editorial Paidós.

*María Fernanda Mugica is a journalist and film critic. She was born in Buenos Aires in 1980 and graduated from the Filmmaking major of the Universidad del Cine. In 2007, she completed her Master's in Journalism from Universidad Di Tella and La Nación. Since then, she has been writing about film, series and other subjects in the Entertainment section of the newspaper as well as *La Nación Revista*. She is co-author, along with Natalia Trzenko, of *Amar como en el cine: Comedias románticas de ayer y de hoy*, published in 2017 by Editorial Paidós.*



ADDA (Asociación Argentina de Directores de Arte)

ADDA (Argentine Association of Art Directors)

Juan Mario Roust | Marcelo Salvio | Marcela Bazzano



ARGENTORES (Sociedad General de Autores de Argentina)

ARGENTORES (Argentine General Society of Authors)

Graciela Maglie | Luisa Irene Ickowicz | Martín Salinas



DAC (Directores Argentinos Cinematográficos)

DAC (General Association of Film and Audiovisual Authors)

Lita Stantic | Ariel Winograd | Sabrina Farji



EDA (Asociación Argentina de Editores Audiovisuales)

EDA (Argentine Audiovisual Editors Association)

Jacopo Quadri (Italia) | Andrea Chignoli (Chile) | Guille Gatti (Argentina)



FIPRESCI (Federación Internacional de Prensa Cinematográfica)

FIPRESCI (International Federation of Film Critics)

Federico Karstulovich (Argentina) | Sergio Moreira (Uruguay) | Agustín Acevedo Kanopa (Uruguay)



FNA (Fondo Nacional de las Artes)

Paula Bugni | Martina Juncadella | Nicolás Zukerfeld



GREENPEACE

Marcelo Piñeyro | Elena Roger | Romina Gaetani | Fernando Avellaneda



RECAM (Reunión Especializada de Autoridades Cinematográficas y Audiovisuales del Mercosur)

RECAM (Specialized Meeting of Mercosur Cinematographic and Audiovisual Authorities)

Jurado Integrado por especialistas de Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay



SADAIC (Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música)
SADAIC (Argentine Society of Music Authors and Composers)
Agustín Clemente Leyes | Gustavo Miguel Loubet | Carlos Enrique Simoes



SAE (Sociedad Argentina de Editores Audiovisuales)
SAE (Argentine Society of Audivisual Editors)
Carla Muzykantski | Emiliano Fardaus | Lautaro Colace



SAGAI (Sociedad Argentina de Gestión de Actores Intérpretes)
SAGAI (Argentine Society of Actors and Interpreters Management)
Marcelo Subiotto | Tamara Garzón | Leticia Brédice | Luisa Kuliok



SICA (Sindicato de la Industria Cinematográfica Argentina)
SICA (Argentine Film Industry Union)
Dora Angélica Roldán | Margarita Ciarlotti Collivadino | Amílcar Omar Farías



SIGNIS (Asociación Católica Mundial para la Comunicación)
SIGNIS (World Catholic Association for Communication)
Marcelo Fernández | Mario Tapia (Ecuador) | Lorena Muñoz



PCI (Asociación de Directores de Cine PCI)
PCI Filmmakers Association
Rafael Spregelburd | Celina Murga | Daniela Goggi



FUC (Universidad del Cine)
ó críticos jóvenes latinoamericanos participantes del Primer Taller de Crítica
y Jurado Joven Mejor Ópera Prima Internacional



PREMIO CINE.AR AL MEJOR
CORTOMETRAJE ARGENTINO



Sueño Florianópolis

Florianopolis Dream



Sueño Florianópolis es un viaje, un trayecto hacia la intimidad y al corazón de una familia en crisis y hacia la profundidad de una mujer. Ana Katz sabe de cine de mujeres, hecho por mujeres, protagonizado por mujeres. No es un cine feminista, sino de mujeres: que sienten, que se contradicen, que cuestionan las normativas establecidas, que palpan la libertad, pero también la tristeza y la emoción. Una familia de clase media hace un viaje remedando aquel que hicieron hace años. Nada será igual, ni siquiera la naturaleza, que palpita adentro de cada uno de sus miembros. La mirada de Lucrecia, en la piel y sobre todo en el cuerpo de Mercedes Morán, revisa el pasado y el futuro, y se anima levemente a un presente complejo. El universo de Katz está presente en la sutileza de los gestos de sus protagonistas, en la amorosidad de las situaciones, en ciertas pinceladas de comicidad. **Marcela Gamberini**

*Sueño Florianópolis is a journey, a path to intimacy and to the heart of a family in crisis, to the depths of a woman. Ana Katz knows about women's movies, made by women, starring women. It is not a feminist cinema, but rather a cinema by women: who feel, who contradict themselves, who question the established norms, who feel freedom, but also sadness and emotion. A middle class family takes a trip imitating one they took years earlier. Nothing will be the same, not even nature, that pulsates within each member of the family. The gaze of Lucrecia, in the skin and especially in the body of Mercedes Moran, revises the past and the future, and even dares to review a complex present. Katz's universe is present in the subtlety of the gestures of her characters, in the amorous feel of the situations, in certain comic brushstrokes. **MG***

ARGENTINA / BRASIL -
ARGENTINA / BRAZIL, 2018
103' / DCP / COLOR
ESPAÑOL / PORTUGUÉS -
SPANISH / PORTUGUESE

D: Ana Katz G: Ana Katz, Daniel Katz F: Gustavo Biazzi P: Nicolás Avruj, Diego Lerman, Ana Katz, Beto Gauss, Camila Groch, Francesco Civita, Dominique Barneaud, Adrien Oumhani I: Gustavo Garzón, Mercedes Morán, Andrea Beltrão, Marco Ricca.

Contacto-Contact: Campo Cine

ANA KATZ

2015 *Mi amigo del parque - My Friend from the Park*
2011 *Los Marziano - The Marziano Family*

Nació en Buenos Aires en 1975. Es guionista, actriz y directora de cine y teatro. Debutó en cine con *El juego de la silla* (2002) y dirigió largometrajes, como *Una novia errante* (2007).

Born in Buenos Aires in 1975, Ana Katz is a screenwriter, actress and director of cinema and theatre. She made her debut in cinema with Musical Chairs (2002). Since then she has directed several features including A Wandering Bride (2007).

Roma



Alfonso Cuarón le dedicó a su propia infancia una película nostálgica, hermosa y dolorosa. Si bien está basada en sus experiencias creciendo en el barrio de Ciudad de México que da título al film, el protagonismo y punto de vista es el de Cleo, la empleada doméstica de un hogar habitado por cuatro niños —a los que quiere como hijos— y sus padres, un matrimonio a punto de romperse. Cada plano de *Roma* es una obra de arte en blanco y negro pero no puede equipararse a una pintura o una fotografía: es puro cine. Cuarón encuadra a la perfección pero también utiliza el movimiento interno de cada plano para decir algo sobre sus personajes, y su gran ambición estética nunca va en detrimento de su potencia sentimental, sino que la realza. Alegría y dolor conviven lado a lado en *Roma*, y el sentido del humor que salpica el drama es clave en el equilibrio del film. Como en la vida real. **María Fernanda Mugica**

Alfonso Cuarón has dedicated a nostalgic, beautiful and painful film to his own childhood. Even though it's based on his experiences growing up in the Mexico City neighborhood of the title, the main character and point of view is that of Cleo, the housekeeper of a home inhabited by four children, whom she loves as if they were her own, and their parents, a couple in the verge of breaking up. Each shot of Roma is a work of art in black and white but it shouldn't be compared to a still picture: it is pure cinema. Cuarón frames the film perfectly but also uses the internal movement within the shot to say something about the characters, and his huge aesthetic ambition doesn't demean its soulfulness—it enhances it. Joy and pain live side by side in Roma and the sense of humor that is sprinkled all over the drama is a key to the film's balance—as it is in life. MFM

MÉXICO - MEXICO, 2018 / 135'
DCP / B&N / ESPAÑOL /
MIXTECO - SPANISH / MIXTECO

D, G, F: Alfonso Cuarón E: Alfonso Cuarón, Adam Gough DA: Eugenio Caballero S: Sergio Díaz, Skip Lievsay, Craig Henighan, José Antonio García P: Gabriela Rodríguez, Alfonso Cuarón, Nicolas Celis CP: Esperanto Filmoj, Participant Media

Contacto-Contact: Netflix Inc.

ALFONSO CUARÓN

2006 *Hijos del hombre* -
Children of Men
2001 *Y tu mamá también*
1991 *Solo con tu pareja*

Nació en la Ciudad de México en 1961. Estudió Filosofía y Cine en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Debutó en Hollywood con *La princesita* (1995), y ganó el Globo de Oro y el Oscar a Mejor Director con *Gravedad* (2013).

Born in Mexico City in 1961, he studied Philosophy and Film at the Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). He debuted in Hollywood with the feature film A Little Princess (1995), and won the Golden Globe and the Oscar for Best Director with Gravity (2013).

Competencia Internacional

International Competition

50 A portuguesa
Rita Azevedo Gomes
Portugal

52 Belmonte
Federico Veiroj
Uruguay / México /
España - Uruguay /
Mexico / Spain

54 Cassandro el Exótico!
Marie Losier
Francia - France

**56 Chuva é Cantoria na
Aldeia dos Mortos**
João Salaviza,
Renée Nader Messora
Brasil / Portugal -
Brazil / Portugal

58 Entre dos aguas
Isaki Lacuesta
España - Spain

**60 If Beale Street
Could Talk**
Barry Jenkins
Estados Unidos - USA

62 In Fabric
Peter Strickland
Reino Unido - UK

**64 Muere, monstruo,
muere**
Alejandro Fadel
Argentina / Francia /
Chile - Argentina /
France / Chile

66 Skate Kitchen
Crystal Moselle
Estados Unidos - USA

68 Vandrán lluvias suaves
Iván Fund
Argentina

**70 What You Gonna
Do When the World's
on Fire?**
Roberto Minervini
Italia / Estados Unidos /
Francia - Italy / USA /
France

72 Yara
Abbas Fahdel
Líbano / Irak /
Francia - Lebanon /
Iraq / France

A portuguesa

The Portuguese Woman

Al norte de Italia, y en pleno conflicto con el Episcopado de Trento, Von Ketten busca una esposa. La rastrea en un país distante, Portugal, para que no interfiera con sus planes políticos ni fogonee los conflictos reinantes. Con libertad y atrevimiento, la directora Rita Azevedo Gomes adapta el texto de Robert Musil, más interesada en lo no dicho que en lo evidente, sin buscar la reconstrucción histórica perfecta sino el diseño de una obra poética, perturbadora y actual en la que la naturaleza, los edificios y las personas parecen fundirse en un único paisaje, gracias a la fotografía de Acácio de Almeida. Una película que escapa a los primeros planos, narrada en base a escenas fragmentarias y composiciones pictóricas que funcionan como espejo de los cuadros de Jan van Eyck y Diego Velázquez, en la que el foco nunca se pierde. Campamentos de campaña, baños de inmersión compartidos, cortesanas y pastores se cruzan ante la mirada, engañosamente lánguida, de nuestra protagonista.

In the north of Italy, and in complete conflict with the Episcopacy of Trent, Von Ketten searches for a wife. He goes to a distant country, Portugal, so as not to interfere with his political plans or add fuel to the fire of his existing conflicts. With freedom and daring, director Rita Azevedo Gomes adapts Robert Musil's text, more interested in what is not said than what is evident, not trying for a perfect historic reconstruction, but rather for a poetic, disturbing and current work in which nature, buildings and people seem to fuse together into a single landscape, thanks to the photography of Acácio de Almeida. A film that escapes to close ups, narrated on fragmentary scenes and pictorial compositions that function like mirrors of paintings by Jan van Eyck and Diego Velazquez, in which the focus is never lost. Tented campsites, shared baths, courtesans and pastors pass before the deceptively languid gaze of the main character.

PORTUGAL, 2018
136' / DCP / COLOR
PORTUGUÉS / ALEMÁN /
FRANCÉS - PORTUGUESE /
GERMAN / FRENCH

D, G, E, P: Rita Azevedo Gomes
F: Acácio de Almeida S: Olivier
Blanc M: José Mário Branco I: Clara
Riedenstein, Marcello Urgeghe,
Ingrid Caven, Rita Durão, Pierre Léon

Contacto - Contact:
Basilisco Filmes



RITA AZEVEDO GOMES

2016 Correspondências
2012 La venganza de una mujer -
A Woman's Revenge
2007 A 15ª Pedra - The 15th Stone
1990 O som da terra a tremer

Nació en Lisboa en 1952.
Figura clave de la Nueva Ola
portuguesa, es directora, guionista,
y programadora en la Cinemateca
de ese país.

*A leading figure in the Portuguese
New Wave, Rita Azevedo Gomes
was born in Lisbon in 1952. She
is a director, screenwriter, and
programmer for the Portuguese
Cinemateca.*



Notas de la directora

Las películas no salvan nada. Y que nadie lo dude: tampoco podemos salvarnos nosotros mismos. Ahora que el mundo exterior se carga sobre nuestro lenguaje y todos los discursos se fusionan, y personas inteligentes y charlatanes utilizan las mismas fórmulas con diferencias mínimas, creo que *A portuguesa* hablará por sí misma. Me interesa todo lo que es decisivo en la vida, todo aquello que desafía al destino y sucede más allá de nuestra comprensión. Como dijo Musil en algún lado: la grandeza humana tiene sus raíces en la irracionalidad. Si filmo un árbol, un río, una calle, eso es lo único que quiero entender y expresar.

Director's notes

*Films don't save anyone or anything. And so there is no doubt: we cannot even save ourselves. Now that the world has placed its weight upon our language and all discourses have been blend together, where the intelligent and the charlatans use the same formulas with minor differences, I believe that *The Portuguese Woman* will speak for itself. I am interested in all that is decisive in life, challenges destiny and happens beyond our comprehension. As Musil said, somewhere: human greatness has its roots in irrationality. If I film a tree, a river, a road... that is the only thing I want to understand and express.*

Belmonte

Algo le pasa a Belmonte. Aun cuando vive un momento de éxito profesional –es un pintor de renombre, y sus cuadros parecen cotizar alto–, su gesto adusto indeleble revela un curioso inconformismo, producto de una crisis de mediana edad que lo abarca todo. Desde la tensión con su exmujer hasta la sospecha del affair gay de su padre, pasando por la relación que intenta establecer con su pequeña hija y los coqueteos sexuales que se le presentan con distintas mujeres, cada situación, por más corriente que parezca, lo ubica en un lugar de incomodidad con la que parece batallar de manera permanente. Con rostro imperturbable, Belmonte –personaje y película– expone, con su hermetismo al borde de lo insólito, ese momento de la vida en el que hay que elegir entre el cambio y la resignación. Y lo hace mientras el humor resuena en distintas dosis, y alternando, de a ratos, el realismo con la libertad estilística y el vuelo que Veiroj ya demostró en *La vida útil* y *El apóstata*.

*Something is the matter with Belmonte. Even when he was having a moment of professional success – he is a well-known painter whose paintings sell for a high price –, his indelible grim expression reveals a curious non-conformity, the product of a middle-age crisis that encompasses everything in his life. From the tension with his ex-wife to the suspicion that his father is having an affair with a man, and entering into the relationship that he is trying to establish with his little daughter, and the sexual flirtations that he is receiving from various women, each situation, as common as it may seem, puts him in an uncomfortable position with which he must battle continually. With an imperturbable face, Belmonte – the character and the film – reveals, with an impenetrability that borders on the extraordinary, that moment in life when one must pick between change and resignation. And it does so while humor resounds in distance doses, and altering, at times, a realism with stylistic liberty and the ability that Veiroj has already demonstrated in *A Useful Life* and *The Apostate*.*

URUGUAY / MÉXICO / ESPAÑA -
URUGUAY / MEXICO / SPAIN,
2018
75' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D, G: Federico Veiroj F: Analía Pollio,
Arauco Hernández Holz E: Manuel
Rilla, Fernando Franco DA: Nicole
Davrieux, Alejandro Castiglioni
S: Daniel Yafalián P: Federico Veiroj,
Juan José López, Sandro Halphen,
Pedro Barcia, Eckerhard Von
Damm, Carla Farrell, Elisa Salinas
CP: Cinekdoque & Nadador Cine,
Corazón Films, Ferdydurke Films
I: Gonzalo Delgado, Olivia Molinaro
Eijo, Jeannette Sauksteliskis, Tomás
Wahrman

Contacto-Contact:

Meikincine Entertainment



FEDERICO VEIROJ

2015 *El apóstata* - *The Apostate*
2010 *La vida útil* - *A Useful Life*
2008 *Acné*

Nació en Montevideo, Uruguay, en 1976. Licenciado en Ciencias de la Comunicación por la Universidad Católica del Uruguay, es director, guionista y productor.

Born in Montevideo, Uruguay in 1976, Federico Veiroj has a degree in communications sciences from the Universidad Católica del Uruguay. He is a director, screenwriter and producer.



Notas del director

En mis películas me interesa mostrar las varias capas que tienen las personalidades de cada personaje. Me pregunté cómo lidia una personalidad pesimista y oscura con temas ostensiblemente luminosos como la paternidad; cómo una personalidad así maneja su carrera artística sabiendo que necesita ser reconocido para poder seguir trabajando; y cómo puede vivir en un ambiente social en el que debe controlar sus emociones y la gente quiere escuchar solo respuestas políticamente correctas.

Director's notes

I am interested in showing several layers of each character's personality in my films. I asked myself how a pessimistic and obscure personality deals with ostensibly luminous issues like fatherhood, how such a personality handles his career as an artist knowing that he needs external recognition if he is to continue working, and how he manages to live in a social environment where his emotions should be under control and the politically correct answers are the only ones people want to hear.

Cassandro el Exótico!

Cassandro the Exotico!

Cassandro irrumpió en la lucha libre en los años 80 y causó una revolución en el ring, para demostrar que lo diverso también es intenso. Nacido en la ciudad fronteriza de El Paso, Texas, este futuro deportista/artista de 1,60 metros de altura encontró en la lucha libre no solo una disciplina para reparar su difícil infancia, sino también una manera de mostrarle al mundo que ser gay no es sinónimo de fragilidad. Envuelto en seda y glitter, Cassandro el Exótico (con ese adjetivo llaman en México a los luchadores queer) lleva 27 años de carrera con varios títulos obtenidos y una colección de huesos rotos. Este documental retrata la épica de un gran personaje a través de entrevistas hogareñas y charlas distendidas, siguiéndolo en las previas de las peleas, las giras, los campeonatos y la docencia. Marie Losier, directora de aquel sublime retrato llamado *The Ballad of Genesis and Lady Jaye*, capta con su cámara los últimos momentos como luchador de Cassandro, acompañándolo en una despedida tan triste como obligada: su cuerpo ya no resiste más golpes.

*When Cassandro burst onto the wrestling scene in the 80s, he set off a revolution in the ring, demonstrating the power of diversity. Born in the frontier town of El Paso, Texas, the future artist/athlete, who stands at just five foot two, found in wrestling a means not just of getting over his difficult childhood but also a way to show the world that being gay isn't synonymous with being weak. Clad from head to toe in silk and glitter, Cassandro el exótico, as queer wrestlers in Mexico are called, has led a 27 year career punctuated by several titles and an extensive collection of broken bones. This documentary portrays the epic story of this great character, filming interviews at home and relaxed conversations and following him as he prepares for fights, goes on tour, competes in championships and teaches classes. Marie Losier, director of the excellent portrait *The Ballad of Genesis and Lady Jaye*, captures Cassandro's final days as a wrestler, accompanying him on a reluctant but necessary goodbye: his body can't take it any more.*

FRANCIA - FRANCE, 2018
73' / DCP / COLOR
INGLÉS / ESPAÑOL - ENGLISH / SPANISH

D: Marie Losier G: Marie Losier,
Antoine Barraud E: Ael Dallier
Vega DA: Simon Fravega S: Marie
Losier, Gilles Benardeau P: Carole
Chassaing, Antoine Barraud
CP: Tamara Films

Contacto - Contact:
Urban Distribution International



MARIE LOSIER

- 2015 *Masha Natasha*
(corto - short)
- 2011 *The Ballad of Genesis and Lady Jaye*
- 2007 *Manuelle Labor* (corto-short)
- 2004 *Electrocute Your Stars*
(corto-short)

Se formó como acróbata y bailarina, estudió literatura en Francia y Estados Unidos, y dirigió numerosos cortometrajes. Su primer largo, *The Ballad of Genesis and Lady Jaye* (2011), se proyectó en más de 200 festivales.

*Marie Losier trained as an acrobat and dancer, studied literature in France and the US, and directed several short films. Her first feature-length film *The Ballad of Genesis and Lady Jaye* (2011) screened in more than 200 festivals around the world.*



Notas de la directora

Con Cassandro, el artificio es siempre una parte integral de la realidad más común. Lo que me atrae de la gente a la que filmo, y de Cassandro en particular, es que sus vidas cotidianas están tan saturadas de color que las costuras que unen las realidades "auténticas" y las "reconstituidas" tienden a desaparecer. Son personajes tan barrocos en su esencia que hasta las más extravagantes de las escenas "ficcionalizadas" se mezclan naturalmente con su existencia normal. Ellos mismos son "imágenes en movimiento". Y yo solo trato de comunicarme con su "trabajo".

Director's notes

With Cassandro, artifice is always an essential part of ordinary everyday life. What draws me to the people I film, and to Cassandro in particular, is that their daily lives are so colorful that the dividing line between "authentic" and "affectation" tends to fade away. They are characters so baroque in their very essence that even the most extravagant of the "fictionalized" scenes blends seamlessly with reality. They are "living pictures" themselves. And I simply try to connect with their "work".

Chuva é Cantoria na Aldeia dos Mortos

The Dead and the Others

Uno de los grandes aciertos de la ganadora del Gran Premio del Jurado en la sección Un Certain Regard en el pasado Festival de Cannes es el de no caer en la explotación turística y exótica o la promoción del colorido que una película como *Chuva é Cantoria na Aldeia dos Mortos* puede presentar. La pareja de directores sigue a Ihjac, un joven indígena de 15 años miembro, junto con su familia, de una comunidad de Pedra Branca, al norte de Brasil, y hace foco en su misión: organizar un funeral en nombre de su padre, que acaba de morir. A partir de la observación de los personajes, sus encuentros, tradiciones y conflictos, la película consigue sumergir la mirada del espectador tanto en las tribulaciones que la familia tiene que sortear como en la felicidad cotidiana. Renée Nader Messoria y João Salaviza consiguen capturar, sin afectación, ese territorio en el que lo tradicional y lo mágico se mezclan con cierta modernidad occidental. El resultado es un extraño y posible nuevo exponente de *coming of age*.

One of the great triumphs of the winner of the Jury Special Prize in the Un Certain Regard section at the last Cannes Festival was the way it avoided the touristic voyeurism or colorful exoticism to which a film like The Dead and the Others might easily succumb. The directorial duo follow Ihjac, a 15 year old indigenous boy, and his family, who live in a community in Pedra Branca in northern Brazil, as he goes about his mission: he must organize a funeral for his recently deceased father. As it observes the characters, their relationships, traditions and conflicts, the film immerses the spectator in the family's everyday joys and troubles. Renée Nader Messoria and João Salaviza effortlessly manage to capture a territory where traditions, magic and Western modernity combine to produce a strange and possibly new example of a coming of age story.

BRASIL / PORTUGAL - BRAZIL /
PORTUGAL, 2018
114' / DCP / COLOR
KRAHÔ / PORTUGUÊS - KRAHÔ /
PORTUGUESE

D, G: João Salaviza, Renée Nader
Messora F: Renée Nader Messoria
E: João Salaviza, Renée Nader
Messora, Edgar Feldman S: Pablo
Lamar P: Ricardo Alves Jr., Thiago
Macêdo Correia, João Salaviza,
Renée Nader Messoria
CP: Entrefilmes, Karô Filmes,
Material Bruto I: Henrique Ihjãc
Krahô, Raene Kôto Krahô

Contacto-Contact: Luxbox



**J. SALAVIZA
& R. NADER MESSORA**

2017 *Altas Cidades de Ossadas -
High Cities of Bone*
2015 *Montanha - Mountain*

João Salaviza nació en Lisboa en
1984. Dirigió numerosos cortos y
largometrajes.

*Born in Lisbon in 1984, João
Salaviza has directed several short
and feature films.*

Renée Nader Messoria nació en San
Pablo en 1979, y este es su debut
como directora.

*Renée Nader Messoria was born in
Sao Paulo in 1979. This is her debut
as a director.*



Notas del director y la directora

La película juega con una forma clásica de hacer cine. Está muy claro cuando estamos trabajando con una puesta en escena más clásica y también están muy claros los momentos en los que la cámara está allí filmando cosas que están sucediendo frente a nosotros. Los rituales y las ceremonias no están escenificados. Esos momentos no se hicieron para nosotros. Son muy importantes en la organización social y política de la comunidad y poderosamente imposibles de escenificar.

Directors' notes

The film plays with a classical way of making cinema. It's very clear when we are working with a more classical mise-en-scène and it is also very clear that there are some moments when the camera is there observing and filming things that are happening in front of us, rituals and ceremonies that were not staged. Moments that are very important in the social and political organization of the community, moments that are not performed because of our presence, moments that are powerfully impossible to stage.

Entre dos aguas

Between Two Waters

Diez años pasaron desde *La leyenda del tiempo*, la película en la que Isaki Lacuesta ponía en escena a dos hermanos gitanos de 13 y 14 años en un momento traumático de sus vidas, a poco de morir su padre, en el que fue un acercamiento a una realidad que el cine suele esquivar –las vidas marginadas del sur de la península, en San Fernando, Cádiz–, y un homenaje a la figura de Camarón de la Isla (referido en el título del film). Como Richard Linklater en *Boyhood* o François Truffaut con el personaje de Antoine Doinel, Lacuesta retoma tiempo después el contacto con Isra y Cheito, aquellos protagonistas que crecieron de acuerdo con las marcas de los que no tienen elección: mientras uno ingresó a la Armada en busca de estabilidad, el otro intenta evitar, sin suerte, volver a traficar droga en la isla. *Entre dos aguas* es, además de otro homenaje a la música flamenca (un disco mítico de Paco de Lucía), una exploración en la que el documental y la ficción se resignifican en una experiencia física y conmovedora.

Ten years have passed since The Legend of time, the film in which Isaki Lacuesta put two gypsy brothers (ages 13 y 14) on the screen during a traumatic moment of their lives, just after having lost their father. The film approaches a reality that the cinema tends to avoid – the marginalized lives of the south of the Iberian peninsula, in San Fernando, Cadiz –, and an homage to the figure of Camaron de la Isla (referenced in the film's title). As in the case of Richard Linklater's Boyhood or François Truffaut with the character of Antoine Doinel, Lacuesta returns to connect again with Isra and Cheito, the characters who have grown up within a context they did not elect. While one joins the navy in search of stability, the other tries to avoid, in vain, to return to selling drugs on the island. Between Two Waters is another homage to flamenco music (a mythical record by Paco de Lucia), and an exploration in which documentary and fiction take on new meaning in a physical and moving experience.

ESPAÑA - SPAIN, 2018
135' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D: Isaki Lacuesta G: Fran Araújo, Isa Campo, Isaki Lacuesta F: Diego Dussuel E: Sergi Dies S: Amanda Villavieja, Alejandro Castillo M: Raúl Refree, Kiko Veneno P: Isa Campo, Isaki Lacuesta, Alex Lafuente, Álvaro Alonso, Paco Poch CP: La Termita Films, B-Team Pictures, All Go Movies, Mallerich Films, Bord Cadre Films Sarls, Studio Indie Productions I: Israel Gómez Romero, Francisco José Gómez Romero

Contacto - Contact:
Filmax



ISAKI LACUESTA

2015 *La próxima piel* -
The Next Skin
2011 *Los pasos dobles* -
The Double Steps

Nació en 1975 en Girona. Ha dirigido más de veinte cortometrajes y largos. Fue miembro del jurado en la Competencia Internacional en el 30º Festival.

Born in Girona in 1975, Isaki Lacuesta has directed over twenty features and shorts. He was an International Competition juror at the 30th Festival.



Notas del director

Nuestro objetivo con este proyecto es retratar diferentes historias de vida, rostros, cuerpos, formas de vivir y lugares a lo largo del tiempo, registrando la metamorfosis a medida que ocurre. Después de todo, capturar el tiempo es una de las cualidades más intrínsecas del lenguaje cinematográfico. Cuando comenzamos a trabajar en *La leyenda del tiempo*, estábamos inmersos en la tradición de François Truffaut y su personaje Antoine Doinel. De manera similar, Jean Eustache decidió filmar las fiestas de su pueblo natal, Pessac, una vez cada diez años. Eustache creía que si pudiéramos filmar algo a lo largo de un siglo, su valor sería comparable al que tuvo para la literatura *En busca del tiempo perdido* de Marcel Proust.

Director's notes

Our aim with this project is to portray different life stories, faces, bodies, ways of life and places over time, capturing the metamorphosis as it occurs. After all, capturing time, all that is mutable, is one of the most intrinsic and natural qualities of cinematic language. When we began work on The Legend of Time, we were immersing ourselves in the tradition of François Truffaut and his character Antoine Doinel. Similarly, Jean Eustache set out to film the local festivities of his hometown, Pessac, once every ten years. Eustache believed that if we could have film a subject over a whole century, its value would be comparable to Marcel Proust's In Search of Lost Time in literary terms.

If Beale Street Could Talk

Después de ganar el Oscar con *Luz de luna* (31° Festival), Barry Jenkins adaptó la novela *If Beale Street Could Talk*, de James Baldwin, escritor afroamericano clave de la literatura del siglo XX en los Estados Unidos y de la lucha por los derechos civiles. La escena artística del Greenwich Village y el jazz son el telón de fondo para una historia de amor e injusticia racial contada por su propia protagonista, una joven embarazada que intenta probar la inocencia de su pareja, preso por un terrible crimen, antes de que nazca su hijo. En la forma de un melodrama romántico, la película lleva a un primer plano su contenido político-social, a partir del retrato de vidas al límite dentro de la comunidad afroamericana, víctima de la brutalidad policial en los años 70. Una vez más, Jenkins elabora una elegía visual y musical (la consagración de Nicholas Britell) de extrema sensibilidad y preciosismo.

After winning the Oscar for Moonlight (31st Festival), Barry Jenkins adapted If Beale Street Could Talk, a novel from the African American writer James Baldwin, a key figure in 20th century literature in the United States and in the civil rights movement. The art scene of Greenwich Village and jazz serve as backdrop for this story of love and injustice, told by its own protagonist: a young pregnant woman who is trying to prove that her partner has not committed the terrible crime that he has been sent to prison for, before their child is born. Taking the form of a romantic melodrama, the film puts its sociopolitical content in close-up, with its characters living on the edge within the Afro-American community, which suffers the police brutality of the 1970s. Once again, Jenkins develops a visual and musical elegy (composed by Nicholas Britell) of extreme sensitivity and detail.

ESTADOS UNIDOS - USA, 2018
117' / DCP / COLOR
INGLÉS - ENGLISH

D, G: Barry Jenkins F: James Laxton
E: Joi McMillon, Nat Sanders
DA: Mark Friedberg S: Timothy R. Boyce Jr. M: Nicholas Britell
P: Adele Romanski, Sara Murphy, Barry Jenkins, Dede Gardner, Jeremy Kleiner, Megan Ellison
CP: Annapurna, Pictures Plan B Entertainment, PASTEL

Contacto-Contact: UIP
(Sony Pictures)



BARRY JENKINS

2016 *Luz de luna - Moonlight*
2008 *Medicine for Melancholy*

Nació en Miami en 1979.
Dirigió cinco cortos, y series de TV. Participó en la Competencia Internacional del 23° Festival con su ópera prima, y del 31° Festival con su segundo largo, ganador del Oscar a Mejor Película.

Barry Jenkins was born in Miami in 1979. He directed five short films and TV series. Ha participated in the International Competition of the 23rd Festival with his opera prima, and in the 31st Festival with his follow-up, winner of the Oscar for Best Picture.



Notas del director

Uno de los actores me recordó, detrás de escena, algo que James Baldwin dijo: “El amor te trajo hasta aquí. Si confiaste en el amor, no entres en pánico ahora”. Estoy muy convencido de que, si bien está ambientada en 1973 o 1974, la película es muy relevante hoy. Queríamos plasmar lo que se siente ser una persona negra. Es una mezcla de amor y, un momento después, de dolor, de lucha. Tenemos que contar estas malditas historias.

Director's notes

One of the actors reminded me backstage of something James Baldwin said: “Love brought you here. If you trusted love, don’t panic now”. I felt very deeply that this film, even though it was set in 1973 to ’74, that it was relevant to today. We wanted to translate what it feels to be a black person. It’s a mixture of love, and in the very next moment, of pain, of strife. We’ve got to tell these damn stories.

In Fabric

Peter Strickland es uno de los cineastas más originales y creativos de los últimos años. Suele trabajar a partir de relecturas muy personales de géneros de baja reputación, generalmente de los años 60 y 70 (puede "tomar prestados" planos de raras películas de terror italianas de esa época, para deformarlos y volverlos absolutamente suyos). *In Fabric* es, en ese sentido, su film más extremo y delirante, el más libre y divertido de todos. Se divide en dos partes, pero tiene un eje central: un misterioso vestido rojo con, digamos, personalidad propia, que la peculiar vendedora de una tienda de ropa quiere vender a todas sus clientas de una manera obsesiva. La forma en la que Strickland va convirtiendo todo en un circo histérico, ridículo y atemorizante (una zona en la que conviven el terror, el humor y la exploración audiovisual), la absorbente música de Tim Gane (ex Stereolab), las increíbles situaciones en las que los mete a todos el vestido rojo en cuestión y, fundamentalmente, una cinefilia repleta de códigos hacen de *In Fabric* una fiesta de principio a fin.

Peter Strickland is one of the most original and creative filmmakers in recent years. He tends to work with very personal re-readings of lowbrow genres, generally from the 60s and 70s ("borrowing" shots from strange Italian horror films of this period, that he deforms and makes absolutely his own). In Fabric is, in this sense, his most extreme and delirious film, the freest and most amusing of all. It is divided into two parts, but it has a central plot: a mysterious red dress with, we could say, its own personality, that the peculiar saleswoman of the clothing stores obsessively wants to sell to all her female clients. The way in which Strickland transforms everything into a hysterical, ridiculous and terrifying (a space in which terror, humor and audiovisual exploration cohabitate), the absorbing music of Tim Gane (ex-member of Stereolab), the incredible situations in which he puts the red dress in question and, fundamentally, a cinephilia full of codes make In Fabric a party from beginning to end.

REINO UNIDO - UK, 2018
118' / DCP / COLOR
INGLÉS - ENGLISH

D, G: Peter Strickland F: Ari Wegner
E: Matyas Fekete M: Cavern of
Anti-Matter P: Andrew Starke
CP: Rook Films I: Marianne
Jean-Baptiste, Hayley Squires, Leo
Bill, Gwendoline Christie

Contacto - Contact:
Bankside Films



PETER STRICKLAND

2014 El duque de Burgundy -
The Duke of Burgundy
2012 Berberian Sound Studio
2009 Katalin Varga

Nació en Reading, Inglaterra,
en 1973. Dirigió cortos y
largometrajes, y es miembro
fundador del grupo músico-culinario
The Sonic Catering

*Born in Reading, UK, in 1973,
Peter Strickland has directed
several short and feature films, and
he is a founding member of the
musical-culinary group The Sonic
Catering Band.*



Notas del director

In Fabric estuvo llena de obstáculos con los que nunca antes había lidiado. Muchas de las escenas más elaboradas fueron planeadas y lo suficientemente directas. Para mi primera película quise alejarme lo más posible de mi pueblo natal de Reading, pero ahora que vivo afuera desde hace varios años puedo mirarlo con otros ojos y encontrar la belleza y el exotismo que suele escapársenos cuando se trata de nuestros lugares de origen. Si alguien me hubiese dicho hace diez años que alguna vez iba a hacer una película sobre las ofertas de enero en Reading, hubiese pensado que me estaban tomando el pelo.

Director's notes

In Fabric had all kinds of obstacles I hadn't dealt with before. Most of the more elaborate set-pieces were planned and were straightforward enough. I wanted to get as far away from my home town of Reading as possible for my first film, but now having lived abroad for many years I can look at it with different eyes and find the beauty and exoticism that often eludes us when it comes to our home towns. If someone told me 10 years ago that I'd be making a film about the January sales in Reading, I would think my leg was being pulled.

Muere, monstruo, muere

Murder Me, Monster

En algún lugar cerca de la cordillera mendocina se sucede una serie de asesinatos de mujeres que aparecen decapitadas. Hay un posible sospechoso, que no parece responder a las características del asesino, y un policía que investiga el caso y es aún más oscuro que aquel. También hay una mujer, que cierra un triángulo amoroso, eje de una película que irá girando sobre sí misma hasta alcanzar niveles desmesurados de hipnosis visual y estímulos en los que el horror deforme adquiere una belleza extraña, propia de las cosas que no podemos entender pero que provocan una fascinación casi sobrenatural. Alejandro Fadel propone una exploración brutal sobre la psiquis, un universo de locura y miedo en el que cierto mal se expande –una posible manifestación de violencia de género– y afecta los cuerpos de los protagonistas. ¿Film de terror? ¿Thriller venenoso? ¿Drama romántico? Cine en estado puro sería la mejor manera de definir esta película increíble y escurridiza del director de *Los salvajes*.

Somewhere near the Andean mountains in Mendoza, a series of women are found murdered and decapitated. The suspect does not seem to fit the characteristics of the murderer, and a police officer who is investigating the case is even creepier than him. There is also a woman who closes a love triangle, the central line of a film that rotates around itself until reaching unbridled levels of visual hypnosis and stimuli in which deformed horror acquires a strange beauty, belonging to the things that we cannot understand but that provoke an almost supernatural fascination. Alejandro Fadel offers a brutal exploration of the psyche, a universe of madness and fear in which there seems to be an evil that expands – a possible manifestation of gender-based violence – and that affects the bodies of the main characters. A horror film? A poisonous thriller? A romantic drama? Cinema in a pure state would be the best way of defining this incredible and elusive film by the director of The Wild Ones.

ARGENTINA / FRANCIA / CHILE -
ARGENTINA / FRANCE / CHILE,
2018

109' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D, G: Alejandro Fadel F: Julián Apezteguía, Manuel Rebella
E: Andrés P. Estrada M: Alex Nante, Beatriz Ferreyra P: Agustina Llambi Campbell, Alejandro Fadel, Fernando Brom, Julie Gayet, Antoun Sehnaoui, Nadia Turincev, Jean Raymond García, Benjamin Delaux, Édouard Lacoste, Dominga Sotomayor, Omar Zúñiga CP: La Unión de los Ríos, Rouge International, Uproduction, Cinestación I: Víctor López, Esteban Bigliardi, Tania Casciani, Romina Iniesta, Jorge Prado

Contacto - Contact:

La Unión de los Ríos



ALEJANDRO FADEL

2012 *Los salvajes - The Wild Ones*
2004 *El amor (primera parte) - Love (Part One)* (AA.VV.)

Nació en Tunuyán, Mendoza, en 1981. Sus cortos y largometrajes compitieron en distintas secciones del Festival de Cannes.

Alejandro Fadel was born in Tunuyán, Mendoza, in 1981. His films have competed in different sections of the Cannes Film Festival.



Notas del director

El horror en esta película es solo la parte visible de una violencia naturalizada, camuflada en una rutina de represión y miedo. El relato fantástico que atraviesa la historia parece ser la única y feroz manera de hacer salir a los personajes de su encierro individual y ponerlos frente a sus conflictos morales y sus responsabilidades civiles. Al estar relatado a través de sus ojos no es este un retrato distanciado de lugares, máquinas y procesos productivos sino un melancólico film de horror.

Director's notes

The horror of this film is just the visible part of a naturalized violence, camouflaged in a routine of repression and fear. The incredible tale that cuts across this story seems to be the ferocious and only way of making the characters come out of their individual confinements and make them face their moral conflicts and civic responsibilities. It is because this tale is told through their eyes that it is not a distanced portrait of places, machines and productive processes but rather a melancholic horror film.

Skate Kitchen

Esta ficción callejera sobre un grupo de chicas skaters de Nueva York es, ante todo, una película sobre eso que hacen los adolescentes cuando parece que no están haciendo nada.

Un elogio de los tiempos muertos entre amigos, cuando se aprende lo que no se enseña en las escuelas. Y un retrato fresco de una generación que busca refugio en las redes sociales, que funciona especialmente bien gracias a la complicidad imposible de falsear de las protagonistas, que patinan juntas en la vida real desde hace años, en un grupo llamado Skate Kitchen. Por eso la película obtiene ese registro entre el documental y la ficción, que funciona por partida doble: por un lado, vuelve aún más profundos los momentos de intimidad (en los que se habla de tampones, lasagna o lesiones en los tobillos) y, por el otro, les da a las escenas de skate una sensación naturalmente coreográfica, en ese andar despreocupado y un tanto vandálico por el Lower East Side de Manhattan al atardecer, tan parecido a la libertad.

This story about a group of girl skaters in New York is primarily a film about what teenagers do when they don't appear to be doing anything. It's a paean to hanging out with friends, when you learn everything they don't teach you in school. And it is a refreshing portrait of a generation that seeks refuge in social networks that works especially well thanks to the authenticity of the bond between the protagonists, who have been skating together in real life for years as part of a group called Skate Kitchen. The film is thus set somewhere between documentary and fiction and there are two main consequences of this: one the one hand it makes the private moments even more intimate (conversations about tampons, lasagna and ankle injuries) and it also gives the skating scenes a very natural choreographic feel as the characters roll casually, and slightly menacingly, around the Lower East Side of Manhattan at dusk, that looks very much like freedom.

ESTADOS UNIDOS - USA, 2018
105' / DCP / COLOR
INGLÉS - ENGLISH

D: Crystal Moselle G: Aslihan Unaldi, Crystal Moselle, Jennifer Silverman F: Shabier Kirchner E: Nico Leunen DA: Fletcher Chancey S: Coll Anderson M: Aska Matsumya P: Lizzie Nastro, Izabella Tzenkova CP: Bow and Arrow Entertainment, RT Features I: Rachelle Vinberg, Dede Lovelace, Nina Moran, Abrina Adams, Ajani Russel

Contacto - Contact: Charades



CRYSTAL MOSELLE

2016 *That One Day* (corto - short)
2015 *The Wolfpack*

Nació en San Francisco, Estados Unidos, en 1980. Es directora, guionista y productora. Se graduó en la School of Visual Arts de Nueva York. Su ópera prima documental *The Wolfpack* (2015) ganó el Gran Premio del Jurado de Sundance.

Born in San Francisco, USA in 1980, Crystal Moselle is a director, screenwriter and producer. She is a graduate of the New York School of Visual Art. Her first documentary film The Wolfpack (2015) won the Grand Jury Prize at Sundance.



Notas de la directora

Skate Kitchen es un grupo de skate de Nueva York que empodera y anima a la gente a practicar skate. Es realmente inspirador para las mujeres, porque es bastante intimidante ir al parque a aprender. No son las típicas chicas skateboarders, y tampoco son todas masculinas. Son muy diversas. Son muy abiertas. No son chicas malas en absoluto, lo cual para mí es quizás lo más interesante de ellas. Creo que llegamos a una nueva etapa en la que las mujeres nos apoyamos las unas a las otras en vez de competir entre nosotras. No hay un elemento competitivo en el mundo de estas chicas.

Director's notes

Skate Kitchen is a group of skateboarders in New York City that empowers people to skateboard. It's especially inspiring for women because it's pretty intimidating to get out in the park and actually learn. They're not your traditional skateboarder chicks, not all of them are tomboys. They're very diverse. They're really just super open-minded. They're not mean girls at all, which to me is probably the coolest thing about them. I feel like we've kind of hit a new stage with women where women are here to support each other rather than compete with each other. There's really not a competitive aspect of their world.

Vendrán llluvias suaves

There Will Come Soft Rains

“¿No tenés miedo de que tus papás no se despierten?”, le pregunta uno de los protagonistas a otro. Y no se trata de un temor existencial ni de una fantasía propia de la edad por parte de uno de los niños que habitan la película: es que aquí los adultos no se estarían despertando. Literalmente. Y, antes que cualquier atisbo de desesperación, la pandilla protagonista ve en esa anomalía inexplicable una posibilidad para la aventura. Estructurada con la forma de un cuento infantil en capítulos, *Vendrán llluvias suaves* refiere a un hermoso poema de la norteamericana Sara Teasdale –escrito hace exactamente cien años–, que describe en pocas líneas un posible paisaje postapocalíptico. Con ingenio, destreza y poderosas –por prácticas– ideas visuales, Iván Fund consigue plasmar un inspiradísimo exponente local de ese género –el de *Los Goonies* y *Super 8*, con su misma iconografía– que tanto amamos pero al que, por alguna razón, al cine argentino le costaba mucho visitar. Hasta hoy.

*“Aren’t you afraid that your parents won’t wake up?” one of the protagonists asks another. This isn’t an existential fear, or a childish nightmare: in this film, adults really are going to sleep and not waking up. And rather than being perturbed, the youthful gang at the center of the story sees this strange situation as an excellent opportunity for adventure. Structured in chapters like a children’s book, There Will Come Soft Rains is inspired by a lovely poem of the same name by the American poet Sara Teasdale –written exactly a hundred years ago– which describes a post-apocalyptic world in just a few lines. Employing ingenious, skillful and powerfully practical visual imagery, Iván Fund has produced an inspired local addition to a particular genre –the one of *The Goonies* and *Super 8*, even using the same iconography– that we love so much and for some reason Argentinian cinema had trouble dealing with. Not any more.*

ARGENTINA, 2018
81’ / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D: Iván Fund G: Iván Fund, Tomás Dotta F: Gustavo Schiaffino E: Lorena Moriconi, Martín Solá, Iván Fund DA: Adrián Suárez S: Guido Deniro M: Mauro Mourellos P: Laura Mara Tablón CP: Rita Cine, Insomnia Films I: Alma Bozzo Kloster, Simona Sieben, Florencia Canavesio, Emilia Izaguirre, Massimo Canavesio

Contacto-Contact:

Rita Cine - Insomnia Films



IVÁN FUND

2017 *Toublanc*
2013 *AB*
2011 *Hoy no tuve miedo - Today I Felt No Fear*

Nació en Santa Fe en 1984. Es director, guionista, productor, montajista, DF y músico. Dirigió *La risa* (2009) y *Los labios* (2010), codirigida con Santiago Loza y premiada en el Festival de Cannes.

*Born in Santa Fe in 1984, Iván Fund is a director, screenwriter, producer, set designer, director of photography and musician. He has directed several features, including *The Laugh* (2009) and *The Lips* (2010), co-directed with Santiago Loza, and awarded at Cannes.*



Notas del director

El cine de género ha sido el que me impulsó a querer hacer mis propias películas. En mis últimos trabajos busqué apropiarme de su gramática y construir una narrativa personal con resonancias más universales. Esta película surge de la necesidad de conectar con el mundo desde la mirada curiosa, entusiasta y libre de la infancia mediante una historia de tono fantástico. Una ensoñación, estructurada a modo de cuento infantil, que es también una excusa para compartir esos días con los niños en las afueras de un pequeño pueblo industrial de provincia, el pueblo donde crecí.

Director's notes

Genre cinema has been what motivated me to make my own films. In my most recent works, I tried to appropriate its grammar and construct a personal narrative form that resonates universally. The film came from the need to connect with the world from a curious, enthusiastic and free perspective from childhood, through a story with fantastical tones. A dream, structured like a fairy tale that is also an excuse to share the days of some children living on the edge of a small industrial town in one of the provinces, the town where I was raised.

What You Gonna Do When the World's on Fire?

Judy intenta mantener a su familia a flote mientras debe lidiar con el inminente cierre de su bar y el desalojo de su madre de 87 años, resultado de la brutal *gentrification* de los barrios tradicionalmente negros. Ronaldo y Titus intentan encontrarles sentido a las enseñanzas de su madre mientras esperan la liberación del padre de Ronaldo, que está en la cárcel. El grupo revolucionario de las Panteras Negras lucha por descubrir la verdad detrás de los asesinatos raciales en el sur, y montan una manifestación para protestar contra la violencia policial. Es verano de 2017, y una serie de asesinatos brutales de jóvenes afroamericanos por parte de la policía ha alterado a todo el país. El director de *The Other Side* entrega una meditación feroz acerca del racismo en Estados Unidos a través de una comunidad negra que intenta lidiar con los efectos persistentes del pasado y encontrar su lugar en un país que no está del lado de ellos.

*Judy struggles to keep her family afloat while her bar faces closure and her 87-year-old mother is evicted from her home; both of the latter the result of the ruthless gentrification of traditionally black neighborhoods. Ronaldo and Titus try to understand the lessons their mother is teaching them as they await the release of Ronaldo's father from prison. The revolutionary Black Panther movement struggles to reveal the truth behind racially motivated killings in the South, staging demonstrations to protest against police brutality. It's the summer of 2017, and a series of brutal police killings of young African American men has sent shockwaves throughout the country. The director of *The Other Side* delivers a blistering meditation on race relations in America told from the perspective of a black community trying to cope with the legacy of history and make a life for itself in a country where all the odds seem ranged against it.*

ITALIA / ESTADOS UNIDOS /
FRANCIA - ITALY / USA / FRANCE,
2018
123' / DCP / B&N
INGLÉS - ENGLISH

D: Roberto Minervini F: Diego
Romero Suárez-Llanos E: Marie-
Hélène Dozo S: Ingrid Simon, Bernat
Fortiana Chico P: Paolo Benzi,
Denise Ping Lee, Roberto Minervini
CP: Okta Film, Pulpa Film, Rai
Cinema, Shellac Sud, MYmovies.
it I: Judy Hill, Dorothy Hill, Michael
Nelson, Ronaldo King

Contacto-Contact:

The Match Factory GmbH



ROBERTO MINERVINI

2015 *The Other Side*
2013 *Stop the Pounding Heart*
2012 *Low Tide*
2011 *The Passage*

Nació en Italia en 1970 y vive en Estados Unidos. En 2004 obtuvo un Máster en Medios en Nueva York, y se mudó a Filipinas, donde fue profesor de cine documental.

Born in Italy in 1970, Roberto Minervini lives in the US. After completing an MA in Media Studies in New York City in 2004, he moved to the Philippines to teach Documentary Filmmaking.



Notas del director

Mi esperanza es que esta película abra una discusión muy necesaria sobre la raza y la difícil situación de los afroamericanos que, hoy más que nunca, están siendo testigos de una intensificación de los crímenes de odio y las políticas discriminatorias. Porque, como me dijo Judy: "Perdimos todo con Katrina, pero si nosotros te importamos, todavía tenemos mucho para dar". Durante la filmación en 2017, concentré mis esfuerzos en trabajar con cuatro personajes/contextos principales: Judy y su gran familia, dos jóvenes hermanos llamados Ronaldo y Titus, el Jefe Kevin de los Mardi Gras Indians, y las Panteras Negras.

Director's notes

My hope is that this film can facilitate a much-needed discussion on race and the current plight of African Americans who, now more than ever, are witnessing the intensification of hate crimes and discriminatory policies. Because, like Judy said to me: "After Katrina we lost it all, but if you care about us, we still have a lot left to give." During the main shoot in 2017, I concentrated all my efforts on working with four main characters/contexts: Judy and her large family, two young brothers named Ronaldo and Titus, Chief Kevin of the Mardi Gras Indians, and the Black Panthers.

Yara

Casi como un contrapunto de su anterior película, la personal y desgarradora *Homeland* (*Iraq Year Zero*), Abbas Fahdel concentra su mirada en la sencilla historia de un primer amor, su inocencia, las ilusiones y decepciones. Esto no implica una abstención respecto de la realidad que rodea a los personajes (la joven del título es huérfana y vive con su abuela en un valle del norte del Líbano, prácticamente vacío ante la muerte o el exilio de sus habitantes), pero es un salto drástico a un pulso narrativo simple, cálido y elegante. Así es que Yara, concentrada en una rutina hogareña y apacible, encuentra un día al joven Elias, que camina perdido y se cruza con la aldea. El flechazo es tan evidente como las diferencias entre las vidas de ambos, pero la complicidad que construyen da lugar a un mundo propio que, hasta el final, intentarán que no desaparezca. Con reminiscencias claras a Robert Bresson y Abbas Kiarostami, Fahdel dedica *Yara* a la idea del amor más puro como una posible resistencia.

Almost as if in counterbalance to his previous film, the personal and heartbreaking Homeland (Iraq Year Zero), Abbas Fahdel focuses his gaze upon the simple story of a first love, its innocence, hopes and disappointments. This does not imply an abstention with respect to the reality that surrounds his characters (the young woman of the movie's title is an orphan and lives with her grandmother in a valley north of Lebanon, practically empty after the death and exile of its inhabitants), but it is a dramatic leap to a simple, warm and elegant narrative pulse. And so Yara, focused on her calm, domestic routine, one day meets the young Elias, who wanders lost and enters the village. Their attraction is as evident as the differences between their lives, but the connection they build yields a place of their own in the world that, to the very end, they try to stop from disappearing. With clear reminiscences of Robert Bresson and Abbas Kiarostami, Fahdel dedicates Yara to the idea of the purest love as a possible resistance.

LÍBANO / IRAK / FRANCIA -
LEBANON / IRAQ / FRANCE,
2018
101' / DCP / COLOR
ÁRABE - ARABIC

D, G, F, E, S, P: Abbas Fahdel
CP: Stalker Production I: Michelle
Wehbe, Elias Freifer, Mary Alkady,
Elias Alkady, Charbel Alkady

Contacto - Contact:
Stalker Production

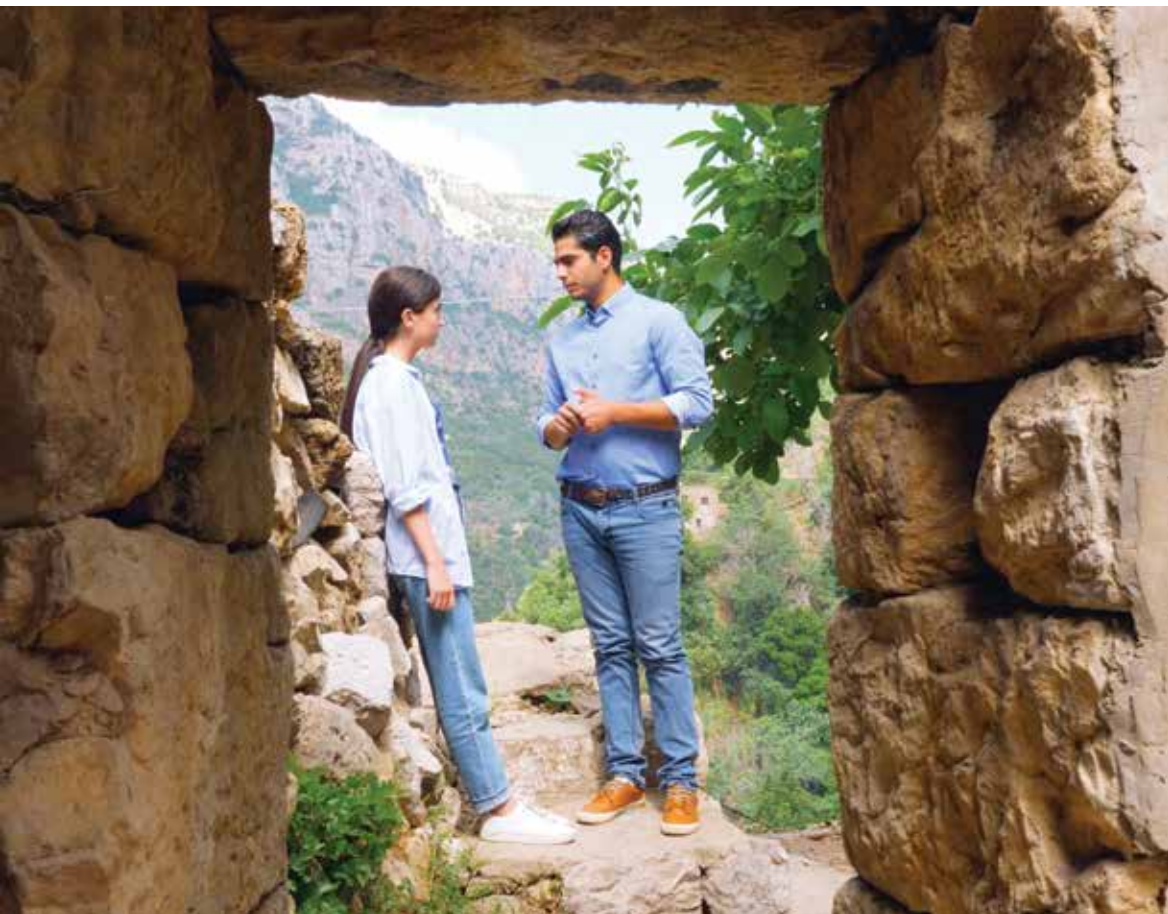


ABBAS FAHDEL

2015 *Homeland (Iraq Year Zero)*
2008 *L'Aube du monde -
Dawn of the World*
2004 *Nous les Irakiens - We Iraqis*
2002 *Retour à Babylone -
Back to Babylon*

Nació en Babilonia, Irak.
Cuando tenía 18 años, se mudó
a Francia, donde estudió cine en
la Universidad de la Sorbona.
Su largometraje *Homeland (Iraq
Year Zero)* (30° Festival) fue la
película ganadora del Doc Alliance
Selection Award.

*Born in Babylon, Iraq, Abbas
Fahdel moved to France at the age
of 18 to study film at the Sorbonne.
His feature film Homeland (Iraq Year
Zero) (30th Festival) won the Doc
Alliance Selection Award.*



Notas del director

Reconectar con la inocencia perdida del cine. Una inocencia soñada, quizás, que hay que seguir buscando y exigiendo, lejos del espectáculo y los tics del cine dominante. Por un cine sin giros ni efectos especiales; sin superhéroes pero con héroes de verdad, gente verdadera. Un cine pobre de medios pero rico en su poder de revelar la belleza de las cosas y la verdad de los seres. Un cine que se entrega a ver y sentir eso que el cine dominante no considera digno de interés. Un cine, en fin, que elimina la frontera entre el documental y la ficción, para fundirlos mejor en la vida. CineVida.

Director's notes

I want to reconnect with the lost innocence of cinema. It may just be a pipedream but it is something that we must keep seeking and demanding; a far cry from the emphasis on spectacle and cinematic tricks in mainstream cinema. A cinema without twists or special effects; without superheroes but real ones instead. A cinema of real people, one that is poor in resources but rich in the way it reveals the beauty of things and the truth of people. A cinema that commits itself to seeing and feeling things that the mainstream deems unworthy of its attention. Cinema that, at the end of the day, breaks down the boundary between documentary and fiction to bring them closer together in real life. CineLife.

Competencia Latinoamericana

Latin American Competition

76 Bixa Travesty

Cláudia Priscilla,
Kiko Goifman
Brasil - Brazil

78 Cómprame un revólver

Julio Hernández
Cordón
México / Colombia -
Mexico / Colombia

80 Fausto

Andrea Bussmann
México / Canadá -
Mexico / Canada

82 Introduzione all'oscuro

Gastón Solnicki
Argentina / Austria

84 La casa lobo

Cristobal León,
Joaquín Cociña
Chile

86 La migración

Ezequiel Acuña
Perú - Peru

88 Las cruces

Teresa Arredondo
Lugon, Carlos Vásquez
Méndez
Chile

90 Para la guerra

Francisco Marise
Argentina / España /
Portugal / Panamá -
Argentina / Spain /
Portugal / Panama

92 Rosita

Verónica Chen
Argentina

94 Una vez la noche

Antonia Rossi
Chile

**96 Chubut, libertad
y tierra**

Carlos Echeverría
Argentina
Invitada Especial Fuera
de Competencia -
Special Guest Out of
Competition

Bixa Travesty

Tranny Fag

Al concebir el propio cuerpo como un arma nuclear, Linn da Quebrada, cantante, performer y activista trans brasileña que pisa prejuicios con sus botas de cuero, despertó la atención de su país cuando, a través de un crowdfunding, sacó su primer disco, *Pajubá*, un discurso político hecho música que critica a una sociedad machista regida por las normas del heteropatriarcado. Intentando revolucionar el mundo a través de sus canciones furiosas, Linn comparte entre estribillos el encuentro con su identidad de género, mientras grita con voz fluorescente que el sexo es enemigo de los tabúes. *Bixa Travesty* es un documental biográfico tan salvaje como emotivo, que retrata a la artista del guante metálico arriba y abajo del escenario, exhibiendo sus diversas facetas como un abanico que contiene los seis colores de la bandera LGBTIQ. Una película transfeminista que desnuda las heridas y superpoderes de alguien que debe tatuarse "Ella" en la frente para que su madre no la siga llamando como a un varón.

Envisaging her own body as a nuclear weapon, Linn da Quebrada, a Brazilian transwoman singer, performer and activist who treads on prejudices with her leather boots, grabbed the attention of her nation when, using a crowd funding campaign, she producer her first record, Pajubá, a political discourse set to music that criticizes a macho society ruled by the norms of hetero-patriarchy. Aiming to revolutionize the world through her furious songs, Linn shares, between verses, her meeting with her gender identity, while she screams with her fluorescent voice that sex is the enemy of taboos. Bixa Travesty is a biographical documentary that is as wild as it is emotional, portraying the artist of the metallic glove on and off the stage, displaying her diverse facets like a fan that holds the six colors of the LGBTIQ flag. A trans-feminist film that bares the wounds and superpowers of someone who had to tattoo the word "She" upon her forehead so that her mother will stop calling her a man.

BRASIL - BRAZIL, 2018
75' / DCP / COLOR
PORTUGUÉS - PORTUGUESE

D: Cláudia Priscilla, Kiko Goifman
G: Claudia Priscilla, Linn da Quebrada, Kiko Goifman F: Karla da Costa E: Olívia Brenga S: Tomás Franco P: Evelyn Mab

Contacto-Contact:
FiGa Films



C. PRISCILLA & K. GOIFMAN

2012 *Olhe pra mim de novo - Look at Me Again*

Cláudia Priscilla nació en San Pablo, Brasil, en 1972. Dirigió varios cortos, y su primer largometraje fue el documental *Leite e ferro*. Kiko Goifman nació en Belo Horizonte, Brasil, en 1968, y dirigió, entre otros, los largometrajes *Filmefobia* (2008) y *Periscópio* (2013).

Born in Sao Paulo, Brazil, in 1972, Cláudia Priscilla has directed numerous shorts. Her first feature was the documentary Leite e ferro. Born in Belo Horizonte, Brazil, in 1968, Kiko Goifman has directed several films, including Filmphobia (2008) and Periscope (2013).



Notas del director y la directora

Las canciones, discursos y experiencias cotidianas de Linn nos introducen a su dura vida. Las “travestys” (como le gusta deletrearlo a ella) la tienen difícil en la calle. Contra todo prejuicio, Linn se distancia del rol de víctima y toma las armas. Tal como ella canta, “mi piel negra es mi capa de coraje” y “ella no quiere un pene, quiere paz”. Una súper guerrera en Brasil, el país que asesina más transexuales por año que cualquier otro en el mundo entero.

Directors' statement

Linn's songs, speeches and daily existence, introduce us to her tough life. The “travestyte” (as she likes to spell it) is challenged in the streets. Facing prejudice, Linn moves away from the role of the victim and grabs her weapons. As she sings, “My black skin is my cloak of courage” and “she doesn’t want penis, she wants peace”. She is a super warrior in Brazil – the country that kills more transsexuals annually than any other nation in the whole world.

Cómprame un revólver

Buy Me a Gun

En un México atemporal en el que las mujeres están desapareciendo, una niña llamada Huck usa una máscara para esconder su género. Ella ayuda a su padre, un adicto atormentado, a cuidar un campo de béisbol abandonado donde los narcos se reúnen a jugar. Mientras su padre intenta protegerla como puede, Huck, con la ayuda de sus amigos –un grupo de niños perdidos que tienen el poder de camuflarse en el desierto–, tiene que luchar para sobrellevar su realidad y combatir al capo de la zona. En su séptimo largometraje, Julio Hernández Córdón vuelve a México para contar una historia de amor entre un padre y su hija, que en muchas otras manos podría terminar cayendo en los clichés del cine latinoamericano *for export*. Por el contrario, el director de *Las marimbas del infierno* vuelve a ir a contramano de los lugares comunes, pasando del drama al humor absurdo y a la ciencia ficción low fi, y abrevado en tópicos de sus obras preferidas de la infancia, desde Mark Twain y *Mad Max* hasta *El señor de las moscas* o los niños perdidos de *Peter Pan*.

In a timeless Mexico where women are disappearing, a girl named Huck has to wear a mask to conceal her sex. She helps her father, a tormented drug addict, to take care of an abandoned baseball diamond where narco gangs come to play. While her father tries to protect her as best he can, Huck, with the help of her friends – a group of lost children with the ability to blend in with the desert – must struggle to survive and resist the local drug lord. In his seventh feature, Julio Hernández Córdón returns to Mexico to tell a story of the love between a father and his daughter; the kind that in other hands might easily succumb to the clichés of Latin American cinema for export. Here, in contrast, the director of Marimbas from Hell is nothing but surprising as the film jumps from drama to absurdist humor and low fi science fiction, tapping into childhood classics: from Mark Twain to Mad Max, Lord of the Flies and the Lost Boys from Peter Pan.

MÉXICO / COLOMBIA - MEXICO / COLOMBIA, 2018 / 84' / DCP / COLOR / ESPAÑOL - SPANISH

D, G: Julio Hernández Córdón
F: Nicolás Wong E: Lenz Mauricio
Claire DA: Ivonne Fuentes
S: José Rommel, Carlos García
M: Alberto Torres P: Rafael Ley,
María José Córdova, Rodrigo S.
González, Julio Hernández Córdón,
Diana Bustamante, Jorge Forero
CP: Tuya Films, Burning Blue,
Foprocine I: Matilde Hernández
Guinea, Rogelio Sosa, Sostenes
Manuel Rojas, Wallace Pereyda,
Ángel Leonel Corral

Contacto-Contact: Woo Films



JULIO HERNÁNDEZ CORDÓN

2017 *Atrás hay relámpagos*
2012 *Hasta el sol tiene manchas*
2008 *Gasolina - Gasoline*

Director, productor y guionista, nació en Raleigh, Carolina del Norte, en 1975. Hasta el momento dirigió siete largometrajes; entre ellos, *Te prometo anarquía*, que se vio en el 30° Festival.

A director, producer and screenwriter Julio Hernández Córdón was born in Raleigh, North Carolina, in 1975. So far he has directed seven features including I Promise You Anarchy, screened at the 30th Festival.



Notas del director

Creo que *Cómprame un revólver* es una historia sobre amor y paternidad desarrollada en un contexto social sin reglas ni gobierno. Un lugar donde la ley es impuesta por el más fuerte, donde nada importa con tal de escaparle a la muerte. Esta historia es también una excusa para hablar de la falta de justicia, la violencia y el salvajismo que atraviesa México, donde la vida de las personas depende del humor de los criminales. En cuanto a la filmación y los diálogos, mucho lo construimos a partir de improvisación, sin ensayos y con actores no profesionales.

Director's statement

I think that Buy Me a Gun is a story about love and paternity set in a place without laws or government. A place where the rules are made by the strongest and no one cares so long as it means they can live another day. This story is also an excuse to address the impunity, violence and savagery that is racking Mexico, where survival often depends on the mood of criminals. We improvised a lot of the filming and dialogues, with no rehearsals and amateur actors.

Fausto

Faust

Sobre los paisajes paradisíacos de la costa de Oaxaca, distintas historias llenan de misterio las conversaciones y el ambiente: apariciones sobrenaturales, animales que mantienen sus capacidades telepáticas después de ser disecados, tumbas duplicadas, la esperable presencia demoníaca y hasta el aprovechamiento de un fenómeno astronómico para imponer la colonización. Las referencias a la leyenda alemana del título son múltiples y oblicuas (van desde las reminiscencias argumentales hasta una sinfonía de Mahler) pero, entre las majestuosas imágenes y los climas cautivantes, el largometraje debut de Andrea Bussmann desarrolla un juego sutil y continuo con la experiencia literaria: los relatos armados en capas superpuestas, transmitidos oralmente entre generaciones; los límites difusos de la realidad y la ficción, los cuentos de diversos orígenes unidos por sus búsquedas comunes, y la ficción como una herramienta para la dominación.

Over the paradisiacal landscapes of the coast of Oaxaca, various stories fill conversations and the air with mystery: supernatural apparitions, animals that maintain their telepathic abilities after they have been dissected, duplicated tombs, the typical presence of a demonic force, and even the use of an astronomical phenomenon for colonization purposes. The references to the German legend of the title are multiple and oblique (ranging from plot-based reminiscence to a symphony by Mahler), but among the majestic images and the captivating atmospheres, Andrea Bussmann's debut film develops a subtle and continuous game with the literary experience: the blurred lines between reality and fiction, the tales of diverse origins, united by their common searches, and fiction as a tool for domination.

MÉXICO / CANADÁ - MEXICO / CANADA, 2018
70' / DCP / COLOR
ESPAÑOL / INGLÉS / ÁRABE /
FRANCÉS - SPANISH / ENGLISH /
ARABIC / FRENCH

D, G, F, E, DA: Andrea Bussmann
S: Cristian Manzutto M: Gustav
Mahler P: Andrea Bussmann,
Nicolás Pereda I: Gabino Rodríguez,
Fernando Renjifo, Víctor Pueyo,
Alberto Núñez, Ziad Chakaroul

Contacto-Contact:
Andrea Bussmann



ANDREA BUSSMANN

2016 *Historias de dos que soñaron*
Tales of Two Who Dreamt
(co-dir. Nicolás Pereda)

Nació en Toronto, Canadá, en 1980. Produjo y editó el corto *Three Walls* y el largometraje *Harvest Moon*, y dirigió el cortometraje *Aquel cuyo rostro no irradie luz* (2011).

Born in Toronto, Canada, in 1980, Andrea Bussmann produced and edited the short film Three Walls and the feature film Harvest Moon, and directed the short Aquel cuyo rostro no irradie luz (2011).



Notas de la directora

Fausto es una película fortuita que comenzó con un regalo de una cámara que ve en la oscuridad, reminiscencias de *Faust* y un viaje a la playa. Explora la intersección de la naturaleza, la tecnología, la historia y el cine entre piratas, brujería, mujeres desaparecidas y tratos con el diablo. Historias locales se mezclan con temas e hilos narrativos de la leyenda de *Fausto* en un intento de abordar el mito y los problemas contemporáneos. Aquí la naturaleza misma habla. Viva y encantada, lo ve todo. Se nos recuerda que somos parte del proceso de la naturaleza. Somos parte del cosmos; el cosmos como un espacio de pertenencia.

Director's statement

Faust is a serendipitous film that began with a gift of a camera that sees in the dark, reminisces of *Faust* and trip to the beach. It explores the intersection of nature, technology, history and cinema between pirates, witchcraft, disappearing women and dealings with the devil. Local stories mix with themes and narrative threads from the *Faust* legend in an attempt to engage history, myth and contemporary issues. Here nature itself speaks. Alive and enchanted it sees all. We are reminded that we are part of the process of nature. We are part of the cosmos; the cosmos as a space of belonging.

Introduzione all'oscuro

Lo que comienza como una situación emocional introvertida (la amistad entre dos personas y la tristeza de una pérdida) se transforma en una historia universal a partir de imágenes que despiertan los sentimientos dormidos del espectador. Solnicki convierte a su cámara en un pincel que pinta grandes paisajes urbanos. Postales en movimiento de una ciudad viva que para el cineasta tiene una ausencia demasiado grande: Hans Hurch, el director artístico de la Viennale durante dos décadas, que falleció en julio de 2017 a sus 64 años y con quien Solnicki entabló un cercano vínculo desde su primera película, *süden* (2008). Hans ocupaba el rol de testigo y cómplice de la carrera cinematográfica del director, que recorre Viena entre recuerdos buscando a su amigo en cada objeto, reviviéndolo a través de lo que más le gustaba: el cine.

What begins as a low-key story of friendship and grief is made universal by imagery that is bound to strike a chord with the viewer. Solnicki wields his camera like a paintbrush, creating huge urban landscapes and snapshots of a living city which, for the director, is suffering from a major absence: that of Hans Hurch, the artistic director of the Viennale for two decades, who died in July 2017 at the age of 64. Solnicki had been close to Hurch since the release of his first film, Süden (2008), after which Hans kept an eye on and supported the director's film career. Here, Solnicki tours Vienna, seeking out his old friend in every sight and object, reviving him in the manner he would have liked best: through cinema.

ARGENTINA / AUSTRIA, 2018
71' / DCP / COLOR
INGLÉS - ENGLISH

D: Gastón Solnicki F: Rui Poças
E: Alan Segal S: Jason Candler,
Alan Segal P: Benjamín Domenech,
Santiago Gallelli, Matías Roveda,
Paolo Calamita, Gastón Solnicki,
Gabriele Kranzelbinder CP: Filmy
Wiktor, Rei Cine, Little Magnet
Films, KGP I: Han-Gyeol Lin,
Alexandra Prodaniuc, Karin Krank,
Gastón Solnicki, Ka-Ming Man,
Walter Bergman, Alan Segal

Contacto-Contact: Rei Cine



GASTÓN SOLNICKI

2016 Kékszakállú
2011 Papirosen
2008 süden

Nació en Buenos Aires en 1978.
Estudió en la FUC, en el Centro
Internacional de la Fotografía y en
la Tisch School of the Arts de la
Universidad de Nueva York.

*Born in Buenos Aires in 1978,
Gastón Solnicki studied at the FUC,
the Centro Internacional de la
Fotografía and the Tisch School of the
Arts of the University of New York.*



Notas del director

Esta es una película en la que deseo hacer honor a mi querido amigo Hans Hurch, quien murió recientemente en Roma. Una ficción espontánea inspirada por la ternura y el humor que hizo nuestro vínculo tan especial. Concebimos la película como una postal cinematográfica compuesta por pequeñas piezas y archivos personales. Mientras continúo haciendo películas, independientemente del género, me encuentro cada vez más atraído por lo "espectral". Nuestro objetivo fue encontrar una resonancia universal en un sujeto tan personal.

Director's statement

This is a film in which I want to honor my dear friend, Hans Hurch, who died recently in Rome. It is a spontaneous fiction inspired by the tenderness and humor that made our bond such a special one. We conceived the film as a cinematographic postcard made of small pieces and personal archives. While I continue making films, independently of the genre, I find myself more and more drawn to the "spectral".

La casa lobo

The Wolf House

Suele decirse que el Arte con mayúscula no debe ser amable sino inquietante. Los directores chilenos Cristóbal León y Joaquín Cociña toman esta idea como una verdad para crear una fábula de climas terroríficos a través de un artificio construido desde el gesto artesanal. Lo que comienza como un documental de archivo sobre la leyenda oscura de la comunidad alemana que vive en el sur de Chile se transforma en una película experimental que dibuja el abismo en el que está inmersa María a partir de que se instala en una casa del bosque. Un refugio que parecía ponerla a salvo de la colonia alemana, pero que oculta en la junta de los zócalos un peligro mayor. Animada en stop motion, la película se apropia y distorsiona un puñado de cuentos infantiles clásicos para invitarnos a una pesadilla mutante donde la protagonista puede ser devorada por el picaporte de la puerta. *La casa lobo* es una posible versión latinoamericana de *Evil Dead II*, animada por Jan Svankmajer y filmada por el videoartista Matthew Barney.

It tends to be said that Art with a capital A should not be agreeable, but rather disturbing. The Chilean directors, Cristobal Leon and Joaquin Cociña, take this idea as a truth for creating a fable with terrifying atmospheres through an artifice constructed with an artisanal flare. What starts as a documentary of archival material about the dark legend of the German community that lives in the south of Chile transforms into an experimental film that draws an abyss into which Maria is submerged when she moves into a house in the forest. A refuge that seems to save her from the German community, but that hides within its baseboards a greater danger. Animated in stop motion, the film appropriates and distorts a handful of classic fairytales in order to invite us into a mutant nightmare in which the main character can be devoured by the doorknob. The casa lobo is a possible Latin American version of Evil Dead II, animated by Jan Svankmajer and filmed by the video artist Matthew Barney.

CHILE, 2018
73' / DCP / COLOR
ESPAÑOL / ALEMÁN - SPANISH / GERMAN

D, E: Cristobal León, Joaquín Cociña
G: Alejandra Moffat, Cristóbal León,
Joaquín Cociña DA: Natalia Geisse,
Cristóbal León, Joaquín Cociña
S: Claudio Vargas P: Niles Atallah,
Catalina Vergara CP: Diluvio, Globo
Rojo Producciones I: Amalia Kassai,
Reiner Krause

Contacto-Contact:

Diluvio & Globo Rojo



C. LEÓN & J. COCIÑA

2013 Los Andes (corto - short)
2011 El arca (corto - short)
2008 Luis (corto - short) (co-dir.
Niles Atallah)

Nacieron en Chile en 1980.
Estudiaron en la Pontificia
Universidad Católica. Junto a Niles
Atallah formaron la productora
Diluvio. *La casa lobo* es su primer
largometraje.

Born in Chile in 1980, Joaquín Cociña and Cristóbal León studied at the Pontificia Universidad Católica. They have worked together since 2007 and along with Niles Atallah form the production company Diluvio. La casa lobo is their first feature.



Notas de los directores

La casa lobo nos presentó la posibilidad de crear un medimetroaje en el que la belleza, el miedo, el desorden y la narrativa nacen de los mismos elementos orgánicos en permanente estado de cambio. Se trata de la historia de una hermosa joven que es tomada prisionera, pero es también la historia de un mundo físico y mental que se cae a pedazos, destruyéndose y volviendo a reorganizarse. *La casa lobo* es un animal en un estado de permanente mutación.

Directors' statement

The Wolf House gave us the opportunity to create a feature film where beauty, fear, chaos and the narrative itself are made from the same organic, ever-changing matter. It is the story of a young woman hiding in a house, but it is also the story of a disintegrating physical and mental world, one that is constantly breaking down and renewing itself. *The Wolf House* is an animal in continuous flux.

La migración

The Migration

Si en *La vida de alguien* Ezequiel Acuña concentraba las obsesiones temáticas y estilísticas de su cine –la pérdida, la ausencia, la nostalgia por días pasados, la música y su carácter intrínseco en la vida de las personas–, *La migración*, continuación directa de aquella película, es su quintaesencia. Aquí Santiago Pedrero vuelve a ser Guille, un músico que sigue anclado a algunas cuestiones del pasado, mientras la juventud se le escurre lentamente. Ahora está de paso por Lima, donde intenta seguir el rastro de Nico, su amigo y compañero de banda que sigue ausente y cuyo destino pocos conocen. Acuña trabaja con elementos que conoce a la perfección, y propone ese limbo en el que los protagonistas se dejan cobijar (pocos directores quieren a sus personajes como él), distantes por su timidez, pero entregados a la posibilidad de una nueva compañía. Pero ahora, aun con la molesta resignación que pueden acarrear los años vividos, esboza un leve fulgor que insinúa que quizás lo mejor está por venir.

If in Somebody's Life, Ezequiel Acuña focused on the thematic and stylistic obsessions of his filmmaking – loss, absence, nostalgia for days gone by, music and their intrinsic character in the life of people –, The Migration, a direct continuation of that film, is its quintessence. Santiago Pedrero returns as Guille, a musician who is still hanged up on some past issues, while his youth is slowly draining away. He is passing through Lima, trying to find a trace of Nico, his friend and band mate who he has not seen in some time, and of whom few seem to know much. Acuña works with elements he knows to perfection, and proposes a limbo in which his characters let themselves be sheltered – few directors love their characters like Acuña –, distantly because of their shyness, but open to the possibility of new company. Now, however, even with a bothersome resignation dragged along the years one has lived, a slight radiance begins to shine, hinting that perhaps the best is yet to come.

PERÚ - PERU, 2018
80' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D, G: Ezequiel Acuña F: Fernando Cobián E: Ezequiel Acuña, Tirso Vásquez DA: Manuel Bianchi Ferrand S: Amador Del Solar M: Santino Amigo, Submarino, Ismael González, Gustavo Compagnone P: Alonso Elías Alfaro CP: Arrebato Cine, RIP Films I: Santiago Pedrero, Paulina Bazán, Mateo Vega, Julián Reyes

Contacto-Contact: RIP Films



EZEQUIEL ACUÑA

- 2014 *La vida de alguien - Somebody's Life*
- 2009 *Excursiones - Sightseeing*
- 2005 *Como un avión estrellado - Like a Crashed Plane*
- 2003 *Nadar solo - Swimming Alone*

Nació en Buenos Aires en 1976. Estudió guion y realización. Dirigió cinco films y los cortometrajes *Tokio* (1998), *Raro* (1999) y *Rocío* (1999).

Born in Buenos Aires in 1976, Ezequiel Acuña studied screenwriting and filmmaking. He directed five films and the shorts Tokyo (1998), Raro (1999) and Rocío (1999).



Notas del director

Hay dos canciones que pensé usar en *La migración* y que podrían resumir la película: una es un tema perdido e inédito de la banda uruguaya La Foca que se llama “Una y se va”. Otra es la canción llamada justamente “Migración”, de la banda chilena Patio Solar. Ninguna quedó en el corte final, ni tampoco la canción de El Robot Bajo el Agua que se llama “De frente”. Pero siento que sus letras sintetizan el espíritu musical y sensorial de la película.

Director's statement

There are two songs that I thought of using in *La migración* that could summarize the film. One is a lost and unreleased song by the Uruguayan band La Foca, called “Una y se va”. Another is the song with the same name as the film – “Migración” – by the Chilean band Patio Solar. Neither remained in the final cut, nor did the song by El Robot Bajo el Agua called “De frente”. But I think that the lyrics capsule the musical and sensorial spirit of the film.

Las cruces

The Crosses

Una de las principales características del cine es el poder de documentar y dejar testimonio. Los directores Teresa Arredondo y Carlos Vásquez Méndez viajan al pasado, específicamente a septiembre de 1973, a pocos días del golpe de Estado en Chile. Allí, 19 trabajadores de una papelera que habían participado en una protesta sindical fueron desaparecidos. En forma de documental atípico, la historia se narra a través de legajos recitados –tan potentes que toman toda la pantalla–, en los que cada palabra genera tantos sentidos posibles como misterios que deja sin revelar. Luego de 40 años sin saber el paradero de estas personas, un policía decidió hablar por primera vez, y confesó qué sucedió y quiénes fueron los responsables de la llamada Masacre de Laja y San Rosendo. *Las cruces* recorre, a través de imágenes de distinto carácter y con diferentes timbres de voz, el hilo de la investigación a partir de fotografías y verdades encajonadas.

One of the most important virtues of cinema is its documentary quality; the capacity to create testimony. The directors Teresa Arredondo and Carlos Vásquez Méndez take a journey into the past, specifically September 1973, a few days after the Coup d'état. 19 workers at a paper factory who took part in a union protest were disappeared. In an unusually structured documentary, the story is told by voices reading out case files – so powerful that they take up the entire screen – in which every word generates both potential meanings and mysteries that will never be unraveled. After 40 years during which the victims' whereabouts were unknown, a policeman decides to talk for the first time, confessing to what happened and naming those responsible for the Massacre of Laja and San Rosendo. The Crosses runs through different kinds of images and tones of voice, following the trail of the investigation in pictures and newly revealed truths.

CHILE, 2018
80' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D, G: Teresa Arredondo Lugon,
Carlos Vásquez Méndez F: Carlos
Vásquez Méndez E: Martín Sappia,
Carlos Vásquez Méndez DA: Juan
Pablo Echeverría S: Sonamos
M: Andrés Maupoint, Neanderthaler
P: Claudio Leiva Araos, Patricio
Muñoz G., Teresa Arredondo,
Carlos Vásquez Méndez CP: Derecho
Comunicaciones, Laguna Negra

Contacto-Contact: Laguna Negra



**T. ARREDONDO LUGON
& C. VÁSQUEZ MÉNDEZ**

2012 Sibila

Teresa Arredondo Lugon nació en Lima en 1978. Dirigió dos cortometrajes documentales.

Born in Lima in 1978, Teresa Arredondo Lugon majored in Psychology and has an MA in Creative Documentary.

2016 [Pewen] Araucaria

Carlos Vásquez Méndez es cineasta, artista e investigador.

Carlos Vásquez Méndez is a filmmaker, artist and researcher.



Notas del director y la directora

Los hilos en esta historia son claros y definidos. Se repiten una y otra vez a lo largo de la Historia: el ensañamiento colérico, la muerte como venganza, el terror como método para imponer una idea. Las únicas imágenes que vemos en la película son del presente. Esos testimonios, ese silencio y esas imágenes obligarán a imaginar el horror, a poner atención en lo no dicho, en lo innombrable, en lo único que podemos conocer.

Directors' statement

The lines of this story are clear and defined. They repeat themselves over and again throughout History: enraged cruelty, death as vengeance, terror as a method for imposing an idea. The only images that we see in the movies are of the present. These testimonies, this silence and these images will obligate us to imagine the horror, to put attention on what is left unsaid, on the unnamable, on the only thing that we may know.

Para la guerra

To War

Películas sobre la guerra hay muchas, pero la ópera prima de Francisco Marise se aparta de los mandatos del cine bélico para construir un relato poético que expone un combate mental, donde las bombas estallan dentro del personaje y no a su alrededor. Andrés es un veterano cubano de las fuerzas especiales que participó en la expedición a Nicaragua de 1983, y pasa sus días practicando ejercicios de combate cuerpo a cuerpo y de técnicas de camuflaje. Un entrenamiento sin fin que lo mantiene en estado de alerta entre la naturaleza salvaje del bosque y su refugio solitario. No hay disparos ni manchas de sangre a la vista, pero el dolor del protagonista se evidencia cada vez que llama por teléfono a casas desconocidas, tratando de hallar a sus compañeros de misión que sobrevivieron junto a él hace 30 años. Mientras lidia con la frustración y el exceso de sabiduría, mira videos caseros que lo trasladan al pasado, preguntándose en silencio en qué año vive realmente su cuerpo marcado por la historia.

There are many movies about war, but Francisco Marise's debut film steps away from the genre in order to construct a poetic tale that reveals a battle in the mind, in which bombs explode within the characters and not around them. Andres is a Cuban veteran of the Special Forces unit who participated in the Nicaraguan expedition of 1983, and now spends his days practicing man-to-man combat and camouflage techniques. An endless training that keeps him in a constant state of alert between the wilderness of the forest and his solitary refuge. There are no shots fired nor blood stains seen, but the main character's pain is made clear every time he picks up the telephone to call strangers, trying to find his companions from the mission that they survived together 30 years ago. As he grapples with frustration and an excess of wisdom, he watches homemade videos that return him to the past, and silently wonders in what year does his body—marked by history— really lives.

ARGENTINA / ESPAÑA /
PORTUGAL / PANAMÁ -
ARGENTINA / SPAIN /
PORTUGAL / PANAMA, 2018
64' / DCP / COLOR - B&N
ESPAÑOL - SPANISH

D, F: Francisco Marise
G, E, P: Francisco Marise, Javier
Rebollo S: Patrick Ghislain, Luiz
Lepchak CP: Amateur Cinéma, Lolita
Films I: Andrés Rodríguez Rodríguez

Contacto-Contact:
Amateur Cinéma, Lolita Films



FRANCISCO MARISE

2013 Avioncitos (corto - short)

Nació en La Plata en 1985. Estudió cine documental en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de Cuba y Diseño de Imagen y Sonido en la Universidad de Buenos Aires. *Para la guerra* es su primer largometraje.

Born in La Plata in 1985, Francisco Marise studied documentary filmmaking at the Escuela Internacional de Cine y Televisión in Cuba and Image and Sound Design at the Universidad de Buenos Aires. To Ward is his first feature filme.



Notas del director

Para la guerra es una película performativa en la que, a través de un cuerpo y las acciones de ese cuerpo observado por el director y una cámara, se espera que algo se revele. Es una película que utiliza el estado de trance que el director provoca como en un ritual para lograr que el exsoldado llegue a un estado de "iluminación". Una película que utiliza el cine y el artefacto de la cámara como médium con lo filmado. En ella, el cuerpo del exsoldado y su memoria, así como el presente y el pasado, están fundidos.

Director's statement

To War is a performative film in which, through a body and the actions of that body observed by the director and a camera, it is hoped that something will be revealed. It is a film that uses the trance like state provoked by the director, as if in a ritual, in order that the ex-soldier may reach a state of "illumination". It is a film that uses cinema and the device of the camera as a medium with that which is filmed. In it the body of the ex-soldier and his memory, along with the present and the past, are fused.

Rosita

Lola vuelve a casa, donde dejó a sus hijos Alejo, Gus y Rosita al cuidado de Omar, el abuelo materno. Pero los niños le cuentan que Omar salió con Rosita, y ella no puede encontrarlos. En las primeras horas de angustia Lola descubre aspectos muy oscuros del pasado de su padre, decide confrontarlo y vuelve con la niña al día siguiente: ¿qué sucedió con Rosita mientras estuvo fuera de casa? ¿Qué hizo Omar con ella, y por qué está escapando de la policía? Verónica Chen aborda con maestría la tensión que sobrevuela en la gravedad del conflicto, manejando el suspenso de manera segura y sin caer en la abyección. Un equilibrio sostenido en gran medida por las actuaciones de Sofía Brito y Marcos Montes, capaces de llevar con soltura los climas y picos de una trama exigente, y por un guion tan enfocado en su propia resolución como en describir con precisión a sus personajes, sus temores y sus fantasmas.

Lola returns home where she left her children Alejo, Gus and Rosita in the care of Omar, her father. But the two boys tell her that Omar went off on his bicycle, taking Rosita with him, and they can't find them. During those first frightening hours, Lola finds out very dark things about her father's past and when he comes back with the girl the next day she confronts him: what happened to Rosita that night? What did Omar really do with her? Why is he avoiding the police? This film by Verónica Chen masterfully manages the tension of this turbulent story, keeping the suspense taut without ever succumbing to grotesquery. The balance is maintained to a great degree thanks to the performances of Sofía Brito and Marcos Montes who capably handle the peaks and troughs of a demanding plot and a script as focused on its climax as it is on its characters and their ghosts and fears.

ARGENTINA, 2018
96' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D, G: Verónica Chen F: Gustavo Biazzi E: Delfina Castagnino
DA: Augusto Latorraca S: Federico Esquerro M: Juan Sorrentino P: Sofía Castells, Verónica Chen, Antonio Pita CP: Vega Cine SRL I: Sofía Brito, Marcos Montes, Dulce Wagner, Javier Drolas, Luciano Cáceres

Contacto-Contact: Vega Cine SRL



VERÓNICA CHEN

2013 *Mujer conejo - Rabbit Woman*
2006 *Agua - Water*
2001 *Vagón fumador - Smokers Only*

Nació en Buenos Aires en 1969. Es guionista, montajista y directora. Estudió Literatura Clásica en la UBA y dirección en la ENERC. Dirigió cortos y largometrajes, y fue jurado del Work in Progress del 23° Festival.

Born in Buenos Aires in 1969, Veronica Chen is a screenwriter, set designer and director. She studied Classical Literature at the UBA and Filmmaking at ENERC. She directed short and feature-length films, and was a juror in the Work in Progress section at the 23rd Festival.



Notas de la directora

¿Quién es una buena madre? Y... ¿quién es una mala madre? ¿Qué nos lleva a definir una cosa o la otra? ¿Cuánto sabemos de las personas que juzgamos? ¿Cuán libremente opinamos, secretamente o en murmullos? ¿Mejoramos como sociedad en los últimos años? ¿Somos más abiertos, más tolerantes, menos machistas? ¿O los vestigios de autoritarismo están muchísimo más instalados en nuestra cultura y en nuestro espíritu de lo que creemos? Son muchas dudas, y esta película no responderá ninguna de ellas. Simplemente pone en escena en un drama personal, de una sola madre, estos interrogantes.

Director's statement

Who is a good mother? And ... who is a bad mother? What leads us to define this one way or the other? How much do we know about the people we judge? How freely do we state our opinions? Or do we do it in secret? Whispering? Have we improved as a society in recent years? Are we more open, more tolerant, less chauvinistic? Or are the vestiges of authoritarianism even more installed in our culture and our spirit than we believe? Many doubts, and this film does not respond to any of them. It simply put a personal drama on the screen, of one mother, and those questions.

Una vez la noche

Once in the Night

Como si los sueños y recuerdos se manifestaran en forma de dibujos, *Una vez la noche* boceta los rincones más oscuros de cuatro personajes perturbados. Los traumas que ellos cargan son los encargados de narrar a través de ilustraciones estáticas, fijas al igual que los dolores que los oprimen, vivencias representadas con manchas de color furiosas, veladuras que bordean lo invisible y pinceladas que sintetizan en un gesto aquellas emociones que son imposibles de delimitar. Voces en off acompañan el ritmo pausado de las pinturas y los diversos estilos gráficos, convirtiéndose en la música que le da textura al relato bidimensional. Una historieta hablada que coquetea con la multiplicidad de lenguajes para lograr una fiesta nostálgica de códigos visuales y sonoros. Un collage de posibilidades estéticas y sensoriales que encuentra en el desfile de imágenes la pócima para cicatrizar las heridas del pasado. La directora Antonia Rossi toma la idea del cine como el ejercicio de la memoria para proponer en cada plano una reparación sentimental ajena y propia.

As if dreams and memories manifested themselves in the form of animation, Una vez la noche sketches out the darkest corners of four disturbed characters. The traumas they carry narrate, through static illustrations, fixed just like the pains that oppress them, experiences represented by stains of furious color, near-invisible glazing and brushstrokes that resume in a gesture those emotions that are impossible to enclose. Off camera voices accompany the paused rhythm of the paintings and the diverse graphic styles, transforming themselves into the music that gives texture to this bi-dimensional tale. A spoken comic strip that flirts with the multiplicity of languages needed to create a nostalgic party of visual and sonorous codes. A collage of aesthetic and sensorial possibilities that finds within the parade of images the potion for healing the wounds of the past. Director Antonia Rossi takes the idea of cinema as an exercise of memory for offering in each shot a sentimental redress that is both her own and somehow alien.

CHILE, 2018
74' / DCP / COLOR / B&N
ESPAÑOL - SPANISH

D: Antonia Rossi G: Roberto Contador, Antonia Rossi F: Pedro Micelli E, DA: Antonia Rossi, Roberto Contador S: Roberto Muñoz, Alejandro Salinas M: Gustavo Guzman, Lem P: Antonia Rossi, Roberto Contador, Clara Taricco, Stefano Rossi CP: Malaparte I: Rodrigo Pérez Müffeler, Cristian Carvajal, Carolina Andrea Jullian Suárez

Contacto-Contact: Malaparte



ANTONIA ROSSI

2011 El eco de las canciones
2005 Ensayo
2004 La pampa

Nació en Roma en 1978. Cursó el Magister en Artes Audiovisuales en la Universidad de Chile. Realizadora y docente, dirigió 4 cortometrajes, y varios videos performance con el colectivo O-inc.

Born in Rome in 1978, Antonia Rossi Charnes has an MA in Audiovisual Arts from the Universidad de Chile. A filmmaker and professor, she directed four shorts and several video performances with the O-inc group.



Notas de la directora

Lejos de intentar elaborar teorías o reflexiones concluyentes, la película busca aproximarse a la experiencia de cuatro personajes que exploran su relación con la realidad a través de su memoria en un proceso que será seguido de manera íntima por el espectador. Lo que se intenta construir es una visión cercana a una memoria en construcción que despliegue otras nociones de realidad, no solo más subjetivas y libres, sino también más cercanas a un pensamiento contemporáneo del mundo y sus relaciones.

Director's statement

Far from trying to elaborate theories or make conclusive reflections, the film aims to approximate the experience of four characters who are exploring their relationship with reality through their memory of a process that will be followed intimately by the audience. What it tries to construct is a vision close to a memory in construction that lays out other notions of reality, not only more subjective and freer ones, but also closer to a contemporary idea of the world and its relationships.

Chubut, libertad y tierra

Chubut, Freedom and Land

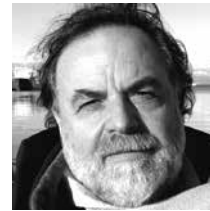
¿Hasta qué punto llegó la influencia de los capitales extranjeros en detrimento de las vidas de las comunidades originarias y campesinas de la Patagonia? ¿Desde qué época se producen los atropellos, las injusticias, las persecuciones y los asesinatos? ¿Cómo fue que los sucesivos gobiernos lo permitieron? Nahue y Fernanda recorren el oeste de la provincia de Chubut, desentrañando las problemáticas que relatan los mismos afectados, exponiendo las narrativas oficiales y siguiendo la historia de Juan Carlos Espina –médico en la región y diputado nacional por la Unión Cívica Radical Intransigente–, que durante el gobierno de Frondizi forjó un movimiento político y social para obtener una reforma agraria, contra los intereses privados y su connivencia por parte del Estado. El cine siempre contundente de Carlos Echeverría corre el velo sobre una estructura demasiado compleja y asentada en el tiempo, y describe el esfuerzo de quienes se enfrentan a ella para poder vivir dignamente.

How has the influx of foreign capital had a detrimental effect on the lives of indigenous and rural people in Patagonia? How long have the injustice, persecution, assaults and murders been going on? Why was this allowed by successive governments? Nahue and Fernanda travel around the west of Chubut Province, exploring the issues and problems experienced by local residents, exposing the lies of the official narrative and telling the story of Juan Carlos Espina – a regional doctor and National Representative for the Unión Cívica Radical Intransigente (Radical Opposition Civic Union) – who, during the Frondizi administration, founded a social and political movement to campaign for agrarian reform and protest private interests and state collusion. In his typically robust cinematic style, Carlos Echeverría exposes a corrupt, complex but long-established system, depicting the efforts of those who oppose it as they struggle to lead a dignified life.

ARGENTINA, 2018
128' / DCP / COLOR - B&N
ESPAÑOL - SPANISH

D, G, E: Carlos Echeverría
M: Luis Chavez Chavez P: Paula Zyngierman, Carlos Alejandro Echeverría I: Mariana Bettanin, Pilar Pérez, Magalí Herrero, Eliana Navarro

Contacto-Contact:
Maravilla Cine



CARLOS ECHEVERRÍA

2010 Huellas de un siglo
2005 Pacto de silencio
1987 Juan, como si nada
hubiera sucedido
1984 Cuarentena

Nació en Bariloche, Río Negro, en 1958. Se formó en la Universidad HFF de Múnich, Alemania, donde realizó su primera película, *Ensayo sobre Dachau* (1981). Realizó informes de investigación en TV, fue director de radio y es docente.

Born in Bariloche, Río Negro, in 1958, Carlos Echeverría trained at the HFF University in Munich, Germany where he made Ensayo sobre Dachau (1981), his first film. He has been an investigative reporter for television, a radio director, and is currently a professor.



Competencia Latinoamericana de Cortometrajes

Latin American Short Film Competition

100 ALTIPLANO

Malena Szlam

Chile / Argentina /

Canadá - Chile /

Argentina / Canada

101 ante mis ojos

Lina Rodríguez

Colombia / Canadá -

Colombia / Canada

102 El cementerio se alumbra

Luis Alejandro Yero

Cuba

103 La máxima longitud de un puente

Simón Vélez

Colombia / Argentina

104 Ojo malcriado

Luis Arnías

Venezuela / Estados

Unidos - Venezuela /

USA

105 O órfão

Carolina Markowicz

Brasil - Brazil

ALTIPLANO



Filmada en territorios andinos de pueblos originarios en Chile y Argentina, *ALTIPLANO* tiene lugar en un universo de salares ancestrales, desiertos volcánicos y lagos coloridos. Acoplado con un paisaje sonoro producido a partir de infrasonidos de volcanes, géiseres y ballenas azules, *ALTIPLANO* fusiona la tierra con el cielo, el día con la noche y los latidos con las montañas.

Filmed in the Andean territories of native peoples of Chile and Argentina, ALTIPLANO takes place within ancestral salt flats, volcanic deserts and colored lakes. Coupled with a natural soundscape generated from infrasound recordings of volcanoes, geysers, blue whales, ALTIPLANO fuses the earth and the sky, the day and the night, and the mountains with the heartbeats.

CHILE / ARGENTINA / CANADÁ -
CHILE / ARGENTINA / CANADA,
2018
16' / DCP / COLOR

D, F, E: Malena Szlam
S: James Benjamin, Mamo Koba,
Malena Szlam P: Oona Mosna,
Malena Szlam

Contacto-Contact: Malena Szlam

MALENA SZLAM

2018 *Morfología de un sueño*
2013 *Lunar Almanac*
2011 *Anagrams of Light*

Nació en Chile, y vive y trabaja en Montreal. Su obra se ha presentado internacionalmente en numerosos festivales, museos y galerías.

Born in Chile, Malena Szlam lives and works in Montreal. Her work has been presented at numerous festivals, museums and galleries across the world.

ante mis ojos

before my eyes



Un estudio impresionista de la laguna de Guatavita en Colombia, un sitio sagrado para la comunidad muisca que inspiró la leyenda de El Dorado.

An impressionist study of Lake Guatavita in Colombia; a sacred site for the Muisca community that inspired the legend of El Dorado.

COLOMBIA / CANADÁ -
COLOMBIA / CANADA, 2018
7' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D, F, E: Lina Rodríguez S: Camilo
Martínez P: Brad Deane, Lina
Rodríguez CP: Rayon Vert

Contacto-Contact:
Rayon Vert Brad Deane

LINA RODRÍGUEZ

2016 Mañana a esta hora
2013 Señoritas

Nació en Bogotá y estudió
producción de cine y video en
Toronto, donde vive actualmente.
Dirigió dos largometrajes y varios
cortos, incluidos *Einschnitte* (2010)
y *Protocol* (2011).

*Born in Bogotá, Lina Rodríguez
studied film and video production in
Toronto where she currently lives. She
directed two features and several
short films, including Einschnitte
(2010) and Protocol (2011).*

El cementerio se alumbra

The Cemetery Lightens



Una radio transmite que han caído La Habana y los pueblos cercanos. Cientos de jóvenes bailan en un búnker y un hombre susurra versículos de la Biblia en una estación ferroviaria. La vida estalla en una noche de muerte.

The radio announces that Havana and the surrounding towns have fallen. Hundreds of young people dance in a bunker while a man whispers verses from the Bible at a train station. An explosion of life on a deadly night.

CUBA, 2018
14' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D: Luis Alejandro Yero G: Luis Alejandro Yero, Natalia Medina Leiva, Juliano Castro, Bianca Martins, Daniela Fung Macchi
F: Natalia Medina Leiva E: Juliano Castro S: Daniela Fung Macchi
M: Daniela Fung Macchi
P: Rafael Urban, Luis Alejandro Yero
CP: Escuela Internacional de Cine y Televisión (EICTV)

Contacto-Contact: EICTV

LUIS ALEJANDRO YERO

2018 Los viejos heraldos -
The Old Heralds (corto-short)
2018 Apuntes en orilla
2016 The Carpenter

Cineasta cubano egresado de la EICTV en 2018, sus cortometrajes han sido programados en festivales como IDFA, Jihlava, FICUNAM, Málaga, Documenta Madrid y Olhar de Cinema.

A Cuban filmmaker, Luis Alejandro Yero graduated from EICTV in 2018. His short films have been screened in festivals such as IDFA, Jihlava, FICUNAM, Málaga, Documenta Madrid and Olhar de Cinema.

La máxima longitud de un puente

Big Bridge



Luego de saltar de un puente, William se roba una motocicleta para llevar a su novia de paseo.

After jumping from a bridge, William steals a motorcycle to take his girlfriend out for a ride.

COLOMBIA / ARGENTINA, 2018
14' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D, E, P: Simón Vélez F: Mauricio Reyes S: Mercedes Gaviria
CP: Montañero Cine I: Gina Caicedo, William Vásquez, Simón Vélez

Contacto-Contact: Montañero Cine

SIMÓN VÉLEZ

2016 Historia del agua
(corto - short)

2015 Por ver la luz en tus pupilas
(corto - short)

Nació en Medellín y estudió dirección de cine en Buenos Aires. Es uno de los miembros fundadores de la productora independiente colombiana Montañero Cine.

Born in Medellin, Simón Velez studied filmmaking in Buenos Aires. He is one of the founding members of Montañero Cine, an independent production company from Colombia.

Ojo malcriado

Punky Eye



"Has visto, verdaderamente has visto, la nieve los astros los pasos afelpados de la brisa. Has tocado, de verdad has tocado, el plato el pan la cara de esa mujer que tanto amas. Has vivido, como un golpe en la frente, el instante el jadeo la caída la fuga. Has sabido con cada poro de la piel sabido, que tus ojos tus manos tu sexo tu blando corazón había que tirarlos, había que llorarlos, había que inventarlos otra vez". (Julio Cortázar)

"Have you seen have you truly seen the snow, the stars, the felt steps of the breeze. Have you touched, really have you touched, the plate, the bread, the face of that woman you love so much. Have you lived, like a blow to the head, the flash, the gasp the fall the flight. Have you known, known in every pore of your skin, how your eyes, your hands, your sex, your soft heart, must be thrown away, must be wept away, must be invented all over again." (JC)

VENEZUELA / ESTADOS UNIDOS -
VENEZUELA / USA, 2018
15' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D, G, F, E, S: Luis Arnías

Contacto-Contact: Luis Arnías

LUIS ARNÍAS

2011 This Must be the Place
(corto - short)
2010 Like (corto - short)
2009 The Fall (corto - short)
2006 A La Deriva (corto - short)

Nació en 1982. Es un director, fotógrafo y escultor venezolano. En 2009 se graduó de la School of the Museum of Fine Arts de Boston, donde vive y trabaja.

Born in 1982, Luis Arnías is a Venezuelan filmmaker photographer and sculptor. In 2009 he graduated from the School of the Museum of Fine Arts in Boston, where he lives and works.

O órfão

The Orphan



Jonathas ha sido adoptado, pero antes de que pase mucho tiempo será devuelto, debido a que es "diferente" del resto de los chicos.

Jonathas has been adopted, but it doesn't take long until he is returned because he is "different" from the other kids.

BRASIL - BRAZIL, 2018
15' / DCP / COLOR
PORTUGUÉS - PORTUGUESE

D, G: Carolina Markowicz
F: Pepe Mendes E: Lautaro Colace
DA: Vicente Saldanha S: Audio
Ink M: Maria Callas, Choeurs
René Duclos, Orchestre de l'Opéra
National de Paris, Georges Prêtre
P: Mayra Faour Auad, Mario
Henrique Peixoto CP: YOURMAMA
I: Kavan Alvarenga, Clarisse
Abujamra, Georgina Castro,
Ivo Müller, Julia Costa

Contacto-Contact: Figa Films

CAROLINA MARKOWICZ

2017 Long Distance Relationship
(corto - short)
2017 Postergados (corto - short)
2014 Tatuapé Mahal Tower
(corto - short)

Nacida en San Pablo, es guionista y directora, y realizó cinco cortometrajes premiados en numerosos festivales.

A screenwriter and director from São Paulo, Carolina Markowicz is a scriptwriter and filmmaker who directed five short films awarded in several film festivals.

Competencia Argentina

Argentine Competition

108 Construcciones
Fernando Martín
Restelli

110 El árbol negro
Maximo Ciambella,
Damián Coluccio

112 El día que resistía
Alessia Chiesa

114 El hijo del cazador
Germán Scelso,
Federico Robles

116 El llanto
Hernán Fernández

**118 El lugar de la
desaparición**
Martín Farina

120 Julia y el zorro
Inés María Barrionuevo

122 La cama
Mónica Lairana

124 La huella de Tara
Georgina Barreiro

126 Yo niña
Natural Arpajou

128 La boyá
Fernando Spiner
Invitada Especial Fuera
de Competencia -
*Special Guest Out of
Competition*

Construcciones

Constructions

Retrato íntimo como pocos, este documental –que podría pasar perfectamente como ficción– sobre trabajadores de la construcción en la ciudad cordobesa de La Calera utiliza un recurso fugaz pero magistral para establecer desde el comienzo una cercanía con sus personajes: a pocos minutos de empezar, vemos por primera vez a Juampi, el pequeño hijo de Pedro, el protagonista. Juampi está solo jugando a la pelota, tan entretenido que prácticamente ignora a su padre, quien acaba de llegar. En un momento, la pelota se va hacia donde está la cámara, Juampi le pide al camarógrafo que le pase la pelota y el camarógrafo se la pasa. Es el único momento de interacción entre la cámara y los protagonistas, pero el vínculo que se forma entre ambos es tal que se vuelve crucial para lo que vamos a ver después: una serie de momentos en la vida de estos personajes que Fernando Restelli registra alternando planos fijos y bien compuestos con otros más sucios y austeros, filmados con cámara en mano. Así es como nos deja con Juampi, un manojito de energía y vitalidad, y uno de los grandes personajes de esta edición del Festival.

A breathtakingly intimate portrait, this documentary –which could easily pass off as a fiction film– about construction workers in the city of La Calera, Córdoba, establishes a closeness with its characters from the very beginning through a brief but masterful device: a few minutes into the film, we get a first look at Juampi, the small son of Pedro, the protagonist. Juampi is playing soccer by himself, and is so concentrated on the game that he practically ignores his father, who has just arrived. At one point, the ball falls near the camera, Juampi asks the camera operator to pass him the ball and the camera operator does exactly that. It is the only moment in the film where there's interaction between the camera and the protagonists, but the bond that forms between them is such that it becomes crucial for what we'll be seeing next: a series of moments in the lives of these characters that Fernando Restelli captures by alternating well-composed fixed shots with other rawer, austere, hand-held ones. And with his high energy and vitality, Juampi becomes one of the greatest characters in this edition of the Festival.

ARGENTINA / QATAR, 2018
78' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D: Fernando Martín Restelli G: Pablo Cruceño, Fernando Martín Restelli
F: Guido Nucci, Orlando Rossomando E: Ezequiel Salinas
DA: Milagros Cabral Montejano
S: Francisco Fantin CP: Periferia Cine

Contacto-Contact: Periferia Cine



FERNANDO MARTÍN RESTELLI

2016 Merodeo (corto - short)

Nació en Argentina en 1991, y estudió en la Universidad de Córdoba. Es director y productor en la compañía Periferia Cine. Su cortometraje Merodeo recibió el Premio Especial del Jurado en el Festival Internacional de Cine de Valdivia.

Born in Argentina in 1991, Fernando Martín Restelli studied at the Universidad de Córdoba. He is a director and producer with the company Periferia Cine. His short Merodeo won the Special Jury Prize at the Valdivia International Film Festival.



Notas del director

Por las noches, las luces de las construcciones iluminan rellanos con historias. *Construcciones* es una película que nace del encuentro con Pedro y Juampi, del proceso de retratarlos a lo largo de tres años en sus espacios de pertenencia en un sentido tanto territorial como afectivo. A partir de la contemplación fraternal del devenir de estas personas a lo largo del tiempo, se construye este film como crítica formal a la geografía humana, a la exclusión a la que están condenados los trabajadores que edifican la ciudad.

Director's statement

*At night, the lights from the constructions illuminate landings with stories. *Construcciones* is a film that was born out of meeting Pedro and Juampi, of the process of portraying them over three years in the spaces they belong to, in both a territorial and affectionate sense. Though a fraternal contemplation of the future of these people over time, this film constructs a formal critique of human geography, and of the exclusion to which those workers who build the city are condemned.*

El árbol negro

The Black Tree

Las primeras imágenes de la película de Ciambella y Coluccio bien podrían continuar el final de *Zama*, de Lucrecia Martel, tanto desde lo visual como desde lo geográfico. Con su voz en off sobre una sucesión de imágenes bellísimas, Martín, un pastor de cabras perteneciente a la comunidad Qom, narra una leyenda ancestral apasionante acerca de cómo hace muchos años cielo y tierra estaban invertidos y conectados por un árbol, y describe también el gran incendio que llegó después. La primera media hora se limita a mostrarnos a Martín y a otros miembros de la comunidad en paisajes naturales y austeros en los que la modernidad y la tecnología aparecen a cuentagotas en planos de algún celular, de la moto de Martín o de una topadora. Pero un viaje de Martín a un pueblo nos introduce de lleno en lo nuevo, en aquello de lo que el pueblo Qom quiere formar parte pero no se lo permiten.

The first images of Ciambella and Coluccio's film could well be a visual and geographical continuation of the ending of Lucrecia Martel's Zama. Over a series of beautiful images, Qom goat-herder Martín narrates a fascinating ancestral legend about how, eons ago, the sky and the earth were inverted and connected by a tree, and of the great fire that came later. The first half-hour shows Martín and other members of the community in natural, austere landscapes, with modernity and technology appearing sporadically in shots of a cell phone, of Martín's motorcycle and of a bulldozer. However, when Martín takes a trip to a nearby town, we are fully inserted into the modern world of technology, which the Qom people want –but are not allowed– to be a part of.

ARGENTINA, 2018
77' / DCP / COLOR
QOM / ESPAÑOL - QOM /
SPANISH

D, G: Máximo Ciambella, Damián Coluccio F: Cobi Migliora
E: Lucía Torres DA: Micaela Álvarez, Agustina Santiago S: Atilio Sánchez
M: Guido Pierangeli P: Micaela Álvarez, Máximo Ciambella, Damián Coluccio CP: Surubí Cine I: Martín Barrios, Valentín Suárez

Contacto-Contact: Surubí Cine



M.CIAMBELLA & D.COLUCCIO

2012 María (corto - short)
2010 Rosa (corto - short)

Máximo Ciambella nació en Buenos Aires en 1985. Damián Coluccio nació en Alberti en 1986. Ambos directores se graduaron en la carrera de Diseño de Imagen y Sonido de la Universidad de Buenos Aires. *El árbol negro* (2018) es su primer largometraje.

Born in Buenos Aires in 1985 and in Alberti in 1986, respectively, Máximo Ciambella and Damián Coluccio both graduated from the school of Image and Sound Design of the University of Buenos Aires. El árbol negro (2018) is their first feature length film.



Notas de los directores

Esta es la historia de un encuentro con otro en el que las cosas se mezclan, las fronteras se diluyen y un mundo nuevo aparece. No podemos evitar pensar en aquellos ojos que vieron este bosque unas pocas décadas atrás, con una mirada muy distinta a la nuestra, una que encontraba lo sagrado en un árbol o un río. El propósito de la película es recuperar esa mirada, sabiendo que tal vez sea una búsqueda imposible. Porque tenemos la esperanza de que sea la clave para reparar las cosas que el mundo estropeó y para las cuales ya no encuentra el camino para resolverlas.

Directors' statement

This is the story of a meeting with another, in which things get mixed together, borders blur and a new world appears. We cannot help but think of those eyes that saw this forest just a few decades ago, with a gaze that is very different from ours, one that could see what is sacred in a tree or in a river. The objective of this film is to recover that gaze – knowing that it is perhaps an impossible goal. Because we hope that it is the key to repairing the things that the world has ruined and as yet has been unable to find a way to fix them.

El día que resistía

The Endless Day

Entre fiestas con caramelos, juegos de escondidas y paseos con su perro Coco, los hermanos Fan (9 años), Tino (7) y Claa (5) disfrutan de la ausencia de sus padres y le dan rienda suelta a la imaginación. Fan lleva sin dificultades la voz cantante, leyéndoles *Hansel y Gretel* a sus hermanos y advirtiéndoles del riesgo de adentrarse en el bosque que rodea a la misteriosa casa que habitan. De a poco, la libertad da paso a la alienación mientras los padres siguen sin aparecer: los roles de los tres hermanos se ponen en conflicto y la oscuridad que evitaban comienza a avanzar sobre ellos. El primer largometraje de Alessia Chiesa sostiene su espíritu lúdico (y la presencia brillante de los tres niños) hasta volverlos inquietantes y enigmáticos, adueñándose de la oscuridad y las disonancias que toman al bosque por asalto cada noche, y que logran descolocarnos sin saber de edades o jerarquías.

While their parents are away the siblings Fan (9), Tino (7) and Claa (5) enjoy themselves and let their imaginations run wild as they gorge on candy, play hide and seek and take their dog Coco for walks. Fan naturally assumes the role of leader, reading the other two Hansel and Gretel and warning them of the danger of going too far into the forest that surrounds their mysterious home. Slowly but surely, their freedom gives way to alienation as their parents' absence continues: cracks appear in the siblings' relationship and the darkness begins to creep over them. This first feature by Alessia Chiesa revels in a playful spirit (and especially the ebullient presence of the three kids) that gradually transforms into something more unsettling and enigmatic, embracing the darkness and dissonance that take control of the forest every night, and manage to bewilder us despite ages or hierarchies.

ARGENTINA / FRANCIA -
ARGENTINA / FRANCE, 2018
98' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D, G: Alessia Chiesa F: Alejandro Bonilla E: Maxime Cappello, Baptiste Petit-Gats, Alessia Chiesa
DA: Jimena Gaillour, Agustina Enis
S: Agathe Poche, Mercedes Tennina
M: Onsofla (Alfonso Fortino)
P: Laura Guinde, Alessia Chiesa
CP: Eclipse Films I: Lara Rógora, Mateo Baldasso, Mila Marchisio

Contacto-Contact: Eclipse Films



ALESSIA CHIESA

2008 Exile (corto - short)
2002 Palabras cruzadas -
Crossword Puzzle
(corto - short)

Nació en 1981 en Buenos Aires. Estudió en la Universidad del Cine y la Sorbonne Nouvelle en París. Dirigió cinco cortometrajes, programados en numerosos festivales internacionales. *El día que resistía* es su primer largometraje.

Born in Buenos Aires in 1981, Alessia Chiesa studied at Universidad del Cine and Sorbonne Nouvelle in Paris. She directed five short films, which have been selected in several international film festivals. The Endless Day is her first feature-length film.



Notas de la directora

La imaginación en la infancia es una fuente inagotable de placer, pero también de aprendizaje y supervivencia. Cuando somos niños, nos perdemos en la imaginación sin restricciones, y lo aceptamos como algo tan real como la realidad concreta que nos rodea. A medida que nos hacemos adultos, encontramos la necesidad de establecer un límite entre lo imaginario y lo real. La infancia queda atrás como un tesoro olvidado con el misterio de su funcionamiento mágico.

Director's statement

Imagination in childhood is an endless source of pleasure, but also of learning and survival. As children, we lose ourselves in imagination without restraints, accepting it as being as real as the concrete reality that surrounds us. As we become grown-ups, we find the need to establish a border between the imaginary and the real. Childhood is left behind as a forgotten treasure with the mystery of its magic workings.

El hijo del cazador

The Son of the Hunter

En julio de 2015, Luis Alberto Quijano declaró como testigo en la megacausa La Perla por los delitos de lesa humanidad cometidos en la provincia de Córdoba durante la última dictadura militar. Así, denunció a su ya fallecido padre, el represor Luis Alberto Cayetano Quijano, que desde fines de 2012 estaba siendo juzgado por 158 privaciones ilegítimas de la libertad agravadas, 154 imposiciones de tormentos agravados, 98 homicidios calificados, 5 imposiciones de tormentos seguidas de muerte y la sustracción de un menor de 10 años. Quijano narró los maltratos que recibió por parte de su familia, los delitos que presenció en el centro clandestino de detención y las tareas que fue obligado a realizar cuando era adolescente. Además de recoger su testimonio, *El hijo del cazador* sigue la historia de vida de Quijano, trazando la manera en que su conciencia sobre las acciones de su padre fue transformándose en el tiempo, y dando su visión sobre los años de la dictadura desde esa perspectiva que recién hoy comienza a visibilizarse: la de los hijos de los genocidas.

In July of 2015, Luis Alberto Quijano declared himself a witness in the "megacase" of La Perla for one of the worst crimes against humanity in the province of Cordoba during the last military dictatorship in Argentina. In doing so, he denounced his own late father, the repressor Luis Alberto Cayetano Quijano who since the end of 2012 was being tried for 158 cases of aggravated, illegitimate deprivation of freedom, 154 cases of aggravated torture, 98 qualified homicides, five cases of torture followed by death, and the abduction of a minor of 10 years of age. Quijano narrated the abuse that he received from his family, the crimes at which he was present for in a clandestine detention center and the tasks that he was forced to undertake as an adolescent. On top of documenting his testimony, El hijo del cazador follows Quijano's life story, tracing the way in which his conscience about his father's actions transformed over time, and giving his vision of the years of the dictatorship from a perspective that has just begun to be visibilized: that of the children of those who committed this genocide.

ARGENTINA, 2018
67' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D, G, E, P: Germán Scelso, Federico Robles S: Martín Sappia CP: Germán Scelso Films & Ideas por Rosca

Contacto-Contact: Germán Scelso
Films & Ideas por Rosca



G.SCELSON & F. ROBLES

2017 Córdoba, sinfonía urbana
2012 Lo indecible -
The Unspeakable

Director, editor y productor,
Germán Scelso nació en Buenos
Aires en 1976.

*A director, editor and producer,
Germán Scelso was born in Buenos
Aires in 1976.*

2017 La herencia – *The Heritage*

Federico Robles nació en Córdoba,
Argentina. Es productor y realizador
independiente de documentales.

*Federico Robles was born in
Córdoba, Argentina. He is an
independent documentary producer
and director.*



Notas de los directores

Por primera vez, habla el hijo de un torturador. Quisimos adentrarnos en la vida emotiva de Luis, en sus videos y fotografías personales, en la historia de amor con su esposa Tatiana, en sus sentimientos ambiguos, y en su contradictorio universo psicológico y discursivo. Acercarnos supuso extrañarnos de algunos preconceptos ideológicos y cinematográficos a través de una forzada empatía que transitamos durante el rodaje, y que la película terminada también transita con pretensiones de interpelar al espectador.

Directors' statement

For the first time, the son of a torturer speaks. We wanted to go deeply into Luis' emotional life, into his personal videos and photographs, the story of his love for his wife Tatiana, his ambiguous feelings, and his contradictory psychological and discursive universe. Getting close to him involved distancing ourselves from certain ideological and cinematographic preconceptions through a forced empathy that we traversed throughout the shoot, and the finished film as well traverses pretensions of questioning the audience.

El llanto

The Weeping

La primera imagen que vemos en *El llanto* es la de un hombre joven caminando con un bolso al hombro. Luego nos enteramos de que se trata de Elías, el marido de Sonia, quien dejó el pueblo donde ambos vivían para ir a trabajar a Buenos Aires. Sonia está embarazada, y queda sola en una rutina que incluye visitas al médico, viajes en camioneta y clases de religión. Mediante encuadres impecablemente simétricos y bellos, y haciendo uso de la repetición de situaciones y planos —la mayoría de ellos, de larga duración—, el director Hernán Fernández nos sumerge en este mundo mayormente femenino (los únicos tres hombres que aparecen, esporádicamente, son Elías, el médico de Sonia y el dueño de la despensa donde ella recibe los llamados de su marido) y logra transmitir esa angustia que, aunque de forma contenida, atraviesa a todos los personajes, pero especialmente a la pobre Sonia, durante toda la película.

The first image we see in Weeping is that of a young man walking with a duffel bag on his shoulder. We later find out he is Elías, Sonia's husband, who has left the town where they live to find work in Buenos Aires. Sonia is pregnant, and has been left alone to a routine of doctor's appointments, truck rides and religious classes. With symmetrical, aesthetically beautiful framing and repeated scenes and shots – most of them lengthy – director Hernán Fernández immerses us in this generally female world (the only men we occasionally see are Elías, Sonia's doctor and the owner of the grocery store where she takes phone calls from her husband) effectively conveying the restrained angst suffered by each character, especially poor Sonia, throughout the entire film.

ARGENTINA, 2018
72' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D: Hernán Fernández G: Franco Scappatura, Hernán Fernández
F: Constanza Sandoval E: Anita Remón DA: Agustín Ravotti S: Julián Caparrós P: Hernán Fernández
CP: Marzo Cine, INCAA, Instituto de Cultura de Corrientes I: Sonia Ortíz, Favia Acosta, Elías Aguirre, Eustaquio Solís

Contacto-Contact: Marzo Cine



HERNÁN FERNÁNDEZ

2016 *La piel marcada*

Nació en Buenos Aires en 1985. Graduado de la carrera de Montaje en ENERC, actualmente trabaja en *Los paisajes*, su tercer largo documental, y *La liebre*, su ópera prima de ficción.

Born in 1985, Hernán Fernandez majored in Editing at ENERC, and currently works on his third documentary feature Los paisajes and his first fiction film La liebre.



Notas del director

¿Qué sucede cuando una familia debe distanciarse por necesidad? Indagamos en lo más profundo de las relaciones humanas bajo el manto de una sencilla historia de amor, en la que el goteo de las cuestiones sociales está visible solo en la mirada de un espectador activo, interpelado por una historia que –como la voluntad que mueve a sus protagonistas– se vuelve necesaria y verdadera.

Director's statement

What happens when a family is forced to split up? Using a simple love story for cover, we delved as deeply as we could into human relationships in which social issues only filter through to the more attentive viewer. This is a story that – like the motivations of the protagonists – is both genuine and necessary.

El lugar de la desaparición

Missing

Martín Farina continúa con esta segunda parte su trilogía iniciada el año pasado por *Cuentos de chacales*, vista en la 32° edición del Festival. La primera mitad de *El lugar de la desaparición* retoma en más de un sentido la propuesta estética de la película anterior, alternando imágenes actuales con películas familiares en video analógico, y disponiéndolas como quien desparrama las piezas de un rompecabezas. Una propuesta híbrida entre el documental y la ficción experimental, con una banda de sonido que hasta la acerca al cine de terror, con sus voces en off superpuestas, susurros, música estridente y distorsiones varias. Más adelante, Farina decidirá en un momento armar ese rompecabezas y dejar de lado la abstracción para concentrarse en el drama familiar que está en el centro de la película, sin clausurar caminos y permitiendo que algunos enigmas persistan. Que la familia en cuestión sea una rama de la de Farina es un detalle: el director decide mantenerse al margen, como un observador, y narrar la película en tercera persona.

This film is the second part of the trilogy begun by Martín Farina last year with Jackal Stories, shown at the 32nd Festival. The first half of Missing revives the aesthetic of the first movie in several senses: alternating current images with family movies on analogue video, it lays out the pieces like someone doing a jigsaw puzzle. A hybrid between documentary and experimental fiction, with a soundtrack featuring superimposed voiceovers, whispers, shrill music and distortions, which links the film to the horror genre. Later, Farina decides to put the puzzle together and abandons the abstract style to concentrate on the family drama at the heart of the film, although he leaves much open-ended and enigmatic. That the family in question is related to Farina is a minor detail: the director decides to stay on the sidelines, like an observer, and keeps the narration in the third person.

ARGENTINA, 2018
66' / DCP / COLOR
ESPAÑOL / INGLÉS - SPANISH / ENGLISH

D, G, E, S: Martín Farina F: Martín Farina, Norberto Farina, Tomás Fernández Juan, Mercedes Arias, Javier Ramallo M: Edvard Grieg, Francis Poulenc, György Ligeti
P: Martín Farina, Mercedes Arias
CP: Cinemilagroso
I: Silvia, Miriam, Guillermo, Pablo, Dina, Zalmon Markus

Contacto-Contact: Cinemilagroso



MARTÍN FARINA

2018 *Mujer nómada - Female Nomad*
2017 *Cuentos de chacales - Jackal Stories*
2016 *El profesional*
2014 *Fulboy*

Nació en Buenos Aires en 1982. Es licenciado en Comunicación por la Universidad de La Matanza. Estudió música, filosofía y es parte del grupo La Otra.

Born in Buenos Aires in 1982, Martin Farina has a degree in Communications from the Universidad de La Matanza. He studied philosophy and music, and is part of the group La Otra.



Notas del director

Después de años de convivir con un registro de la intimidad, las personas desarrollan cierto tipo de curiosidad actoral que permite revelar aspectos de su personalidad y performar un espíritu universal. Algo así sucedió con mi mamá y sus hermanos. En este caso pasó que uno de ellos decidió construir un departamento arriba de la casa paterna. Esto me motivó a revisar años de filmación y replantear el abordaje de la historia oficial familiar. Verifiqué versiones y profundicé los discursos más urgentes. Creo que apareció algo escondido entre la conflictividad de lo real y el escape a la ficción que, además de ser una puesta en escena del yo, se parece bastante a la estética de vencedores y vencidos.

Director's statement

After years of having their private moments recorded, people develop a certain performative curiosity. They begin to reveal new aspects of their personality and to act out a universal spirit. Something like that occurred with my mother and her siblings. One of them decided to build an apartment above their parents' house. That spurred me to revise years of recordings and rethink how I was approaching the official family history. I cross-checked different versions and dug deeper into the more pressing issues. I think that something hidden amid the turbulence of reality and the escape offered by fiction emerged that, in addition to being an expression of the ego, is fairly similar to the aesthetic of winners and losers.

Julia y el zorro

Julia and the Fox

Julia y su hija Emma están atravesando el duelo por la muerte del padre de la niña, y se instalan en la vieja y vandalizada casona de la familia en las sierras cordobesas. Esta es la historia de una reconstrucción dificultosa en varios sentidos: mientras el hogar requiere una remodelación demasiado costosa, la relación entre madre e hija se encuentra frente a un nuevo abismo difícil de superar, y cada una intenta retomar el curso de su vida. Ninguna de las dos se siente joven, o capaz de cerrar la enorme herida que llevan, y tampoco logran ser la compañía que la otra necesita para recuperarse. La aparición de Gaspar, un actor amigo de Julia, empujará a ambas a enfrentarse con las necesidades que cargan, y lo disfuncional de sus deseos. En su segundo largometraje, Inés María Barrionuevo ratifica su habilidad para construir y explorar personajes complejos e identificables, en esta ocasión de la mano de las excelentes actuaciones de Umbra Colombo y Victoria Castelo Arzubialde.

Julia and her daughter Emma are mourning the death of the girl's father, and they move to the family's large, old, vandalized house in the Sierras of Córdoba. This is the story of a difficult reconstruction in various senses: while the house requires a major remodeling job that is too expensive for them, the relationship between the mother and daughter faces a new abyss that is difficult to get over, as each one of them tries to get on with her own life. Neither feels young or is able to close the enormous wound that they live with; nor can either be the kind of companion the other needs to recover. The appearance of Gaspar, an actor friend of Julia, will push both of them to face the needs they have, and the dysfunctional nature of their desires. In her second feature length film, Inés María Barrionuevo confirms her ability to construct and explore complex and relatable characters, on this occasion with excellent performances by Umbra Colombo and Victoria Castelo Arzubialde.

ARGENTINA, 2018
105' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D, G: Inés María Barrionuevo
F: Ezequiel Salinas E: Rosario Suárez
DA: Carolina Vergara M: Germán
A. Sánchez P: Juan Pablo Miller, Inés
María Barrionuevo CP: Tarea Fina
I: Umbra Colombo, Victoria Castelo
Arzubialde, Pablo Limarzi

Contacto-Contact: Tarea Fina



INÉS MARÍA BARRIONUEVO

2014 Atlántida

Nació en la ciudad de Córdoba, Argentina, en 1981. Escribió, dirigió y produjo más de una decena de trabajos audiovisuales para televisión y cine, incluidos sus cortometrajes *La prima sueca* (2017) y *La quietud* (2013).

*Born in the city of Córdoba, Argentina, in 1981, Inés María Barrionuevo wrote, directed and produced over a dozen audiovisual works for television and cinema, including her short films *La prima sueca* (2017) and *La quietud* (2013).*



Notas de la directora

Julia y el zorro arranca con la imagen de una mujer y un zorro en la noche de las sierras de Córdoba. Es invierno. Comienza con esta especie de fábula que a diferencia de las clásicas no tiene una moraleja. Sería una fábula amoral, si tal cosa es posible. Lo incierto de un nuevo tipo de familia, la fragilidad de los vínculos y la maternidad impuesta como condición femenina sobrevuelan la película. Una mujer, un zorro y una pregunta: ¿debe una madre querer a su hija?

Director's statement

Julia and the Fox begins with the image of a woman and a fox at night in the Sierras of Córdoba. It's winter. It's the start to a kind of fable but in contrast to the classics of the genre, this one has no moral. It's an amoral fable, if that's even possible. The underlying themes of the movie are the uncertainty generated by a new kind of family, the fragility of family ties and how maternity is forced upon women. A woman, a fox and a question: must a mother love her daughter?

La cama

The Bed

Las despedidas son procesos de larga duración, pero Jorge y Mabel, casados hace muchos años, deben decirse adiós en menos de 24 horas, antes de que llegue el camión de la mudanza que marca el fin de una vida compartida. *La cama*, ópera prima de Mónica Lairana, es un drama introspectivo y nudista donde la cámara no solo rodea los cuerpos sin ropa, también se mete adentro de ellos intentando traducir en silencio la ebullición sentimental de una pareja en pleno duelo. La historia de Jorge y Mabel está escondida en los objetos que se posan en los muebles: son la biografía viviente de ese amor que, aun rajado, late en cada escena intimista. A través de un cine físico, la directora representa el dolor de una ruptura a partir de la piel, como si abandonar esa casa que se pondrá en venta significara renunciar al cuerpo que ambos formaban juntos.

Farewells are a long process, but Jorge and Mabel –who have been married for many years– must say goodbye in less than 24 hours, before the moving truck arrives and marks the end of the life they have shared together. The Bed, the first feature film of Mónica Lairana, is an introspective and nudist drama in which the camera not only surrounds the naked bodies, but also gets inside them, trying to translate into silence the sentimental eruption of a couple mourning the end of their relationship. The story of Jorge and Mabel is hidden in the objects that sit upon their furniture: the living biography of a love that, though torn, beats in each intimate scene. Through a physical cinema, the director represents the pain of a breakup through the skin of their characters, as if abandoning this house that they are putting up for sale means renouncing the body that Jorge and Mabel have formed together.

ARGENTINA / BRASIL -
ARGENTINA / BRAZIL, 2018
94' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D, G: Mónica Lairana F: Flavio Dragoset E: Eduardo Serrano
DA: Maru Tomé, Renata Gelosi
M: Petrônio Lorena, Pierre Leite
P: Adriana Yurcovich, Paulo Pécora,
Mónica Lairana, Gema Juárez Allen,
Ana Alice de Moraes CP: Adriana
Yurcovich, Rioabajo, Mónica
Lairana, Gema Films, 3 Moihnos
I: Sandra Sandrini, Alejo Mango

Contacto-Contact:
Rioabajo Producciones



MÓNICA LAIRANA

2012 María (corto-short)
2010 Rosa (corto-short)

Nació en Buenos Aires en 1973. Es directora, guionista y actriz. Ganó el premio Condor de Plata a Mejor Actriz por su interpretación en *El patrón: radiografía de un crimen* (2014). *La cama* es su primer largometraje como directora.

Born in Buenos Aires in 1973, Mónica Lairana is a director, screenwriter and actress. She won the Silver Condor Prize for Best Actress for her performance in The Boss, Anatomy of a Crime (2014). The Bed is her first feature as a director.



Notas de la directora

Los cuerpos desnudos de una mujer y un hombre derrumbados, sentados en el piso con sus cabezas gachas, sus sexos expuestos, inertes, sin energía. Esa fue la primera imagen que me vino a la mente al concebir esta película. Una pareja que se separa, dos cuerpos que intentan por última vez amarse, pero fracasan. Basada en mi experiencia, la película es una exploración cruda y minimalista de lo privado, la maravilla de la vida ordinaria y cotidiana, que quiere retratar ese instante de intimidad final de una pareja que se rompe.

Director's statement

The naked bodies of a woman and a man, collapsed, sitting on the floor with their heads hanging, their sexes exposed, devastated, inert, without energy. This is the first image that came to me when conceiving this film. A couple that is separating, two bodies that try to love each other for the last time, but fail. Based on my own experience, The Bed is a raw, minimalist and realistic exploration of the private and the intimate, the wonder of ordinary daily life. The intention is to portray that final instant of intimacy of a couple breaking up.

La huella de Tara

Tara's Footprint

La realizadora Georgina Barreiro viaja al Himalaya para mostrarnos el día a día de una comunidad budista al oeste de Sikkim, India. Hablada en nepalí, la película sigue a varios personajes, especialmente a cuatro hermanos, y explora la relación que estos tienen con su filosofía ancestral, con la vida y la muerte, con la tecnología. Con el mismo cuidado, la cámara de Leonardo Val registra los imponentes alrededores de esta comunidad –con imágenes asombrosas de las montañas que aprovechan muy bien el formato 2:1, hoy bastante de moda–, y también a los personajes en cuestión y a varios elementos cotidianos, como un equipo de música de extraña belleza que se nos muestra en plano detalle. *La huella de Tara* tiene una gran cantidad de momentos difícilmente olvidables, pero el mejor de todos es el plano final, que dialoga de forma íntima con una de las grandes imágenes finales de la historia del cine: la de *A través de los olivos*, de Abbas Kiarostami.

Filmmaker Georgina Barreiro travels to the Himalayas in order to show us the everyday life of a Buddhist community West of Sikkim, India. Spoken in Nepali, the film follows many characters, especially four brothers, and explores their relationship with their ancestral philosophy, with life and death, with technology. With the same amount of care, Leonardo Val's camera captures the magnificent surroundings of that community –with some breathtaking images of the mountains that make very good use of the fashionable 2:1 aspect ratio– the characters in question and also many everyday elements, like a strangely beautiful sound system that is shown to us in an extreme close-up shot. Out of all the hard-to-forget moments in Tara's Footprint, the best one is its final shot, which establishes a close dialogue with one of the greatest closing shots in film history: the one of Abbas Kiarostami's Through the Olive Trees.

ARGENTINA, 2018
71' / DCP / COLOR
NEPALÍ - NEPALI

D: Georgina Barreiro F: Leonardo Val
E: Anita Remón S: Sofía Straface
P: Georgina Barreiro, Matías Roth
CP: Ginkgo Films I: Baichung Bhutia, Lakpa Bhutia, Lakey Bhutia

Contacto-Contact: Ginkgo Films



GEORGINA BARREIRO

2014 Ícaros

Nació en Buenos Aires, Argentina. Es editora, DF y directora. Estudió Diseño de Imagen y Sonido en la UBA, trabajó como directora de fotografía en *La ballena va llena* (2014) y dirigió los cortos *Libre* (2004) e *Ídem* (2003).

Born in Buenos Aires, Georgina Barreiro is an editor, director of photography and director. She studied image and sound design at the UBA and was director of photography for La ballena va llena (2014). and directed the shorts Libre (2004) and Ídem (2003).



Notas de la directora

Creo que el cine es una herramienta poderosa para explorar y retratar sensorialmente la profundidad de las culturas ancestrales alrededor del mundo. El cine y el viaje son experiencias transformadoras para mí. *La huella de Tara* evoca el círculo de la vida. La película explora la muerte en su sentido más amplio, como una brecha, como una transformación, como un pasaje. Me parece importante reflexionar sobre nuestras prioridades y valores en nuestra forma de vida contemporánea. A través de la comprensión podemos construir lazos de respeto, amor y compasión entre nosotros.

Director's statement

I believe that films are a powerful means for visually exploring and sharing the profundity of ancestral cultures around the world. For me, cinema and travel are transformative experiences. Tara's footprint evokes the circle of life. The film explores death in its broadest sense, as a breach, as a transformation, as a passage. I think it is important that we think over our priorities and values within our contemporary way of living. Through understanding, we can build bonds of respect, love and compassion between us.

Yo niña

I Girl

En su primer largometraje, *Natural Arpajou* se sumerge en la subjetividad de sus personajes principales para desplegar frente a nosotros un mundo interior de sensaciones encontradas y caminos a descifrar. Esta vez la protagonista es Armonía, la hija de una joven pareja que decide dejar todo e irse a vivir al sur a una cabaña sin luz ni agua. Un modo de vida natural que la niña disfruta tanto como sufre, y del que a veces quiere huir enviando señales marcianas que la alejen de una vida familiar que lentamente empieza a descubrir (y a descubrirse) como cada vez más compleja y opaca. Un universo volátil e inestable, entre cartas que no son leídas, llantos en secreto, desarraigos y contradicciones; menos un drama familiar que una película infantil en el mejor sentido, el de mirar eso que hacemos con el mundo como si fuera la primera vez.

In her first feature length film, Natural Arpajou once again submerges into the subjectivity of her main characters in order to lay out before us an inner world of found sensations and paths to decode. This time the main character is Armonia, the daughter of a young couple that decides to leave everything behind and go to live in the south in a cabin without electricity or running water. It is a natural way of life that the child enjoys as much as she endures, and at times she wants to escape from it, sending Martian signals so that they will come and take her away from a family life that she slowly discovers (and that the family itself discovers as well) is more and more complex and opaque, a volatile and unstable universe, among letters that aren't read, crying in secret, being uprooted and contradictions. Less so a family drama than a children's film in the best sense: looking at what we do in the world, as if for the first time.

ARGENTINA, 2018
85' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D, G: Natural Arpajou F: Pablo Parra
E: Juan Pablo Docampo DA: Marina
Raggio S: Martín Grignaschi
P: Alejandro Israel CP: Ajimolido
Films I: Esteban Lamothe, Andrea
Carballo, Hueni Paz Paredes

Contacto-Contact: Ajimolido Films



NATURAL ARPajOU

2015 *Princesas* (corto - short)
2013 *Espacio personal*
(corto - short)

Nació en Mar del Plata. Es directora, guionista, docente, script doctor y coach de actores. Sus cortos *Ana y Mateo*, *Lo que haría*, y *Espacio personal* ganaron la Competencia Argentina de Cortos en el 24°, 26° y 28° Festival. *Princesas* (2015) ganó la Competencia Latinoamericana de Cortos en el 30° Festival.

Born in Mar del Plata, Natural Arpajou is a director, screenwriter, teacher, script doctor and acting coach. Her first shorts Ana y Mateo, Lo que haría, and Espacio personal, won the Argentine Short Competition at the 24th, 26th and 28th Festivals. Princesas (2015) won the Latin American Short Competition at the 30th Festival.



Notas de la directora

Hacer una película no es hacer una película. Es sumergirse dentro de una misma para mirarse, buscarse y, con un poco de suerte, encontrarse. Yo *niña* es un diálogo conmigo, entre la niña que fui y la que todavía perdura y a quien, todavía, me encuentro en cada rincón, tirándome de la manga del pulóver pidiéndome que le explique. Es mi historia porque la he reinventado para contarla, y en el proceso la hice mía. Hecha de contradicciones y fragmentos, es el cuento que me cuento a mí misma para dormir.

Director's statement

Making a film is not just making a film. It means submerging into one's self in order to observe, search for and, with some luck, find one's self. I Girl is a dialogue with myself, between the child I was and the one that still lingers, and who I continue to find in every corner, pulling at my sleeve and asking me to explain. It is my story because I have reinvented it to tell it and in the process I made it mine. Full of contradictions and fragments, it is the story I tell myself to fall asleep at night.

La boya

The Buoy

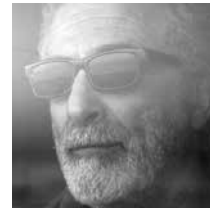
Desde hace muchos años, el director Fernando Spiner y su amigo, el poeta Aníbal Zaldívar, comparten el ritual de nadar juntos hasta una boya que se encuentra mar adentro frente a las playas de Villa Gesell. Y, para esta ocasión que registra la película, la consigna se resignifica: Spiner indaga en el profundo vínculo que sostiene con Zaldívar y en los elementos y las personas en común que lo forjaron durante décadas. Así, ambos amigos recuerdan a Lito Spiner (el padre de Fernando, que junto a Zaldívar dio sus primeros pasos en la poesía), reflexionan sobre el aporte crucial que el mar hace a los artistas, conversan con los habitantes de la ciudad y concretan un viejo deseo. La cámara sigue a los protagonistas por tierra y agua, conformando su propia poética, y *La boya* es una celebración de cómo la memoria, el mar y la amistad logran sortear cualquier distancia que exista con los seres queridos.

For many years, director Fernando Spiner and his friend, the poet Anibal Zaldívar, share the ritual of swimming out to a buoy in the sea by the beaches of Villa Gesell. And, on this occasion recorded by the film, this ritual takes on new meaning: Spiner explores the deep bond that he maintains with Zaldívar, and the elements and the people they have in common that have forged it over decades. And so, both friends remember Lito Spiner (Fernando's father who, along with Zaldívar, took his first steps in poetry), reflect upon the critical support that the ocean provides to artists, talk with the inhabitants of the city and fulfill an old wish. The camera follows the characters on earth and in the water, creating its own poetics, and La boya is a celebration of how memory, the sea and friendship manage to circumvent any distance that exists between two loved ones.

ARGENTINA, 2018
90' / DCP / COLOR
ESPAÑOL / ÍDISH - SPANISH /
YIDISH

D: Fernando Spiner G: Fernando Spiner, Anibal Zaldívar, Pablo De Santis F: Claudio Beiza E: Alejandro Parysow S: Sebastián González M: Natalia Spiner P: Magdalena Schavelzon, Fernando Spiner CP: Boya Films I: Anibal Zaldívar, Ricardo Roux, Pablo Mainetti, Juan Forn, Guillermo Saccomanno

Contacto-Contact: Boya Films



FERNANDO SPINER

2010 *Aballay, el hombre sin miedo*
- *Six Shooters*
2004 *Adiós querida luna* -
Goodbye Dear Moon
1998 *La sonámbula* - *Sleepwalker*

Egresado del CSC de Cinecitta, dirigió cortos, largometrajes, series de TV y telefilms. Fue productor y director artístico, respectivamente, del 28° y 29° Festival.

A graduate from the CSC in Cinecitta, Fernando Spiner directed short films, feature-length films, TV series, and telefilms. He was a producer and artistic director of the 28th and 29th Festival, respectively.



Competencia Argentina de Cortometrajes

Argentine Short Film Competition

132 **Aquel verano sin hogar**
Santiago Reale

133 **Berliner Blätter**
Alejo Franzetti

134 **Bicicletas**
Cecilia Kang

135 **Hombre bajo la lluvia**
María Aparicio

136 **Key, Washer, Coin**
Alan Segal

137 **Las lilántidas**
Sebastián Basiluk

138 **Los bastardos**
Tomás Posse

139 **Mientras las olas**
Delfina Gavaldá,
Carmen Rivoira

140 **Petit Daguerre**
Leandro Listorti

141 **Volcán**
Manuel Reyes,
Ariel Cheszes

Aquel verano sin hogar

That Summer Without a Home



Un verano lejos de casa. Las tardes en el cementerio. La tormenta y la destrucción. Film inspirado en la memoria de un pueblo de la provincia de Buenos Aires y sus jóvenes. A través de leyendas y relatos orales, intenta construir un registro posible sobre un pueblo que está desapareciendo bajo el agua.

A summer far from home. Afternoons at the cemetery. Storms and destruction. This film is inspired by the memory of a small town in the Province of Buenos Aires and the young people who lived there. Drawing on oral testimony and folklore, it seeks to document a place that is slowly disappearing under water.

ARGENTINA, 2018
9' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D, G, E, S, P: Santiago Reale
F: Franco D'Alessandro DA: Catalina
Oliva M: Manque la Banca
CP: En el Reino, Los Salvajes
I: Michel Fernández, Matías
Cepeda, Priscila Budareto

Contacto-Contact: En el Reino

SANTIAGO REALE

2015 Esta es mi selva

Nació en Casbas en 1988. Es licenciado en Artes Audiovisuales por la Universidad Nacional de La Plata. Actualmente se encuentra desarrollando su primer largometraje *La noche es de los animales*, producido por Juan Schnitman y Paolo Donizetti.

*Born in Casbas in 1988, Santiago Reale has a degree in Audiovisual Arts from the Universidad Nacional de La Plata. He is currently developing his first feature-length film *La noche de los animales*, produced by Juan Schnitman and Paolo Donizetti.*

Berliner Blätter

Berlin Leaves - Hojas berlinesas



Film artesanal, compuesto por fragmentos y notas. O micronarraciones sin personajes. O bosquejos interrumpidos que confían en el ritmo, el color y el caos. O desviaciones sonoras que buscan retratar el viento y la lluvia. En el fondo y a lo lejos, una ciudad nueva: Berlín.

An artisanal film composed from fragments and notes. These are characterless micro-narratives; unfinished sketches that rely on different rhythms, on color and chaos; acoustic deviations that seek to mimic the wind and rain. All against the distant backdrop of a new city: Berlin.

ALEMANIA / ARGENTINA -
GERMANY / ARGENTINA, 2018
7' / DCP / COLOR

D, E, S, P: Alejo Franzetti

Contacto-Contact: Alejo Franzetti

ALEJO FRANZETTI

2016 Panke

2012 La destrucción del
orden vigente

Nació en 1985 en Buenos Aires y estudió en la Universidad del Cine. Desde 2012 vive en Berlín y estudia en la Universität der Künste. Dirigió cortos y largometrajes, y fue asistente de dirección de Matías Piñeiro y Manuel Ferrari.

Born in 1985 in Buenos Aires, Alejo Franzetti studied at Universidad del Cine. Since 2012 he lives in Berlin, where attends the Universität der Künste. He directed short and feature length films and was an assistant director of Matías Piñeiro and Manuel Ferrari.

Bicicletas

Bycicles



Lila es una joven directora que intenta vencer el sopor de la hoja en blanco, todo el día en su casa, procrastinando, aislada del mundo, con su novio Candi. Un día, él llega con un candado de bicicleta nuevo, regalo de una chica linda. Esto desencadenará en Lila un tormento de fantasías inciertas, y será un detonante para salir de la casa hacia algo nuevo.

Lila is a young director struggling with writers' block, and spending all day procrastinating at home, isolated from reality, living with her boyfriend Candi. One day, he comes home with a new bicycle chain; a gift from a pretty girl. This incident will plunge Lila into a whirlwind of vague fantasies that spurs her to leave the house and start something new.

ARGENTINA, 2018
27' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D, G: Cecilia Kang F: Federico Lastra E: Julia Straface DA: Lucía Gasconi S: Francisco Pedemonte M: El Asesino del Romance P: Cecilia Kang, María Soledad Laici CP: Misbelovedones, Orquídea Cine I: Delfina Peydro, Esteban Bigliardi

Contacto-Contact: Orquídea Cine

CECILIA KANG

2016 *Mi último fracaso - My Last Failure*

Nació en Buenos Aires en 1985. Estudió dirección en la ENERC. Dirigió varios cortometrajes que participaron en festivales internacionales, como *Videojuegos* (2014).

Born in Buenos Aires in 1985, Cecilia Kang studied filmmaking at the ENERC. She has directed several shorts which were shown at different international festivals, including Videojuegos (2014).

Hombre bajo la lluvia

Man Under the Rain



Luego de haber estado desempleado varios meses, Hernán asiste a una entrevista laboral para postularse a un puesto en un call center.

After being unemployed for several months, Hernán goes to a job interview for a position at a call center.

ARGENTINA, 2018
12' / DCP / B&N
ESPAÑOL - SPANISH

D, E: María Aparicio G: María Aparicio, Nicolás Abello, Emanuel Díaz F: Santiago Sgarlatta DA: Julia Pesce S: Juan Manuel Yeri P: Eva Cáceres CP: Vientosur Cine, Trivial Media I: Pablo Limarzi, Florencia Oviedo, Leni Álvarez Ramos, Malena Pesce, Juan Redondo

Contacto-Contact: Vientosur Cine, Trivial Media

MARÍA APARICIO

2016 Las calles

Nació en Córdoba en 1992, y estudió cine en la Universidad Nacional de Córdoba y de manera autodidacta. Actualmente trabaja en el desarrollo de su segundo largometraje *Sobre las nubes*.

*Born in Córdoba in 1992, María Aparicio studied film at the Universidad Nacional de Córdoba and is also self-taught. She is currently developing her second feature *Sobre las nubes*.*

Key, Washer, Coin



Avisos publicitarios, piezas de diseño gráfico y textos de marketing raramente se confunden como arte. Eso se debe a una herida congénita: esas formas no pueden ocultar su naturaleza comercial. La mano invisible de estas disciplinas es el trabajo de científicos, semánticos formales, criptógrafos e ingenieros. *Key, Washer, Coin* es una investigación abierta que se despliega en una serie de breves actos donde se inspeccionan las superficies de contacto entre lenguaje e intercambio capitalista, e intenta revelar la compleja infraestructura semántico-económica que alimenta nuestra realidad.

Advertisements, graphic designs and marketing texts are rarely confused with art. This is due to a congenital wound: that forms cannot hide their commercial nature. The invisible hand of these disciplines is the work of scientists, formal semanticists, cryptographers and engineers. Key, Washer, Coin is an open investigation that lays out a series of brief acts in which the contact surfaces between language and capitalist exchange are inspected, in order to try to reveal the complex semantic-economic infrastructures that feeds our reality.

ARGENTINA, 2018
15' / DCP / COLOR
INGLÉS / ESPAÑOL - SPANISH / ENGLISH

D, G, E, DA, S: Alan Segal
P: Alan Segal, Gastón Solnicki
CP: Filmy Wiktora, Alan Segal
I: Miel Bargman, Carolina Fandiño Salcedo, Ana Minujín, Samuel Breslin, Martín Touzón

Contacto-Contact: Alan Segal

ALAN SEGAL

Artista graduado en la ENERC, participante del Programa de Artistas en la Universidad Di Tella y residente en Skowhegan School of Painting and Sculpture.

An artist with a degree from ENERC, Alan Segal is a participant in the Universidad Di Tella Artist's Program and is a resident at the Skowhegan School of Painting and Sculpture.

Las lilántidas

The Lilántidas



Un biólogo que dedica su vida al estudio de unos animales misteriosos debe abandonar su investigación por circunstancias ajenas. Sin embargo, tomará decisiones extremas para protegerlos cuando se ven expuestos a un grave peligro.

A biologist spends his life studying some mysterious animals but is forced to give it up for reasons beyond his control. However, when they're exposed to grave danger, he's willing to take extreme action to save them.

ARGENTINA, 2017
15' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D: Sebastián Basiluk G: Daniel Alejandro Krohn F: Agustín Bruzzese
E: Ayelén Magnin DA: Paloma Ruvira
S: María Teresa Iavarone, Lautaro Zamaro M: Juane Iavarone P: Julieta Yadronik CP: Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica I: Walter Jakob, Agustina Muñoz

Contacto-Contact: Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica – ENERC

SEBASTIÁN BASILUK

Estudió Realización Cinematográfica en la ENERC. Desde 2007, trabajó en numerosos cortometrajes y largometrajes de ficción y documental.

Having studied Filmmaking at the ENERC, since 2007 Sebastián Basiluk has worked on numerous fictional and documentary shorts and features.

Los bastardos

The Bastards



Tres adolescentes, Mateo, Alejo y Sofía, pasan un día en un departamento que no les pertenece. Fingen vivir la vida de los dueños. Usan sus ropas, leen sus libros y comen su comida. La tensión entre Mateo y Alejo aumenta, pero a la noche los tres amigos bailan en éxtasis, fuman y toman alcohol, hasta que los celos aparecen, y todo comienza a desmoronarse.

Three teenagers, Mateo, Alejo and Sofía, spend a day in an apartment that is not theirs, trying to live the lives of the owners. They wear their clothes, read their books and eat their food. The tension between Mateo and Alejo builds but by that evening they're dancing ecstatically, smoking and drinking until jealousy emerges and all begins to fall apart.

ARGENTINA, 2018
16' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D, G: Tomás Posse F: Luciano Badaracco E: Alejandro Balmaceda, Mauro Caporossi DA: Valentina Luppino S: Martín Scaglia M: Delta Venus, Federico Abuaf, Dietrich P: Malena Kremenchuzky CP: Rocamora I: Malena Villa, Juan Ruax, Fernando Malfitano, Marta Cosentino

Contacto-Contact: Rocamora

TOMÁS POSSE

2004 Los discípulos del mal
2005 Epifanías

Nació en Buenos Aires en 1985 y estudió dirección en la Universidad del cine. Actualmente se encuentra trabajando en el guión de su opera prima.

Born in Buenos Aires in 1982, Tomás Posse studied filmmaking at Universidad del Cine. He is currently developing the script of her first feature film.

Mientras las olas

Meanwhile the Waves



Mientras las olas desenvuelve un recorrido emocional y distante de preguntas sin respuesta. Julia se disocia de su entorno tras una silenciosa crisis de identidad, a la cual responde emprendiendo un viaje que la llevará a contemplar nuevas imágenes, con la liviana esperanza de encontrar algo que la determine.

Meanwhile the Waves is an emotional and detached journey full of unanswered questions. Julia dissociates herself from her environment after an identity crisis she faces embarking on a journey that will lead her to contemplate new images, with a light hope of finding herself along the way.

ARGENTINA, 2018
17' / DCP / COLOR
ESPAÑOL / RUSO - SPANISH / RUSSIAN

D, DA: Delfina Gavaldá, Carmen Rivoira
G: Florencia Bianco, Delfina Gavaldá, Carmen Rivoira
F: Wilson Chang
E: Josefina Alen
S: Andrés Montero Bustamante
M: Federico Papp
P: Josefina Alen, Abril Lucini
I: Guillermina Broens, Maribel Khazal, Amadeo Monzani

Contacto-Contact: Florencia Bianco

D. GAVALDÁ & C. RIVOIRA

2017 Coronados

Delfina Gavaldá nació en 1991. Es artista y diseñadora audiovisual.

Born in 1991, Delfina Gavaldá is an artist and audiovisual designer.

Carmen Rivoira nació en 1993. Es cineasta y directora de arte. Ambas forman parte del colectivo artístico Grupo Veinte.

Carmen Rivoira was born in 1993. She is a filmmaker and art director. They are both part of the artistic collective Grupo Veinte.

Petit Daguerre



Paseando por las calles de París se produce un descubrimiento conmovedor. Parte documental, parte archivo en préstamo. Por completo una declaración de amor.

A moving discovery is made while walking through the streets of Paris. Part documentary, part loaned archive, but completely a declaration of love.

ARGENTINA, 2018
3' / DCP / COLOR

D, F, E, DA, P: Leandro Listorti
CP: Boj Cine

Contacto-Contact: Boj Cine

LEANDRO LISTORTI

2018 *La película infinita*
2010 *Los jóvenes muertos -*
Death Youth

Se desempeñó como programador del BAFICI y desde el 2016 trabaja en el archivo filmico del Museo del Cine de Buenos Aires. Durante el 2018 fue artista en residencia en el Living Archive (Berlín).

Leandro Listorti was a programmer for BAFICI, and since 2016 he works at the Film Archive of the Buenos Aires Film Museum. He was a resident artist at the Living Archive (Berlin) in 2018.

Volcán

Volcano



Millones de años luz. Criaturas eternas habitan un volcán.
Se conocen para conocer cómo vivir. Infinitas luces, infinitos
sonidos.

*Millions of light years away, immortal creatures live in a volcano.
They come together to learn how to live. Infinite lights, infinite
sounds.*

ARGENTINA, 2018
9' / DCP / COLOR

D, G: Manuel Reyes, Ariel Cheszes
F: Leo Hermo E: Cristian Martínez
DA: Ignacio Bernasconi S: Hernán
Hayet M: Nina Righi, Joaquín Ledesma,
Cristian Martínez P: Daniel Casabé

Contacto-Contact: Bloco

M. REYES & ARIEL CHESZES

2018 Reel

Manuel Reyes es licenciado en artes multimediales, cineasta experimental y músico. Dirigió más de 15 cortos, y realiza performances audiovisuales.

Manuel Reyes majored in multimedia arts, he is an experimental filmmaker and musician. He directed over 15 short films, and makes audiovisual performances.

Ariel Cheszes dirigió numerosos videos y se encuentra trabajando en la post-producción de su segundo largometraje y el guión del tercero.

Ariel Cheszes directed several music videos and is currently working on the post-production of his second film and the script for his third one.

Competencia Estados Alterados

Altered States Competition

144 Accession
Tamer Hassan, Armand
Yervant Tufenkian
Estados Unidos - USA

146 Ada Kaleh
Helena Wittmann
Alemania - Germany

148 Casanovagen
Luise Donschen
Alemania - Germany

150 Chaos
Sara Fattahi
Austria / Siria /
Líbano / Qatar -
Austria / Syria /
Lebanon / Qatar

152 Città Giardino
Marco Piccarreda
Italia - Italy

154 Classical Period
Ted Fendt
Estados Unidos - USA

156 Dead Horse Nebula
Tarik Aktas
Turquía - Turkey

158 La ciudad y los patos
Flavia de la Fuente
Argentina

**160 Lembro mais dos
corvos**
Gustavo Vinagre
Brasil - Brazil

162 Terra Franca
Leonor Teles
Portugal

164 Un dios local
Benjamín Naishtat
Argentina

166 Veslemøy's Song
Sofia Bohdanowicz
Canadá - Canada

En 2009, el Festival de Mar del Plata atravesó varios cambios. Uno de ellos fue la aparición de una nueva sección llamada Estados Alterados. Casi diez años después, el lugar de las películas más arriesgadas del Festival se transforma en una de sus competencias. A pesar de tratarse de una hermosa casualidad, es nuestra forma de festejar y homenajear a esas decenas de títulos y directores que formaron parte de ella en estos no tan pocos años de historia. La pregunta, o incógnita, de todas estas ediciones siempre fue la misma: ¿qué hace que una película forme parte de Estados Alterados? Vanguardia, avant-garde, experimental, términos que de alguna manera nos sirvieron de guía todo este tiempo, nunca terminaron de convencernos. Aunque nos sirvieron como pistas a la hora de tratar de entender sobre qué estábamos hablando. Lo que sí tenemos en claro es que son esas preguntas sin respuesta las que mejor representan el espíritu de la sección. Esa falta de certezas, esa necesidad de preguntarse, es lo que siempre suele estar presente en las películas de Estados Alterados, ya se trate de ficciones, documentales o géneros indefinibles. Lo que sí sabemos es que, con el paso de los años, muchos títulos que en una época solo podrían haber encontrado su lugar en esta sección empezaron a aparecer en otras competencias y espacios del Festival, como si se tratara de un virus benigno pero molesto. Su espíritu se fue filtrando en toda la programación y ahora ya es demasiado tarde: Estados Alterados y sus películas imposibles de definir debutan, con la timidez que en el fondo oculta el orgullo de los que se saben diferentes, como una nueva competencia del Festival. Y de esto sí estamos seguros: se trata de un motivo para festejar. Ese “otro cine” se lo merecía.

Marcelo Alderete

In 2009, the Mar del Plata Festival underwent several changes. One of them was the introduction of a new section called Altered States. Ten years on, a space for riskier films at the Festival has become one of its competitions. The timing is nothing more but a lovely coincidence but it's our way of celebrating and paying tribute to the dozens of titles and directors who have formed part of this section in its brief history. The question, or unknown, in all these editions has always been the same: what makes a film eligible to be part of Altered States? 'Avant garde', 'cutting edge' and 'experimental' are terms that have served as guides but we've never been fully convinced by them even if they have helped us to understand a little of what we're looking for. What we are sure of is that these unanswered questions very much represent the section's spirit. That lack of certainty, the need to ask questions is what is always present in the films featured in Altered States be they fictions, documentaries or simply unclassifiable. And we also know that over the years, many titles that at one time could only have been shown in this section have started to appear in other competitions and spaces in the Festival, as though they were a benign but irritating virus. Their spirit has filtered throughout the program; it's too late to do anything about it now. This year, Altered States and its impossible to define films are making their debut (with a timidity that belies the pride we feel in being different) in a new Festival competition. And there's another thing we're sure of: it's cause for celebration. This "other cinema" deserves it.

MA



Accession

Cada tanto surgen películas o directores que parecen no provenir de ningún lado. O no tener relación con filmografías o autores previos. Algo de eso hay en *Accession*, una película cuya historia se va armando a través de las lecturas de unas cartas encontradas que hablan del intercambio de semillas. Como si se tratara de la historia de un país secreto y perdido (aunque sabemos a través de las imágenes y referencias que se trata de Estados Unidos) y de personajes anónimos, registrados a través de voces que hablan y leen sobre temas laborales y personales. Todo aquí parece remitir a algo perdido, a una cultura en la que las cartas eran importantes y establecían el intercambio de conocimientos entre la gente, hasta a un mundo laboral hoy inexistente. Una película que desde sus recursos formales apela a la modernidad para hablar de historias y de épocas lejanas, creando una nostalgia tan extraña como honesta.

Every so often films, or directors, seem to have come out of nowhere, without any connection to other films or previous filmmakers. Accession is a little like this. A film in which the story is pieced together from letters about the exchange of seeds, it feels as though the action were happening in some lost, secret country (although we know from the images and references that it's the USA) to anonymous characters corresponding about their work and private lives. Everything appears to indicate that this is a long-defunct culture where letters were important because it was how one exchanged professional information, in a labor world that doesn't exist anymore. This is a movie that uses very modern techniques to describe very old stories and periods, creating a nostalgia that feels both strange and genuine.

ESTADOS UNIDOS - USA, 2018
48' / DCP / COLOR - B&N
INGLÉS - ENGLISH

D: Tamer Hassan, Armand Yervant Tufenkian

Contacto-Contact: Tamer Hassan,
Armand Yervant Tufenkian



TAMER HASSAN & ARMAND YERVANT TUFENKIAN

2017 *Inquiries on Community* (or, two plus n where n is greater than or equal to one)
2014 *in lightning Agnes*

Trabajan juntos desde 2008 y han exhibido sus películas en festivales, galerías y cines de todo el mundo. Tamer estudió en la Facultad del Art Institute of Chicago y actualmente vive en esa ciudad. Armand estudió filosofía, poesía y dirección en la Duke University y está terminando un MFA en CalArts.

They have collaborated since 2008 and have shown their work in festivals, galleries and cinemas internationally. Tamer studied at the School of the Art Institute of Chicago and currently lives in Chicago. Armand studied philosophy, poetics, and filmmaking at Duke University and is completing an MFA at CalArts.



Notas de los directores

Para que algo sea salvado primero tiene que ser declarado como perdido, o a punto de desaparecer. Guardar, además, implica cuidar algo que ya está presente; sugiere un entendimiento de que eso con lo que uno trabaja excede tu conocimiento, y que uno sigue trabajando a pesar de ese límite. Nos encontramos con una pequeña caja llena de cartas cuando visitábamos una compañía de semillas en Virginia, y cada carta estaba acompañada de un pequeño sobre con semillas. Así comenzó nuestra colección. Pronto nos dimos cuenta de que el problema con una colección es que nunca llega a estar completa.

Directors' statement

For something to be saved it must first be declared as lost or at the brink of disappearance. Keeping, on the other hand, implies attending to something that is already present; it suggests an understanding that what one is working with exceeds their knowledge, and continuing to work despite that limit. We came across a small box of letters while visiting a seed company in Virginia, in which each letter accompanied a tiny envelope of seeds. These started our collection. We soon realized the trouble with a collection is that it never reaches completion.

Ada Kaleh

Como sucedió con los habitantes de la extinta isla en el Danubio a la que hace referencia el título (aquella que debió dar paso a la construcción de una central energética), los personajes de este cortometraje comienzan preguntándose cuál será su próximo territorio. Mientras, observamos las desgastadas paredes del departamento que habitan, sobre las que imaginan un mapa con muchos países, comunidades y lugares, además de repetir una y otra vez los primeros versos de una canción sobre un hombre que despierta entre lo práctico y lo político, lo profético y lo poético: en otras palabras, es el mismo espacio que la película atraviesa. En una serie de paneos, Helena Wittmann simula dioramas con precisión y belleza formal, apelando a la inmersión que provoca su tratamiento cálido e hiperrealista de la luz, las texturas y los sonidos.

Like the inhabitants of the now non-existent island in the Danube that lends the film its name (it disappeared under water following the construction of a hydroelectric dam), the characters in this short start to wonder where their next land might be. Meanwhile, we see the worn out walls of the apartment where they live, on to which they project maps of different countries, communities and places, repeating the first few verses of a song about a man who wakes up somewhere between the practical and the political, the prophetic and the poetic: in other words, the same areas the film delves into. In a series of panning shots, Helena Wittman simulates dioramas with formal beauty and precision, immersing us in the warm, hyper-real light, textures and sounds.

ALEMANIA - GERMANY, 2018
15' / DCP / COLOR
CHINO - CHINESE

D, G, F, E, P: Helena Wittmann
S: Nika Breithaupt I: Schneider, Katja
Lell, Eric Bossaller, Lulu MacDonald

Contacto-Contact:

Helena Wittmann



HELENA WITTMANN

2017 Drift
2014 21,3°C (corto - short)
2013 Wildnis (corto - short)
2010 Kreisen (corto - short)

Nació en Neuss en 1982. Estudió Español y Comunicación Social, y se graduó en 2014 por la Universidad de Bellas Artes de Hamburgo, ciudad en la que actualmente vive. Sus películas fueron presentadas en festivales y exhibiciones de distintos países.

Born in Neuss in 1982, Helena Wittman studied Spanish and Social Communications, graduating in 2014 from the University of Fine Art of Hamburg, where she currently lives. Her films have been presented at festivals and exhibitions in several countries.



Notas de la directora

Al mirar el mundo y los cambios radicales que ocurrieron en los últimos años, surgen varias preguntas acerca de dónde ir. Es muy probable que todos los lugares potenciales no existan en el espacio sino solo en el tiempo. Aparecen como momentos o situaciones, son escurridizos y volverán a transformarse. Los lenguajes, las plantas, la gente y las cosas parecieran tener igual importancia en *Ada Kaleh*. El tiempo se acumula en el espacio y el paso del tiempo se revela como algo inevitable. Ninguna acción dramática podría impedirlo. Esto provee un momento utópico para mí, y resulta reconfortante, más allá de todas las contradicciones.

Director's statement

*Looking at the world and the radical changes over the last years, many questions emerge on where to go next. Most likely, all potential places don't exist in space, only in time. They appear as moments or situations, they are elusive and will transform again. Languages, plants, people and things seem to be equally important in *Ada Kaleh*. Time piles up in space and the passing of time is revealed as something inevitable. No dramatic action could ever stop it. This provides a utopian moment for me and is reassuring, despite all contradictions.*

Casanovagen

Casanova Gene

En un camarín, John Malkovich se quita el disfraz de Casanova. Pero aquí la figura no es uno de los actores más emblemáticos del siglo XX, sino aquel que la historia del arte ha asociado para siempre con el deseo. Ese instinto primario atraviesa este film compuesto de siete episodios, que abordan desde ángulos distintos algunas de sus facetas. Luise Donschen crea con inteligencia un tapiz hecho de retazos de naturaleza, cultura, géneros y roles, deseo y sexualidad, cuerpos y encarnaciones. Escenas documentales y ficciones filmadas en 16mm, unidas menos por ideas que por sensaciones de la imagen: la pollera de una joven, tan naranja como el pico de un pinzón cebra que canta dentro de su jaula. Lilas blancas que crecen al pie de una estatua de la Virgen, y rosas rojas frente a la ventana de un estudio sadomasoquista, donde sucede un silencioso juego de sumisión por dinero. Un abrazo en un museo, un poema susurrado al oído.

In a dressing room, John Malkovich sheds the costume of Casanova. But here the figure is not that of one of the most emblematic actors of the 20th Century, but rather that of the figure that the history of art has always associated with desire. This basic instinct cuts through this film that is composed of seven episodes, which approach some of its aspects from various angles. Louise Donschen deftly weaves together a tapestry spun from aspects of nature and culture, gender roles, desire, sexuality, body and embodiment. Staged and documentary episodes shot on 16mm film are edited together, united less by the ideas than by the sensations of the image: a young woman's skirt is just as orange as the beak of a zebra finch singing in a cage. White lilies stand at the foot of a statue of the Virgin Mary, red roses in front of the window of a sadomasochist's studio, where the quiet game of submission in exchange for money occurs. An embrace in a museum, a poem whispered in the ear. An orgasm and a dance.

ALEMANIA - GERMANY, 2018
67' / DCP / COLOR
ALEMÁN / INGLÉS - GERMAN / ENGLISH

D, G, E, P: Luise Donschen
F: Helena Wittmann DA: Katharina Duve S: Nika Breithaupt M: Erik Manouz I: Wolfgang Forstmeier, John Malkovich, Elija Pott, Undine de Rivière

Contacto-Contact:
Luise Donschen



LUISE DONSCHEN

2012 *Give Me Back My Own Picture*

2005 *Between the Borders* (corto - short, co-dir. Laura von Bierbrauer)

Nació en Berlín en 1982. Estudió Antropología, Filología Alemana y Cine en Hamburgo y Belgrado. Se graduó en 2012 en la Universidad de Bellas Artes.

Born in Berlin in 1982, Luise Donschen studied Anthropology, German Literature and Film in Hamburg and Belgrade. She graduated from the Hamburg University of Fine Art.



Notas de la directora

Al abordar a mis protagonistas, solo me interesaban las cosas que sucedían en el público. No quería extraer ningún secreto de ellos. Pude conocer a la persona detrás del personaje de un hombre trans a través de su activismo político. Pero como la película busca abordar este momento tan personal de transición, este era el personaje que sentí que tenía que proteger más. Quería proteger tanto a la persona detrás del personaje como al personaje mismo. Por eso comencé a trabajar con la ficción. Fue más tarde que me di cuenta de que utilizar la ficción abría una posibilidad de crear coherencia para la película.

Director's statement

In approaching my protagonists, I was only interested in things that happen in public. I didn't want to draw any secrets from them. I got to know the person behind the character of the trans man through his political activism, but because the film seeks to approach this very personal moment of transition, this was the character that I felt the most needed to protect. I wanted to protect the person behind the character as well as the character himself. That's why I started to work with fiction. I only realized later that using fiction became a possibility to create coherence for the film.

Chaos

Luego de filmar *Coma* en 2016 –una película que refleja cómo vivía su familia en medio de los bombardeos en la ciudad de Damasco, Siria–, la directora Sara Fattahi abandona su pueblo natal pero se lleva la guerra con ella. *Chaos* es un experimento de instantáneas cinematográficas en las que, a través del montaje, tres mujeres sirias que actualmente viven en distintos puntos del mundo dialogan sobre la violencia y el miedo cotidiano que padecieron y que aún conservan, tratando de sobrevivir en un clima de ataques permanentes. Fattahi desnuda el dolor ajeno y propio, remarca las heridas todavía abiertas, sin necesidad de acudir a material de archivo bélico o a fotografías cubiertas de sangre. El documento habita en la palabra de estas personas exiliadas, sobre todo en el peso de sus silencios, y es capaz de transmitir de manera poética pero no por eso menos precisa que, aunque estén lejos del campo de batalla, desconocen la paz. Los recuerdos tormentosos las acompañan sin importar el idioma y la distancia.

After making Coma in 2016 – a film that depicted her family's everyday life during the bombardment of Damascus – the director left her native country but took the war with her. Chaos is an experiment in cinematographic snapshots featuring a montage of three Syrian women currently living in different parts of the world as they talk about the violence and fear they suffered every day and how the climate of relentless attack still haunts them. Eschewing war footage and blood-soaked photography, Fattahi nonetheless lays bare both their pain and her own, vividly portraying still-raw wounds. The documentary is based on the accounts of the exiles and especially their silences, which powerfully and poetically convey the fact that although they are now far from the field of battle, peace still eludes them. The painful memories linger on, regardless of language or distance.

AUSTRIA / SIRIA / LÍBANO /
QATAR - AUSTRIA / SYRIA /
LEBANON / QATAR, 2018
95' / DCP / COLOR
ÁRABE / ALEMÁN - ARABIC /
GERMAN

D, G, F: Sara Fattahi E: Raya
Yamaha S: Lenja Gathmann
M: Nadim Husni P: Paolo Calamita
CP: Little Magnet Films

Contacto-Contact:
Little Magnet Films



SARA FATAHI

2015 *Coma*
2013 27 Metres (corto-short)

Nació en Damasco, Siria, en 1983. Es animadora, artista de storyboard y cineasta. Estudió Derecho y se graduó en el Instituto de Bellas Artes de Damasco.

Born in Damascus in 1983, Sara Fattahi is an animator, storyboard artist and filmmaker. She has studied law and graduated from the Damascus Institute of Fine Art.

**Notas de la directora**

La película comienza en lo particular y se desplaza a lo general, va de lo personal a cuestiones de humanidad universal. Se parece a una biografía que ha sido fragmentada, con una narrativa que va a la par de mi memoria y no es tanto un intento de reconstrucción. Es un intento de traducir la verdad del terror humano frente a la idea de la muerte, y la última oportunidad de debatir con la catástrofe. Es una obra de investigación acerca de las particularidades del aislamiento y la soledad profunda en medio de un mundo que se desvanece lentamente hasta quedar en el olvido.

Director's statement

The film begins from the particular and moves to the general, from the personal to questions of universal humanity. It resembles a biography that has been fragmented, its narrative following my memory rather than an attempt at reconstruction. It is an attempt to translate the truth of human terror faced with the thought of death, and the final opportunity to debate with catastrophe. It is a work of research into the specificities of isolation and the deep loneliness in the midst of a world receding slowly to oblivion.

Città Giardino

La Città Giardino del título es un centro para inmigrantes menores de edad en Sicilia. Es verano y el lugar está a punto de cerrar. Solo quedan seis adolescentes provenientes de África, quienes no tienen demasiado que hacer salvo esperar a ver con qué los sorprenderá el destino. Para matar el tiempo, pasan todo el día jugando entre ellos o con sus celulares, pero nada pareciera acabar con la monotonía imperante en el lugar. La cámara de Marco Piccarreda logra una cercanía con estos personajes que hace que podamos sentir esa incertidumbre como parte de su día a día. Incluso se permite algunos momentos luminosos de humor, como aquel plano general de un árbol en el que escuchamos a dos de los adolescentes (que están trepados a él pero no los vemos) dispararse una serie de insultos deliciosos.

The Città Giardino is a center for child immigrants in Sicily that is about to close for the summer. There are only six African teenagers left, and they don't have much to do but wait to see what fate has in store for them. To pass the time, they play with their cell phones and make up games, but the monotony is overwhelming. Marco Piccarreda achieves a compelling degree of proximity to the characters, powerfully conveying the uncertainty that defines the children's everyday existence. And yet space remains for comic moments: in a wide shot of a tree, we hear a pair of unseen boys exchange a delightful tirade of insults.

ITALIA - ITALY, 2018
55' / DCP / COLOR

D: Marco Piccarreda G, P: Gaia Formen, Marco Piccarreda
CP: EliantoFilm

Contacto-Contact:

Marco Piccarreda, Gaia Formen



MARCO PICCARREDA

Nació en 1976. Es cineasta y productor. Trabajó como productor y guionista en varios largometrajes de Vittorio Moroni, entre otros, Eva e Adamo (2009) y Le Ferie di Licu (2006).

Born in 1976, Marco Piccarreda is a filmmaker and producer. He has worked as a producer and screenwriter on several features with Vittorio Moroni including Eva e Adamo (2009) and Le Ferie di Licu (2006).



Notas del director

¿Cómo reacciona la mente de un adolescente que sobrevivió a la guerra y a la pobreza cuando se encuentra varado durante meses en un rincón remoto de una isla extranjera? ¿Qué queda de su confianza en el futuro? ¿De su valentía? ¿De su propia identidad? Estas preguntas nos guiaron a armar una pequeña historia enfocada en la descripción de un lugar: su atmósfera hipnótica, su espacio extendido. Un planeta aislado en el que el celular es la única forma de mantenerse en contacto con uno mismo, sus sueños, sus seres queridos, sus amigos: la imagen animada del mundo exterior, efímero como un espejismo.

Director's statement

How would the mind of a teenager, a survivor of war and poverty, react when he finds himself stuck for months in a remote corner of a foreign island? What remains of his faith in the future? His reckless courage? His identity? These were the questions we were asking ourselves as we told this brief story, which focused on describing his surroundings: the hypnotic atmosphere and expansive space of the landscape. An isolated planet where your cellphone is the only way to stay in touch with yourself, your dreams, your loved ones and your friends: a pixelated image of the outside world, which seems as ephemeral as a mirage.

Classical Period

En un *impasse* del tipo de análisis conductuales de personajes que ha venido haciendo Ted Fendt, ahora remueve la narrativa y sus artefactos para enfocarse exclusivamente en las personas. *Classical Period* es el retrato de Cal y sus amigos en Filadelfia. Evelyn, Chris, Sam y Michael conversan sobre libros, arquitectura, música: Denise Levertov, Beethoven, Philip Massinger, Vitruvius y, sobre todo, la traducción de Henry Longfellow de la *Divina comedia* de Dante. Sentados en silencio, solos, leen y piensan, y los textos pueblan sus días llenando algún tipo de vacío. Los intereses literarios no funcionan tanto como el contexto de una historia dramática sino que son traídos al frente: son la sustancia misma de la obra. Filmada en un rico y granulado 16mm en color, la película prioriza a los personajes y los retratos, dejando atrás las trampas artificiales del cine narrativo.

At an impasse with the kind of behavioral character studies Ted Fendt has been making, he now removes narrative and its related trappings to focus solely on people. Classical Period is a portrait of Cal and his friends in Philadelphia: Evelyn, Chris, Sam, and Michael. They discuss books, architecture, music: Denise Levertov, Beethoven, and Philip Massinger, Vitruvius, and, most notably Henry Longfellow's translation of Dante's Divine Comedy. They sit in silence, alone, reading, thinking, the texts occupying their days filling some kind of void. Rather than as a background to a dramatic story, literary interests are brought to the fore here—they are the very substance of the film. Made in a rich, grainy 16mm color, the film forefronts character and portraiture, leaving the artificial trappings of narrative cinema behind.

ESTADOS UNIDOS - USA, 2018
62' / 16MM / COLOR
INGLÉS - ENGLISH

D, G, E: Ted Fendt F: Sage Einarsen, Britni West DA: Britni West S: Sean Dunn, Dan D'Errico M: Beethoven P: Graham Swon, Ted Fendt CP: Fendt Film Production I: Calvin Engime, Evelyn Emile, Sam Ritterman, Chris Stump, Michael Carwile

Contacto-Contact:
Fendt Film Production



TED FENDT

2016 Short Stay
2014 Going Out (corto - short)
2013 Travel Plans (corto - short)

Nació en Filadelfia en 1989, y vive en Nueva York. Es director, crítico, traductor y proyccionista. Un Foco dedicado a su obra fue presentado en el 31º Festival, para el que fue jurado.

Born in Philadelphia in 1989, Ted Fendt lives in New York. He is a director, critic, translator and projectionist. A Focus on his work was held at the 31st Festival, where he sat as a jury member.



Notas del director

Classical Period es una larga conversación que rodea —y va y vuelve hacia— una traducción de la *Divina Comedia* de 1864. La película es un retrato de Cal, un amigo mío desde hace diez años, y unos amigos nuestros. También es una chance de registrar algunos lugares que son importantes para mí. La gente se junta en habitaciones soleadas, en esquinas al amanecer, y en departamentos lúgubres: su condición de personajes de una ficción se ve constantemente sacudida por una cámara y un micrófono, cuyos ojos y oídos permanecen en un área gris entre la objetividad y la subjetividad.

Director's statement

Classical Period is a long, circling conversation around, away from, and back to an 1864 translation of the *Divine Comedy*. The film presents a portrait of Cal, a friend of mine for the past decade, and some other friends of ours. It is also a chance to record some places important to me. People meet in sun-filled rooms, on street corners at dawn, and in shadowy apartments —their status as characters in a fiction always being thrown off-kilter by a camera and a microphone whose gaze and listening linger in a gray zone between objectivity and subjectivity.

Dead Horse Nebula

El encuentro del cadáver de un caballo cuando tenía siete años va a cambiar para siempre la vida de Hay, pero es algo que no sabrá hasta mucho tiempo después. Un accidente durante un rito sacrificial traerá de vuelta todos sus recuerdos del hecho, y alterará de manera drástica su visión de los humanos, los animales, la tierra y las relaciones que surgen entre ellos, además de su materialidad y sus vidas. Ganador del premio al mejor director emergente del Festival de Locarno, Tarik Aktas apuesta por explorar lo que en una entrevista llamó la "textura de la memoria", compuesta de los elementos que acompañan al incidente que marca a su protagonista: más allá de los recuerdos que recobran sus sentidos, Hay deberá comprender y enfrentar la sensación de impotencia ante el peligro inminente, la misma que presenció con frialdad cuando era un niño.

The discovery of a dead horse when he's seven years old is a crucial moment in the life of Hay, but he won't know it until a long time afterward. An accident during a ritual sacrifice turns all his memories of the event upside down, drastically altering his vision of humans, animals, the earth, life, existence and how they relate to each other. Winner of the Prize for the Best Emerging Director at the Locarno Festival, Tarik Aktas set out to explore what he described in an interview as the 'texture of memory' as seen in the elements that make up the incident that so affects the protagonist: beyond the memories brought back by his emotions, Hay must understand and confront the feeling of impotence when faced with imminent danger, something he first experienced as a young boy.

TURQUÍA - TURKEY, 2018
73' / DCP / COLOR
TURCO - TURKISH

D, G: Tarik Aktas F: Necmettin Akdeniz E: Osman Bayraktaroglu
S: Barkin Engin P: Günes Sekeroglu
CP: Hay Film, Arizona Films I: Baris Bilgi, Ali Beyazit, Ömer Bora, Serkan Aydın, Dilara Topuklular, Hasan Türker, Mümin Süren

Contacto-Contact: Hay Film



TARIK AKTAS

2007 A Video of Circumcision
(corto - short)

2006 Brothel of Subconsciousness
(corto - short)

Nació en Alemania, y vive y trabaja en Estambul. Dirigió varios cortometrajes y el video experimental *Basiret* (2017), parte de su próxima exhibición multimedia *Supersensible*. *Dead Horse Nebula* es su primer largometraje.

Born in Germany, Tarik Aktas lives and works in Istanbul. He signed several short films and the experimental video Basiret (2017), a part of his upcoming multimedia exhibition Supersensible. Dead Horse Nebula is his first feature film.



Notas del director

Me gusta mucho que alguien me cuente un recuerdo sinceramente, así de la nada, en algún momento del día. Y, si involucra elementos visuales y auditivos, el efecto es más largo, así que traté de utilizar esto como una técnica cuando estaba armando estas escenas. Creo que este enfoque también es algo muy alineado con la naturaleza humana. Cuando recordamos algo que tuvo un efecto fuerte en nosotros, no recordamos solo el incidente. También recordamos los elementos que acompañaron al incidente: los sonidos, los olores, el ritmo, un movimiento. Esa es la textura de la memoria.

Director's statement

I like it very much when someone shares a sincere memory with me; just out of the blue, at an unexpected moment of the day. And if there are audio and visual elements there to enhance it, the effect will last longer. This is what I was trying to do as I put these scenes together. I think that the approach is very much in tune with human nature. When we remember something that moves us deeply, we don't just remember the incident, we remember everything that came with it: the sounds, the smells, the rhythms, the movement. This is the texture of memory.

La ciudad y los patos

The Ducks and the City

Flavia de la Fuente abandona por esta vez los retratos de su ciudad favorita, San Clemente, para viajar hasta otro lugar y dedicarle una de sus obras a Buenos Aires, en la que promete ser la primera parte de una serie. *La ciudad y los patos* retrata un lugar típico del turismo porteño pero, como suele ocurrir con el cine de su autora, son los tiempos los que terminan de dotar de belleza a unos espacios que todos nos cansamos de ver, pero que la rutina siempre nos mostró de la misma manera, apurada y descuidada. Utilizando las herramientas básicas del cine, como quien aprende a medida que hace, la directora logra una mirada alejada de cualquier idea de registro documental o sociológico: en su cine solo parece haber espacio para las imágenes, los sonidos y el tiempo que transcurre. El Rosedal y sus patos se merecían que alguien se tomara el tiempo de dedicarles una película.

Flavia de la Fuente abandons the portraits of her favorite city, San Clemente, to travel to another place and dedicate one of her works to Buenos Aires, in what promises to be the first of a series. The City and the Ducks portrays a typical spot of Buenos Aires tourism, but as tends to happen in auteur-cinema, time ends up endowing beauty to spaces that all of us have grown tired of seeing, because our routines always show them to us in the same way: hurried and without care. Using the basic tools of cinema, like one who learns by doing, the director achieves a gaze that is distant from any idea of documentary or sociological recording: in her cinema there only seems to be a place for images, sound and the time that passes. The Rosedal and its ducks deserved that someone would take the time to dedicate a film to them.

ARGENTINA, 2018
56' / DCP / COLOR

D, F, E: Flavia de la Fuente S: Vera Rubinstein, Laura Novoa P: Quintín (Eduardo Antin) CP: Solita Films

Contacto-Contact:
Solita Films



FLAVIA DE LA FUENTE

2017 Noches de otoño
2015 Los diarios de FF
2014 El paseo
2013 15 días en la playa

Nació en Buenos Aires. En 1991 cofundó la revista de cine *El Amante*. Aficionada a la fotografía, fue programadora del BAFICI y dirigió varios cortos.

Born in Buenos Aires, in 1991 Flavia de la Fuente co-founded El Amante magazine. A photo enthusiast, she was a programmer for BAFICI and directed several short films.



Notas de la directora

Como siempre, filmé con el propósito de encontrar la serenidad en el contacto con la naturaleza.

Esta vez, en la ciudad de Buenos Aires, busqué la belleza en los parques, con sus flores, árboles, lagos y patos. Y no solo encontré serenidad, también alegría. Y la felicidad no fue solo durante el rodaje, sino también durante la edición, donde descubrí muchas cosas que no había visto mientras filmaba. También disfruté de trabajar con el sonido. Con *La ciudad y los patos* intenté crear 55 minutos de paz, belleza y alegría.

Director's statement

*As always, I filmed with the aim of finding serenity in my contact with nature. This time, in the city of Buenos Aires, I looked for beauty in the park, with their flowers, trees, lakes and ducks. And not only did I find serenity, but also happiness. And the joy was not only during the filming, but also during the editing when I discovered many things that I had not seen while filming. I also enjoyed working with the sound. Through *La ciudad y los patos* I tried to create 55 minutes of peace, beauty and joy.*

Lembro mais dos corvos

I Remember the Crows

En una noche de insomnio, una de las voces nuevas más interesantes del cine brasileño, Gustavo Vinagre, visita a su amiga Julia Katharine, una actriz trans japonés-brasileña —quizás el personaje más magnético de toda esta edición del Festival—, que en la comodidad y confianza de su hogar en San Pablo nos cuenta sus historias de amor y de pena. Un monólogo en primerísima persona que va desde su madre hasta su primera relación, combinación de abuso y pedofilia contada desde la perspectiva de alguien que se descubre como víctima y al mismo tiempo elude la victimización. Pero en el cine de Vinagre documental y ficción son categorías absolutamente perimidas, y los relatos de Julia —y ella misma— versan sobre y para el cine: desde Ozu y Hitchcock hasta *La fuerza del cariño* se develan como fuentes de su educación sentimental y el objeto mismo de una película nocturna pero increíblemente luminosa.

One sleepless night, one of the most interesting new voices in Brazilian cinema, Gustavo Vinagre, visits his friend Julia Katharine, a trans Japanese-Brazilian actress (and possibly the most compelling character in the entire Festival) who from the comfort and safety of her home in Sao Paulo tells us stories of love and heartbreak. During a very personal first person monologue, she describes her mother and her first relationship; a tale of child abuse in which she confesses to being a victim without a hint of victimization. However, in Vinagre's films the line between documentary and fiction is always blurred and Julia's stories — and she herself — are rooted in cinema: different sources, from Ozu and Hitchcock to Terms of Endearment, are revealed to have been important for Katharine's emotional education and come to represent the real substance of a nocturnal but luminous film.

BRASIL - BRAZIL, 2018
80' / DCP / COLOR
PORTUGUÊS - PORTUGUESE

D: Gustavo Vinagre G: Gustavo Vinagre, Júlia Katharine F: Cris Lyra
E: Rodrigo Carneiro DA: Gabriel Pessoto S: Jonathan Macías Ramirez, Rubem Valdés P: Rodrigo Carneiro, Gustavo Vinagre CP: Carneiro Verde
Filmes I: Júlia Katharine

Contacto-Contact:
Carneiro Verde Filmes



GUSTAVO VINAGRE

2017 Filme-catástrofe (corto - short)
2016 Os cuidados que se tem com o cuidado que os outros devem ter consigo mesmos (corto - short)
2014 Nova Dubai - New Dubai

Nació en Brasil en 1985. Estudió cine en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de Cuba, y Letras en la Universidad de San Pablo. Sus cortometrajes fueron presentados en los festivales de Rotterdam, Turín y Lisboa, entre otros.

Born in Brazil in 1985, Gustavo Vinagre studied film at the Escuela Internacional de Cine y Televisión in Cuba and Literature at the University of Sao Paulo. His shorts have been shown at festivals in Rotterdam, Turin and Lisbon, among others.



Notas del director

Mi estímulo esencial para hacer esta película es Julia Katharine, una actriz que me hipnotiza y tiene una cualidad magnética que pocas veces he visto. Sus tiempos me inspiran: sus pausas dramáticas, su rapidez cómica. También me impresiona su habilidad imaginativa, y la fuerza con la que crea y cuenta historias. Creo que esta película es parte de una investigación que he venido haciendo sobre la identidad, a través de personajes que piensan en su existencia y su lugar en el mundo. Siempre me gusta decir que cuando estoy haciendo un documental quiero registrar sueños.

Director's statement

My essential stimulus for making this film is Julia Katharine, an actress who hypnotizes me, who has a magnetic quality that I have rarely seen. Her times inspire me - her dramatic pauses, her comical quickness. I'm also struck by her imaginative ability, and the strength with which she creates and tells stories. I think that this film is also part of an investigation that I have been doing on identity, through characters who think about their existence and their places in the world. I always like to say that when I'm making a documentary I want to record dreams.

Terra Franca

Ashore

Conozcan a Albertino Lobo –pescador de Vila Franca de Xira– y a su entrañable familia: su esposa Dália (ama de casa y empleada en una cafetería), sus hijas Lúcia (que está organizando su casamiento con Tiago) y Laura (que mencionará varias veces las razones por las que nunca se casaría), y su nieta Alice, hija de Lúcia y Tiago. En el transcurso de un año, Leonor Teles registró con calidez y cercanía un ciclo en el que la familia atravesó los profundos cambios enfrentados que son ni más ni menos que el simple curso de la vida: todo lo que Albertino y Dália comienzan a ver en retrospectiva es un desafío desconocido y angustioso para sus hijas. De los preparativos para la ceremonia de Lúcia y Tiago a las gestiones de Albertino para recuperar su licencia pesquera, y de la compra de una aspiradora a un festejo de cumpleaños, todo transcurrirá como en un suspiro.

Meet Albertino Lobo – a fisherman from Vila Franca de Xira – and his endearing family: his wife Dalia (homemaker and employee at a cafeteria), his daughters Lucia (who is organizing her wedding with Tiago) and Laura (who will mention many times the reasons that she will never get married), and his granddaughter Alice, daughter of Lucia and Tiago. Over the course of a year, Leonor Teles recorded with warmth and intimacy, a period in which the family lived through the deep conflictive changes that are nothing more nor less than the simple course of life: everything that Albertino and Dalia begin to see in retrospect is an unknown and painful challenge for their daughters. From the preparations for Lucia and Tiago's ceremony to the Albertino's bureaucratic dealings to recover his fishing license, from buying a vacuum cleaner to a birthday party, everything happens as if in a sigh.

PORTUGAL, 2018
82' / DCP / COLOR
PORTUGUÉS - PORTUGUESE

D, G, F: Leonor Teles E: Luísa Homem, João Brás S: Rafael Gonçalves Cardoso, Bernardo Theriaga, Joana Niza Braga, Branko Neskovic P: Filipa Reis, João Miller Guerra CP: Uma Pedra no Sapato I: Albertino Lobo

Contacto-Contact:
Uma Pedra no Sapato



LEONOR TELES

2016 *Balada de um Batráquio - Batrachian's Ballad* (corto - short)

2013 *Rhoma Acans* (corto - short)

Nació en Vila Franca de Xira en 1992. Estudió cine en la Escuela Superior de Teatro y Cine de Lisboa, y realizó una Maestría en Audiovisual y Multimedia. Con *Balada de um Batráquio* (2016) ganó el Oso de Oro al Mejor Cortometraje en el Festival de Berlín.

Born in Vila Franca de Xira in 1992, Leonor Teles studied film at the Higher School of Theatre and Film in Lisbon and has a master's degree in audiovisual and multimedia studies. Batrachian's Ballad won the Golden Bear for Best Short at the Berlin Film Festival.



Notas de la directora

Cuando hablamos de cine documental, inmediatamente surgen cuestiones como la definición del objeto y la dimensión ética del film. *Terra Franca* fue hecha, primero, para la gente retratada en la película, creando así una praxis en la que las imágenes vuelven a ellos, como una imagen de sí mismos. Los personajes participan en la construcción del film y en la definición de su objeto. Por eso, es crucial la combinación de intimidad y distancia, de respeto y cuidado por los personajes y su ambiente. El cine no hace que una imagen real se vuelva parte de la realidad de nuestro mundo, pero sí nos muestra, a veces, la dinámica interna de una verdad que pertenece a la gente retratada.

Director's statement

When we talk about documentary filmmaking, immediate questions arise: the definition of the object and the ethical dimension of the film. Ashore is meant firstly for the people portrayed in it, thus creating the praxis of returning the images to them, as an image of themselves. The characters participate in the construing of the film and in defining its object. For this, a combination of intimacy and distance, respect and concern for the characters and their environment is crucial. Cinema does not make a real image become a part of the reality of our world, though it does show us, sometimes, the inner-workings of a truth that belongs to the people portrayed.

Un dios local

A Local Kind of God

Capturado, más que filmado, entre Srinagar, Delhi y Bombay, este corto indaga en las curiosas parejas que se sacan selfies mientras adoran a dioses locales en templos milenarios.

Captured rather than filmed, between Srinagar, Delhi and Bombay, this short film probes into the curious couples who take selfies while worshipping local gods in millenary temples.

ARGENTINA, 2018
6' / DCP / COLOR - B&N
INGLÉS - ENGLISH

D, G, F, E, S: Benjamín Naishtat
M: Theo Naishtat P: Benjamín
Naishtat, Svetlana Naudiyal
CP: Turin I: Svetlana Naudiyal

Contacto-Contact: Turin



BENJAMÍN NAISHTAT

2018 Rojo
2015 El movimiento -
The Movement
2014 Historia del miedo -
History of Fear

Nació en Buenos Aires y estudió en la Universidad del Cine. Dirigió cortos y largometrajes, incluida *El movimiento*, ganadora de la Competencia Argentina en el 30° Festival.

Born in Buenos Aires, Benjamín Naishtat studied at the University of Cinema. He directed several short and feature length films, including The Movement, winner of the Argentine Competition at the 30th Festival.



Notas del director

Este corto debía ser un accidental reflejo del fanatismo hindú que conocí al ser invitado a mostrar una película en la India. Terminó siendo una breve parábola sobre el espesor de lo milenario en el imaginario de esos indios frente a lo magro de nuestro americanismo vergonzante, y sobre parejas indias también vergonzantes que frente a la imposibilidad de besarse se toman selfies. Algo del presente, supongo, porque ante todo este corto se hizo de imágenes que no comprendo, pero que no por no comprenderse dejan de ser bellas, o más bien justas.

Director's statement

This short is an inadvertent portrayal of the Hindu fanaticism I encountered when I was invited to screen a film in India. It ended up as a brief parable about the richness of the ancient world view compared to our embarrassingly meager American experience and Indian couples who, prohibited from kissing in public, take selfies instead. I guess it's very much a spontaneous piece because the film features images I don't quite understand, not that that makes them any less beautiful or appropriate.

Veslemøy's Song

Ayudando a ordenar un locker, Audrey Benac encuentra un libro sobre Kathleen Parlow, una de las violinistas más importantes del siglo XX. Su abuela atribuye el hallazgo a que Parlow fue la mentora y profesora de violín del abuelo de Audrey, fallecido cuando ella era una niña. Su tío describe los hitos y logros de la precoz Parlow, olvidados con el paso del tiempo, y menciona una pieza que le dedicó el noruego Johan Halvorsen, de la que Parlow realizó la única ejecución conocida en más de cien años. Cuando Audrey viaja a Nueva York para poder escucharla, tendrá que enfrentarse a los mismos mecanismos que mantuvieron alejada a la gran Parlow del reconocimiento masivo. Esta docuficción de Sofia Bohdanowicz, narrada y filmada con un encanto irresistible, ahonda en las sensaciones que provoca una obra de arte cuando nos cautiva, y en lo efímera que puede ser esa magia.

Helping to tidy up a locker, Audrey Benac comes across a book about Kathleen Parlow, one of the most important violinists of the 20th century. Her grandmother explains that Parlow was Audrey's grandfather's violin teacher and mentor (the grandfather died when Audrey was little). Audrey's uncle describes the successes and achievements of the precocious Parlow, which have been forgotten over time, and mentions a piece that the Norwegian composer Johan Halvorsen dedicated to her, which Parlow played in the only known recording from the past hundred years. When Audrey travels to New York to listen to it, she'll be confronted with same barriers that prevented the great Parlow from achieving wider fame. In this docu-fiction by Sofia Bohdanowicz, narrated and filmed with bewitching charm, she explores the feelings aroused by a work of art when it truly speaks to us, and how ephemeral that magic can be.

CANADÁ - CANADA, 2018
9' / DCP / B&N
INGLÉS / ENGLISH

D, G, F, E: Sofia Bohdanowicz
S: Jacquelyn Mills M: Johan Halvorsen P: Calvin Thomas CP: Lisa Pictures I: Deragh Campbell, Steve Benac, Joan Benac

Contacto-Contact:
Lisa Pictures



SOFIA BOHDANOWICZ

2017 *Maison du bonheur*
2016 *Never Eat Alone*
2014 *Modlitwa* (corto - short)

Nació en Canadá. Ganó diversos premios, entre otros, el Emerging Canadian Director Award y el Jay Scott Prize. Dirigió varios cortos y largometrajes tanto de ficción como documentales.

Born in Canada, Sophia Bohdanowicz has won several prizes including the Emerging Canadian Director Award and the Jay Scott Prize. She has directed several shorts as well as fictional and documentary features.



Notas de la directora

Veslemøy's Song es una mezcla entre documental y ficción que aborda la vida de la olvidada violinista Kathleen Parlow, la maestra de mi abuelo. Como realizadora, mi objetivo es producir retratos genuinos de las matriarcas octogenarias en su vida doméstica y también explorar su rol esencial en la crianza de sus familias y comunidades. La película es una exploración tentativa de cómo nuestra cultura valoriza (o no) las contribuciones de las mujeres y también se pregunta sobre las estrategias que se pueden emplear para rescatar historias perdidas.

Director's statement

Veslemøy's Song is a hybrid docu-fiction feature that focuses on the late and forgotten Canadian violinist, Kathleen Parlow who was my grandfather's mentor. As a filmmaker, my priorities are to produce honest representations of elderly matriarchs in the domestic sphere as well as to explore the integral role that they play in nurturing their families and communities. The film is a preliminary exploration on how our culture (de)values contributions of women and, furthermore, asks what strategies may be deployed to recuperate a lost history.

Work in Progress

170 Como el cielo después de llover
Mercedes Gaviria
Colombia

171 Deja que las luces se alejen
Javier Favot
Argentina

172 Diario internacional. Parte I: Revoluciones tropicales
Ivo Aichenbaum
Argentina

173 El veterano
Jerónimo Rodríguez
Chile

174 Familia
Edgardo Castro
Argentina

175 La botera
Sabrina Blanco
Argentina

176 La protagonista
Clara Picasso
Argentina

177 Las poetas
Laura Citarella,
Mercedes Halfon
Argentina

178 Los conductos
Camilo Restrepo
Francia / Colombia /
Brasil - France /
Colombia / Brazil

179 Toda la luz que podemos ver
Pablo Escoto
México - Mexico

180 Vida social
Martín Shanly
Argentina

181 Westonia
Nadina Marquisio
Argentina

Como el cielo después de llover

The Calm After the Storm



¿Cómo construir una mirada siendo la hija de Víctor Gaviria, un ícono del cine colombiano? Al terminar de estudiar cine en Buenos Aires, Mercedes viaja a Medellín para trabajar con su padre en el rodaje de *La mujer del animal*, película que cuenta la historia de una mujer que fue raptada por un bandido en un barrio de invasión. Siempre quiso acompañarlo a filmar ese mundo que tanto lo fascinaba, en el que la realidad irrumpe, acelera y fragmenta el tiempo de todos. Después del rodaje, siente el deseo de alejarse de la vorágine del cine de Víctor, para encontrar sus propias películas que se orientan hacia la hondura de lo simple.

How do you find your voice when you're the daughter of Víctor Gaviria, an icon of Colombian cinema? When she finishes studying cinema in Buenos Aires, Mercedes goes to Medellín to work with her father on the set of The Animal's Wife, which tells the story of a woman raped by a bandit in a shanty town. Mercedes has always wanted to join her father as he films a world that she finds enthralling, where reality seems to speed up, fragment and burst free of its shackles. After filming is completed, however, she feels the need to get away from the maelstrom that is Víctor's filmmaking universe, seeking to make her own films where she'll be more interested in finding profundity in simple things.

COLOMBIA
ESPAÑOL - SPANISH

D, G: Mercedes Gaviria F: Mercedes Gaviria, Mauricio Reyes, Alejandra León, David Gregory E: Rodrigo Traverso, Felipe Guerrero P: Jhonny Hendrix Hinestroza CP: Antorcha Films I: Mercedes Gaviria, Víctor Gaviria, Marcela Jaramillo, Matías Gaviria, Elvira Berrio

Contacto - Contact: Antorcha Films

MERCEDES GAVIRIA

2016 *Silencio antes* (corto - short)
2013 *Polvo de barro* (corto - short)

Es sonidista y directora. Actualmente es docente de Sonido en la Universidad del Cine de Buenos Aires, y cursa el Programa de Cine de la Universidad Torcuato Di Tella.

A sound technician and director, Mercedes Gaviria currently teaches Sound at the Universidad del Cine in Buenos Aires and is taking the Film Program at the Universidad Torcuato Di Tella.

Deja que las luces se alejen

Let the Lights Move Away



Rapa lleva una vida solitaria en la montaña. Un día, un grupo de viajeros llega al lugar y altera su rutina. Mientras el paisaje que habita se transforma a su alrededor, y el plano de lo real se confunde con lo imaginario, Rapa se sumerge en su memoria al encontrar una vieja fotografía de su juventud. La nostalgia del paso del tiempo, además del recuerdo de una lejana felicidad, lo impulsan a iniciar un viaje para reencontrarse con aquellos amigos perdidos, pero el lugar que dejó tiempo atrás ya no es el mismo.

Rapa lives a solitary life on a mountain. One day, a group of travelers arrives, disrupting his everyday routine. While the landscape transforms around him, and reality begins to merge with his imagination, Rapa finds an old photograph from his youth and begins to remember. Nostalgia for the past and happier times sees him set out on a journey to find lost friends, but the place he left a long time ago is very different from how he remembers it.

ARGENTINA
ESPAÑOL - SPANISH

D, G, E: Javier Favot F: Raúl Coronel, Javier Favot DA: Mariano Favot S: Nahuel Palenque P: Lukas Valenta Rinner, Alicia González Martínez CP: Nabis Filmgroup, Atlast Producciones, 2mCine, CatnapCine I: Lucas Ingignoli, Nicolas Antico, Martín Donalicio, Leandro Muller

Contacto-Contact: Catnapcine

JAVIER FAVOT

Estudió cine en la Universidad Nacional de Córdoba. Trabajó en numerosos largometrajes como montajista y en 2013 fundó Catnapcine, compañía con la que coprodujo las películas *Juana a los 12* (2013) y *Parabellum* (2015, 30° Festival).

Javier Favot studied film at the Universidad Nacional de Córdoba, and worked on several features as a set designer. In 2013 he founded Catnapcine, which has co-produced the films About 12 (2013) and Parabellum (2015, 30th Festival).

Diario internacional. Parte I: Revoluciones tropicales

International Journal - Part I: Tropical Revolutions



Un joven cineasta argentino viaja a Centroamérica contratado por exguerrilleros para realizar un documental sobre los procesos de paz en la región. Al terminar el trabajo, se dirige al pueblo de Nicaragua donde fue concebido durante la guerrilla sandinista. A partir de esas experiencias realiza dos retratos: el de los integrantes de una banda de metal nacida en la Revolución en Cuba, y el de un fotógrafo joven de las FARC que narra el proceso de abandono de las armas y los desafíos de su reintegración en Colombia.

A young Argentinian filmmaker travels to Central America: he has been hired by former guerrilla fighters to make a documentary about the peace process in the region. Once he's finished filming, he travels to the Nicaraguan village where he was conceived during the Sandinista guerrilla uprising. He creates two portraits based on these experiences: one is of a heavy metal band inspired by the Cuban Revolution, the other of a young FARC photographer documenting the process of laying down arms and the challenges involved in reintegrating into Colombian society.

ARGENTINA
ESPAÑOL - SPANISH

D, G, F, E, DA, M: Ivo Aichenbaum
S: Lautaro Aichenbaum P: Ivo Aichenbaum, Agustina Pérez Rial
CP: Fiørd Estudio I: Ivo Aichenbaum, Jhon Martínez

Contacto - Contact: Fiørd Estudio

IVO AICHENBAUM

2014 Formosa
(co-dir. Soledad Manrique)
2013 Cabeza de ratón

Nació en Buenos Aires en 1985. Es cineasta y artista visual. Desde 2010 expone video, fotografía e instalaciones. Se desempeñó como docente de cine-ensayo y arte contemporáneo. Dirige la productora Fiørd Estudio.

Born in Buenos Aires in 1985, Ivo Aichenbaum is a filmmaker and visual artist. Since 2010 he has held exhibits of videos, photography and installations. He has been a professor of documentary cinema and contemporary art. He runs the production company Fiørd Estudio.

El veterano

The Veteran



Una zona rural de Chile ha convivido por décadas con la asombrosa leyenda de un sacerdote estadounidense radicado en la costa de Talca, que fue señalado como el responsable de haber lanzado la bomba atómica sobre la ciudad de Hiroshima. Este documental ensayístico hace uso del diario de viaje para indagar en aquel mito. La película analiza este pasado y al mismo tiempo medita sobre la naturaleza de los relatos, abriendo preguntas fundamentales sobre el lugar de las personas en los conflictos históricos.

A rural area in Chile has long played host to an incredible legend: an American priest living on the Talca coast is supposedly the man responsible for dropping the atom bomb on Hiroshima. This documentary, structured as a travel diary, explores the truth of the myth. It is a historical investigation but also a meditation on the nature of stories, asking essential questions about the place and responsibility of the individual in historical conflicts.

CHILE
ESPAÑOL - SPANISH

D, G, E: Jerónimo Rodríguez
P: Isabel Orellana, Jerónimo Rodríguez

Contacto-Contact:
Jerónimo Rodríguez

JERÓNIMO RODRÍGUEZ

2015 Rastreador de estatuas

Cineasta chileno. Fue coguionista de *Aquí no ha pasado nada* (2016), coproductor de *La princesa de Francia* (2014), y curador de muestras del Museo Guggenheim y The Flaherty.

A Chilean filmmaker, Jerónimo Rodríguez co-wrote the script for Much Ado About Nothing (2016), co-produced The Princess of France (2014), and curated exhibitions at the Guggenheim Museum and The Flaherty.

Familia

Family



Mi familia es noctámbula. Sus vidas comienzan siempre después del mediodía: la primera en levantarse es mi hermana para preparar el desayuno. Horas más tarde se suma mi mamá y tiempo después mi padre, y ahí comienza la verdadera rutina, que ellos repiten todas sus tardes y sus noches. Solo salen para proveerse de comida y otras necesidades. Cada fin de año, en vísperas de las fiestas y de mi cumpleaños, viajo dos semanas y convivo con ellos. Todo pasa en la misma casa. *Familia* es una película claustrofóbica, agobiante, donde la ciudad solo se ve desde adentro de la casa, a través de sus ventanas.

My family is nocturnal. Their lives always start after noon: the first to get up is my sister who makes breakfast. Hours later my mother joins her and a bit later my father, and then the real routine begins that they repeat every afternoon and night. They only leave to get food and other necessities. At the end of every year, in the days before the holidays and my birthday, I travel two weeks to live with them. Everything happens in that same house. Family is a claustrophobic, suffocating film in which the city is only seen from inside the house, through the windows.

ARGENTINA
ESPAÑOL - SPANISH

D, G: Edgardo Castro F: Inés Duacastella, Agustín Mendilaharsu
E: Miguel de Zuviría DA: Tomás Guñazú, Edgardo Castro
CP: El Pampero Cine I: Alicia Pepa, Félix Castro, Magda Castro, Edgardo Castro

Contacto-Contact: Edgardo Castro

EDGARDO CASTRO

2016 *La noche*

Nació en Buenos Aires en 1970. Es uno de los fundadores del Grupo KRAPP. Su carrera artística abarca el cine, la televisión, el teatro, la danza y las artes visuales. Como docente, entrena a actores para cine.

Born in Buenos Aires in 1970, Edgardo Castro is one of the founders of Grupo KRAPP. His artistic career covers cinema, television, theater, dance and the visual arts. As a teacher, he trains actors for film work.

La botera

Boat Rower



Tati tiene 13 años y vive junto a su padre en una casa humilde a orillas del río. Es una niña inestable, varonil, que no encaja con su entorno y está obsesionada con ser botera. Una tarde descubre que su padre le vendió su bote a un peón de 17 años. Furiosa, intenta detenerlo y robárselo, hasta que él le ofrece enseñarle a remar a cambio de que lo deje trabajar tranquilo. Ella acepta, pero termina enamorándose. Tati transita las contradicciones de su primera decepción amorosa, mientras asume su feminidad y crece forzosamente en un entorno agresivo y confuso.

Tati is 13 and lives with her father in a modest house by the river. She's an unstable tomboy who doesn't fit in at school and is obsessed with making a living with her boat. One afternoon she discovers that her father has sold it to a 17 year old laborer. Furious, she tries to hunt him down and steal it back but instead he offers to teach her to row in return for letting him work in peace. She agrees but ends up falling in love. Tati then endures all the contradictions of her first unrequited crush as she grows to accept her femininity and comes of age in a harsh, confusing environment.

ARGENTINA
ESPAÑOL - SPANISH

D, G: Sabrina Blanco F: Constanza Sandoval DA: Diana Orduna
S: Sofía Straface P: Georgina Baisch, Cecilia Salim CP: Murillo
Cine I: Nicole Rivadero, Alan Gómez, Sergio Prina, Gabriela Saidón

Contacto-Contact: Murillo Cine

SABRINA BLANCO

Se formó en dirección, dramaturgia y guion. Escribe hace más de diez años para distintas productoras. Sus guiones ganaron concursos como el Raymundo Gleyzer y el de Patagonik Film Group. *La botera* es su primera película como directora.

Sabrina Blanco studied film direction, theater and screenwriting, and for the past ten years has written for different production companies. Her scripts have won several competitions, including Raymundo Gleyzer and the Patagonik Film Group. Boat Rower is her directorial debut.

La protagonista

The Protagonist



Paula, una actriz de 32 años, detiene un robo en un café y se vuelve momentáneamente famosa. Pero cuando los días pasan y la fama desaparece, en su lugar comienza a revelarse una mujer que se encuentra en crisis con su profesión, y que miente sistemáticamente para no tener que enfrentar sus problemas. Las mentiras, que comienzan resultando simpáticas, la llevarán a ponerse en contacto con sus relaciones pasadas y con un mundo al que ya no pertenece. Así, eventualmente reconocerá que algo tiene que cambiar.

Paula, a 32-year-old actress, foils a robbery in a café and briefly becomes famous. But as the days pass and the fame fades away, we begin to see a woman suffering from a professional crisis who compulsively lies to avoid her problems. These lies, which initially seem endearing, will bring her into contact with her past and a world to which she no longer belongs. Eventually, she will realize that something has to change.

ARGENTINA
ESPAÑOL - SPANISH

D, G: Clara Picasso F: Lucas Gaynor E: Manuel Ferrari
DA: María Eugenia Fermani
S: Francisco Pedemonte P: Natalia de la Vega, Manuel Ferrari I: Rosario Varela, Macarena Suárez Dagliano, Manuel Vignau, Ignacio Rogers, Facundo Aquinos

Contacto - Contact: Natalia de la Vega, Manuel Ferrari

CLARA PICASSO

Nació en Buenos Aires en 1981. Estudió Dirección Cinematográfica en la Universidad del Cine, donde también fue docente. Se desempeñó como vestuarista y directora de arte en distintos largometrajes.

Born in Buenos Aires in 1981, Clara Picasso studied Film Direction at the Universidad del Cine, where she has also taught. She has worked as a costume designer and art director for different features.

Las poetas

The Poets



Las poetas se inicia con la muerte de la poeta argentina Juana Bignozzi en 2015. Deja un testamento en el que designa a Mercedes Halfon como su albacea. Ella, también poeta, debe ocuparse de sus escritos y convoca a un equipo de cineastas para que la ayuden a registrar la tarea. La casa de Juana se desarma, los poemas llenan cajas y abren distintas preguntas: ¿quién fue Juana Bignozzi? ¿Cómo escribía? ¿Cómo se hace una película sobre ella? ¿Cómo se filma la poesía? ¿Qué forma debe tener un documental sobre una poeta?

Las poetas begins with the death of the Argentinian poet Juana Bignozzi in 2015. In her will she designates Mercedes Halfon as the executor of her literary estate. A poet herself, Halfon must go through Bignozzi's manuscripts and invites a film crew to document the process. As Juana's house is packed up and the poetry is consigned to boxes, several different questions are raised: Who was Juana Bignozzi? How did she write? How does one make a film about her? How can poetry be filmed? What should a documentary about a poet look like?

ARGENTINA
ESPAÑOL - SPANISH

D, G: Laura Citarella, Mercedes Halfon F: Inés Duacastella E: Miguel De Zuviria S: Marcos Canosa M: Gabriel Chwojnik P: Ingrid Pokropek CP: El Pampero Cine I: Mercedes Halfon, Laura Citarella, Ingrid Pokropek, Inés Duacastella

Contacto-Contact: El Pampero Cine

**LAURA CITARELLA &
MERCEDES HALFON**

2015 *La mujer de los perros -
Dog Lady*
2011 *Ostende*

Laura Citarella nació en La Plata en 1981. Es directora y productora en El Pampero Cine.

Born in La Plata in 1981, Laura Citarella is a director and producer at El Pampero Cine.

Mercedes Halfon nació en Buenos Aires en 1980. Es periodista cultural, curadora y poeta.

Mercedes Halfon was born in Buenos Aires in 1980. She is a cultural journalist, curator and writer.

Los conductos



Pinky ha logrado escaparse. Huye porque cometió un asesinato para poder liberarse del yugo de una secta religiosa, que lo mantenía privado de su libertad. Recién llegado a la ciudad de Medellín, logra instalarse de manera clandestina en una bodega abandonada que encuentra, y empieza a trabajar en un taller de estampado. Pero en el momento en el que apenas comienza a reconstruir su vida, y a reintegrarse a la sociedad, los fantasmas de su pasado lo alcanzan en su fuga, y tendrá que enfrentarlos nuevamente.

Pinky is on the run: she was forced to commit murder to escape from the religious sect that held her prisoner. After getting to Medellín, she manages to find shelter in an abandoned warehouse and gets a job at a printing factory. But just as it seems that she's begun to rebuild her life and reintegrate with society, ghosts from her past catch up with her and she'll have to face them down once more.

FRANCIA / COLOMBIA / BRASIL -
FRANCE / COLOMBIA / BRAZIL
ESPAÑOL - SPANISH

D, G, E: Camilo Restrepo
F: Guillaume Mazloun, Cecile Plais
S: Josefina Rodríguez P: Helen
Olive, Felipe Guerrero, André
Mielnik CP: 5à7 Films, mutokino, If
You Hold a Stone I: Pinky

Contacto-Contact: mutokino

CAMILO RESTREPO

2017 La Bouche (corto - short)

2016 Cilaos (corto - short)

2015 La impresión de una guerra
(corto-short)

Nació en Medellín en 1975.
Vive y trabaja en París desde
1999. Miembro de L'Abominable,
laboratorio independiente de
cineastas que trabajan en celuloide.
Sus cortometrajes cosecharon premios
en los festivales de Gijón y Locarno.

*Born in Medellín in 1975, Camilo
Restrepo has lived and worked in
Paris since 1999. She is a member
of L'Abominable, an independent
filmmaking laboratory that works with
celluloid. Her shorts have won prizes
at festivals in Gijón and Locarno.*

Toda la luz que podemos ver

All the Light We Can See



Toda la luz que podemos ver narra dos historias de amor. María, obligada a casarse con un príncipe caníbal, escapa a los bosques con El Toro, huyendo de su destino. Rosario, enamorada de un general asesinado, vela su tumba en las faldas de un volcán. Todos caminan, caen, se hacen preguntas, se alejan hasta perderse en la noche.

All the Light We Can See tells two love stories. María, obligated to marry a cannibal prince, escapes to the forest with El Toro, fleeing her destiny. Rosario, in love with a general who was murdered, wakes his tomb in the foothills of a volcano. Everyone walks along, falls, asks themselves questions, goes away until losing themselves in the night.

MÉXICO - MEXICO
ESPAÑOL - SPANISH

D, P: Pablo Escoto G, E: Salvador Amores, Pablo Escoto S: Cati de Almeida CP: Ríos de Nueva I: María Evoli, Gabino Rodríguez, Margarita Chavarria, Víctor Hernandez, Iñigo Malvido

Contacto-Contact: Pablo Escoto

PABLO ESCOTO

2016 Ruinas tu reino
2014 Cartas a Barcelona
(corto - short)

Nació en la Ciudad de México. Su trabajo, realizado junto con Salvador Amores y Jesús Núñez, se ha exhibido en varios festivales, como los de Valdivia y Cartagena, y en centros como el Film Society of Lincoln Center (NY) y Kino Arsenal (Berlín).

Born in Mexico City, Pablo Escoto has had his work, created together with Salvador Amores and Jesus Núñez, exhibited at various festivals including Valdivia and Cartagena, and in important film centers such as the Film Society of Lincoln Center (NY) and Kino Arsenal (Berlin).

Vida social

Social Life



Arturo tiene 28 años, pronto cumplirá 29. Arturo pasa tiempo con algunos seres allegados, los cuales dividen la película en capítulos. Cada capítulo explora las particularidades de cada relación, en las cuales Arturo cumple un rol más bien pasivo. Arturo está transitando una etapa bisagra en su vida, en la que intenta soltar procesos de duelo que viene arrastrando.

Arturo is 28 years old, and will soon turn 29. He spends time with some of his relatives, dividing the film into a number of chapters. Each chapter explores the particularities of each relationship in which Arturo plays a fairly passive role. He is coming to a crossroads in his life at which he is trying to leave behind a process of mourning that has been dragging along.

ARGENTINA
ESPAÑOL - SPANISH

D: Martín Shanly G: Martín Shanly,
Ana Godoy F: Roman Kasseroller,
Federico Lastra E: Ana Godoy
DA: Clara Miani P: María Victoria
Marotta, Jerónimo Quevedo
CP: Un Puma I: Martín Shanly, Pilar
Gamboa, Paula Grinszpan, Camila
Dougall, Julia Ezcurra

Contacto-Contact:
Jerónimo Quevedo

MARTÍN SHANLY

2013 Juana a los 12

Nació en Buenos Aires en 1988.
Graduado en Dirección de la
Universidad del Cine, estudia
actuación, y se desempeñó como
coguiónista (*Los decentes*, 31°
Festival), montajista, asistente de
dirección y actor en distintos films.

*Born in Buenos Aires in 1988,
Martin Shanly received a degree in
film director from the Universidad
del Cine. He studies acting and has
worked as a screenwriter (co-writer
of Los decentes, 31st Festival),
editor, assistant director and actor in
various films.*

Westonia



Westonia Murray es una poeta australiana de 80 años que vive en la Patagonia. En 2017 publicó su primer libro de poemas homoeróticos, que suscitó el interés de la prensa. Pero Westonia se rehúsa a dar entrevistas y solo mantiene una correspondencia con el traductor de sus poemas, Tom Maver, quien decide viajar a su encuentro. Durante el viaje, en ese juego de desplazamientos y traducciones, emergen las dudas. ¿Existe Westonia? ¿Es una invención del joven traductor? ¿O se trata de un artificio del documental?

Westonia Murray is an 80 year old Australian poet who lives in Patagonia. In 2017 she published her first book of homoerotic poems, which attracted some interest in the press. However, Westonia refuses to give interviews and only corresponds with her translator Tom Maver, who decides to go to meet her. During the journey doubts emerge: this story of travel and translation keeps the viewer guessing. Does Westonia exist? Was she invented by the young translator? Or is the documentary itself a hoax?

ARGENTINA
ESPAÑOL - SPANISH

D, F, E: Nadina Marquisio
G: Nadina Marquisio, Tom Maver
P: Paula Zyngierman, María
Fernández Aramburu CP: Maravilla
Cine

Contacto-Contact: Maravilla Cine

NADINA MARQUISIO

- 2017 Juntas (co-dir. Laura Martínez Duque)
- 2013 Puma, mi bienamado (corto - short) (co-dir. Laura Martínez Duque, Tom Maver)
- 2013 La esencia sonora de la sombra (corto - short)

Nació en Rosario en 1985. Realizadora audiovisual, fotógrafa, montajista y música, estudió en la FUC y el SICA. Es fundadora del colectivo Gallito Films.

Born in Rosario in 1985, Nadina Marquisio is an audiovisual producer, photographer, set designer and musician. She studied at the FUC and the SICA. She is the founder of the collective Gallito Films.



Panorama

Autores

Auteurs

- 186 A Land Imagined**
Yeo Siew Hua
Singapur / Francia /
Holanda - Singapore /
France / The
Netherlands
- 187 Asako I & II**
Ryûsuke Hamaguchi
Japón - Japan
- 188 Ash Is Purest White**
Jia Zhang-ke
China
- 189 Burning**
Lee Chang-dong
Corea del Sur - South
Korea
- 190 Can You Ever Forgive
Me?**
Marielle Heller
Estados Unidos - USA
- 191 Communion**
Los Angeles
Peter Bo Rappmund,
Adam R. Levine
Estados Unidos - USA
- 192 Corsario**
Raúl Perrone
Argentina
- 193 Dead Souls**
Wang Bing
Francia / Suiza -
France / Switzerland
- 194 Doubles vies**
Olivier Assayas
Francia - France
- 195 Happy New Year, Colin
Burstead**
Ben Wheatley
Reino Unido - UK
- 196 Hotel by the River**
Hong Sang-soo
Corea del Sur - South
Korea
- 197 I Do Not Care If We
Go Down in History as
Barbarians**
Radu Jude
Rumania / República
Checa / Francia /
Bulgaria / Alemania -
Romania / Czech
Republic / France /
Bulgaria / Germany
- 198 Infiltrado del KKKlan**
Spike Lee
Estados Unidos - USA
- 199 Infinite Football**
Corneliu Porumboiu
Rumania - Romania
- 200 La favorita**
Yorgos Lanthimos
Estados Unidos - USA
- 201 Le Cahier Noir**
Valeria Sarmiento
Francia / Portugal -
France / Portugal
- 202 Monrovia, Indiana**
Frederick Wiseman
Estados Unidos - USA
- 203 Paul Sanchez est
revenu!**
Patricia Mazuy
Francia - France
- 204 Quién te cantará**
Carlos Vermut
España / Francia -
Spain / France
- 205 Roi Soleil**
Albert Serra
España / Portugal -
Spain / Portugal

- 206 Sedução da carne**
Júlio Bressane
Brasil - Brazil
- 207 Sophia Antipolis**
Virgil Vernier
Francia - France
- 208 The Great Pretender**
Nathan Silver
Estados Unidos - USA
- 209 The Most Beautiful Country in the World**
Zelimir Zilnik
Austria / Croacia / Eslovenia / Serbia - Austria / Croatia / Slovenia / Servia
- 210 The Trial**
Sergei Loznitsa
Holanda - The Netherlands
- 211 The Wild Pear Tree**
Nuri Bilge Ceylan
Turquía / Francia / Alemania / Bulgaria - Turkey / France / Germany / Bulgaria
- 212 Through Black Spruce**
Don McKellar
Canadá - Canada
- 213 Your Face**
Tsai Ming-liang
Taiwán - Taiwan
- 214 Amelina**
Rubén Guzmán
Argentina
- 215 Como Fernando Pessoa salvou Portugal**
Eugène Green
Portugal / Francia / Bélgica - Portugal / France / Belgium
- 216 De Natura**
Lucile Hadžihalilović
Rumania - Romania
- 217 Gens du lac**
Jean-Marie Straub
Suíza - Switzerland
- 218 Kosmos, la incertidumbre**
Narcisa Hirsch, Robert Cahen, Rubén Guzmán
Argentina / Francia - Argentina / France
- 219 Optimism**
Deborah Stratman
Canadá / Estados Unidos - Canada / USA
- 220 Sobre cosas que me han pasado**
José Luis Torres Leiva
Chile
- 221 Trees Down Here**
Ben Rivers
Reino Unido - UK
- 222 Two Basilicas**
Heinz Emigholz
Dinamarca / Alemania - Denmark / Germany



A Land Imagined



Wang es un trabajador chino que se desempeña como operario en una fábrica en Singapur. La desaparición del obrero inmigrante es la excusa argumental del director Yeo Siew Hua para reflejar la dura vida de los trabajadores migrantes en un país próspero que miran de reojo. *A Land Imagined* nos sumerge en la rutina de Wang y sus compañeros, que pasan sus horas libres en cibercafés invadidos de luces de neón y ruidos mecánicos. Y mientras tanto hace foco en sus vínculos más íntimos, a partir de una fotografía pop, entre su amigo de Bangladesh Ajit y una enigmática y hermosa mujer llamada Mindy. Giros inesperados de guion y rompecabezas difíciles de armar presentan una y otra vez los conflictos geográficos de Singapur, las tensiones laborales, la marginalidad portuaria y la relación de los locales con los inmigrantes.

Wang is a Chinese laborer working as a machine operator in a factory in Singapore. The immigrant worker's disappearance is the excuse for director Yeo Siew Hua to reflect upon the hard lives of migrant workers in a prosperous nation that they only see through sidelong glances. A Land Imagined submerges us into the routine of Wang and his work mates, who spend their free time in cybercafés invaded by neon lights and mechanical sounds. Meanwhile, he focuses on their most intimate connections, using a pop style of cinematography, in the relationship between his friend from Bangladesh, Ajit, and a beautiful and enigmatic woman called Mindy. Unexpected plots twists and a difficult puzzle present over and over again the geographic conflicts of Singapore, labor tensions, the marginality of the ports, and the relationship between locals and immigrants.

SINGAPUR / FRANCIA /
HOLANDA - SINGAPORE /
FRANCE / THE NETHERLANDS, 2018
95' / DCP / COLOR
MANDARÍN / INGLÉS / BENGALÍ -
MANDARIN / ENGLISH / BENGALI

D, G: Yeo Siew Hua F: Hideho Urata
E: Daniel Hui DA: James Page
S: Gilles Benardeau M: Teo Wei
Yong P: Fran Borgia CP: Akanga
Film Asia I: Peter Yu, Liu Xiaoyi, Luna
Kwok, Jack Tan, Ishtiaque Zico

Contacto - Contact: Visit Films

YEO SIEW HUA

2016 *The Minotaur* (corto - short)
2014 *The Obs: A Singapore Story*
2009 *In the House of Straw*

Nació en Singapur. Es guionista, productor y cineasta. Estudió Filosofía en la Universidad Nacional de Singapur y es miembro de la Asia Pacific Screen Awards (APSA) Academy.

Born in Singapore, Yeo Siew Hua is a screenwriter, producer and filmmaker. He studied Philosophy at the National University of Singapore and is member of the Asia Pacific Screen Awards (APSA) Academy.

Asako I & II

Netemo sametemo



Un amor a primera vista, entre Asako y un chico con el que se cruza en la calle, es el punto de partida de esta comedia romántica filmada como si se tratase de un animé. Si en *Happy Hour* Ryūsuke Hamaguchi dilataba el tiempo, en *Asako I & II* se arma de elipsis. De hecho, esta es una historia sobre cómo el tiempo impacta en el amor: la primera parte de la película se centra en el amor romántico, entre Asako y un chico que desaparece. La segunda gira en torno a otro enamoramiento, más sereno, más sano, pero que comparte algo con el primer amor: el joven del que se prenda Asako se parece sospechosamente al anterior. Así, entre correspondencias, elipsis, planos/contraplanos y besos, el tiempo fluye, al ritmo del amor y de una película deliciosa, en torno a eso que llamamos madurez emocional. **Violeta Kovacsics**

*Love at first sight, between Asako and a boy she meets in the street, marks the beginning of this romantic comedy, which is filmed as though it were an anime. Where in Happy Hour Ryūsuke Hamaguchi slowed down time, Asako I & II is structured as an ellipsis. In fact, this is a story about time's effect on love: the first part of the film focuses on the love affair between Asako and a boy who disappears. The second portrays another, quieter, healthier romance that nonetheless has something in common with the first: the young man Asako has set her eye on looks suspiciously like the previous one. Amid correspondence, ellipses, shot/reverse and kisses, this delightful movie is paced to the beat of love and, eventually, something approaching emotional maturity. **VK***

JAPÓN - JAPAN, 2018
119' / DCP / COLOR
JAPONÉS - JAPANESE

D: Ryūsuke Hamaguchi G: Sachiko Tanaka, Ryusuke Hamaguchi
F: Yasuyuki Sasaki E: Azusa Yamazaki M: Tofubeats P: Yuji Sadai, Teruhisa Yamamoto, Yasuhiko Hattori
CP: Bitters End I: Masahiro Higashide, Erika Karata, Koji Seto, Rio Yamashita, Sairi Itoh, Daichi Watanabe, Koji Nakamoto, Misako Tanaka

Contacto-Contact: MK2 Films

RYŪSUKU HAMAGUCHI

2015 *Happy Hour*
2008 *Passion*

Nació en Kanagawa en 1978. Se graduó en Cine de la Universidad de las Artes de Tokio.

Born in Kanagawa in 1978, Ryūsuke Hamaguchi graduated with a Masters in film from the Tokyo University of the Arts.

Ash Is Purest White



En los comienzos de su carrera, Jia Zhang-ke y su cine se ubicaban por fuera del sistema. Prohibidas en su país, sus películas ganaban premios y deleitaban a los más sofisticados espectadores del mundo. Con el paso de los años, su cine y sus ideas políticas fueron adaptándose a los tiempos. La trama de *Ash Is the Purest White* está dividida en tres partes, cubre un extenso período de tiempo, y su historia cuenta el ascenso y caída de una mujer enamorada de un gangster, con el trasfondo de la sociedad china y sus cambios. Lo que siempre se mantiene es la presencia de su musa, la actriz Zhao Tao, y quizás en esto radique el secreto del cine de Jia: no en sus lecturas políticas, sino en registrar a Zhao Tao enfrentándose a tiros con unos mafiosos de poca monta o recorriendo una ciudad desolada en una moto robada. Esos momentos de verdadera belleza son los que demuestran el talento de un director. **Marcelo Alderete**

Early in his career, Jia Zhang-ke's films were made outside the system. Banned in his home country, they won prizes and entertained discerning audiences around the world. Over the years, both his films and political ideas have evolved. The plot for Ash Is the Purest White is divided into three sections that cover an extensive period of time. It tells the tale of the rise and fall of a woman in love with a gangster against the backdrop of a changing China. The constant is the presence of Zhang-ke's muse; the actress Zhao Tao, and maybe therein lies his secret: not politics but rather the pleasure of filming Zhao Tao in a gunfight with two-bit thugs or riding around a desolate city on a stolen motorcycle. These are the moments of sheer beauty where a director's talent truly reveals itself. MA

CHINA, 2018
141' / DCP / COLOR
MANDARÍN - MANDARIN

D, G: Jia Zhang-ke F: Eric Gautier
E: Matthieu Laclau, Lin Xudong
DA: Liu Weixin S: Zhang Yang
M: Lim Giong P: Shozo Ichiyama
I: Zhao Tao, Liao Fan, Xu Zheng,
Casper Liang

Contacto - Contact:
Montblanc Cinema

JIA ZHANG-KE

2013 *A Touch of Sin*
2008 *24 City*
2004 *The World*
2000 *Platform*

Nació en Fenyang, China, en 1970. Figura clave del cine independiente chino, creó el Festival de Cine de Pingyao en 2017. Su último largo *Lejos de ella* (2015) pudo verse en el 30º Festival.

Born in Fengyang, China, in 1970, Jia Zhang-ke is a key figure of independent Chinese cinema. In 2017, he created the Pingyao Film Festival. His latest feature Mountains May Depart (2015) screened at the 30th Festival.

Burning



Las influencias, las citas literarias y la vuelta al cine de Lee Chang-dong luego de 8 años –y varios proyectos cancelados en el medio– hacen de esta película algo más que la adaptación de un cuento corto del best seller de Haruki Murakami. Sus jóvenes protagonistas, uno de ellos aspirante a escritor, debaten sobre las implicancias de *El gran Gatsby* en la sociedad coreana actual y sobre la obra de William Faulkner. Sin embargo, es el espíritu de Patricia Highsmith –y de su personaje Ripley– el que parece guiar los comportamientos y actitudes de sus protagonistas masculinos, unidos por un vacío existencial y un triángulo amoroso, pero separados por la diferencia de clases. Como ocurre con el cine de Lee, *Burning* va mucho más allá de su trama para hablarnos de los problemas de una sociedad, de las divisiones históricas y de un pasado que afecta al presente y no parece encontrar una solución a la violencia. **Marcelo Alderete**

The influences, the literary citations and the return to cinema of Lee Chang-dong after eight years – and various cancelled projects in the middle – make this film something more than an adaptation of a short story by best seller Haruki Murakami. Its young protagonists, one an aspiring write, debate both the implications of The Great Gatsby for the current Korean society and the work of William Faulkner, in general. Nevertheless, it is the spirit of Patricia Highsmith – and her character Ripley – that seems to guide the behavior and attitudes of her male characters that are united by an existential emptiness and a love triangle, but separated by class differences. As occurs in the cinema of Lee, Burning goes far beyond its plots to speak to us of the problems of a society, of the historical divisions and of a past that affects the present and does not seem to find a solution to violence. MA

COREA DEL SUR - SOUTH KOREA,
2018
148' / DCP / COLOR
COREANO - KOREAN

D: Lee Chang-dong G: Oh Jung-mi
F: Hong Kyung-pyo E: Kim Hyun, Kim
Da-won DA: Shin Jeom-hui S: Lee
Seung-chul M: Mowg P: Lee Joon-
dong, Lee Chang-dong I: Yoo Ah-in,
Yeu Steven, Jun Jong-seo

Contacto-Contact: Finecut

LEE CHANG-DONG

2010 Poetry
2007 Secret Sunshine
2002 Oasis
1997 Green Fish

Nació en Daegu, Corea del Sur, en 1954, y estudió Literatura Coreana en la Universidad de Kyungpook. Novelista y director, llegó a ser Ministro de Cultura de su país entre 2003 y 2008.

Born in Daegu, South Korea, in 1954, Lee Chang Dong studied Korean Literature at the University of Kyungpook. A novelist and director, he was Minister of Culture of his country between 2003 and 2008.

Can You Ever Forgive Me?

¿Podrás perdonarme?



Más que en una gran comediante, desde la adorable Sookie de *Gilmore Girls* hasta hoy, Melissa McCarthy se transformó en una fuerza de la naturaleza. Sin embargo, aunque ya demostró su talento, aún le faltaba un rol dramático en el que brillara con la fuerza de mil soles. Y aquí está. Basada en la autobiografía homónima de la escritora norteamericana Leonore "Lee" Israel –famosa no tanto por su obra sino por haber falsificado cientos de cartas de escritores y celebridades con mucho talento e ingenio–, la segunda película de Marielle Heller se disfruta de comienzo a fin gracias a la combinación de ambas potencias femeninas. McCarthy compone uno de esos personajes que no se pueden dejar de amar, aun cuando su tosquedad y su punzante uso del sarcasmo inundan la narración. Agudo, divertido y no falto de algún tipo de tragedia, estamos ante uno de los largometrajes más vitales del año. **Pablo Conde**

More than a great comedian, since her debut as the adorable Sookie in Gilmore Girls, Melissa McCarthy has grown into a force of nature. And yet, although her talent was beyond doubt, she had yet to find the dramatic role that allowed her qualities to truly shine. Not any more. Based on the autobiography of the same name by the North American writer Leonore "Lee" Israel – famous not so much for her work as for having forged hundreds of letters from writers and celebrities with great talent and wit – Marielle Heller's second film is thoroughly enjoyable from beginning to end thanks to the partnership established by these two powerful women. McCarthy plays one of those characters that you can't help but love in spite of her gruffness and copious use of sarcasm. Sharp and funny with a good helping of tragedy into the bargain, this is one of the liveliest features of the year. PC

ESTADOS UNIDOS - USA, 2018
107' / DCP / COLOR
INGLÉS - ENGLISH

D: Marielle Heller G: Nicole Holofcener, Jeff Whitty F: Brandon Trost E: Anne McCabe DA: Marci Mudd M: Nate Heller P: Anne Carey, Amy Naviokas, David Yarnell I: Melissa McCarthy, Richard E. Grant, Dolly Wells, Jane Curtin, Ben Falcone, Anna Deavere Smith, Stephen Spinella

Contacto - Contact:
20th Century Fox Argentina

MARIELLE HELLER

2015 *The Diary of a Teenage Girl*

Nació en California, Estados Unidos, en 1979. Es actriz, guionista y directora de cine y TV. Estudió teatro en la UCLA y en la Academia Real de Arte Dramático en Londres.

Born in California in 1979, Marielle Heller is an actress, screenwriter and director for film and TV. She studied theatre at the UCLA and the Royal Academy of Dramatic Art in London.

Communion Los Angeles



La observación topográfica y la marca del hombre en el paisaje definen la obra de Peter Bo Rappmund, discípulo de observadores pacientes como Thom Andersen o James Benning. Como en *Tectonics* (2012, 29° Festival) o *Topophilia* (2017), la premisa es seguir una línea de principio a fin. Junto al codirector Adam Levine, recorren las 36 millas de la Interestatal 110, autopista que atraviesa Los Ángeles desde las montañas hacia el mar. Del día a la noche, *Communion Los Angeles* utiliza el *timelapse* y devela el artificio de la construcción de la imagen en movimiento. Como un diario errante, la línea argumental es el trayecto, la acumulación en serie, el relevamiento exhaustivo y curioso de las hordas de autos, la periferia y sus restos. Una columna vertebral que contiene multitudes y fractura todo lo que encuentra a su paso. **Paola Buontempo**

The work of Peter Bo Rappmund, a follower of patient observers such as Thom Andersen and James Benning, is typified by topographical observation and examination of the mark man leaves on the landscape. As in Tectonics (2012, 29th Festival) and Topophilia (2017), the premise of the movie is to follow a line from beginning to end. Together with the co-director Adam Levine, he covers the 36 miles of Interstate 110, a freeway that crosses Los Angeles from mountains to the sea. Shifting from day to night, Communion Los Angeles makes frequent use of time-lapse photography, revealing the artifice of constructing moving images. As in a travel diary, the plot is the journey, a cumulative series of exhaustive, curious portrayals of the hordes of cars, the periphery and its waste as the filmmakers travel along a spine that contains multitudes but also splits everything it comes across. PB

ESTADOS UNIDOS - USA, 2018
68' / DCP / COLOR

D, F, P: Peter Bo Rappmund, Adam R. Levine
CP: Light Brigade

Contacto-Contact: Light Brigade

PETER BO RAPPMUND & ADAM R. LEVINE

Peter Bo Rappmund nació en Casper, Wyoming en 1979, y es un artista multimedia. Adam R. Levine nació en Londres en 1978. Es profesor asistente en la Universidad de Amherst. Ambos completaron la carrera de Cine y Video del Instituto de las Artes de California.

Born in Casper, Wyoming in 1979, Peter Bo Rappmund is a multimedia artist. Born in London in 1978, Adam R. Levine is an assistant professor at Amherst College. Both received degrees in film/video from California Institute of the Arts.

Corsario



La devoción de Perrone por Pasolini ha sido siempre explícita. Pero los deliberados homenajes en *P3nd3jo5* y *Ragazzi* fueron insuficientes, a tal punto que un símil del director italiano reencarna ahora en Ituizangó. Primero en un casting donde los candidatos recitan a Dylan Thomas y, luego, en paseos por el centro de la ciudad del director en pleno levante de jovencitos, a veces acompañado por un poema de Verlaine como fondo sonoro. La misteriosa textura del film, casi siempre en blanco y negro, aunque sin renunciar a secuencias de color (destinadas a acopiar flores hermosas, figuras del cielo y composiciones de cuadros vivientes que remiten a Caravaggio), se debe al empleo de una cámara estenopeica, ideal para desentenderse del imperativo estético digital de la nitidez y proseguir a la experimentación visual (y sonora) que Perrone viene explorando en torno al cine silente desde 2011. **Roger Koza**

*Perrone's devotion to Pasolini has always been very clear. But the explicit homages in P3nd3jo5 and Ragazzi apparently weren't enough: now a lookalike of the Italian director has turned up in Ituizangó. First in a casting session where the postulants recite Dylan Thomas and then in walks through the center of the director's home town surrounded by a gaggle of young men, sometimes accompanied by a poem by Verlaine for a soundtrack. The mysterious texture of the film, almost all of which is in black and white (color sequences are allowed to show beautiful flowers, shapes in the sky and living compositions reminiscent of Caravaggio), is created by the use of a pinhole camera, a powerful repost to the hegemonic insistence on digital clarity and perfect for the experiments Perrone has been performing with image, sound and silent cinema since 2011. **RK***

ARGENTINA, 2018
68' / DCP / COLOR / B&N
ESPAÑOL / ITALIANO - SPANISH / ITALIAN

D, G, E, S: Raúl Perrone F: Raúl Perrone, Lara Seija, Jorge Laplace
DA: Raúl Perrone, Andrea Cano, Rodrigo Botta M: Andrés Villaveiran, Juan Marco Litrica P: Raúl Perrone, Nicolás Batlle CP: Películas Anti
Autor I: Martín Bermello, Nicolás Ruiz, Alejandro Ricagno

Contacto - Contact:
Películas Anti Autor

RAÚL PERRONE

2017 Cínicos
2013 P3ND3JO5
1994 Labios de churrasco

Nació en Ituzaingó, Buenos Aires, donde ha filmado más de 50 películas de manera absolutamente independiente. En 2015, la Viennale realizó un tributo a su trabajo.

Born in Ituzaingo, Buenos Aires, Raul Perrone has directed more than 50 films in his home neighborhood in a totally independent format. In 2015, the Viennale held a tribute to his work.

Dead Souls



El mejor documentalista de la Sexta Generación prosigue en su afán por filmar y entender la historia del siglo XX de su país. El período elegido es el que empieza en 1957 y culmina en cierta forma en 1978; el tema en cuestión, la rectificación ideológica; el método elegido, el disciplinamiento en campos de reeducación. En *Dead Souls*, más de 20 sobrevivientes recapitulan la traumática experiencia de haber sido acusados de "derechistas". Puede ser un médico, un filósofo, un profesor de literatura, un dirigente, un religioso, pero, más allá de lo singular que expresan los entrevistados, siempre se revela una racionalidad de Estado, cuyas consecuencias fácticas se verifican en la condición anímica de los protagonistas y en la osamenta que Wang registra desesperadamente cuando visita, en dos oportunidades, los vestigios del campamento de Jiabiangou, en el desierto de Gobi. **Roger Koza**

*The best documentary maker of the Sixth Generation continues his interest in filming and interpreting the history of his country in the 20th century. Here, the chosen period begins in 1957 and culminates, to some degree, in 1978. The subject is ideological correction, the chosen method: discipline in re-education camps. In Dead Souls, more than 20 survivors recount their traumatic experiences after having been accused of being 'rightists'. They include a doctor, a philosopher, a literature professor, a party leader and a priest but regardless of their individual experiences, the interviewees always emphasize the rationality of the State, whose awful consequences can be seen in their harrowed condition and the graves that Wang depicts shockingly on his two visits to what remains of the Jiabiangou camp in the Gobi desert. **RK***

FRANCIA / SUIZA - FRANCE /
SWITZERLAND, 2018
495' / DCP / COLOR
CHINO - CHINESE

D, F: Wang Bing E: Catherine
Rascon S: Raphaël Girardot, Adrien
Kessler P: Serge Lalou, Camille
Laemlé, Louise Prince, Wang Bing
CP: Les Films d'Ici, CS Productions

Contacto-Contact:
Doc & Film International

WANG BING

2017 Mrs. Fang
2016 Bitter Money
2016 Ta'ang

Nació en Xi'an en 1967 y se graduó en la Beijing Film Academy en 1996. Sus documentales cosecharon dos premios Orizzonti a la Mejor Película en Venecia, y el Leopardo de Oro en Locarno. El Festival le dedicó un foco en su 31ª edición.

Born in Xi'an in 1967, Wang Bing graduated from the Beijing Film Academy in 1996. His documentaries have won the Orizzonti Prize for Best Film in Venice and the Golden Leopard at Locarno. He was a Focus pick at the 31st Festival.

Doubles vies

Non-fiction



Y un buen día Olivier Assayas volvió a la comedia. Claro que en sus manos se trata de una particular, que crea sus propios dispositivos narrativos en principio escurridizos, hasta que, casi subrepticamente, nos interpela como espectadores activos y nos obliga a participar de la gran cantidad de discusiones entre sus personajes. Por un lado, un editor de libros que no se acostumbra a las nuevas maneras de consumo; por otro, su mujer, una actriz estancada en una serie de televisión que no le genera placer; y cierra el grupo un escritor de poca monta que se la pasa maldiciendo los comentarios twitteros en su contra. Sí, se trata de personas adultas inadaptadas a la transición digital, que cuestionan, entre otras cosas, la reducción del número de lectores, los nuevos gustos del público y la nula influencia de la crítica. Incluye alusiones a Haneke, *Star Wars* y sexo oral, entre otros temas.

One fine day, Olivier Assayas returned to comedy. Of course, in his hands it will be a particular kind, which makes its own narrative devices that are at first elusive until, surreptitiously, they question us as active spectators and obligate us to participate in the great number of arguments that are raised by his characters. On one hand, a book editor who cannot get used to the new forms of consumption; on another, an actress who is stuck in a television series that gives her no pleasure; and closing out the group, is a mediocre writer who spends his time cursing the comments made against him on Twitter. Yes, these are adults who cannot adapt to the digital world, who question the decrease in the number of readers, the new tastes of the public and the complete lack of influence of reviews. Assayas includes references to Haneke, Star Wars and oral sex, among other topics.

FRANCIA - FRANCE, 2018
107' / DCP / COLOR
FRANCÉS - FRENCH

D, G: Olivier Assayas F: Yorick Le Saux E: Simon Jacquet DA: François-Renaud Labarthe S: Nicolas Cantin P: Charles Gillibert CP: CG Cinéma I: Guillaume Canet, Juliette Binoche, Vincent Macaigne, Christa Théret, Nicolas Bouchaud

Contacto-Contact: Global Media Distribution, California Filmes

OLIVIER ASSAYAS

2016 *Personal Shopper*
2007 *Boarding Gate*
1996 *Irma Vep*

Nació en París en 1955. Figura clave del cine contemporáneo francés. Fue editor de *Cahiers du Cinéma* (1980-1985) y dirigió más de 20 films. El Festival le dedicó una retrospectiva en 2002 y un foco en 2017.

Born in Paris in 1955, Olivier Assayas started making short films while sitting as editor of Cahiers du Cinéma (1980-1985) A key figure in contemporary French cinema, he directed more than 20 films. The Festival held a retrospective of his work in 2002 and a focus in 2017.

Happy New Year, Colin Burstead



Ben Wheatley ya no es ninguna promesa, sino una contundente realidad. Es uno de los más brillantes y prolíficos directores británicos de la actualidad, y sus ejes estilístico-temáticos parecen no tener fin: del terror psicológico a la acción, del drama distópico a la comedia negra, siempre con potentes resultados. Ahora, siguiendo con su ácida mirada a la sociedad inglesa actual, le toca el turno al drama familiar, en una película en la que el humor ponzoñoso también se hace presente. La excusa es una celebración de fin de año que a Colin le costó mucho trabajo organizar invitando a toda su familia, que no tarda en demostrarse más disfuncional de lo normal, en especial tras la llegada de David, su díscolo hermano. Con ecos de *La celebración* de Thomas Vinterberg, pero con las obsesiones de Wheatley, este *tour de force* familiar es algo para celebrar con alegría aunque falte para año nuevo. **Pablo Conde**

*Ben Wheatley is no longer a new promise, but rather a solid reality. He is one of the most brilliant and prolific British directors today, and his stylistic approaches and thematic subjects seem to be endless: from psychological terror to action, from dystopian drama to black comedy, and always with powerful results. Now, following his acidic take on today's English society, he is taking a shot at family drama in a film in which toxic humor is also present. The excuse is a New Year's celebration that was a lot of work for Colin to organize, inviting his entire family who waste no time in demonstrating their more than average dysfunctionality, especially after the arrival of his wayward brother. With echoes of Vinterberg's *The Celebration*, but with Wheatley's obsessions, this family tour de force is something to happily celebrate though there is still some time to go before New Year's Day. PC*

REINO UNIDO - UK, 2018
92' / DCP / COLOR
INGLÉS - ENGLISH

D, G, E: Ben Wheatley F: Laurie Rose DA: Alexandra Slade
S: Martin Pavey M: Clint Mansell
P: Andy Starke CP: Rook Films I: Neil Maskell, Hayley Squires, Sam Riley, Asim Chaudhry, Charles Dance

Contacto-Contact: Rook Films LTD

BEN WHEATLEY

2016 *Free Fire*
2015 *High-Rise*
2011 *Kill List*
2009 *Down Terrace*

Nació en Inglaterra, y comenzó su carrera como director en la TV. Dirigió seis largometrajes, incluido *Sightseers* (2012), estrenado en la Quincena de los Realizadores y participante de la edición 27º del Festival.

*Born in England, Ben Wheatley started his career in TV. He directed six feature films, including *Sightseers* (2012) premiered at the Directors' Fortnight and *A Field in England* (2013), winner of the Jury Prize at Karlovy Vary.*

Hotel by the River



Como no suele ocurrir en la obra del director Hong Sang-soo, su nueva película habla sobre la muerte, aunque lo hace de una manera casi metafísica y serena. Un consagrado poeta se reúne con sus hijos –uno de ellos, director de cine– en el lugar al que hace referencia el título para informarles, sin mayores motivos, su sensación de que pronto va a morir. Esta historia se cruza con la de una joven que busca refugio en el hotel luego de una dolorosa separación amorosa. *Hotel by the River* muestra una calma acentuada por una nieve que parece eterna, no siempre presente en el cine de Hong, aunque su fotografía en blanco y negro, sus habituales zooms, sus diálogos amorosamente tristes (o viceversa) y sus referencias personales dejan en claro que se trata de otra gran película de uno de los pocos verdaderos maestros del cine actual. **Marcelo Alderete**

As it does not tend to take place in the work of director Hong Sang-soo, his newest film speaks about death, though it does so in an almost serene and metaphysical way. A renowned poet reunites with his sons –one of them a filmmaker– in the place that is referred to by the title to tell them that, without any specific reason, he believes that soon he will die. This story intersects with that of a young woman who seeks refuge in the hotel after a painful separation. Hotel by the River shows a calmness that is accentuated by a snowfall that seems eternal, not always present in the cinema of Hong, thought his black and white photography, his habitual zooms, his lovingly sad (and sadly loving) dialogues, and his personal references make it clear that this is another great film by one of the few true masters of contemporary cinema. MA

COREA DEL SUR - SOUTH KOREA,
2018

96' / DCP / B&W
COREANO - KOREAN

D, G: Hong Sang-soo F: Kim Hyung-koo E: Son Yeon-ji S: Kim Mir P: Jo Hee-young CP: Jeonwonsa Film I: Ki Joo-bong, Kim Min-hee, Song Seon-mi, Kwon Hae-hyo, Yu Jun-sang

Contacto-Contact: Finecut

HONG SANG-SOO

2018 Grass
2017 The Day After
2012 In Another Country
2010 Hahaha

Nació en Seúl en 1960. Desde su debut en 1996 dirigió 23 largometrajes, incluyendo *Our Sunhi* (2013; 28° Festival), *Hill of Freedom* (2014; 29° Festival), *Right Now, Wrong Then* (2015; 30° Festival) y *Claire's Camera* (2017; 32° Festival).

Born in Seoul in 1960, Hong Sang-soo made his debut in 1996 and since then has directed 23 features including Our Sunhi (2013; 28th Festival), Hill of Freedom (2014; 29th Festival), Right Now, Wrong Then (2015; 30th Festival) and Claire's Camera (2017; 32th Festival).

I Do Not Care If We Go Down in History as Barbarians



En su última película, Radu Jude, uno de los artistas más expresivos de la Europa contemporánea, vuelve a subrayar los errores de las generaciones pasadas que hoy permanecen como una maliciosa plaga en la sociedad. Esta vez, toma una masacre perpetrada por el gobierno rumano a través de su ejército en el frente de batalla oriental de la Segunda Guerra en 1941, un hecho real que un artista militante joven decide recrear. Con un desarrollo calmado y lento, el film se concentra en la reconstrucción de un incidente espantoso, y actualiza con ingenio la incisiva obra de Hannah Arendt en torno a la banalidad del mal. Utilizando una forma narrativa libre de cualquier compromiso, a la Godard, demuestra que cometer actos de brutalidad no es el único camino hacia la barbarie, y que una conciencia pasmada es suficiente para llevar a una persona hacia ella. **Martin Horyna (Festival de Karlovy Vary)**

*In his latest picture, Radu Jude, one of contemporary Europe's most expressive creators, once again highlights the errors of past generations that are still perniciously plaguing society. This time around he takes up a massacre perpetrated by the Romanian Administration through the Romanian Army on the Eastern Front in 1941, an actual event that a young activist artist decides to stage. This slowly unfolding film, focused on the reconstruction of a ghastly incident, ingeniously updates Hannah Arendt's incisive work on the banality of evil. Employing an uncompromising narrative form à la Godard, it demonstrates that committing brutal acts is not the only path to barbarism, for even a mere stunted conscience is enough to lead a person to it. **MH (KVIFF)***

RUMANIA / REPÚBLICA CHECA / FRANCIA / BULGARIA / ALEMANIA - ROMANIA / CZECH REPUBLIC / FRANCE / BULGARIA / GERMANY, 2018
140' / DCP / COLOR
RUMANO - ROMANIAN

D, G: Radu Jude F: Marius Panduru
DA: Iuliana Vilsan P: Ada Solomon
CP: Hi Film Productions I: Ioana Iacob, Alexandru Dabija, Alex Bogdan, Ilinca Manolache

Contacto-Contact: Beta Cinema

RADU JUDE

2016 Corazones cicatrizados
2015 Aferim!
2011 A Film for Friends

Nació en Bucarest en 1977. Se graduó en la Media University of Bucharest. Fue asistente de dirección de Costa-Gavras y Cristi Puiu.

Born in Bucharest in 1977, Radu Jude graduated from the Media University of Bucharest. He has been the director's assistant to Costa-Gavras and Cristi Puiu.

Infiltrado del KKKlan

BlackKlansman



Partiendo del libro *Black Klansman*, las memorias de Ron Stallworth –primer detective afroamericano del departamento de policía de Colorado Springs–, vuelve a la acción uno de los directores más contestatarios del cine estadounidense contemporáneo. Esta genuina “Spike Lee joint” sigue los pasos de Stallworth al infiltrarse en las entrañas del Ku Klux Klan a fines de los setenta, en una época por demás turbulenta. Signado por una feroz cinefilia, con citas que increpan tótems cinematográficos, Lee logra una comedia policial en la que prima la ideología. Con la tensión racial a la orden del día, este estudio caleidoscópico del racismo cultural e institucional es otra llamada de atención de un realizador que entiende al cine como uno de los mejores medios para propagar ideas. O, en pocas palabras, el “por favor, despiértense” de *School Daze*, aquí más poderoso y resonante.

One of the most rebellious directors of contemporary American cinema returns, now based on the book Black Klansman, the memoirs of Ron Stallworth, who was the first African-American detective in the Colorado Springs Police Department. This genuine “Spike Lee joint” follows Stallworth as he infiltrates the insides of the Ku Klux Klan during the late seventies, a very turbulent time. Marked by a fierce cinephilia, with quotes that challenge cinematic totems, Lee achieves a police comedy in which ideology prevails. With racial tension as he order of the day, this kaleidoscopic study of cultural and institutional racism is yet another call of attention by a filmmaker who understands cinema as one of the best means to spread ideas. Or, to use only a few words, the “Please wake up” from School Daze becomes here more powerful and resonant.

ESTADOS UNIDOS - USA, 2018
145' / DCP / COLOR
INGLÉS - ENGLISH

D: Spike Lee G: Charlie Wachtel,
David Rabinowitz, Kevin Willmott,
Spike Lee F: Chayse Irvin E: Barry
Alexander Brown DA: Curt Beech,
Marci Mudd M: Terence Blanchard
I: Alec Baldwin, John David
Washington, Isiah Whitlock Jr.,
Robert John Burke, Brian Tarantina

SPIKE LEE

2013 *Oldboy*
1991 *Fiebre de amor y locura -
Jungle Fever*
1989 *Haz lo correcto -
Do the Right Thing*
1986 *She's Gotta Have It*

Nació en Atlanta, Estados Unidos, en 1957. Es director de cine, guionista y productor, además de uno de los artistas más comprometidos con la defensa de los derechos civiles de los afroamericanos en su país.

Born in Atlanta, United States, in 1957, Spike Lee is a film director, screenwriter and producer, and one of the artists most committed to defending the civil rights of African-Americans in his country.

Infinite Football



Porumboiu viaja a su pueblo natal luego de que un amigo de la infancia le cuenta acerca del invento de su hermano: un nuevo deporte diseñado mediante la modificación de las reglas del fútbol. Laurentiu Ginghina es un empleado público desmoralizado por su intento fallido de escapar a Estados Unidos. Pero cuando lo filman frente al campo de fútbol de su colegio secundario, en su casa o en su trabajo burocrático, Laurentiu habla de su complejo de Superman. ¿De dónde sacó esta idea? Desde el vamos, la historia de una vida lastimada, solitaria y trunca suplanta un intercambio impersonal de preguntas y respuestas con un inventor. La cercanía entre el que filma y el filmado crea una forma cuyo secreto es guardado por el realizador de *El tesoro*: este tema aparentemente desapasionado se abre hasta convertirse en un retrato de conmovedora humanidad. **Charlotte Garson (Cinéma du Réel)**

Porumboiu comes to film in his home town after a childhood friend tells him about his brother's invention: a new sport designed by modifying the rules of football. Laurentiu Ginghina is a government clerk demoralised by his failed attempt to escape to America. However, when he is filmed in front of his high school's football pitch, at home, or in his bureaucratic job, he talks about his Superman complex. Where did he get this idea from? Right from the outset, the story of a wounded, solitary and hobbled life supplants an impersonal question-answer exchange with an inventor. The closeness between the filmer and filmed creates a form whose secret is held by the filmmaker of The Treasure: this apparently dispassionate subject opens out onto a portrait of touching humanity. CG (Cinéma du Réel)

RUMANIA - ROMANIA, 2018
70' / DCP / COLOR
RUMANO - ROMANIAN

D: Corneliu Porumboiu F: Tudor Mircea E: Roxana Szel S: Alexandru Dragomir, Osman Petrisor P: Marcela Ursu CP: 42 Km Film

Contacto-Contact: MK2 Films

CORNELIU PORUMBOIU

2015 *El tesoro - The Treasure*
2013 *Cae la noche en Bucarest*
2009 *Policía, adjetivo*

Nació en Vaslui en 1975. Es uno de los nombres más importantes del cine rumano, reconocido mundialmente desde su largometraje debut 12:08 al este de Bucarest (2006), ganador de la Cámara de Oro en la Quincena de Realizadores del Festival de Cannes.

Born in Vaslui in 1975, Corneliu Proumboiu is one of the most important names in Romanian film. He has been recognized internationally since his debut feature length film 12:08 East of Bucharest (2006) won the Caméra d'Or at the Directors' Fortnight at Cannes.

La favorita

The Favourite



Anne es la Reina de Inglaterra e Irlanda, pero tiene gota, es obesa, solitaria, está deprimida y no tiene hijos, a pesar de sus 17 embarazos. Sarah Churchill, duquesa de Marlborough, es apenas la mejor amiga de la Reina, pero en realidad fue ella quien dirigió al país en los últimos años del reino de Anne, algo sabido por todos los que debían hablar con ella para influenciar al gobierno. La baronesa Abigail Masham es la más nueva de la Corte, pero pronto terminará siendo la nueva favorita de la Reina... *La favorita* es quizás mucho más fiel a la verdad histórica de lo que uno pensaría con respecto a la visión de Lánthimos de ese período, que es exagerada, surrealista, vulgar, furiosa, esplendorosa y constantemente deslumbrante. También incluye carreras de patos, chistes con semen, mucha violencia gratuita, deseo lésbico, picaresca, y la mejor escena al paso en un burdel en años. **Olaf Möller**

Anne may be the Queen of Great Britain and Ireland, but more than that she's gout-plagued, obese, lonely, depressed and despite of 17 pregnancies without child. Sarah Churchill, Duchess of Marlborough may be merely the closest friend of the Queen, but in reality she ran the country in the final years of Anne's reign, a fact well known by her coevals who'd talk to her if they wanted to influence policies. Abigail Masham, Baroness Masham, finally, might be new at the court, but shall soon find herself the Queen's new favourite... The Favourite is probably much closer to historical reality than one would dare to imagine vis-à-vis Lánthimos' vision of the period that is outré, surreal, vulgar, furious, splendid and constantly dazzling. It also features duck races cum jokes, casually brutality galore, lesbian desire, rakish naughtiness, and the best en passant brothel scene in ages. OM

ESTADOS UNIDOS - USA, 2018
120' / DCP / COLOR
INGLÉS - ENGLISH

D: Yorgos Lanthimos G: Deborah Davis, Tony McNamara F: Robbie Ryan E: Yorgos Mavropsaridis
DA: Caroline Barclay, Lynne Huitson, Dominic Roberts P: Ceci Dempsey, Ed Guiney, Lee Magiday, Yorgos Lanthimos I: Olivia Colman, Emma Stone, Rachel Weisz, Nicholas Hoult, Joe Alwyn, James Smith, Mark Gatiss

Contacto-Contact:
20th Century Fox Argentina

YORGOS LANTHIMOS

2017 El sacrificio del ciervo
sagrado
2015 The Lobster
2009 Dogtooth

Nació en Atenas en 1973. Estudió dirección de cine y televisión en la Escuela de Cine Stavrakos.

Born in Athens in 1973, Yorgos Lanthimos studied film and television direction at the Stavrakos Film School.

Le Cahier Noir

The Black Book



Cuenta la leyenda que el guion de esta película, escrito por Carlos Saboga para ser dirigido por Raúl Ruiz, fue encontrado por accidente por Valeria Sarmiento mientras ordenaba los papeles de su fallecido esposo, el propio Ruiz, en su departamento de París. Una adaptación de la novela *El libro negro del Padre Dinis*, del escritor portugués Camilo Castelo Branco (famoso por *Misterios de Lisboa*), que por su clima y conflicto resultaba ideal para la directora chilena. Este melodrama histórico narra las desventuras de un huérfano de origen incierto y su sufrida enfermera, y atraviesa Europa en los tiempos convulsos de la Revolución Francesa y el ascenso de Bonaparte. Con una estética barroca y una fotografía pictórica, la película franco-portuguesa nos sumerge en un relato en el que las pasiones no reconocen medias tintas.

Legend has it that the screenplay for this film, written by Carlos Saboga for the director Raúl Ruiz, was found by accident by Valeria Sarmiento as she was going through her late husband Ruiz's papers in their apartment in Paris. It is an adaptation of the novel Livro negro de Padre Dinis by the Portuguese writer Camilo Castelo Branco (famous for Mysteries of Lisbon), and its stormy atmosphere seemed perfect for the Chilean director. This historical melodrama follows the travails of an orphan of uncertain parentage and his long-suffering nurse as they cross Europe during the turbulent period of the French Revolution and the rise of Bonaparte. With a Baroque aesthetic and painterly cinematography, this French-Portuguese film immerses us in a tale of full-blooded passion.

FRANCIA / PORTUGAL - FRANCE /
PORTUGAL, 2018/ 103' / DCP /
COLOR / FRANCÉS - FRENCH

D: Valeria Sarmiento G: Carlos Saboga F: Acacio De Almeida
E: Luca Alverdi DA: Isabel Branco
S: Carlos Mota, Miguel Martins
M: Jorge Arriagada P: Paulo Branco
CP: Leopardo Filmes, Alfama Films
I: Lou de Laâge, Stanislas Merhar,
Niels Schneider, Jenna Thiam, Fleur Fitoussi

Contacto-Contact: Alfama Films

VALERIA SARMIENTO

2014 Maria Graham: *Diary of a Residence in Chile*
2008 *Secretos*

Nació en Chile en 1948. Es directora, guionista y montajista de cine y TV. En el 32° Festival recibió la Mención Especial del Jurado por *La telenovela errante*, codirigida con su marido Raúl Ruiz

Born in Chile in 1948, Valeria Sarmiento is a director, screenwriter and set designer for cinema and TV. At the 32nd Festival she received a Special Mention from the Jury for *The Wandering Soap Opera*, co-directed with her husband Raúl Ruiz.

Monrovia, Indiana



En su primera exploración de una pequeña comunidad rural del Medio Oeste, Wiseman continúa su serie dedicada a comunidades aisladas. La película explora, en las propias palabras del director, “la importancia de la América rural como centro formativo de la política y los valores estadounidenses, como quedó demostrado en las elecciones presidenciales de 2016”. Wiseman filma a los habitantes de un estado republicano alejándose tanto de la caricatura como de la solidaridad excesiva. Algunas escenas pueden provocar risas, otras son desagradables, pero Wiseman filma a esta gente revelando su dignidad y humanidad, expresando que todos vivimos como podemos, aunque no sea de la manera más cerebral o racional. Como cualquier obra sobre *Americana*, esta es una película sobre la muerte: de una persona, de una forma de vida y, quizás, de la política tal y como la conocíamos hasta hace unos años. **Boris Nelepo**

In his first exploration of a tiny Midwestern farming community, Wiseman continues his series devoted to various isolated communities. This one explores “the importance of rural America as a formative center of American politics and values, as demonstrated in the 2016 presidential election,” in Wiseman’s own words. But, while filming inhabitants of a red state, he shies away from caricature or excessive solidarity alike. Some parts may provoke laughter, some are unpleasant, but the way Wiseman films these people reveals their dignity and humanity; to communicate that every one of us lives their life the way they can, even though that way may not be very brainy or rational. As any real Americana, this film is about death: of a person, of a way of living, and, perhaps, of politics as we have known it in recent years. BN

ESTADOS UNIDOS - USA, 2018
143' / DCP / COLOR
INGLÉS - ENGLISH

D, E, S: Frederick Wiseman
F: John Davey P: Frederick Wiseman,
Karen Konicek CP: Civic Film, LLC,
Zipporah Films

Contacto-Contact: Zipporah Films

FREDERICK WISEMAN

2017 Ex Libris: The New York
Public Library
2015 In Jackson Heights
1970 Hospital
1967 Titicut Follies

Es director desde 1967. Su extensa filmografía, dedicada principalmente a las instituciones estadounidenses, lo convirtió en uno de los documentalistas más renombrados de la historia del cine. Recibió un premio Oscar honorífico en 2016.

A filmmaker since 1967, Frederick Wiseman has an extensive filmography dedicated mainly to American institutions, making him one of the most renowned documentary makers in the history of cinema. In 2016, he received an Honorary Oscar.

Paul Sanchez est revenu!

Paul Sanchez Is Back



"Paul Sanchez ha vuelto". La frase que le da título a la nueva película de la siempre sorprendente Patricia Mazuy es la que acciona la búsqueda y reactiva la obsesión de Marion, una joven policía francesa que confirma el rumor de que "la bestia" Paul Sanchez, un asesino que masacró a su familia diez años atrás, está en fuga. La noticia se apodera de los medios locales y las fuerzas de seguridad están alertas. Pero la impulsiva Marion quiere dar primero con la pista. Con este motor, la película propone una cruce de géneros que parten de la comedia y el policial para animarse a ciertas formas del western, con la aridez de un realismo social marcado como telón de fondo, siempre reverberando en zonas burlescas, con el claro afán de descolocar a todo aquel que espere de ella una propuesta convencional. La música de John Cale termina por darle el definitivo manto de extravagancia.

"Paul Sanchez is back!" When Marion, a young French policewoman, hears the phrase that lends this film its title, it revives her obsession with Paul "The Beast" Sanchez, who murdered her family ten years earlier. And now he's escaped. The news is given extensive coverage by the local media, and security forces have been placed on high alert. But the impulsive Marion wants to be the first to find him. This is the plot for the latest film by the always unpredictable Patricia Mazuy. A combination of black comedy and crime thriller with a dry social realist setting and even some western elements, it is essentially a rambunctious burlesque that sets out to confound conventional expectations at every turn. The soundtrack by John Cale is just the icing on a rich, extravagant cake.

FRANCIA - FRANCE, 2018
110' / DCP / COLOR
FRANCÉS - FRENCH

D: Patricia Mazuy G: Patricia Mazuy, Yves Thomas F: Frédéric Noirhomme E: Mathilde Muyard
DA: Thierry François, Dorian Maloine S: Jean-Pierre Duret, Jean Mallet, Luc Thomas M: John Cale
P: Patrick Sobelman CP: Agat Films, Ex-Nihilo I: Laurent Lafitte, Zita Hanrot

Contacto-Contact: SBS Distribution

PATRICIA MAZUY

2011 *Of Women and Horses*
2004 *Basse Normandie*
1999 *La Finale*
1989 *Peaux des vaches*

Nació en Dijon, Francia, en 1953. Luego de estudiar Administración de Empresas durante un año y de viajar a Los Ángeles a trabajar de niñera, comenzó a dedicarse al cine. Su película *Saint-Cyr* (2000) fue proyectada en el 16° Festival.

Born in Dijon, France, in 1953, after studying business for one year and traveling to Los Angeles to work as a nanny, she started making films. Her 2000 work The King's Daughters screened at the 16th Festival.

Quién te cantará



Asistencia perfecta para Carlos Vermut: en la 27ª edición presentamos *Diamond Flash*, paradigma del film de culto; dos años después, la exhibición de *Magical Girl* anticipaba la consagración (Goya a Mejor Película y Director) de la mayor promesa que dio el cine español reciente. Aquello se confirma en este melodrama sobre la relación entre Lila, una exdiva pop que, justo cuando planea volver a los escenarios, sufre de amnesia, y Violeta, una fan que se involucra en su vida. Vermut pone en escena un juego de espejos en el que la identidad entra en el orden de lo fantasmagórico, mientras el relato va descubriendo un secreto desvanecido. Hay aquí algunas ideas y elementos (la escena musical central es extraordinaria) que pertenecen a un cine que ya casi no se hace. Así, mientras Vermut dialoga con su tradición, marca el futuro.

Perfect attendance for Carlos Vermut: at the 27th edition of the Festival we presented Diamond Flash, a quintessential cult film; two years later, the screening of Magical Girl foresaw the consecration (it won the Goya for Best Picture and Best Director) of the greatest promise of recent Spanish cinema. We confirm it now with this melodrama about the relationship between Lila, an ex-pop diva who suffers amnesia just when she was planning a comeback, and Violeta, a fan who becomes involved in her life. Vermut organizes a game of mirrors in which identity becomes eerie, and the story progressively discovers a secret that has vanished into the shadow. Some ideas and elements here (the main musical scene is extraordinary) belong to a kind of cinema that almost doesn't exist anymore. While Vermut holds a dialogue with tradition, he marks the future.

ESPAÑA / FRANCIA - SPAIN / FRANCE, 2018
122' / DCP / COLOR
INGLÉS / FRANCÉS - ENGLISH / FRENCH

D, G: Carlos Vermut F: Eduard Grau
E: Marta Velasco M: Alberto Iglesias
P: Enrique López Lavigne
CP: Apache Films I: Najwa Nimri,
Eva Llorach, Natalia de Molina,
Carme Elías

Contacto-Contact: Apache Films

CARLOS VERMUT

2014 *Magical Girl*
2011 *Diamond Flash*
2009 *Maquetas (corto - short)*

Nació en Madrid en 1980. Fue ilustrador en el diario *El Mundo*, publicó tres comics y es creador de la serie televisiva *Jelly Jamm*. Su largometraje *Magical Girl* (2014, 29ª Festival) ganó los premios a Mejor Película y Mejor Dirección en San Sebastián.

Born in Madrid in 1980, Carlos Vermut worked as an illustrator for El Mundo, published three comics and created the TV series Jelly Jamm. His feature Magical Girl (2014, 29th Festival) won the Best Film and Best Director awards at San Sebastián.

Roi Soleil



El héroe de *La Mort de Louis XIV* (2016) tiene, en este *Rey Sol*, un mellizo. Con algunas diferencias. En lugar de Léaud, tenemos un actor no profesional con quien Serra ya había trabajado. Cuerpos muy diferentes: aquí en expansión, allí en retención. Caras opuestas: allá, al servicio de la mirada de un niño asombrado; aquí, singularmente rechoncho. Y la utilería: en lugar de la imitación de Versailles, el palacio es solo un halo luminoso entre dos paredes desnudas, revestidas con luces de neón rosadas. El rey se queja en el suelo, con un dolor de estómago tan severo como desopilante y baratijas a su alrededor. Y qué: ¿capturar una actuación? Si una galería de arte encuadra la "acción", lo que tenemos aquí es cálculo, corte, montaje; en pocas palabras, una película. **Jean-Pierre Rehm**

Hero of Serra's latest opus The Death of Louis XIV (2016), this Sun King features a twin. With quite a few differences. Instead of Léaud, a non-professional actor whom Serra already worked with. Very different bodies: here in expansion; there in retention. Opposite faces: there, at the service of an astonished child's gaze; here, singularly chubby. And the props: instead of Versailles' imitation, the palace reduced to a luminous halo, stuck between bare walls, white-washed with pink neon lights coating. This king is left moaning on the floor, with a stomachache as severe as hilarious, and rare trinkets all around. So what: capturing a performance? If an art gallery frames the "action", what is here is calculation, cutting up, montage; in short: a film.
JPR

ESPAÑA / PORTUGAL - SPAIN /
PORTUGAL, 2018
62' / DCP / COLOR

D, G: Albert Serra F: Artur Tort
E: Ariadna Ribas, Albert Serra
DA: Montse Triola S: Jordi Ribas
M: Marc Verdaguer P: Albert Serra,
Montse Triola, Joaquim Sapinho
CP: Andergraun Films, Rosa Filmes
I: Lluís Serrat

Contacto-Contact:
Andergraun Films

ALBERT SERRA

2016 *La Mort de Louis XIV - The Death of Louis XIV*
2008 *El cant dels ocells - Birdsong*
2006 *Honor de cavalleria - Honor of the Knights*

Nació en Bañolas en 1975. Ganó el *Leopardo de Oro* en el Festival de Locarno de 2013 con *Història de la meva mort*. *Roi Soleil* es su quinta película exhibida en el Festival.

Born in Bañolas in 1975, Albert Serra won the *Golden Leopard* at the 2013 Locarno Film Festival with *Story of My Death*. *Roi Soleil* is his fifth film to be shown at the Festival.

Sedução da carne

Seduction



"Una escritora delicada y tenaz que enviudó hace tres años tiene conversaciones frecuentes con un loro. Sin embargo, es constantemente observada por un gran pedazo de carne cruda". La sinopsis oficial promete un film único. Y sí, el autor brasileño trabaja con austeridad, rigor y brevedad en esta obra muy personal que también es una reflexión sobre la naturaleza de la imagen y el cine, en la que una cita de Georges Franju acompaña un surrealismo lúdico hasta lo infantil, la belleza y el erotismo dan lugar al horror y la violencia, y la filosofía se mezcla con menciones a experimentos espirituales de una médium de principios del siglo XX. Sería imposible escribir una fórmula aritmética o incluso alquímica del método de Bressane, porque la estructura de la película es extremadamente abierta. Pero él ha descubierto un secreto para buscar la belleza que, generoso, comparte con nosotros. **Boris Nelepo**

*"A fragile but resilient writer who was widowed three years before has frequent conversations with a parrot. But she's kept under constant observation by a large hunk of raw meat." The official synopsis promises a unique film. And yes, the Brazilian auteur works with growing severity and rigor in a truly personal work that is also a reflection on the nature of images and cinema, where a quote by Georges Franju sits alongside childishly playful surrealism, beauty and eroticism are followed by horror and violence, and philosophy is accompanied by the spiritualist experimentation of a medium from the early 20th century. Bressane's method defies logical or even alchemical formulae: the structure of Sedução da Carne is extremely open-ended. And yet the director has discovered the secret of beauty and this is how he has generously chosen to share it with us. **BN***

BRASIL - BRAZIL, 2018
70' / DCP / COLOR
PORTUGUÊS - PORTUGUESE

D, G, M: Júlio Bressane F: Pablo Baião, Pepê Schettino, Pablo Hoffmann E: Rodrigo Lima DA: Moa Batsov S: Damião Lopes P: Tande Bressane, Bruno Safadi CP: TB Produções I: Mariana Lima

Contacto - Contact: TB Produções

JÚLIO BRESSANE

2016 Beduino
2007 Cleopatra
1982 Tabú
1978 Agonia

Nació en Río de Janeiro en 1946. Debutó en el cine en 1965 como asistente de dirección de Walter Lima Jr., y dos años después filmó su ópera prima, *Cara a cara*. Su película *Miramar* (1997) pudo verse en el 13º Festival.

Born in Rio de Janeiro in 1946, he started working in film in 1965, as assistant director to Walter Lima Jr., and two years later he made Face to Face, his debut feature. His film Miramar (1997) was screened at the 13th Festival.

Sophia Antipolis



Sophia Antipolis nació en 1970 como la idea de un científico francés de crear un parque tecnológico. Un lugar sin centro ni periferia que encarna algo muy específico de nuestra era. Entre adolescentes insatisfechas con sus pechos y una viuda abandonada en la Costa Azul; entre comunidades religiosas que predicán el nacimiento de un nuevo mundo y personas extrañas involucradas en patrullajes nocturnos, el mapeo que hace Vernier flirtea con el cine documental, combinando materiales que parecen apenas trabajados y solo adquieren sentido a medida que avanza la historia. Como con esas pinturas que deben ser vistas a lo lejos, uno debe ser paciente y esperar al final del film para terminar de comprender qué es lo que conecta a los personajes y los lugares que frecuentan. Solo entonces la imagen, una suerte de radiografía del espíritu de una sociedad, revela un preocupante punto oscuro. **Carlo Chatrian**

Sophia Antipolis was born in 1970 out of a French scientist's idea of creating a technology park. A place without center or periphery that embodies something very specific of our time. Between teenagers dissatisfied with their breasts and a widow left to live on the Cote d'Azur, between religious communities preaching the birth of a new world and strange individuals engaged in night patrols, Vernier's mapping flirts with the documentary, combining apparently little worked materials that acquire meaning only with the progress of the story. As with some paintings that should only have been seen from a distance, you have to be patient and wait until the end of the film to understand what connects the characters and the places they frequent. Only then the imprinted image, in a sort of X-ray of the spirit of a society, reveals a worrying dark spot. CC

FRANCIA - FRANCE, 2018
98' / DCP / COLOR
FRANCÉS - FRENCH

D, G: Virgil Vernier F: Simon Roca,
Tom Harari E: Charlotte Cheric
S: Jean Collot, Olivier Vieillefond,
Simon Apostolou M: James Ferarro
P: Jean-Christophe Reymond
CP: Kazak Productions I: Dewi
Kunetz, Sandra Poitou, Hugues
Njiba-Mukuna, Bruck, Lilith Grasmug

Contacto-Contact: mk2 Films

VIRGIL VERNIER

2015 Iron Maiden (corto - short)
2014 Mercuriales
2012 Orléans
2009 Thermidor (corto - short)

Nació en París en 1976. Obtuvo una Maestría en Filosofía y luego estudió Artes. Su primer largometraje de ficción es *Mercuriales* (2014; 29° Festival), y también fue actor en películas como *La Bataille de Solferino* (2013; 28° Festival).

Born in Paris in 1976, Virgil Vernier earned a Masters in Philosophy and later in the Arts. His first feature length film is Mercuriales (2014, 29th Festival). He has also been an actor in films such as Age of Panic (2013; 28th Festival).

The Great Pretender



La ficción y la realidad se enredan en esta comedia de decepciones, romances, lujuria y malos entendidos donde un escenario es la puerta de entrada para el caos. Mona viaja de Francia a Nueva York con el objetivo de estrenar una obra de teatro basada en su propia vida y líos sentimentales, y tiene una relación con un fotógrafo casado llamado Nick. Las personas y los personajes se ven tentados afectivamente al estar frente a frente con su versión ficticia o real, lo que genera un torbellino de confusiones. A través de una cámara inquieta, tan cerca de los personajes que funciona como una lupa emocional, Nathan Silver juega con el paralelismo entre la producción de una pieza artística, la obra de teatro y el *making of* del nacimiento de un amor. Ambas en un clima de intimidad que sonroja al espectador como si estuviera espionando desde atrás de bambalinas.

Fiction and reality get tangled up in this comedy of deception, romance, lust and misunderstandings in which a stage is the door to enter chaos. Mona travels from France to New York with the aim of premiering a play based on her own life and her messy relationships. She is having a relationship with a married photographer called Nick. The people and characters find themselves emotionally tempted when each comes face to face with her or his fictitious or real version, creating a whirlwind of confusion. Using a restless camera, so close to the characters that it functions like an emotional magnifying glass, Nathan Silver plays with the parallels among a work of art, a play and "the making of" of the birth of love. Both in a climate of intimacy that can make the audience blush as if it were spying from backstage.

ESTADOS UNIDOS - USA, 2018
72' / DCP / COLOR
INGLÉS / FRANCÉS - ENGLISH / FRENCH

D: Nathan Silver G: Jack Dunphy
F: Sean Prince Williams E: Jack Dunphy
DA: Grace Sloan S: Patrick Burgess
M: Seth Kaplan P: Matt Grady, Danelle Eliav, Nathan Silver, Jack Dunphy, Pierce Varous, Jere B. Ford
I: Esther Garrel, Maëlle Poesy, Keith Poulseon, Linas Phillips

Contacto - Contact: Factory 25

NATHAN SILVER

2017 *Thirst Street*
2016 *Actor Martinez*
2014 *Uncertain Terms*
2013 *Soft in the Head*

Es guionista y cineasta. Se graduó en la Tisch School of the Arts de la Universidad de Nueva York en 2005.

Nathan Silver is a screenwriter and filmmaker. He graduated from the Tisch School of the Arts of New York University in 2005.

The Most Beautiful Country in the World

Das Schönste Land der Welt



Viena, diciembre de 2016. Una protesta frente al Parlamento. Dos extraños se encuentran entre la multitud. Uno huyó de la guerra en Aleppo, el otro escapó de los talibanes en Afganistán. Tienen cosas en común y temas para discutir: un sincero intercambio de experiencias, un intento de consolar al otro, un abrazo. Objeto de una retrospectiva en la última edición del Festival, Želimir Žilnik es un maestro del cine político, y este prólogo es un ejemplo puro de su cine. Este film es diferente de cualquier otro sobre inmigrantes: es una docuficción sin sentimentalismos, explotación o sensacionalismos. Žilnik alterna naturalmente entre la comedia y la tragedia, el musical y hasta el cine de artes marciales. Solo él es capaz de hacer un cine incisivo que no les huye a los temas actuales y ofrece un análisis inteligente, sin olvidarse del aspecto humano, la vida cotidiana y la comedia. **Boris Nelepo**

*December 2016, Vienna, a demonstration in front of the Parliament. Two strangers meet in the crowd. One has fled from war in Aleppo, the other, from the Taliban in Afghanistan. They have things to share and discuss: an honest exchange of experience, an attempt to console each other, a friendly hug. A master of political cinema and the subject of a retrospective at our festival's last year edition, this prologue is Žilnik's cinema in a nutshell. This is unlike any other film about immigrants: it is a docufiction without tiresome exploitation or sensationalism. Instead of that, Žilnik naturally switches between comedy and tragedy, musicals and even martial arts film. Only him is able to make poignant cinema that does not shy away from pressing issues of today and offers a shrewd analysis while at the same time does not forget about the humane, the everyday, the comic. **BN***

AUSTRIA / CROACIA / ESLOVENIA
/ SERBIA - AUSTRIA / CROATIA /
SLOVENIA / SERVIA, 2018
101' / DCP / COLOR
ALEMÁN - GERMAN

D, G: Želimir Žilnik F: Peter Roehsler
E: Vuk Vukmirovic S: Günther
Tuppinger P: Miha Cernec, Nenad
Puhovski, Vanja Craniac, Peter
Roehsler CP: Factum Documentary
Film Project, RTV Vojvodina,
nanookfilm I: Bagher Amani, Nein
Rezaie, Alaedin Damian, Jana
Dolecki, Mustafa Ayni

Contacto-Contact: sixpackfilm

ŽELIMIR ŽILNIK

2013 Pirika on Film
2009 The Old School of Capitalism
1988 The Way Steel Was
Tempered
1968 Little Pioneers

Miembro de la Ola Negra del cine yugoslavo. En 2017 se realizó una retrospectiva dedicada a su obra en la 32ª edición del Festival, que contó con su visita.

A member of the Black Wave of Yugoslavian cinema. In 2017 a retrospective of his work was held at the 32nd Festival, when he also visited.

The Trial

Process



El Proceso al Partido Industrial (1930) fue una operación de la propaganda estalinista para acusar a un grupo de calificados ingenieros de sabotear la economía con el fin de provocar una invasión extranjera. Y, de paso, atribuirle a ese sabotaje los problemas en la producción causados por la burocracia. En un juicio sin otro testimonio que el de los propios acusados, estos se reconocen culpables de todo frente a una audiencia enorme mientras miles de manifestantes reclaman en la calle la pena de muerte para los traidores. Construida con material estrictamente documental pero narrada como una clásica película de juicio, *The Trial* puede mirarse como la prueba filmica de un acto orwelliano pero también como la sincera confesión de unos burgueses que se arrepienten de sus errores y reconocen la razón de las masas conducidas por el líder. Esa secreta ambigüedad la vuelve una película escalofriante. **Quintín**

The Industrial Party Trial (1930) was a Stalinist propaganda operation staged to accuse a group of qualified engineers of sabotaging the economy with the aim of provoking a foreign invasion. And, also, it attributed production problems that were actually caused by the Soviet bureaucracy to this supposed coup. In a trial, without any other testimony than that of the accused, they confessed to their guilt in front of an enormous audience, while thousands of protestors in the streets demanded death to the traitors. Constructed strictly with archive footage, but narrated like a classic courtroom drama, The Trial can be viewed as filmic proof of an Orwellian act, but also as the sincere confession of a number of bourgeois who regret their errors and recognize that the masses, organized by a the leader, are right. This secret ambiguity turns this into a spine chilling film. Q

HOLANDA - THE NETHERLANDS,
2018
127' / DCP / B&W
RUSO - RUSSIAN

D, G: Sergei Loznitsa E: Danielius Kokanauskis S: Vladimir Golovnitki
P: Sergei Loznitsa, Maria Choustova,
Peter Warnier CP: Atoms & Void,
Wild at Art

Contacto-Contact: Atoms & Void

SERGEI LOZNITSA

2018 Donbass
2016 Austerlitz
2014 Maidan
2010 My Joy

Nació en Baranovich, Bielorrusia, en 1964. En 1997 se graduó en el Gerasimov Institute of Cinematography. Dirigió más de 15 películas, entre las que se encuentra *La niebla* (2012), que recibió el Premio FIPRESCI en el Festival de Cannes.

Born in the city of Baranovich, Belarus, in 1964, Sergei Loznitsa graduated from the Gerasimov Institute of Cinematography in 1997. He has directed over 15 films including In the Fog (2012) which won the FIPRESCI Prize at Cannes.

The Wild Pear Tree



El regreso a casa, ese tópico tan caro a cineastas, tiene una nueva versión en la película del realizador turco, quien continúa con su exploración de las relaciones familiares y de cómo las distintas generaciones se enfrentan entre sí y con la cultura que integran. A partir del regreso de un joven a su pueblo natal luego de recibirse en la facultad, la película se centrará en su readaptación al lugar. Estarán los enfrentamientos familiares, especialmente con su padre, y los choques con sus viejos amigos, que lo miran con recelo. Ceylan narra esta historia a lo largo de tres horas, en las que las conversaciones van de los problemas familiares a la literatura, la religión o la política. Y todo fluye naturalmente. Se trata de un film de encuentros y desencuentros, de miradas y silencios, que hace centro en el choque entre las expectativas y la realidad. Y entre quienes somos y quienes creemos ser. **Diego Lerer**

*Coming home is a topic filmmakers are very fond of, and now gets a new twist by this Turkish director who continues his exploration of family relationships and the clash between different generations and their cultures. The film focuses on a young man returning to his home town from university and how he adapts to his familiar but strange surroundings. He comes into conflict with his family, especially his father, and experiences friction with his old friends, who treat him warily. Ceylan tells the story over three naturally flowing hours during which conversations range from family troubles to literature, religion and politics. This is a movie of connections and misunderstandings, gazes, silences and the clash between expectations and reality... who we think we are and who we are in actuality. **DL***

TURQUÍA / FRANCIA / ALEMANIA /
BULGARIA - TURKEY / FRANCE /
GERMANY / BULGARIA, 2018
188' / DCP / COLOR

D, E: Nuri Bilge Ceylan G: Akın Aksu,
Ebru Ceylan, Nuri Bilge Ceylan
F: Gökhan Tiryaki S: Andreas Mücke
Niesytka, Thomas Robert, Thomas
Gauder P: Zeynep Özbatur Atakan CP:
Zeyno Film, Memento Films Production,
Detail Film, RFF International Sisters
and Brother Mitevski, 2006 Produkcija
Sarajevo, Film i Vast Chimney Pot I:
Aydin Dogu Demirkol, Murat Cemcir,
Bennu Yildirimlar, Hazar Ergüçlü,
Serkan Keskin

Contacto-Contact:
Memento Films International

NURI BILGE CEYLAN

2011 *Once Upon a Time
in Anatolia*
2008 *Three Monkeys*
2006 *Climates*
2003 *Distant*

Nació en Estambul en 1959. Su anterior largometraje, *Sueño de invierno*, ganó la Palma de Oro en el Festival de Cannes de 2014.

Born in Istanbul in 1959, Nuri Bilge Ceylan's previous feature, Dream of Winter, won the Palm D'Or at the 2014 edition of the Cannes festival.

Through Black Spruce



©Sophie Giraud

Varios son los tópicos de esta adaptación de la premiada novela homónima del canadiense Joseph Boyden: la identidad, la pertenencia, las raíces, la familia y, por sobre todas las cosas, los lazos que nos unen unos a otros. Tras la misteriosa desaparición en Toronto de Suzanne Bird, su hermana gemela, una bella joven Cree (uno de los pueblos originarios de Canadá), será la encargada de reconstruir sus últimos pasos, aunque no tardará en darse cuenta de que su vida también corre peligro. En paralelo, su madre y su tío Will permanecen en sus tierras en Moosonee —la puerta de entrada al Ártico— lidiando a su manera con el dolor de la pérdida, aunque Will tratará de exorcizar sus propios demonios internos. Con un elenco de grandes talentos descendientes de pueblos originarios, Don McKellar logra una película que resuena aun tiempo después de haberla visto. **Pablo Conde**

This adaptation of the award-winning novel of the same name by Joseph Boyden has several themes: identity, belonging, roots, family and, above all, the ties that bind us together. After the mysterious disappearance in Toronto of Suzanne Bird, her twin sister, a beautiful young Cree woman, sets out to piece together her last known movements. But she will soon realize that she too is in danger. Meanwhile, her mother and uncle Will stay on their land in Moosonee – port of entry to the Arctic – dealing with the pain of the loss, although Will also has his own demons to exorcise. With a very talented indigenous cast, Don McKellar has made a film that stays with you long after you leave the theatre. PC

CANADÁ - CANADA, 2018
111' / DCP / COLOR
INGLÉS / CREE - ENGLISH / CREE

D: Don McKellar G: Barbara Samuels F: Douglas Koch E: Lindsay Allikas DA: Ian Hall S: Mark Shnuriwsky M: alaska b P: Tina Keeper, Robert Lantos, Barbara Samuels CP: Serendipity Point Films, Kistikan Pictures I: Tanaya Beatty, Brandon Oakes, Kiowa Gordon, Graham Greene, Tantoo Cardinal

Contacto - Contact:
Serendipity Point Films

DON MCKELLAR

2013 *The Grand Seduction*
2004 *Childstar*
1992 *Blue* (corto - short)

Nació en Canadá en 1963.
Escritor, director y actor, ganó el Prix de la Jeunesse en Cannes con su ópera prima *Última noche* (1998) que compitió en el 14° Festival.

A writer, director and actor born in Canada in 1963, Don McKellar won the Prix de la Jeunesse at Cannes for his directorial debut Last Night (1998), and a Tony Award for writing the musical The Drowsy Chaperone.

Your Face



Luego de anunciar su retiro del cine, como si se tratara de un comentario irónico, Tsai Ming-liang realizó un trabajo en realidad virtual llamado *The Dessert* (2017). Un tiempo después declaró que lo más frustrante de esta nueva técnica era la dificultad de registrar primeros planos. *Your Face*, como su nombre lo indica, es la forma que el director encontró para sanar esa frustración. En la película hay rostros registrados en un espacio indefinido, como si se tratara de una venganza a las formas de la realidad virtual donde ese espacio se impone sobre los actores. Pero también están las historias que cuentan esos rostros. Historias que expresan un pasado y un futuro al que cada vez parece quedarle menos. *Your Face* es, además, y quizás esto sea lo más importante, un nuevo capítulo de la historia de amor (una de las más grandes –e interminables– que nos haya dado el cine actual) entre el director Tsai Ming-liang y el actor Lee Kang-sheng. **Marcelo Alderete**

After announcing his retirement from filmmaking in a somewhat ironic tone, Tsai Ming-liang made a virtual reality piece called the The Dessert (2017). Some time later, he complained that the most frustrating aspect of the new medium was the difficulty in filming close-ups. Your Face, as the name suggests, is the director's way of dealing with that frustration. In this film, faces are recorded in an undefined space, as though it were taking revenge on the forms that in virtual reality take precedence over the actors. But it also features the stories told by these faces. Stories that express a past and a future that may not go on for much longer. Your Face is also and perhaps most importantly a new chapter in the love story (perhaps one of the greatest – and longest lasting – in contemporary cinema) between the director and the actor Lee Kang-sheng. MA

TAIWÁN - TAIWAN, 2018
76' / DCP / COLOR
CHINO - CHINESE

D: Tsai Ming-liang F: Ian Ku
E: Chang Jhong-yuan S: Dennis Tsao
M: Ryuichi Sakamoto P: Claude Wang, Tsai Ming-liang, Jessie Shih
CP: Homegreen Films I: Huang Hsueh-feng, Hsu Lin Yu-jung, Liu Chin-hua, Chiang Shih-hui, Chen Su-li

Contacto-Contact:
Homegreen Films

TSAI MING-LIANG

2014 *Journey to the West*
2013 *Stray Dogs*
2003 *Goodbye, Dragon Inn*
1997 *The River*

Nacido en Malasia en 1957, es uno de los realizadores asiáticos más reconocidos de los últimos 30 años. Dirigió películas como *Autumn Days* (31° Festival), *Afternoon* (30° Festival) y *I Don't Want to Sleep Alone* (22° Festival), entre otras.

Born in Malaysia in 1957, Tsai Ming-liang is one of the leading Asian filmmakers of the past 30 years. He has directed films such as Autumn Days (31st Festival), Afternoon (30th Festival) and I Don't Want to Sleep Alone (22nd Festival), among others.

Amelina



Amelina vive entre bardas en Patagonia, rodeada de peces, gatitos y una choique empolladora. De chica escuchó sobre dibujos prehistóricos en los altares de piedra cerca de su casa, y de grande ayudó a los arqueólogos a investigarlos y hacerlos accesibles. Así se pasea, pensando en la cultura y en el tiempo, los 200 millones de años que separan a sus helechos de los que quedaron fosilizados entre las piedras. **Lucía Salas**

*Amelina lives in Patagonia surrounded by fences, fish, cats and a laying rhea. When she was little, she heard about prehistoric drawings on stone altars near her home, and when she was an adult she helped archaeologists to find and study them. We see her wandering about culture and time, spanning the 200 million years that separate her from the ferns fossilized in the stone. **LS***

ARGENTINA, 2018
26' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D, F, DA, S: Rubén Guzmán
G: Helmut Corcoba E: Patrick Lauze,
Helmut Corcoba M: Shoe Man,
Helmut Corcoba P: Helmut Corcoba,
Sonia Paramo CP: Raymond Beluga
Studio, Les Films Figures Libres
I: Amelina San Martín

Contacto-Contact:
Raymond Beluga Studio

RUBÉN GUZMÁN

2014 *La ciudadela*
2012 *Civilización*

Nació en Buenos Aires en 1959. Es un multipremiado director, videasta, fotógrafo, profesor y curador. Trabajó como DF en *Narcisa* (2014) y codirigió *Kosmos: la incertidumbre* (2018, programado en esta sección del Festival) con Narcisa Hirsch y Robert Cahen.

Born in Buenos Aires in 1959, Rubén Guzmán is a multi-award winning director, video-maker, photographer and curator. He worked as Director of Photography on Narcisa (2014) and co-directed Kosmos: la incertidumbre (2018, showing in this section of the Festival) with Narcisa Hirsch and Robert Cahen.

Como Fernando Pessoa Salvou Portugal

How Fernando Pessoa Saved Portugal



Durante su breve y fallida carrera publicitaria en la década de 1920, el poeta Fernando Pessoa concibe por encargo un eslogan para promocionar la llegada a Portugal de la gaseosa de cola más famosa. Pero su frase causa pánico en el autoritario gobierno de la época, provoca la prohibición de la bebida y casi lo lleva a la ruina junto a su jefe.

During his brief and failed career in advertising in the 1920s, the poet Fernando Pessoa conceived of a slogan to promote the arrival of the most famous cola drink to Portugal. However, his slogan causes panic in the authoritarian government, leading to the prohibition of the drink and almost ruining his and his boss' lives.

PORTUGAL / FRANCIA /
BÉLGICA - PORTUGAL / FRANCE /
BELGIUM, 2018
26' / DCP / COLOR
PORTUGUÉS - PORTUGUESE

D, G: Eugène Green F: Raphaël
O'Byrne E: Valérie Loiseleux
DA: Maria José Branco P: Patrícia
Almeida, Julien Naveau, Jérôme
Vidal, Luís Urbano, Sandro Aguilar,
Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne
I: Carloto Cotta, Manuel Mozos,
Diogo Dória, Alexandre Pieroni
Calado, Ricardo Gross

Contacto-Contact: Portuguese Short
Film Agency

EUGÈNE GREEN

2017 En attendant les barbares
2016 Le Fils de Joseph

Nació en Nueva York en 1947. En 1977 fundó la compañía Théâtre de la Sapience. Entre sus películas más importantes se encuentran La sapienza (2014) y Le Pont des arts (2004).

Born in New York in 1947, Eugène Green founded the company Théâtre de la Sapience in 1977. His most important films include La Sapienza (2014) and The Bridge of Arts (2004).

De Natura



De Natura es un poema improvisado, una caminata apacible y alegre de dos niñas en medio de la naturaleza, lejos de los ojos adultos. Pero luego la diversión comienza a desaparecer gradualmente; la ensoñación se vuelve nostalgia, mientras en los confines del mundo, entre los frutos a medio pudrir, aparecen unas caras borrosas

De Natura is an improvised poem, a peaceful and cheerful walk of two little girls in the middle of the nature, away from the eyes of grown-ups. But then, the joy starts disappearing gradually, the reverie becomes nostalgia, while at the edge of the road, among the summer's rotting fruits, some faint faces appear.

RUMANIA - ROMANIA, 2017
6' / DCP / COLOR

D, G: Lucile Hadžihalilović
F: George Chiper E: Benjamin Hélius S: Matthieu Autin P: Romelo Pervolovici, Radu Pervolovici
CP: Fundatia Culturala Meta
I: Mihaela Manta, Maria Manta

Contacto-Contact:
Fundatia Culturala Meta

LUCILE HADŽIHALILOVIĆ

2015 *Evolution*
2004 *Innocence*
1996 *La Bouche* de Jean-Pierre

Estudió Historia del Arte y se graduó de La Fémis en París. Guionista y cineasta, dirigió tres cortos y tres largometrajes, que recibieron importantes premios en festivales como Cannes y San Sebastián.

Lucile Hadžihalilović studied art history before graduating from La Fémis in Paris. A writer and filmmaker, she directed three shorts and three feature films that won major awards in festivals like Cannes and San Sebastián.

Gens du lac

People of the Lake



Gens du lac no difiere de la regla de Daney por la cual todos los films de Straub son crónicas sobre hombres resistiendo en situaciones históricas. Basada en la novela de Janine Massard –a partir de documentos que revelaban cómo dos pescadores del lago Lemán trabajaron para la Resistencia durante la Ocupación–, la película reproduce el relato de Paulus, un hijo único que descubre hermanos en el lago, ya sea dando sus primeros pasos en el oficio de pescador, ayudando a fugitivos, distribuyendo entregas para la Resistencia o contribuyendo a la aparición de una nueva izquierda en la Suiza francoparlante de posguerra. Straub gradualmente disipa la impresión pacífica y el espíritu conservador del paisaje, y distingue el silencio “recomendado durante las hostilidades” del que luego fue impuesto a la gente para mantener el orden político. **Antoine Thirion (Catálogo Cinéma du Réel)**

Gens du lac does not depart from the Daney rule that says each Straub film as an account of a historical situation in which men have resisted. Based on Swiss author Janine Massard's novel –triggered by unearthed documents recognising the services rendered to the Resistance by two fishermen from Lake Geneva during the Occupation– the film depicts the life of Paulus, an only son who has found brothers over the course of his fishing – be that his first steps in the trade, the help given to fugitives and deliveries to the Resistance, or his contribution to the emergence of a new Left in post-war Francophone Switzerland. Straub gradually dissipates the peaceful impression and conservative spirit of this landscape, and distinguishes between the silence “recommended during the hostilities” from the silence that subsequently enjoined people not to disturb the political order. **AT (Cinéma du Réel Catalog)**

SUIZA - SWITZERLAND, 2018
18' / DCP / COLOR
FRANCÉS - FRENCH

D: Jean-Marie Straub F: Renato Berta
E: Christophe Clavert S: Jean-Pierre Laforce P: Barbara Ulrich CP: Belva
Film I: Christophe Clavert, Giorgio Passerone

Contacto-Contact: BELVA Film

JEAN-MARIE STRAUB

2014 *Kommunisten*
1999 *Sicilia! - Sicily!*
(co-dir. Danièle Huillet)

Nació en Metz, Francia, en 1933. Es uno de los principales referentes del Nuevo Cine Alemán. Junto a su esposa y dupla cinematográfica Danièle Huillet dirigió más de 20 largometrajes basados en textos literarios, políticos y musicales. Desde 2006, año de la muerte de Huillet, filma en solitario.

Born in Metz, France in 1933, Jean-Marie Straub was one of the leading figures of New German Cinema. Together with his wife and filmmaking partner Danièle Huillet, he has directed more than 20 features based on literary, political and musical texts. He directs films by himself since Huillet's death in 2006.

Kosmos, la incertidumbre

Kosmos, the Uncertainty



Continuación de *Kosmos* (32° Festival), *Kosmos, la incertidumbre* parece girar sobre el cruce entre creación-universo (y su contrario caos) y la Relación de Incertidumbre como la imposibilidad de determinar dos cuestiones a la vez (en física, la posición de una partícula y su masa y velocidad), poniendo en tensión la relación entre creación, potencialidad e incertidumbre, aproximando una forma para un misterio.

Lucía Salas

The sequel to Kosmos (32nd Festival), Kosmos, la incertidumbre appears to focus on the clash between creation-the universe (and its counterpart, chaos) and the Uncertainty Principle which states the impossibility of determining two states at once (in physics, a particle's position, its mass and speed), questioning the link between creation, potential and uncertainty, attempting an approximate form to contain the mystery. LS

ARGENTINA / FRANCIA -
ARGENTINA / FRANCE, 2018
10' / DCP / COLOR - B&N
ESPAÑOL - SPANISH

D, G, F, S: Narcisa Hirsch, Robert Cahen, Rubén Guzmán E: Clara Frías, Helmut Corcoba M: André Bon, Franck Yesnikian, Tomomi Nozawa P: Narcisa Hirsch
CP: La Medina

Contacto-Contact: La Medina

NARCISA HIRSCH, ROBERT CAHEN & RUBÉN GUZMÁN

Hirsch (Berlín, 1928). Pionera del cine experimental argentino. Cahen (Francia, 1945) ha realizado desde 1971 obras en video. Guzmán (Argentina, 1959). Director y videasta. En esta sección se proyecta su corto *Amelina*.

Born in Berlin in 1928, Hirsch was a pioneer of experimental Argentinian cinema and directed more than 25 features. Cahen was born in France in 1945 and has made more than 70 video works since 1971. Guzmán was born in 1959 and is a director and video-maker. He directed several short films, including Amelina, which is programmed in this Festival.

Optimism



Retrato sucinto de Dawson City que explora el pueblo subártico canadiense desde varios ángulos igualmente lúdicos. Pájaros y zorros se ocultan en montañas y ríos nevados, al igual que los locales de apuestas y los lingotes de oro, al ritmo de Charlie Chaplin. La gente juega al curling y al ping-pong, y tiene ideas raras como montar un espejo sobre la ciudad para que el sol brille como un gran círculo central de luz. ¿La vitamina D también rebota en un espejo? Digamos que sí, seamos optimistas. **James Lattimer**

A pithy portrait of Dawson City that explores the sub-arctic Canadian settlement from various, equally playful angles. Birds and foxes lurk among snowy mountains and rivers, as do gambling joints and gold ingots, set to the sounds of Charlie Chaplin. People curl and play ping-pong, they have strange ideas, like mounting a great mirror above the city to shine the sun into its centre, one giant circle of light. Does Vitamin D also bounce off a mirror? Let's say that it does, let's be optimistic. JL

CANADÁ / ESTADOS UNIDOS -
CANADA / USA, 2018
15' / DCP / COLOR - B&N
INGLÉS - ENGLISH

D, G, F, E, DA, S, P: Deborah
Stratman M: Charlie Chaplin
CP: Pythagoras Film I: John Steins,
Eldo Enns, Steve Badgett, Lance
Blomgren, Simon Mason-Wood

Contacto-Contact: Pythagoras Film

DEBORAH STRATMAN

2018 *Teaching an Alphabet
the Plants (corto - short)*
2017 *Siege*
2016 *The Illinois Parables*

Nació en Washington D.C. en
1967. Artista y cineasta, su obra
se exhibió en el MoMA, el Centre
Pompidou, Sundance, la Viennale y
la Berlinale, entre otros.

*Born in Washington, D.C., in 1967.
An artist and filmmaker, her work
was exhibited at MoMA, Centre
Pompidou, Sundance, Viennale and
Berlinale, among other venues.*

Sobre cosas que me han pasado



Basado en el libro homónimo del escritor chileno Marcelo Matthey, que narra su propia vida con un estilo sencillo que recuerda al de las composiciones escolares, este cortometraje del prolífico Torres Leiva hilvana un puñado de percepciones de un hombre ermitaño y contemplativo. Ciertos trayectos o tareas sencillas como regar las plantas, estudiar canto o cosechar uvas son desnaturalizadas y consideradas como por primera vez. Con la narración en off de este hombre maduro de voz pausada, *Sobre cosas que me han pasado* nos sumerge en el rastro de las asociaciones más que en las asociaciones mismas, en los momentos fugaces –urbanos y mundanos– más que en sus consecuencias. Y nos devuelve el reverso del día, hecho de pequeños eventos de poca importancia, por el que, sin que sepamos demasiado o podamos controlarlo, asoma lo inesperado.

*Based on the book of the same name by Chilean writer Marcelo Matthey, the film tells Matthey's story with a simple style that recalls school compositions. This short film by the prolific Torres Leiva weaves together a handful of perceptions of a solitary and contemplative man. Simple day to day tasks and hobbies like watering plants, studying singing and harvesting grapes are denatured and considered as if for the first time. With an off-camera narration by this mature man with his unhurried voice, *Sobre cosas que me han pasado* submerges us into the traces of associations more than into the associations themselves, in fleeting moments – urban and mundane – more than in their consequences. And it gives us back the other side of the day, made of small events of little importance, by which, without us knowing or being able to control it, the unexpected appears.*

CHILE, 2018
13' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D, G, E: José Luis Torres Leiva
F: Cristian Soto P: Catalina Vergara
Arthur CP: Globo Rojo Films
I: Claudio Riveros

Contacto-Contact:
Globo Rojo Films

JOSÉ LUIS TORRES LEIVA

2017 *El sueño de Ana*
(corto - short)

2016 *El viento sabe que*
vuelvo a casa

2013 *Ver y escuchar*

Nació en Santiago de Chile en 1975. Fue programador del FICValdivia y dirigió numerosos cortos y largometrajes, incluido *Trance* (1-10), programado en el 23° Festival.

*Born in Santiago, Chile, in 1975, he was a programmer at FICValdivia and directed several short and feature-length films, including *Trance* (1-10) screened at the 23rd Festival.*

Trees Down Here



Ya sea en el terreno del documental o de la ficción, el cine de Ben Rivers suele explorar territorios desconocidos, no tanto por inhóspitos sino quizás por mantenerse crípticos en su intimidad, y así imperceptibles para los sentidos. A menudo utiliza cámaras y técnicas de revelado antiguas, con las que corre el velo de personajes e instituciones a las que el paso del tiempo les ha dejado una marca. En *Trees Down Here* colabora con óa, un grupo que a partir de sus *architectural films* intenta ahondar en el pasado fenomenológico y el contexto social de los edificios sobre los que hace foco. En este caso, proponen un ensayo sobre el campus del Churchill College, en Cambridge, a partir de un recorrido por sus instalaciones, intercalando planos de sectores derruidos con la quietud de los árboles que las rodean, que parecen narrar con su silencio la relación permanente entre arquitectura y naturaleza.

Be they documentary or fiction, Ben Rivers' films generally explore unknown territories, realms that aren't so much inhospitable as they are cryptic or private and thus, in a sense, imperceptible. He often employs antique cameras and developing techniques to examine characters and institutions affected by the passage of time. In Trees Down Here, he collaborates with óa, a group that specializes in architectural films that explore the phenomenological past and social context of specific buildings. In this case, the subject of their essay is the Churchill College campus in Cambridge through its facilities, interspersing shots of run-down sectors with quiet scenes of the trees that surround them, telling the silent story of the ongoing relationship between architecture and nature.

REINO UNIDO - UK, 2018
14' / DCP / COLOR - B&N
INGLÉS - ENGLISH

D, G, F, E, DA, P: Ben Rivers

Contacto-Contact: Lux

BEN RIVERS

2018 *The Rare Event*

2014 *The Film That Buys
the Cinema*

2011 *Slow Action*

Nació en Inglaterra en 1972. Realizó varios cortos y largometrajes, presentes en distintas ediciones del Festival, como *Two Years at Sea* (2011, 26° Festival) y *A Distant Episode* (30° Festival).

Born in England, in 1972, he directed several short and feature films screened in different editions of the Festival like Two Years at Sea (2011, 26th Festival) and A Distant Episode (30th Festival).

Two Basilicas



Con su típica fluidez, Emigholz contrasta una catedral gótica italiana con una iglesia neogótica danesa. La película cataloga sin palabras tanto sus diferencias como sus convergencias: altos arcos, grandes ventanales, imponentes columnas; decoración católica vs. austeridad protestante; la luz del norte yuxtapuesta con la luz del sur, ambas haciéndose carne en ladrillos y mortero. **James Lattimer**

*With typical fluidity, Emigholz now contrasts an Italian gothic cathedral with a Danish neo-gothic church. The film wordlessly catalogues both how they differ and where they converge: tall arches, great windows, soaring columns; Catholic ornamentation versus Protestant austerity; the light of the north juxtaposed with the light of the south, each made flesh in bricks and mortar. **JL***

DINAMARCA / ALEMANIA -
DENMARK / GERMANY, 2018
36' / DCP / COLOR

D: Heinz Emigholz G,P: Heinz Emigholz, Thomas Bo Jensen
F, E: Heinz Emigholz, Till Beckmann
S: Jochen Jezussek, Christian Obermaier
CP: Heinz Emigholz Filmproduktion

Contacto-Contact: Filmgalerie 451

HEINZ EMIGHOLZ

2017 Bickels: Socialism
2007 Streetscapes [Dialogue]
1984 Die Basis des Make-Up

Nació en Alemania en 1948.
Es director, escritor, dibujante, productor y profesor de cine en European Graduate School en Saas-Fee, Suiza. Dirigió más de 15 largometrajes; entre ellos, *Schindler's Houses* (2007, 22º Festival).

Born in Germany in 1948, Heinz Emigholz is a director, writer, draughtsman, producer and professor of film at the European Graduate School in Saas-Fee, Switzerland. He has directed more than 15 features; including Schindler's Houses (2007, 22nd Festival).



Nuevos Autores

New Auteurs

- | | | | | | |
|-----|--|-----|---|-----|---|
| 226 | Boni bonita
Daniel Barosa
Brasil / Argentina -
Brazil / Argentina | 232 | Mudar la piel
Ana Schulz,
Cristóbal Fernández
España - Spain | 238 | Wildlife
Paul Dano
Estados Unidos - USA |
| 227 | Chained for Life
Aaron Schimberg
Estados Unidos - USA | 233 | Puzzle
Marc Turtletaub
Estados Unidos - USA | 239 | Winter's Night
Jang Woo-jin
Corea del Sur - South
Korea |
| 228 | El silencio de otros
Almudena Carracedo,
Robert Bahar
España / Estados
Unidos - Spain / USA | 234 | Sheeple
Houman Seyyedi
Irán - Iran | 240 | La casa de Julio
Iglesias
Natalia Marín
España - Spain |
| 229 | Flesh Memory
Jacky Goldberg
Francia- France | 235 | Still Recording
Saeed Al Batal,
Ghiath Ayoub
Siria / Líbano /
Francia / Alemania /
Qatar - Syria /
Lebanon / France /
Germany / Qatar | | |
| 230 | John McEnroe: L'Empire
de la perfection
Julien Faraut
Francia- France | 236 | The Grand Bizarre
Jodie Mack
Estados Unidos - USA | | |
| 231 | Living the Light - Robby
Müller
Claire Pijman
Holanda - The
Netherlands | 237 | The Land on the Waves
Lim Tae-gue
Corea del Sur - South
Korea | | |

Boni bonita



Beatriz es una adolescente rebelde que se mudó de Argentina a Brasil para vivir con su padre luego de la muerte de su mamá. El vínculo entre ellos es tenso y distante, y ella está procesando un doloroso duelo. Buscando su lugar en el mundo, descubre una vía de escape: Rogelio, un músico de 30 años, insatisfecho y perturbado por el éxito musical que supo cosechar su abuelo y él aún no. Envueltos en paisajes paradisíacos, entre paseos en bote y brazadas en aguas cristalinas, Beatriz y Rogelio construyen una relación enigmática sostenida por los desencuentros a lo largo de siete años. El segundo largometraje de Daniel Barosa, luego de su retrato de la banda indie brasileña Quarto Negro y la escena musical de Portland en *Gru-Pdx* (2015), pinta y esfuma los colores indefinidos de un romance tan intenso como dañino, protagonizado por dos personas frágiles que deben aprender a quererse a sí mismas.

Beatriz is a rebellious teenager who moves from Argentina to Brazil to live with her father after the death of her mother. Their relationship is tense and distant: she's going through a painful mourning period. Trying to find her place in the world, she discovers a form of escape: Rogelio, a restless 30 year old musician jealous of the musical success of his grandfather. As they sail through paradisiacal landscapes and swim in crystal clear waters, Beatriz and Rogelio embark upon an enigmatic, turbulent seven year relationship. This second feature by Daniel Barosa follows Gru-Pdx (2015), his portrait of the Brazilian indie band Quarto Negro and the Portland music scene. It depicts the ebbs and flows of an ill-defined, intense and destructive romance between a pair of fragile protagonists who really need to learn to love themselves.

BRASIL / ARGENTINA - BRAZIL / ARGENTINA, 2018
84' / DCP / COLOR
PORTUGUÉS / ESPAÑOL - PORTUGUESE / SPANISH

D, G: Daniel Barosa F: André Dip, Caio Pedron E: Alejo Santos DA: Thabata Picasso S: Nahuel Palenque M: Apeles P: Nikolas Maciel, Daniel Werner, João Segall CP: Nimboo's, Werner Cine, Urano Films I: Ailin Salas, Caco Ciocler, Ney Matogrosso, Daniela Dams, Guilherme Lobo

Contacto - Contact:
Nimboo's, Werner Cine

DANIEL BAROSA

2015 *Gru-Pdx*
2013 *Tennis Girl*

Nació en Maryland en 1985 y creció en Brasil. Se formó como director en la Universidad del Cine de Buenos Aires y realizó documentales, publicidades y cortometrajes.

Born in Maryland in 1985, and raised in Brazil, he studied film direction at the Universidad del Cine of Buenos Aires. He has directed documentaries, music videos, television commercials and short films.

Chained for Life



Mientras el debate alrededor de la autenticidad y la validez ética de ciertas representaciones en el cine está despertando nuevas polémicas, el segundo largometraje de Aaron Schimberg llega a ratificar que todavía queda mucho por plantearse, sumando una pila de preguntas incómodas pero necesarias. Y lo hace con tanta gracia y cariño por sus personajes que ningún aspecto desemboca en un esfuerzo panfletario o moralizante. Cuando la estrella de una película de terror lucha para poder conectar con su desfigurado coprotagonista, Schimberg dispone un complejo juego de espejos entre ficción y realidad sobre una industria que debe comenzar a lidiar responsablemente con las diferencias. El director se toma en serio lo que analiza, demostrando que tanto él como el actor Adam Pearson saben por experiencia propia lo que están contando.

While the debate around the authenticity and ethical validity of certain representations in cinema is awakening new controversies, Aaron Schimberg's second feature length film has arrived to confirm that there is still much to consider, adding a pile of uncomfortable but necessary questions. And he raises them with such grace and kindness through his characters that none of it comes off as propagandistic or moralizing. When the star of a horror film struggles to be able to connect with her disfigured co-star, Schimberg lays out a complex game of mirrors between fiction and reality about an industry that should begin to deal responsibly with differences. The director takes seriously what he is analyzing, demonstrating that both him and the actor Adam Pearson know through their own experience what they are talking about.

ESTADOS UNIDOS - USA, 2018
91' / DCP / COLOR
INGLÉS - ENGLISH

D, G: Aaron Schimberg F: Adam J. Minnick E: Sofi Marshall DA: Sia Balabanova S: Chris Foster M: C. Spencer Yeh P: Vanessa McDonnell, Dan Schoenbrun, Daniel Patrick Carbone, Matthew Petock, Zachary Shedd CP: Grand Motel Films, The Eyeslicer, Flies Collective I: Jess Weixler, Adam Pearson, Charlie Korsmo, Stephen Plunkett, Sari Lennick

Contacto-Contact:
Grand Motel Films

AARON SCHIMBERG

2013 [Go Down Death](#)
2009 [Late Spring: Regrets for Our Youth \(corto-short\)](#)

Director, guionista y productor, ha recibido premios y becas de Cinereach, New York Film Festival Artist Academy, Frontières y los IFP Labs.

A director, screenwriter and producer, Aaron Schimberg has received prizes and grants from Cinereach, the New York Film Festival Artist Academy, Frontières and IFP Labs.

El silencio de otros

The Silence of Others



Hace casi veinte años, una luz de esperanza brilló por unos días en una época oscura de resignación: Augusto Pinochet era arrestado en Londres por orden del juez español Baltasar Garzón, quien luego juzgaría a los genocidas argentinos que seguían impunes. A la historia, decía un filósofo alemán, le gustan los retornos: hoy, siguiendo la misma jurisdicción internacional para crímenes de lesa humanidad, la justicia argentina lleva seis años investigando los crímenes del franquismo en España entre 1936 y 1975. En la línea de cineastas como Patricio Guzmán o Joshua Oppenheimer, los directores filmaron con un acceso exclusivo esa heroica tarea judicial a través de las voces de cinco sobrevivientes, hoy querellantes en una causa que busca romper el pacto de silencio que allanó el camino de la transición democrática española.

Almost twenty years ago, a glimmer of hope appeared during a dark period of resignation: Augusto Pinochet was arrested in London on the orders of the Spanish judge Baltasar Garzón who would subsequently bring Argentinian perpetrators of genocide still at large to trial. A German philosopher once said that history likes payback: today, under the same International Court of Human Rights, Argentinian judges are investigating crimes committed in Spain under Franco's rule between 1936 and 1975. Working in the same tradition as filmmakers such as Patricio Guzmán and Joshua Oppenheimer, the directors enjoyed exclusive access to this heroic legal investigation through the voices of five survivors, today plaintiffs in the case that is striving to break the pact of silence that paved the way for the Spanish transition to democracy.

ESPAÑA / ESTADOS UNIDOS -
SPAIN / USA, 2018
96' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D: Almudena Carracedo, Robert Bahar
G: Robert Bahar, Almudena Carracedo, Kim Roberts, Ricardo Acosta
S: Steve Miller
M: Leonardo Heiblum, Jacobo Lieberman
P: Almudena Carracedo, Robert Bahar, Pedro Almodóvar, Agustín Almodóvar, Esther García, Sally Jo Fifer, Justine Nagan, Chris White, Sandie Vizquez
Pedlow I: Chato Galante, Ascensión Mendieta, María Martín, Carlos Slepoy, Ana Messuti

Contacto-Contact: Lucernam Films

**ALMUDENA CARRACEDO
& ROBERT BAHAR**

2007 Made in L.A.

Almudena Carracedo nació en Madrid en 1972. Estudió cine en la Universidad de California. Robert Bahar nació en Filadelfia en 1975, y estudió cine en la Universidad del Sur de California.

Born in Madrid in 1972, Almudena Carracedo studied film at the University of California. Robert Bahar was born in Philadelphia in 1975 and studied film at the University of Southern California.

Flesh Memory



A los 33 años, Finley trabaja como *cam girl* desde su casa en Austin, exhibiendo su cuerpo tatuado en soledad, en situaciones de sexualidad explícita en Internet. Así solventa su economía –que se complementa con la elaboración de perfumes caseros–, mientras intenta reclamar la custodia de su hijo. Jacky Goldberg captura la intimidad de la joven, ubicando la cámara en distintos ambientes, combinando su propio registro –mayormente discreto, distante, nunca imprudente– con la inmediatez de la *web cam* y los píxeles de una transmisión en Skype (una conversación que llega a una enorme intensidad emocional). Sin caer en el voyeurismo, la película constituye un retrato honesto y de una naturalidad urgente, y alcanza momentos de una cálida intimidad (esos breves intercambios con su hijo) y otros de un curioso misterio que juegan con la posibilidad de lo insondable.

33 year old Finley works as a cam girl in the solitude of her home in Austin, exhibiting her tattooed body in sexually explicit situations on the internet. This is how she makes her living – along with selling homemade perfumes – while she tries to reclaim custody of her son. Jacky Goldberg captures the young woman's intimacy, placing the camera in a variety of environments, combining his own recording – largely discrete, distant, never imprudent – with the immediacy of the web cam and the pixels of a Skype transmission (a conversation that reaches an enormous emotional intensity). Without falling into voyeurism, the film creates an honest portrait of an urgent nature, and achieves moments of an intimate quality (brief exchanges with her son) and other moments of a curious mystery that plays with the possibility of the unfathomable.

FRANCIA - FRANCE, 2018
60' / DCP / COLOR
INGLÉS - ENGLISH

D: Jacky Goldberg F: Alexandre
Léglise E: Raphaël Lefèvre S: Romain
de Gueltzl, Vincent Villa M: Leonardo
Ortega, Christophe Musset P: Jacky
Goldberg, Sébastien de Fonséca
CP: Coproduction Atelier de
production, Vycky Films I: Finley Blake

Contacto-Contact: WTFilms

JACKY GOLDBERG

2011 *This is Comedy*
2010 *Far from Manhattan*
(corto - short)
2010 *Uscita/Entrata* (corto - short)

Director, productor y crítico de cine, nació en Francia en 1981. Escribe en publicaciones como *Les Inrockuptibles*, *Vanity Fair* y *Elle*, entre otras. Es miembro del jurado de la sección Banda Sonora Original en esta edición del Festival.

A French director, producer and film critic, Jacky Goldberg was born in 1981. He writes for publications such as Les Inrockuptibles, Vanity Fair, and Elle, among others. He is a jury member in the Original Soundtrack section in this edition of the Festival.

John McEnroe: L'Empire de la perfection

John McEnroe: In the Realm of Perfection



"El cine miente, el deporte no". Con esta frase de Godard, comienza la película, cuyos 95 minutos se encargan de mostrar que quizás el deporte no miente pero, aun así, la justicia tampoco es su fuerte. Utilizando filmaciones en 16mm realizadas por Gil de Kermadec (un Eadweard Muybridge del tenis), el director Julien Faraut —y la voz de Mathieu Amalric— disecciona la figura y el juego del siempre díscolo tenista John McEnroe. Serge Daney llegó a decir de él: "La hostilidad es su droga". Quizá por tratarse del más cinematográfico de los deportes, quizá por la belleza de sus imágenes, esta película supera el típico documental sobre un deportista y nos ofrece un tratado sobre las posibilidades que surgen al enfrentar un arte que miente con alguien que se empeña en decir la verdad, aunque a veces lo haga en la forma de una derrota dolorosa.

Marcelo Alderete

*"Cinema lies. Sports doesn't." The film begins with this Godard quote, and its 95 minutes prove that, perhaps, sports does not lie, but even so, justice is not its strong suit. Using 16mm footage by Gil de Kermadec (a kind of Eadweard Muybridge of tennis) director Julien Faraut and Mathieu Amalric's narration—dissects the figure and game of the ever-factious tennis player John McEnroe. Film critic Serge Daney once stated about him "Hostility is his drug." Perhaps because the film is about the most cinematographic of sports, or perhaps because of the beauty of its images, both hero and villain, this film greatly exceeds the typical documentary about a figure of sports and offers us a treatise on the possibilities that arise when an art that lies is confronted with a person who endeavors to tell the truth, though at times they may do so in the form of a painful defeat. **MA***

FRANCIA - FRANCE, 2018
95' / DCP / COLOR
INGLÉS / FRANCÉS - ENGLISH / FRENCH

D, E: Julien Faraut F: Gil de Kermadec S: Léon Rousseau
M: Serge Teyssot-Gay P: Raphaëlle Delauche, William Jéhannin
I: John McEnroe, Ivan Lendl, Mathieu Amalric

Contacto-Contact:
Film Constellation

JULIEN FARAUT

2015 JJBallot (corto - short)
2013 Regard neuf sur Olympia 52
2004 Paris jeux t'aime

Nació en Colombes, Francia, en 1978. Obtuvo un Máster en Historia de la Universidad de Paris-Nanterre. Trabaja desde hace quince años en el Instituto Francés de Deportes (INSEP), donde está a cargo de la colección de material en 16mm.

Born in Colombes, France, in 1978, Julien Faraut earned an MA in History from the University of Paris-Nanterre. For the past fifteen years, he has worked at the French Institute of Sports (INSEP), where he is in charge of the 16mm film collection.

Living the Light - Robby Müller



El holandés Robby Müller fue uno de los directores de fotografía más relevantes de la historia del cine. Dicho así puede parecer un poco vago. Por eso, nada mejor que comprobarlo en imágenes. O con nombres: suyos son esos planos lacónicos en *París, Texas*, de Wim Wenders (con quien también trabajó en *El amigo americano*), o su marca definitiva en los films que hizo junto a Jim Jarmusch (*Bajo el peso de la ley*, *Mystery Train*, *Ghost Dog*) o sus colaboraciones con Lars von Trier (*Contra viento y marea*, *Bailarina en la oscuridad*). Claire Pijman, camarógrafa ocasional de Wenders, compone, a partir de una combinación de imágenes de archivo y entrevistas a los nombrados, un retrato sazonado con varios momentos indelebles que exponen la obsesión de Müller por la luz y sus reflejos.

Robby Müller, the Dutch cinematographer, was one of the most significant directors of photography in the history of cinema. Stated like that, it may sound a bit vague. That is why there is nothing better than confirming it with his images. Or with names: the laconic framing in Paris, Texas, by Wim Wenders (with whom he also worked in The American Friend), or his definitive mark in the films that he made with Jim Jarmusch (Down By Law, Mystery Train and Ghost Dog) or his collaborations with Lars von Trier (Breaking the Waves and Dancer in the Dark). Claire Pijman, who served as Wenders' camera person on various occasions, using a combination of archival images and interviews with those mentioned here, creates a savory portrait of Müller with a number of unforgettable moments that expose his obsession with light and its reflections.

HOLANDA - THE NETHERLANDS,
2018
86' / DCP / COLOR - B&N
INGLÉS / HOLANDES / ALEMÁN /
FRANCÉS - ENGLISH / DUTCH /
GERMAN / FRENCH

D: Claire Pijman F: Robby Müller,
Claire Pijman E: Katharina Wartena
S: Rik Meier, Piotr van Dijk
M: Sqürl, Jim Jarmusch, Carter Logan
P: Jorinde Sorée, Carolijn Borgdorff
CP: Moondocs

Contacto-Contact: Wide House

CLAIRE PIJMAN

2009 *Later We Care*
(co-dir. Piet Oomes)
2007 *Talking Guitars*

Nació en Den Helder en 1965. Es realizadora, directora de fotografía y camarógrafa, graduada en la Academia de Cine y Televisión de Ámsterdam. Trabajó en países como Holanda, la India e Indonesia.

Born in Den Helder, Holland in 1965, she is a director, cinematographer and camera person. She graduated from the Netherlands Film and Television Academy in Amsterdam. She has worked in countries including Holland, India and Indonesia.

Mudar la piel

The Spy Within



¿Quién es Roberto Florez? Para Ana, es solo un amigo de la familia, una imagen fuera de foco que lo muestra sonriente junto a su padre Juan Gutiérrez. Para Juan es, primero, un amigo querido que fue su mano derecha durante la difícil mediación de la que era responsable entre el Estado y la guerrilla vasca, y después un misterio, un fantasma, cuya repentina aparición coincide con su salida de la escena política. Para el Estado, es un hombre de los servicios secretos, un infiltrado y, finalmente, un traidor. Ana Schulz y Cristóbal Fernández buscan reconstruir la historia y reunir a dos viejos amigos, pero la cosa resulta más peligrosa de lo que parece. Con ironía e inquietud, el film adquiere una estructura paranoica, entre la *home movie*, la investigación, el thriller, la historia de espías y el documental. **Lorenzo Esposito (Festival de Cine de Locarno)**

*Who is Roberto Florez? To Ana, he's just a friend of the family; a blurry picture shows him smiling next to her father Juan Gutiérrez. To Juan, he's a dear friend; his right hand man during the difficult negotiations he headed up between the state and Basque guerillas. Subsequently he became a mystery, a ghost whose sudden reappearance coincided with Juan's departure from politics. To the state, he's a member of the secret service, an undercover agent and, finally, a traitor. Ana Schulz and Cristóbal Fernández set out to piece together the story of his life and reunite two old friends but their endeavor is more dangerous than it seems. The film gradually grows more ironic and unsettling, adopting a paranoid air as it mixes different genres: home movie, whodunnit, thriller, spy story and documentary. **LE (Locarno Film Festival)***

ESPAÑA - SPAIN, 2018
88' / DCP / COLOR - B&N
ESPAÑOL / ALEMÁN - SPANISH / GERMAN

D, E: Ana Schulz, Cristóbal Fernández
G: Ana Schulz
F: Cristóbal Fernández S: Jonathan Darch
M: Alfred Schnittke, Fred Frith
P: Leire Apellaniz, Juan Barrero
CP: Sr. & Sra., Labyrint Films
I: Juan Gutiérrez, Frauke Schulz-Utermöhl, Mingo Ràfols, Ana Schulz

Contacto-Contact: Sr. & Sra.

ANA SCHULZ & CRISTÓBAL FERNÁNDEZ

Ana Schulz nació en Hamburgo en 1979. Es fotógrafa, y estudió Humanidades y Periodismo en Madrid. Cristóbal Fernández nació en Madrid en 1980. Es músico, editor y director, y fundó la revista de cine *Cabeza borradora*.

Born in Hamburg in 1979, Ana Schulz is a photographer. She studied humanities and journalism in Madrid. Cristóbal Fernández was born in Madrid in 1980. He is a musician, editor and director and founded the film magazine Cabeza borradora.

Puzzle



Un excelente punto de partida: la vuelta a la dirección de Marc Turtletaub (productor de *Little Miss Sunshine* y *Away We Go*, entre muchas otras) es una adaptación de *Rompecabezas* (2009), aquella pequeña maravilla escrita y dirigida por Natalia Smirnoff, estupendamente protagonizada por María Onetto. Al igual que en la original, la trama gira alrededor de Agnes, una ama de casa pulcra y ordenada, dedicada madre y esposa, cuya vida reverdece al encontrar una pasión que desconocía: armar rompecabezas. Rendida ante formas, figuras, patrones y paletas de colores, Agnes descubre una habilidad que la ayudará a reconectarse con su propia esencia, armándola metafóricamente, pieza por pieza. Con buen pulso, Turtletaub entiende a la perfección que la gentil sutileza es el camino a seguir para acompañar a su protagonista.

An excellent starting point: the return to directing of Marc Turtletaub (producer of Little Miss Sunshine and Away We Go, among many others) with an adaptation of Rompecabezas (2009), that small marvel that was written and directed by Natalia Smirnoff, with a stupendous performance by Maria Onetto. Just like in the original, the plots revolves around Agnes, a tidy and organized homemaker, dedicated mother and wife, who life will become full again when she finds a passion she had never known: putting together jigsaw puzzles. Surrendered to shapes, figures, patterns and color pallets, Agnes discovers an ability that will help her to reconnect to her own essence, metaphorically putting it together, piece by piece. Taking great cares, Turtletaub understands perfectly that gentle subtlety is the path to follow to accompany his main character.

ESTADOS UNIDOS - USA, 2018
102' / DCP / COLOR
INLGÉS - ENGLISH

D: Marc Turtletaub G: Oren Moverman, Polly Mann E: Catherine Haight (ACE) DA: Roshelle Berliner M: Dustin O'halloran P: Wren Arthur, Guy Stodel, Marc Turtletaub, Peter Saraf CP: Big Beach, Rosto Inc., Olive Productions I: K. Macdonald, D. Denman, D. Sherman, A. Abrams, B. Weiler

Contacto-Contact:

UIP (Sony Pictures)

MARC TURTLETAUB

2015 *The Breathing Room* (corto-short)
2013 *Gods Behaving Badly*

Productor de numerosos films a través de las compañías Deep River y Big Beach. Produjo películas como *Pequeña Miss Sunshine* (2006), *Away We Go* (2009, 24° Festival) y *Louder Than Bombs* (2015).

As producer, Marc Turtletaub has worked at the companies Deep River and Big Beach. With the latter he has produced films such as Little Miss Sunshine (2006), Away We Go (2009, 24th Festival) and Louder Than Bombs (2015).

Sheeple



Si hay algo que disfruta el Festival de Mar del Plata es volver a recibir a cineastas a los que conocimos –y por los que apostamos– con sus óperas primas. Es el caso de Houman Seyyedi, cuyo primer largo *Little Rusty Brains* fue programado allá por el año 2009 en el 25° Festival. *Sheeple*, su más reciente película, fue una de las más comentadas en el último Festival de Fajr, en Teherán, donde se llevó el Premio del Público y ganó en las categorías Mejor Guion y Mezcla de Sonido. Escapando un poco a la suave poesía y el tempo de los dramas iraníes, pero sin por eso perder su identidad, el film se aproxima al cine de género con un conflicto familiar desatado entre dos hermanos apadrinados por los jefes de clanes distintos en el negocio de las metanfetaminas. En medio de un caos reinante de batallas épicas en el sur de Teherán, la destreza de Seyyedi se destaca por su ductilidad y su riqueza visual y sonora.

If there's something that the Mar del Plata Festival enjoys, it's welcoming back filmmakers we met – and supported – with their first movie. This is true of Houman Seyyedi whose first feature was shown here in 2009 at the 25th Festival. Sheeple, his latest production, caused a stir at the Fajr Festival in Tehran, where it won the Audience Prize and the categories Best Script and Best Sound Mixing. Escaping somewhat from the gentle poetry and pacing typical of Irani drama but maintaining its identity, the film ventures into genre cinema to tell the story of a family conflict between two brothers sponsored by bosses of different methamphetamine clans. As he portrays chaotic pitch battles in southern Tehran, Seyyedi's talent shows through in the richness of the visuals and soundtrack.

IRÁN - IRAN, 2018
90' / DCP / COLOR
PERSA - PERSIAN

D, G: Houman Seyyedi
F: Payman Shadmanfar E: Mehdi Sa'di, Houman Seyyedi
DA: Mohsen Nasrollahi
M: Bamdad Afshar P: Saeed Sa'di
CP: Iranian Independents I: Navid Mohammadzadeh, Farhad Aslani, Farid Sajjadi Hosseini, Marjan Etefaghian, Navid Pourfaraq

Contacto-Contact:
Iranian Independents

HOUMAN SEYYEDI

2016 *Sound and Fury*
2015 *Confessions of My Dangerous Mind*
2014 *Thirteen*

Nació en Rasht, Irán, en 1980. Es actor, guionista y director de cine y TV.

Born in Rasht, Iran in 1980, Houman Seyyedi is an actor, screenwriter and director of film and television.

Still Recording



Saeed y Milad son dos amigos que comparten el amor por el arte y la angustia ante los ataques cotidianos en su país natal, Siria, donde un conflicto bélico mantiene a la población sumergida en un mar de sangre y fuego. En medio de ese clima de guerra, la dupla de jóvenes se aferra a dar clases de cine, pero el paisaje desolador que los rodea arrastra a la dupla a registrar con su cámara todo aquello que no se ve debido a la falta de medios de comunicación que no estén bajo el control del régimen. *Still Recording* es un documental de aliento agitado que resume 450 horas de filmación grabadas de 2011 a 2015 entre Damasco y el este de Ghouta. Saeed y Milad recorren los escenarios destruidos intentando captar el horror; es así como la película traspasa su título para convertirse en un documento periodístico que revela la situación política de un país donde el dolor es ley.

Saeed and Milad are two friends who share a love of art and anguish over the violence in their homeland, Syria, where a civil war has immersed the local population in a tidal wave of blood and flames. Stuck in this difficult situation the pair cling to their film classes but the desolate landscape around them drives them to use their camera to document everything that isn't being shown by the state controlled media. Still Recording is a breathless documentary that concentrates 450 hours of recordings made between 2011 and 2015 in Damascus and east Ghouta. Saeed and Milad show scenes of devastation, trying to capture its full horror: the film transcends its title to become a work of journalism that reveals the political situation in a country where pain and suffering hold sway.

SIRIA / LÍBANO / FRANCIA /
ALEMANIA / QATAR - SYRIA /
LEBANON / FRANCE / GERMANY
/ QATAR, 2018
120' / DCP / COLOR
ÁRABE - ARABIC

D: Ghiath Ayoub, Saeed Al Batal
F: Abed Al Rahman Al Najjar, Saeed Al-Batal, Rafat Bearam, Ghiath Beram, Milad Amin, Ghiath Ayoub, Tim Siofi
E: Raya Yamisha, Qutaiba Barhamji
S: Pierre Armand P: Mohammad Ali Atassi, Jean-Laurent Csinidis, Meike Martens CP: Bidayyat for Audiovisual Arts I: Saeed Al Batal, Ghiath Ayoub

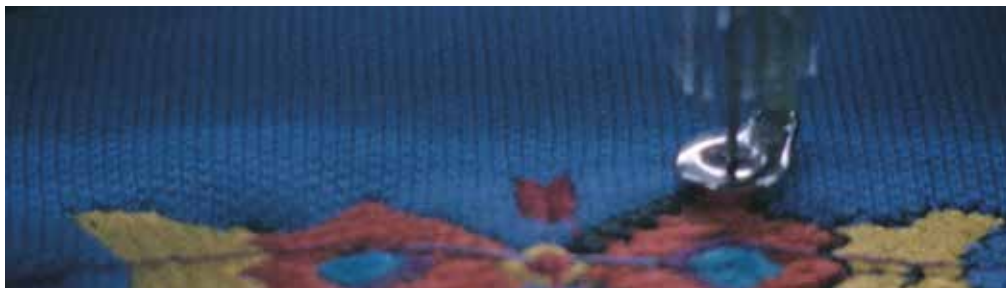
Contacto-Contact:
Bidayyat for Audiovisual Arts

GHIATH AYOUB & SAEED AL BATAL

Ghiath nació en Yabrod, Siria, en 1989. Se graduó en 2013 en la Fine Art University Damascus. Saeed nació en Tartous, Siria, en 1988. Es uno de los fundadores de la galería online Sam Lenses.

Born in Yabrod, Syria, in 1989, Ghiath graduated from the Fine Art University Damascus in 2013. Saeed was born in Tartous, Syria, in 1988. He is one of the founders of the online gallery Sam Lenses.

The Grand Bizarre



Los últimos atardeceres antes del fin del mundo. *The Grand Bizarre* –el gran bizarro, el Gran Bazaar– es un recorrido indirecto por la historia del comercio, sus fuentes y resultados a través de materiales: telas, tejidos y patrones cobran vida y se apoderan del plano, del paisaje y del planeta entero. Tienen mapas, valijas y toda una serie de documentos de viaje para un recorrido que circula por el espacio original de esa historia. La mayor parte de la película está filmada cuadro a cuadro, con una atención a cada fragmento que se vuelve a la vez ritmo (movimiento) y música (ruiditos que hacen canciones), como si fuera una herramienta de lo artesanal para enfrentar esa economía global seriada que respira su último aire antes de explotar (desde la fábrica hasta la vidriera). **Lucía Salas**

The final twilights before the end of the world. The Grand Bizarre – el Gran Bazaar – is an indirect tour through the history of business, its sources and results through materials: fabrics, knitwear and patrons come alive and take over the camera frame, the landscape, and the entire planet. They have maps, suitcases and all kinds of documents for a trip that winds through the original space of this story. The main part of the movie is filmed frame by frame, with attention given to each fragment that becomes both rhythm (movement) and music (the little sounds made by songs), as if it were an artisan's tool for confronting this serial global economy that takes its final breath before exploding (from the factory to the showcase). LS

ESTADOS UNIDOS - USA, 2018
61' / 16MM / COLOR

D, G, F, E, DA, S, M, P: Jodie Mack

Contacto-Contact: Jodie Mack

JODIE MACK

2018 *Hoarders Without Borders*
(corto-short)

2016 *Curses* (corto-short)

2012 *Point de Gaze* (corto-short)

2010 *Dinotrope!* (corto-short)

Nació en Londres, Reino Unido, en 1983. Obtuvo un Máster en Cine, Video y Nuevos Medios de la escuela del Instituto de Arte de Chicago en 2007. Sus películas en 16mm pudieron verse en festivales como la Viennale y Rotterdam.

She was born in London, UK, in 1983. She received an MFA in film, video and new media from the School of the Art Institute of Chicago in 2007. Her 16mm films have screened at such festivals as the Viennale and Rotterdam.

The Land on the Waves



Munseong es un padre que ha estado manteniendo a su familia en el extranjero por quince años y lucha por sobrellevar su fracaso en los negocios. Su hijo Dojin abandona la universidad de repente y vuelve a casa a presentar a su prometida. Decepcionado de que su hijo haya traicionado sus expectativas, y luego de enterarse de que su padre –quien fue acusado falsamente de espionaje– fue finalmente declarado inocente, Munseong vuelve a su pueblo natal de Gunsan y se encuentra con su padre en estado vegetativo y bajo el cuidado de una extraña llamada Eunhye. Se siente incómodo con Gunsan y todos los que lo rodean, salvo por sus familiares, pero debe aceptar que todo cambió. Lim Tae-gue, ganador del Gran Premio en el Festival Internacional de Jeonju con *The Seeds of Violence* (2017), grabó las cicatrices de la historia, entre paisajes desgastados por el tiempo. **Kim Youngjin**

*Munseong is a father who has supported his family by living alone and abroad for 15 years, as he struggles to recover from his failure in business. His son Dojin suddenly drops out of school and comes back home to introduce his fiancée. Disappointed that his son has betrayed his expectations, and having learned that his father, who was falsely charged for espionage, has finally been proved innocent, Munseong returns to his hometown of Gunsan to find his estranged father lying in a vegetative state and taken care of by a stranger named Eunhye. He feels uncomfortable with Gunsan and everyone around him except for his family. He has to accept that everything has changed. Lim Tae-gue, who won the Grand Prize at the Jeonju International Film Festival with *The Seeds of Violence* (2017), engraved the scars of history among landscapes worn out by time. **KY***

COREA DEL SUR - SOUTH KOREA,
2018
82' / DCP / COLOR
COREANO - KOREAN

D, G, E: Lim Tae-gue F: Son Jinyong
DA: Lee Huijeong S: Han Sewon
M: Lee Jaejin P: Song Hyunyoung
CP: M-Line I: Park Jeonghak, Lee
Taegyeong, Maeng Sechang,
Yang Joa

Contacto - Contact:
M-Line Distribution

LIM TAE-GUE

2017 *The Seeds of Violence*
2013 *Wrong* (corto - short)

Nació en 1985. Se graduó de la Escuela de Cine de la Universidad Chungang en 2013, y del Posgrado de Contenidos Cinematográficos en la Universidad Dankook en 2017.

Born in 1985, Lim Tae-gue graduated from the Cinema School of Chungang University in 2013 and the Post-graduate Course in Cinematographic Content at Dankook University in 2017.

Wildlife



Teniendo en cuenta su ya impresionante carrera, el debut como director de Paul Dano es todo lo que se esperaba de él y mucho más, una prueba de que su talento no se restringe solo a la actuación. A partir de la novela homónima de Richard Ford y con un guion coescrito junto a su pareja, Zoe Kazan, Dano retrata el derrumbe de una familia a través de los ojos de su hijo adolescente en un pueblito de Montana, en 1960. Ese entorno conservador será el que potencie la sorpresa de su joven protagonista al ver los vaivenes laborales de su padre y cómo afectan la entereza de su madre, dispuesta a conseguir una ansiada estabilidad. Brindándoles todo el espacio necesario a sus actores para que tomen vuelo, Dano logra un cuidado estudio de personajes en el que brillan Carey Mulligan, Jake Gyllenhaal y Ed Oxenbould, en un reposado melodrama a fuego lento.

Given his impressive acting career, Paul Dano's directorial debut shouldn't come as a surprise: it's everything one would expect from him and more, proving that his talent isn't confined to acting. Based on the Richard Ford novel of the same name with a script written in partnership with his partner Zoe Kazan, Dano's film portrays the disintegration of a family as seen through the eyes of a teenage boy in a small town in Montana in 1960. The conservative environment only heightens the boy's surprise at his father's professional ups and downs and their effect on his mother's composure as she yearns for stability. Giving the actors all the space they need to shine, Dano has produced a careful character study that gets the best out of Carey Mulligan, Jake Gyllenhaal and Ed Oxenbould in a subtle, slow-burning melodrama.

ESTADOS UNIDOS - USA, 2018
104' / DCP / COLOR
INGLÉS - ENGLISH

D: Paul Dano G: Paul Dano, Zoe Kazan F: Diego García E: Matthew Hannam, Louise Ford DA: Akin McKenzie M: Susan Jacobs P: Alex Saks, Paul Dano, Oren Moverman, Ann Ruark, Jake Gyllenhaal, Riva Maker CP: June Pictures, A Magic Child, Sight Unseen, Ninestories I: Carey Mulligan, Ed Oxenbould, Bill Camp, Jake Gyllenhaal

Contacto - Contact:
UIP (Sony Pictures)

PAUL DANO

Nació en Nueva York en 1984. Como actor, participó en películas como *Pequeña Miss Sunshine* (2006), *Petróleo sangriento* (2007), *Donde viven los monstruos* (2009), *Meek's Cutoff* (2011) y *Love & Mercy* (2014). *Wildlife* es su debut como director.

Born in New York in 1984, as an actor Paul Dano has appeared in films such as Little Miss Sunshine (2006), There Will Be Blood (2007), Where the Wild Things Are (2009), Meek's Cutoff (2011) and Love & Mercy (2014). Wildlife is his directorial debut.

Winter's Night



Una pareja de mediana edad, Eun-ju y Heung-ju, visitan el templo Cheongpyeong en Chuncheon, 30 años después de su primer encuentro nocturno. Volviendo del templo, Eun-ju descubre que ha perdido su teléfono. Heung-ju pretende ayudarla a buscarlo al día siguiente, pero descubre que ella ha ido por su cuenta. A medida que avanza la noche de invierno, ambos deambularán por el templo y se encontrarán casualmente con otras personas –desde amigos hasta antiguos amantes–, incluida una joven pareja demasiado parecida a ellos mismos hace 30 años. Esos cruces serán el punto de partida para reflexiones trasnochadas sobre sí mismos y su pareja, y revelaciones profundas una vez que se reen cuentren. La tercera película de Jang Woo-jin es un ambicioso tapiz con un estilo minimalista de una escena por plano, que describe una realidad dominada por la coincidencia y la cronología.

A middle-aged couple, Eun-ju and Heung-ju, visit Chuncheon's Cheongpyeong Temple, 30 years after their first night together. On their way back from the Temple, Eun-ju realizes that she's lost her phone. Heung-ju wants to fetch it the next day, but Eun-ju ends up leaving in the middle of the night she has gone by herself. The couple spends a sleepless winter night roaming the Temple, meeting different people along the way; an ex-lover, a friend, and a young couple very similar to Eun-ju and Heung-ju 30 years ago. These unexpected encounters start them thinking about their relationship, and they share their epiphanies once they are reunited. Jang Woo-jin's third film is an ambitious minimalist tapestry – one scene-one shot – that offers a meditation on time and coincidence.

COREA DEL SUR - SOUTH KOREA,
2018
98' / DCP / COLOR
COREANO - KOREAN

D, G, E: Jang Woo-jin F: Yang Jeonghoon DA: Kim Ahum P: Kim Daehwan CP: M-Line I: Seo Young-hwa, Yang Heung-ju, Lee Sang-hee, Woo Ji-hyeon

Contacto-Contact:
M-Line Distribution

JANG WOO-JIN

2016 Otoño, otoño -
Autumn, Autumn
2014 A Fresh Start

Nació en Corea del Sur en 1985. Estudió cine en la Hongik University y dirección en la Dankook University. Su primer largometraje, *A Fresh Start* (2014), ganó el Gran Premio de la competencia coreana del Festival de Jeonju.

Born in South Korea in 1985, Jang Woo-jin studied film at Hongik University and film direction at Dankook University. His first feature, A Fresh Start (2014), won the Grand Prize in the Korean Competition of the Jeonju Film Festival.

La casa de Julio Iglesias

Julio Iglesias' House



En el año 2001, el gobierno de Shanghai quiso construir una réplica de España. Ante el problema de resolver qué es España, cómo es una casa española, los arquitectos locales respondieron de forma automática: "España es Julio Iglesias".

In 2001, the government of Shanghai wanted to build a replica of Spain. Faced with the problem of resolving what exactly is Spain, since they were building a "Spanish" house, the local architects had an automatic response: "Spain is Julio Iglesias."

ESPAÑA - SPAIN, 2018
13' / DCP / B&N
ESPAÑOL - SPANISH

D, G, E, P: Natalia Marín

Contacto-Contact: Natalia Marín

NATALIA MARÍN

2011 Evacuación (co-dir. Los Hijos)
2010 Tarde de verano
(co-dir. Los Hijos)
2009 Circo (co-dir. Los Hijos)

Nació en Zaragoza en 1982. Es cineasta y docente, y es parte del colectivo Los Hijos, que tuvo una retrospectiva en el 25º Festival.

Born in Zaragoza, Spain in 1982, Natalia Marín is a filmmaker and teacher. She is part of the filmmaking collective Los Hijos that had a retrospective at the 25th Festival.



Panorama de Cine Argentino

Panorama of Argentine Cinema

244 **Acá y acullá**
Hernán Khourján

245 **Anoche**
Paula Manzone,
Nicanor Loreti

246 **Cuando brillan las
estrellas**
Natalia Hernández

247 **El cuadrado perfecto**
Pablo Bagedelli

248 **El rocío**
Emiliano Grieco

249 **Me quedo contigo**
Julián González Díaz

250 **Segundo subsuelo**
Oriana Castro, Nicolás
Martínez Zemborain

251 **Tampoco tan grandes**
Federico Sosa

Acá y acullá

Here and Yonder



En el marco del Taller de Documental que dicta en el Colegio Armenio Jrimian de Valentín Alsina, Hernán Khourián propone a los estudiantes distintos ejercicios para indagar en la memoria del genocidio del que sus antepasados fueron víctimas durante la conmemoración de su centenario, y en la diáspora armenia presente en la Argentina. De este modo, los jóvenes emprenden la tarea de perpetuar las historias que cada generación transmitió a su manera, reconstruyéndolas a partir de diversos registros y fuentes, para resignificar las sucesivas luchas que los preceden, y las potentes ideas que deben sostener hacia el futuro. A la realización de estos ejercicios se suman las lúcidas reflexiones de la escritora Ana Arzoumanian para armar un mosaico que representa las distintas concepciones de una comunidad en su continua búsqueda de verdad y justicia.

Within the framework of a documentary workshop run by the Jrimian Armenian High School in Valentín Alsina, in the outskirts of Buenos Aires, Hernán Khourián proposes various exercises to his students exploring the memory of the genocide of which their ancestors were victims, on its centennial, and the Armenian diaspora that is present in Argentina. In this way, the young people undertake the work of keeping alive the stories that each generation passes on in its own way, reconstructing them through various sources and forms of documenting, in order to give new meaning to the successive struggles that preceded them and the powerful ideas that must sustain them into the future. Along with the documentary work of these students, the film adds the lucid reflections of writer Ana Arzoumanian, creating a mosaic that represents the various notions of a community in its continuous search for truth and justice.

ARGENTINA, 2018
66' / DCP / COLOR - B&N
ESPAÑOL - SPANISH

D, G, E, DA: Hernán Khourián
F: Germán Monti S: Guido Ronconi, Hernán Khourián P: Paula Zyngierman, Hernán Khourián
CP: Maravilla Cine I: Ana Arzoumanian, alumnos y familiares del colegio Jrimian

Contacto-Contact: Maravilla Cine

HERNÁN KHOURIÁN

2014 *Los silencios y las manos*
2008 *Los pernoctantes*
2003 *Las sábanas de Norberto*
(mediometraje - medium-length)

Nació en La Plata en 1972. Es licenciado en Comunicación Audiovisual por la Universidad Nacional de La Plata, e hizo un Máster en Documental de Creación en la Universidad Pompeu Fabra, Barcelona.

Born in La Plata, Buenos Aires, in 1972, Hernán Khourián majored in Audiovisual Communication at the National University of La Plata, and earned a Master in Creative Documentary at the Pompeu Fabra University in Barcelona.

Anoche

Last Night



Es sábado a la noche y Pilar no quiere verse con nadie, ni salir, ni nada que se le parezca. La soledad de su departamento es exactamente lo que necesita. Hasta que suena el portero y llega su novio Marcos, con planes inmediatos y otros a futuro que quizás no sean los mismos que los de Pilar. Es un hecho: los inmediatos están lejos de ella, que quiere estar sola y tranquila. Pero eso no va a pasar, porque de nuevo suena el timbre, y ahora es Ema, su hermana, que viene a contarle sobre el mal momento que está pasando con su marido. El portero volverá a sonar una vez más y la paz del sábado se acabará del todo con enredos y situaciones que cambiarán más de un destino. Basada en la obra teatral homónima, escrita por Paula Manzone –aquí codirectora junto a Nicanor Loreti–, *Anoche* es una divertida comedia de enredos con ecos de sitcom.

It is Saturday night and Pilar does not want to see anybody or go out or anything like that. The solitude of her apartment is exactly what she needs. Until the doorbell rings and her boyfriend Marcos arrives, with plans for right now, and others for a future that perhaps are not the same ones that Pilar wants. It is a fact: the ones for right now are far from hers, since she wants to be alone and quiet. However, that is not going to happen, because the doorbell rings again, and now it is her sister Ema, who has come to tell her about the bad times between her and her husband. It will ring again and her peaceful Saturday night will end completely with entanglements and situation that will change more than one destiny. Based on the homonymous play, written by Paula Manzone – here co-directing with Nicanor Loreti –, Last Night is a funny comedy of entanglements with echoes of sitcoms.

ARGENTINA, 2018 / 70' / DCP /
COLOR / ESPAÑOL - SPANISH

D: Paula Manzone, Nicanor Loreti
G: Paula Manzone F: Leonel Pazos
Scioli E: Emanuel Flax, Nicanor
Loreti DA: Catalina Oliva
S, M: Pablo Sala P: Oriana Castro,
Nicolás Galvagno, Nicanor Loreti,
Paula Manzone, Magdalena
Schavelzon, Hori Mentasti, Esteban
Mentasti CP: Boikot Films, Buffalo
Films I: Gimena Accardi, Benjamín
Rojas, Valeria Lois, Diego Velázquez

Contacto-Contact: Boikot Films

**PAULA MANZONE
& NICANOR LORETI**

2018 27: El club de los malditos

Loreti nació en 1978. Es guionista y director de series de TV, cortos y largometrajes.

Nicanor Loreti was born in 1978. He is a scriptwriter and director of TV series, short and feature films.

Manzone es actriz y guionista. *Anoche* es su debut como directora.

Paula Manzone is an actress and scriptwriter. *Anoche* is her directorial debut.

Cuando brillan las estrellas

When the Stars Shine



La ópera prima de Natalia Hernández arranca unos veinte años atrás, cuando, siendo un niño, Lucas se enamora de Ana. Su historia queda trunca: ella se muda y él le pierde el rastro. Hoy Lucas hace crucigramas y tiene una vida amoroso-sexual casi nula. Mientras tanto, su amigo Santiago tiene una cita a ciegas con Verónica que termina a los pocos segundos. La vecina de Verónica está metida en una relación secreta y bastante tóxica. Esas y otras historias tienen lugar en esta película que se anima tanto a la comedia *slapstick* como al drama intimista, a ir de lo *rohmeriano* a una idea de personajes “predestinados” más propia de la comedia romántica americana, a virar a lo musical en un momento de enorme belleza, todo esto ayudado por un grupo de actores extraordinarios que incluye a Julián Larquier Tellarini, Pablo Sigal, Silvina Ganger, María Canale y muchos más.

Natalia Hernández's first feature begins some 20 years ago, when 10-year-old Lucas falls in love with a girl named Ana. Everything is cut short when Ana moves and Lucas loses track of her. Today, Lucas makes crossword puzzles and has an almost non-existent love/sex life. Meanwhile, his friend Santiago has a blind date with Verónica that ends a few seconds after it began, and Verónica's neighbor is stuck in a secret and quite toxic relationship. These and other stories take place in this film that dares to go from slapstick comedy to intimate drama, from Rohmer to an idea of "predestined" characters more typical of American romantic comedies, which suddenly turns into a musical in a sequence of great beauty. All of this is helped by a group of extraordinary actors including Julián Larquier Tellarini, Pablo Sigal, Silvina Ganger, María Canale and many others.

ARGENTINA, 2018
81' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D: Natalia Hernández G: Sebastián Rotstein F: Christian Cottet E: Andrés Tambornino DA: Camila Pérez S: Mercedes Tennina M: Pedro Rossi P: Sebastián Perillo, Marcela Ávalos CP: Rispo Films, Amada Films I: María Canale, Pablo Sigal, Clarisa Hernández, Julián Larquier, Silvina Ganger, Ezequiel Gelbaum

Contacto-Contact: Rispo Films

NATALIA HERNÁNDEZ

Nació en General Roca en 1976, y estudió en la Universidad del Cine de Buenos Aires. Fue asistente de dirección en varias películas, incluida *El perseguidor* (2009; 24° Festival). *Cuando brillan las estrellas* es su ópera prima.

Born in General Roca, Argentina in 1976, she studied at the Universidad del Cine in Buenos Aires. She worked as an assistant director in several films, including El perseguidor (2009, 24th Festival). When the Stars Shine is her debut film.

El cuadrado perfecto

The Perfect Square



Porte, (com)postura, perfección en los rasgos, estoicismo, excelencia atlética: ¿a qué estándares son sometidos los perros en nombre de la cinología? ¿Cómo se determina la pureza de una raza canina? ¿Qué empuja a las personas que dedican su tiempo a adiestrar y mantener perros destinados a vivir en una pose? El documental de Pablo Bagedelli echa luz sobre un universo lleno de reglas estrictas y personas realmente dispuestas a hacerlas cumplir, sin importar que se trate del mejor amigo del hombre. La tensión de las competiciones, las historias personales, los legados de varias generaciones y el inevitable conflicto frente a los cambios culturales conforman un mosaico narrativo contundente, frente al cual el espectador ajeno a estos temas podría tener que preguntarse si lo que observa estará sucediendo en serio. Caniches y dogos saben por igual que no es ninguna broma.

Bearing, posture, perfect features, resilience, athletic excellence: what standards apply in cynology; the study of dogs? How is the purity of a canine breed determined? What motivates those who spend their lives training and looking after dogs whose only purpose in life is to keep a pose? This documentary by Pablo Bagedelli explores a universe governed by strict rules and people determined to make sure that they're followed, man's best friend be damned. The pressure of competition, personal stories, the legacies of different generations and the inevitable conflict that comes with cultural change make up a powerful narrative mosaic that may lead viewers unfamiliar with the subject to wonder whether it isn't all one big joke. But the dogs involved, poodle and mastiff alike, know only too well just how serious it is.

ARGENTINA, 2018
61' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D, G, P: Pablo Bagedelli F: Joaquín Neira E: Julia Straface, Joaquín Aras S: Lautaro Aichenbaum I: Mercedes Noailles, Elena María Ottaviani, José Luis Mato, Betty Pazos, Héctor Iriarte

Contacto-Contact: Pablo Bagedelli

PABLO BAGEDELLI

Nació en Buenos Aires en 1980. Estudió Sociología y Filosofía. En 2012 participó del laboratorio de cine de la UTDT.

Born in Buenos Aires in 1980, Pablo Bagedelli studied sociology and philosophy. In 2012, he participated in the UTDT's cinema laboratory.

El rocío

The Dew



Sara vive junto a su pequeña hija Olivia en una zona rural de Entre Ríos, al lado de unos campos de soja, y trabaja en una granja cercana. La niña comienza a presentar problemas de salud debido a los pesticidas usados en los campos, y el médico del pueblo le sugiere ir a Buenos Aires para que le haga unos estudios. Sara va a los campos a quejarse, pero la ignoran; intenta hacer una denuncia policial y no se la toman. Para pagarse el viaje, accede a llevar unas drogas a la ciudad. Con una cercanía *dardenniana*, la cámara (casi siempre en mano) de Emiliano Grieco sigue a Sara en toda esta travesía con sobriedad y sin caer jamás en el regodeo. Y lo que hace Daiana Provenzano al interpretar a Sara es excepcional y consagratorio: cada uno de sus gestos y movimientos están llenos de verdad, y su presencia cinematográfica es magnética.

Sara lives with her young daughter Olivia in a rural area of the Province of Entre Ríos, next to soybean fields, and works on a nearby farm. Olivia starts developing health issues due to the pesticides used in the fields and the town doctor recommends they travel to Buenos Aires to run some tests on her. Sara goes to the soybean farm to complain but is ignored; then she tries to file a complaint but the police refuse to take it. To pay for the trip, Sara agrees to deliver some drugs to the city. Keeping a Dardennian proximity to his subjects, Emiliano Grieco's (mostly handheld) camera follows Sara throughout her journey with a calm restraint that never feels exploitative. Daiana Provenzano's performance as Sara is exceptional – a genuine breakthrough – her gestures and movements exude authenticity while her screen presence is magnetic.

ARGENTINA, 2018
79' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D: Emiliano Grieco G: Bárbara Sarasola-Day, Emiliano Grieco
F: Baltasar Torcasso E: Leandro Aste,
Emiliano Grieco DA: Angie García
Frinchaboy S: Nahuel Palenque
M: Juan Nanio P: Daniel Werner
CP: Werner Cine I: Daiana
Provenzano, Tomás Fonzi,
Lorena Vega

Contacto-Contact: Werner Cine

EMILIANO GRIECO

2014 *La huella en la niebla*
2013 *Diamante*

Nació en Paraná en 1981. Estudió Comunicación Social y Artes Audiovisuales, además de cursos sobre cine documental con docentes como Fernando Birri, Jorge Prelorán y Pablo Reyero.

Born in Parana, Argentina in 1981, Emiliano Grieco studied social communication and audiovisual arts. He has also attended documentary filmmaking classes with teachers such as Fernando Birri, Jorge Prelorán and Pablo Reyero.

Me quedo contigo

I Choose You



Joaco camina (y pinta) por la ciudad, decidido a recuperar el amor de una chica, los trazos de sus grafitis robados de las calles y el honor en una disputa que lo persigue. Sus merodeos irán delineando su propia historia, pero además conformarán una sinfonía inquieta y ecléctica de Buenos Aires a través de las búsquedas de sus criaturas y las canciones que ilustran sus noches. Esta ópera prima expone con desparpajo el complejo universo que atraviesa su protagonista (en el que conviven el tarot y el Gauchito Gil, el trap y el flamenco, los versos de Alfredo Zitarrosa y la lírica en las paredes), al tiempo que demuestra una empatía absoluta por sus personajes y una destreza formal sorprendente para retratar la sensualidad y la belleza de los paisajes y las situaciones. Siguiendo el camino de su protagonista por encima de cualquier meta, la película redescubre con frescura los rincones porteños y el espíritu que late en las calles.

Joaco walks (and paints) his way through the city of Buenos Aires, determined to win back the love of a girl, recover graffiti that was stolen from him and preserve his honor in an ongoing feud. His wanderings tell their own story but also make up a restless, eclectic celebration of the city through the creatures and songs that illuminate its nights. This feature is a clear-eyed exploration of the complex universe inhabited by the protagonist (which features Tarot, Gauchito Gil, Trap, Flamenco, songs by Alfredo Zitarrosa and street lyricism) and a deeply empathetic portrait of its characters. He displays surprising formal skill as he conveys the sensuality and beauty of the cityscapes and scenes. Following its protagonist over any other element, the film delivers a fresh look at Buenos Aires landscapes and the vibrant spirit of its streets.

ARGENTINA, 2018
70' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D: Julián González Díaz G: Julián González Díaz, Javier Zevallos
F: Julián González Díaz, Alejandro Armaleo, Emanuel Acosta, Henando Ramírez E: Julián González Díaz, Juan Manuel Bramuglia, Martín Busacca
DA: Camila Marconi S: Pablo Girona, Pablo Gamberg M: Pablo Lescano
P: Florencia Bardas, Jéssica Sarraf, Florencia Blanco, Agustina Crespo
CP: Orco Videos I: Joaquín Auteli, Mora Giuliani, Nicolás Bustos, María Fernández Vocos, Cussy Fernández

Contacto-Contact: Orco Videos

JULIÁN GONZÁLEZ DÍAZ

Nació en Mar del Plata, Argentina, en 1984. Es realizador audiovisual y director. De formación autodidacta, realizó videoclips, documentales y cortometrajes. Este es su primer largometraje.

Born in Mar del Plata, Argentina, in 1984, Julian Gonzalez Dias is a filmmaker. Self-taught, he has directed music videos, documentaries and short films. This is his first feature-length film.

Segundo subsuelo



Luego de codirigir *S.C. Recortes de prensa* (2014), estrenada en el Festival, Oriana Castro y Nicolás Martínez Zemborain vuelven a colaborar detrás de cámara en este documental, cuyo eje central es la obstinación de la memoria. “Allí donde la toques, la memoria duele”, reza la cita de Yorgos Seferis, poeta y diplomático griego. Arthur descubre por azar, a fines de los ochenta, el lugar donde cree haber estado secuestrado. Incapaz de reconstruir su historia, intenta olvidar sin suerte todo lo sucedido. Más de treinta años después, regresa a la Argentina a reconstruir la verdad, pero es una tarea difícil: los espacios que busca han mutado, ya no existen. En su peregrinación conoce a Pablo, arquitecto, quien parece ser el único que conoce –y mucho– los lugares que Arthur menciona.

After co-directing S.C. Recortes de prensa (2014), which premiered at the festival, Oriana Castro and Nicolas Martinez Zemborain have collaborated behind the camera again on this documentary whose central theme is the obstinacy of memory. “Memory – wherever you touch it – hurts,” recites Giorgos Seeris, the Greek poet and diplomat. Arthur discovers, by chance at the end of the 1980s, the place where he believes he was kidnapped. Incapable of reconstructing his history, he tries in vain to forget what happened to him. More than thirty years later, he returns to Argentina to reconstruct the truth, but it is a difficult task: the spaces he is looking for have changed, no longer exist. In his pilgrimage he meets Pablo, an architect, who seems to be the only one who knows – and knows well – the places that Arthur mentions.

ARGENTINA, 2018
62' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D, G, P: Oriana Castro, Nicolás Martínez Zemborain F: Gastón García Guevara E: Emiliano Serra S: Sebastián González M: Mariano Castro I: Arthur Santana, Pablo López Coda, Pablo Llonto, Daniel Rafecas

Contacto-Contact: Oriana Castro, Nicolás Martínez Zemborain

ORIANA CASTRO & NICOLÁS MARTÍNEZ ZEMBORAIN

2014 *S.C. Recortes de prensa*

Oriana Castro nació en Mar del Plata en 1980. Trabajó como productora en cine y publicidad. Nicolás Martínez Zemborain nació en Buenos Aires en 1975. Es productor ejecutivo en CONICET Documental.

Born in Mar del Plata in 1980, Oriana Castro has worked as a producer of films and commercials. Born in Buenos Aires in 1975, Nicolas Martinez Zemborain is executive producer at CONICET Documental.

Tampoco tan grandes

Not Quite Adults



Lola, una chica de 30 años, malhumorada y cleptómana fallida, recibe un llamado telefónico de Mar del Plata: su padre, a quien creía muerto desde hace años, acaba de morir, y debe viajar para resolver cuestiones relacionadas con la herencia. Junto a Teo, su exnovio, y Rita, la hermana de él, emprende el viaje en la combi escolar de Teo. En Mar del Plata conoce a Natalio, la pareja de su padre, y el viaje se extiende hasta Bariloche con el fin de esparcir las cenizas del difunto. Esta *road movie* de Federico Sosa, cuya película *Yo sé lo que envenena* formó parte de la Competencia Argentina del 29º Festival, triunfa principalmente debido a los cuatro enormes personajes y actores que la habitan: Lola, Teo, Rita y Natalio son personajes realmente entrañables y multidimensionales, y con ellos la película logra ser enormemente graciosa pero también altamente emotiva.

Lola, a 30-year-old failed kleptomaniac with a bad temper receives a phone call from Mar del Plata: her father, whom she thought had been dead for years, has just died, and she must travel in order to check on some things related to the inheritance. Along with Teo, her former boyfriend, and his sister Rita, she sets off in Teo's school van. In Mar del Plata, she meets Natalio, her father's partner, and everyone must now travel to Bariloche in order to spread the ashes of the deceased. This road movie by Federico Sosa, whose film Yo sé lo que envenena was part of the Argentine Competition at the 29th Festival, succeeds mainly due to the four great characters and actors that inhabit it –Lola, Teo, Rita and Natalio are some lovable, multi-dimensional characters, and with them, the film becomes enormously funny, but also very touching.

ARGENTINA, 2018
79' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D: Federico Sosa G: Máximo Reca
F: Diego Poleri E: Delfina Castagnino, Alberto Ponce
DA: Catalina Oliva S: Sebastián González M: Sergio Grosny
P: Máximo Reca, Paula Reca, Agustín Bossi, Pablo Bossi
CP: Ayar Stories I: Paula Reca, Andrés Ciavaglia, María Canale, Miguel Ángel Solá

Contacto-Contact: Ayar Stories

FEDERICO SOSA

2014 *Contra Paraguay*
2014 *Yo sé lo que envenena - I Know What Poisons*
2010 *Argentino Vargas*
(corto – short)

Nació en Buenos Aires en 1980. Es egresado de la ENERC, donde actualmente se desempeña como docente.

Born in Buenos Aires in 1980, Federico Sosa graduated from ENERC where he is currently teaching.

Super 8 – 16mm

Super 8 – 16mm

PROGRAMA 01

- 254 Vistas**
Juan Ignacio Slobayen
2018
- 254 La raíz de lo ligero**
Juan Ignacio Slobayen
2018
- 255 El exilio de sí mismo**
Tomás Rautenstrauch
2017
- 255 Back and Forth de Michael Snow**
Tomás Rautenstrauch
2017
- 256 Automedicación (tetralogía)**
Jorge Doncel
2018

PROGRAMA 02

- 257 Más paritarias, menos yuta**
Maira Lacowicz
2018
- 257 Let's Take a Walk**
Maira Lacowicz
2018
- 258 Factor de transcripción**
María Eugenia Samman
2017
- 258 Recuerdos del futuro pasado**
Hernán Hayet
2017

PROGRAMA 03

- 259 Toc toc toc**
Luis Bras
1965
- 259 Bongo rock**
Luis Bras
1969
- 259 La danza de los cubos**
Luis Bras
1976
- 259 Danubio azul**
Luis Bras
1977
- 259 El ladrón de colores**
Luis Bras
1982
- 260 Algo sobre lo mismo una vez más**
Juan Villola
1974-75
- 260 To Be Continued**
Juan Villola
1979
- 260 Ámbitos**
Juan Villola
1979

Si el formato de 16mm supuso –ya desde su introducción en la década del veinte– una manera más accesible de hacer cine, la aparición del Super 8 a mediados de los sesenta significó la más radical ampliación del campo de acción cinematográfico a escala mundial hasta ese momento. Mediante las cámaras económicas, livianas y automatizadas del pequeño formato, el cine comenzaba una nueva etapa alejada ya de los conocimientos técnicos específicos para proponer una visión inclusiva y descontracturada del amateurismo. En este país, donde la producción permanece activa hasta el día de hoy, el Super 8 y el 16mm fueron adoptados tempranamente por cineastas ocasionales, pero sobre todo por un puñado de artistas que vieron en esa tecnología una puerta abierta para plasmar exploraciones personales. En su séptimo año consecutivo, el festival ofrece un panorama de la multiplicidad de abordajes contemporáneos dentro de las fronteras de los formatos reducidos, siempre con un énfasis dirigido hacia las obras experimentales y documentales. A su vez, como es costumbre, la sección acompaña su relevamiento de la producción actual con el rescate de figuras del pasado –Juan Villola y el animador Luis Bras, en esta oportunidad– con la voluntad de establecer un diálogo entre generaciones distantes de cineastas interesados en redefinir la naturaleza del cine y sus posibilidades.

Pablo Marín

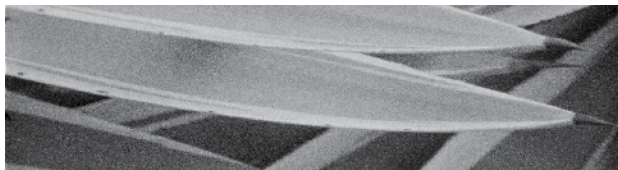
Where the introduction of the 16mm format –in the 1920s– offered a more accessible way to make films, the emergence of Super 8 in the mid-sixties represented a far more radical expansion of global filmmaking. The introduction of cheap, light, automatic small-format cameras saw cinema embark upon a new stage in which novice directors were now able to share a more inclusive, relaxed, amateur perspective. In Argentina, Super 8 and 16mm were quickly adopted by amateur filmmakers but especially by a group of artists who saw in that new technology an opportunity for personal expression. Production in these media continues to this day. For the seventh consecutive year, the festival is sharing an overview of different contemporary approaches to reduced format filmmaking with an emphasis on experimental and documentary works. As usual, this section accompanies modern output with an homage to major figures from the past –on this occasion, to Juan Villola and animator Luis Bras– seeking to establish a dialogue with different generations of filmmakers who redefined the nature of cinema and its possibilities.

PM



Vistas

Views



ARGENTINA, 2018

3' / SUPER 8 / B&N

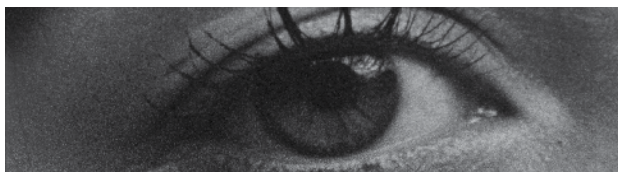
D: Juan Ignacio Slobayen

A través de la mirada (fílmica) el tiempo parece detenerse. Pero se transforma, se mueve y brilla. Al regreso, a la nostalgia, al río Paraná.

Time seems to stop in this cinematic gaze. But it also transforms, moves and gleams. Towards returning, nostalgia and the Paraná River.

La raíz de lo ligero

The Root of Lightness



ARGENTINA, 2018

3' / SUPER 8 / B&N

D: Juan Ignacio Slobayen

Contacto-Contact:

jslobayen@gmail.com

JUAN IGNACIO SLOBAYEN

Nació en Corrientes en 1986, se desempeña profesionalmente como DF y camarógrafo de largometrajes, cortometrajes y documentales. Como cineasta independiente desarrolla su obra en Super 8, de raíz litoraleña, poética y contemplativa.

He was born in Corrientes in 1986 and works professionally as a cinematographer and a camera operator for feature films, shorts and documentaries. As an independent filmmaker he makes films on Super 8 with a contemplative, poetic, and riverside root.

Exploraciones visuales y posibilidades técnicas de una nueva cámara. Ráfagas temporales, destellos y fragmentación.

Visual experimentation and exploration of the technical possibilities offered by a new camera. Bursts of time, flashes, and fragmentation.

El exilio de sí mismo

Exile from Oneself



Para el hombre de la soledad no había nada más bello que estar consigo mismo, y con su pregunta siempre presente: era lo mismo el mar, el desierto, la montaña. Caminaba, pero no para alcanzar una cima, sino para volver a empezar. A veces se unían otros. Logró por un momento entrever entre los barrotes. Pero se olvidó de aquel paisaje. Y volvió a sumirse en la oscuridad.

It was him, the solitary man: there was nothing more beautiful than being alone with the ever-present question; exiled from oneself. He was like the sea, the desert, the mountain. He walked, not to reach the summit but rather to begin again. Sometimes others joined him... For a moment he managed to glimpse through the bars. But he forgot that landscape. And then headed back into the darkness.

CANADÁ - ARGENTINA, 2017
18'30" / SUPER 8 / COLOR Y B&N

D: Tomás Rautenstrauch

Back and Forth de Michael Snow



En el año 2000, un profesor nos mostró Back and Forth, de Michael Snow. Decidí hacer un experimento. Hice una toma y la mande a revelar. La decepción fue tal que me olvidé del asunto. Años más tarde, le regalé a Azucena Losana un rollo Super 8 que yo creía virgen pero estaba expuesto. Allí había una segunda toma. Aquí están ambas tomas reunidas.

It was the year 2000 and a teacher had shown us Back and Forth by Michael Snow. I decided to try an experiment. I filmed a shot and sent it to be developed. When I saw it, I was so disappointed. Years later, I gave Azucena Losana a roll of Super 8 that I thought was Brand new. But it had been used and Azucena developed it. On it was a second take. Here are both takes, reunited.

CANADÁ - ARGENTINA, 2017
6' / SUPER 8 / B&N

D: Tomás Rautenstrauch

Contacto-Contact:
tomasrauten@gmail.com

TOMÁS RAUTENSTRAUCH

Buenos Aires, 1976. Estudió cine en Concordia University en la ciudad de Montreal. Trabajó en producción cinematográfica en Francia. Sus trabajos se han exhibido en Argentina, Estados Unidos, y Europa.

Buenos Aires, 1976. He studied cinema at Concordia University and spent eight years working in France. His works have been shown in Argentina, the United States and Europe.

Automedicación

Self-medication



Desorden emocional, búsquedas estimuladas, expectativas falsas y una mirada sobre la autoestima conforman *Automedicación*, serie de films Super 8 mm.

Self-medication is a series of films on Super 8 about emotional disorder, stimulated experimentation, false expectations and an exploration of self-esteem.

ARGENTINA, 2018
12' / SUPER 8 / COLOR Y B&N

D: Jorge Doncel

Contacto-Contact:

jorgedoncel@yahoo.com.ar

JORGE DONCEL

Realizó sus estudios en UNLP, SICA y UCINE. Participó de producciones documentales, de ficción y publicidad. Se desarrolló también como laboratorista. Actualmente trabaja en films experimentales.

He studied at UNLP, SICA and UCINE. He has taken part in documentary, fiction and advertising productions. He is also a trained laboratory worker. He currently works on experimental films.

Más paritarias, menos yuta



Película filmada durante julio en Gran Buenos Aires y en la Ciudad de Buenos Aires, que registra diversas situaciones atravesadas por un turbulento contexto social.

Filmada íntegramente en Super 8 y revelada a mano por sus propios realizadores.

A film made during July in Greater Buenos Aires and the City of Buenos Aires depicting different scenes from a turbulent social context. Filmed entirely on Super 8 and hand-developed by the filmmakers.

ARGENTINA, 2018
3'50" / SUPER 8 / B&N

D: Moira Lacowicz
Codirector: Leonardo Zito

Let's Take a Walk



Película realizada con metraje familiar encontrado en Brasil, Uruguay y Argentina e intervenida con diversos procesos químicos.

A film made from family home videos found in Brazil, Uruguay and Argentina altered with different chemical processes.

ARGENTINA, 2018
5'30" / SUPER 8 / COLOR

D: Moira Lacowicz

Contacto-Contact: moirasllacowicz@gmail.com

MOIRA LACOWICZ

Fraiburgo, Santa Catarina, Brasil, 1992. Estudió en la Academia Internacional de Cinema. Cursó la tecnicatura en Dirección de la Universidad del Cine.

Fraiburgo, Santa Catarina, Brazil, 1992. She studied at the Academia Internacional de Cinema. In 2017 she took a course in Direction at Universidad del Cine.

Factor de transcripción



Un factor de transcripción inhibe o induce la reescritura en otro código de la información necesaria para construir proteínas. Si un factor de transcripción es inductor, permitirá la generación de un intermediario portador de un mensaje biológico. ¿Acaso el cine no interviene como catalizador de nuevas significaciones, y al igual que la ciencia es un modo particular de aprehender el universo?

A transcription factor either inhibits or induces the re-writing of the code needed to construct proteins. If a transcription factor is an inducer, it becomes a carrier of a biological message. Isn't cinema a catalyzer of new meanings and, just like science, also a distinctive way of understanding the universe?

ARGENTINA, 2018
2' / SUPER 8 / COLOR

D: María Eugenia Samman
Codirector: Leonardo Zito

Contacto-Contact:
mariaeugenciasamman@gmail.com

MARÍA EUGENIA SAMMAN

Es estudiante de Biotecnología. En el Taller de Intervención Directa en Super 8, dictado por Leonardo Zito, realizó *Factor de transcripción*, su primera y única producción en 8 mm.

She is a student of biotechnology. At the Workshop of Direct Super 8 Intervention given by Leonardo Zito, she made Factor de transcripción, her first and only 8mm production.

Recuerdos del futuro pasado

Memories of the Future Past



Compendio de películas filmadas en Super 8 y editadas en cámara. En su mayoría se trata de films hechos en viajes, que indagan en un ritmo propio que se va construyendo sobre la marcha y busca su mejor fluir. ¿Cómo sería un tiempo futuro construido en un formato del pasado que nos interpela desde el presente?

A collection of films made on Super 8 and edited on the camera. These are mostly films made during journeys with their own experimental rhythm that build up on the go, searching for their best way to flow. What would the future look like if it were constructed in a format from the past to speak to us in the present?

ARGENTINA, 2017
25' / B&N Y COLOR

D: Hernán Hayet
Contacto-Contact:
hernanhayet@gmail.com

HERNÁN HAYET

Nació en Valentín Alsina. Es músico. Estudió cine expandido con Claudio Caldini y filma en Super 8 desde 2010. Entre su filmografía está *Tecnópolis* (2011), *Pichincha 8* (2013), *Carrusel* (2016) y *Departamento único* (2017).

*He was born in Valentín Alsina. He is a musician. He studied expanded cinema with Claudio Caldini and has filmed on Super 8 since 2010. *Tecnópolis* (2011), *Pichincha 8* (2013), and *Departamento único* (2017) are some of his films.*



Luis Bras

Lejos de los grandes temas y de toda pretensión, las películas animadas de Luis Bras se las arreglaron para dar cuenta de una fuerte exploración estética del movimiento cercana a la vanguardia, pero sin apartarse jamás de un cine vinculado al entretenimiento más puro. De *Toc toc toc* (1965) y *Bongo Rock* (1969) hasta la obra maestra inconclusa *El ladrón de colores* (1982), el mundo animado de Bras despliega un abanico de técnicas y procedimientos de asombrosa sofisticación, oculto bajo un aspecto inofensivo que por momentos bordea orgullosamente lo infantil. Con un cine individual practicado en reclusión, aunque volcado hacia el didactismo más generoso, parece existir en Bras una celebración especial del logro artístico alcanzado con materiales despojados de su uso y propósito cotidiano (púas de tocadiscos para rayar la emulsión, cartón, telgopor, tinta china, cartulina). Lejos de una exaltación de esta naturaleza casera, detrás de todas sus creaciones hay, en cambio, una sensibilidad y un impulso creativo que señala con sinceridad al mismo punto central: la confianza en un cine completamente personal e independiente.

Pablo Marín

Luis Bras' animated films pulled off the feat of exploring avant garde aesthetics without ever forgetting the need for entertainment while also avoiding grand themes and pretension. From Toc toc toc (1965) and Bongo Rock (1969) to his unfinished masterpiece El ladrón de colores (1982) Bras' animated world makes use of a range of amazingly sophisticated techniques whose complexity is concealed by an innocent-seeming approach that occasionally borders on the childish. Making his films in effective reclusion –with a very generous educational component nonetheless–, Bras appeared to be engaged in a unique celebration of artistic techniques and used materials in unusual ways (styluses to scratch emulsion, cardboard, polystyrene, India ink and card). But rather than a joyful homemade feel, underlying his creations is a creative sensibility and drive that consistently expresses a central theme: belief in a completely personal, independent form of cinema.

PM

Toc toc toc

ARGENTINA, 1965 / 4' / SUPER 8

Bongo rock

ARGENTINA, 1969 / 7' / 16 MM

La danza de los cubos

ARGENTINA, 1976 / 4' / SUPER 8

Danubio azul

ARGENTINA, 1977 / 7' / SUPER 8

El ladrón de colores

ARGENTINA, 1982 / 4' / SUPER 8

D: Luis Bras

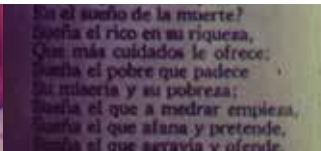
Contacto-Contact:

Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken
museodelcine_cineteca@
buenosaires.gob.ar

LUIS BRAS

Nació en 1923 en Rosario, donde se desempeñó como dibujante, diseñador gráfico y docente universitario. Pionero del cine de animación experimental, realizó una serie de cortometrajes entre los años sesenta y ochenta que lo transformarían en uno de los mayores referentes del cine animado del país. Falleció en 1995.

He was born in 1923 in Rosario, where he worked as a draughtsman, graphic designer and university professor. A pioneer of experimental animation, from the sixties to the eighties he made a series of shorts that established him as a leading light of Argentinian animation. He passed away in 1995.



Juan Villola

Las películas de Juan Villola son alucinaciones perturbadoras. Después de verlas cuesta recordarlas, como esos sueños que olvidamos al despertar. Se trata, en todos los casos, de *films de trance*. Una niña con una enorme peluca enrollada espía a los espectadores a través de una ventana/pantalla. Un rostro en primer plano tiene un ojo femenino, cansado, y otro masculino, espantado. Un grupo de hombres borrachos baila haciendo gestos imprecisos con sus brazos, la cámara no puede responder a la ley de gravedad. Una figura saca un naipe de una caja mientras acerca su otra mano a un cuchillo. Comparadas con su cine, las películas de los demás miembros del grupo de cine experimental del Instituto Goethe de los años setenta parecían previsibles. Reeditado constantemente, intercambiando planos y remezclando imágenes, el cine de Villola está construido fuera de todo indicio de realidad, con la sola excepción de *Ámbitos*, un retrato personal y afectuoso de su amigo Horacio Vallereggio. Junto a *Algo sobre lo mismo una vez más* y *To Be Continued*, son las únicas películas suyas que se conservan como testimonio de una verdadera visión interior.

Claudio Caldini

*Juan Villola's films are disturbing hallucinations. Afterward they can be hard to recall, like a dream you can't remember when you wake up. These are films in a trance. A girl in an enormous curly wig spies on spectators through a window/screen. A face in close-up has a tired female eye and another male one open wide in shock. A group of drunken men dance, gesturing vaguely while the camera appears not to answer to the laws of gravity. A figure takes a playing card out of a box while his other hand reaches for a knife. Compared with his, the films made by the other members of the experimental cinema group at the Instituto Goethe in the sixties seem predictable. Constantly re-edited, with shots and images exchanged and re-mixed, Villola's films bear no relation to reality with the sole exception of *Ámbitos*, a personal, affectionate portrait of his friend Horacio Vallereggio. Together with *Algo sobre lo mismo una vez más* and *To Be Continued*, they are the only films by him that are preserved as a testimony of a genuine interior vision.*

CC

Algo sobre lo mismo una vez más

ARGENTINA, 1974-75 / 11' / SUPER 8

To Be Continued

ARGENTINA, 1979 / 6' / SUPER 8

Ámbitos

ARGENTINA, 1979 / 10' / SUPER 8

D: Juan Villola

JUAN VILLOLA

Nació en Buenos Aires en 1947. Autodidacta, comenzó a hacer cine en Super 8 a comienzos de los años setenta, en pleno auge del formato. Interesado en la exploración radical de las posibilidades del medio, formó parte del grupo de cineastas experimentales nucleados alrededor del Instituto Goethe de Buenos Aires. Falleció en 1991.

He was born in Buenos Aires in 1947. A self-taught filmmaker, he started using Super 8 in the early seventies when the format was at the height of its popularity. Interested in radical exploration of the possibilities offered by the medium, he was a member of the group of experimental filmmakers that gathered at the Goethe Institute in Buenos Aires. He passed away in 1991.



Mar de Chicos

Children by the Sea

264 **Cartitas**
Alejandro Rocci &
Marco Bentancor
Uruguay

265 **Pachamama**
Juan Antin
Francia - France

266 **Tito e os pássaros**
Gustavo Steinberg,
Gabriel Bitar y
André Catoto
Brasil - Brazil

267 **To Me You Are
Beautiful**
Bouwine Pool
Holanda - Netherlands

267 **Between the Lines**
Maria Koneva
Rusia - Russia

268 **Bitá y Cora**
Vicente Mallols
España - Spain

268 **Blau**
David Jansen
Alemania - Germany

269 **Lost & Found**
Andrew Goldsmith &
Bradley Slabe
Australia

269 **Red Misterio**
Ariel López V.
Argentina - Argentine

270 **Sand Wanderer**
Eric Giessmann
Holanda - Netherlands

Una invitación para compartir 10 relatos, cortos y largos, que apuestan al encuentro del entretenimiento y el aprendizaje, la música y el experimento, el trabajo artesanal y las sofisticadas técnicas de producción de animación.

Presentamos dos películas de países vecinos: de Brasil, *Tito e os pássaros*, dirigida por Gustavo Steinberg, Gabriel Bitar y André Catoto, es un novedoso trabajo animado sobre un niño de 10 años que tiene la misión de salvar al mundo de una inusual epidemia de miedo. De Uruguay nos llega el documental *Cartitas*, de Marco Betancor y Alejandro Rocchi, sobre tres parejas de niños que experimentan por primera vez las aventuras y desventuras de gustarse. Entre delantales firmados y moños desarreglados, nos hablan de la amistad, los celos, los novios y los amigovios, y las formas que tienen de sentir y entender, o no entender, eso que llaman amor. Y representando a nuestro país, en coproducción con Francia, Juan Antín—director de *Mercano, el marciano*— presenta su última película, *Pachamama*, un retrato de la cosmovisión andina y las aventuras de un joven aborígen que aspira a chamán en el escenario de la conquista.

Y, finalmente, la muestra de cortometrajes para el gran público infantil, de directores procedentes de Australia, Rusia, Alemania, Holanda, España y Argentina: *Lost & Found*, *Between The Lines*, *Blau*, *To Me You Are Beautiful*, *Sand Wanderer*, *Bita y Cora* y *Red Misterio*. Bienvenidos a una nueva edición de Mar de Chicos.

Francisco Pérez Laguna

An invitation to share 10 stories, long and short, that seek to educate and entertain, featuring craft techniques and sophisticated animated productions.

*We are presenting two films from neighboring countries: the feature from Brazil, *Tito e os pássaros*, directed by Gustavo Steinberg, Gabriel Bitar & André Catoto, is a new animation about a 10 year old boy who must save the world from an unusual epidemic of fear. From Uruguay comes the documentary *Lovely Letters* by Marco Betancor and Alejandro Rocchi about three pairs of children experiencing the highs and lows of liking each other for the first time. Amid signed smocks and messed up hairdos they speak to us of friendship, jealousy and different kinds relationship, showing how we feel and understand (or not) the emotion we call love in various different ways. Representing Argentina in a co-production with France, Juan Antín – director of *Mercano the Martian* – presents his latest film *Pachamama*, a portrait of the Andean vision of the universe and the adventures of a young indigenous man seeking to become a shaman during the conquest.*

*Finally, we will be showing a selection of shorts for children by directors from Australia, Russia, Germany, the Netherlands, Spain and Argentina: *Lost & Found*, *Between The Lines*, *Blau*, *To Me You Are Beautiful*, *Sand Wanderer*, *Bita y Cora* and *Red Misterio*.*

Welcome to another edition of Children by the Sea.

FPL



Cartitas

Love Notes



Mariam y Franco son la típica pareja formada por los niños lindos de sexto año. Todos los varones sueñan con ser novios de Mariam y todas las niñas con ser novias de Franco. Yamila y Sebastián ya no se hablan, pero el problema no era la enorme diferencia de edad sino el beso que tienen prohibido: Sebastián se opone a besarla porque su mejor amigo fue novio de ella y ese beso lo lastimaría. Mili siente un amor profundo e incontrolable por Potongo: le ha enviado más de diez cartas pero ninguna tuvo respuesta. Tres parejas de niños experimentan por primera vez las aventuras y desventuras de gustarse. Los protagonistas nos hablan de la amistad, los celos, los novios y los amigovios. Sobre las formas que a su edad tienen de sentir y entender, o no entender, eso que llaman amor.

Mariam and Franco are the typical couple formed by the pretty sixth graders. All of the boys dream of being Mariam's boyfriend and all the girls of being Franco's girlfriend. Yamila and Sebastian aren't talking anymore, but the problem wasn't their big age difference, but rather the kiss that is forbidden to them: Sebastian won't kiss her because her last boyfriend was his best friend, and the kiss would hurt him. Mili feels a deep and unrequited love for Potongo: she has sent him more than ten letters, through a go-between, but has never received an answer. Three couples experiencing the adventures and misadventures of liking someone for the first time. The characters speaks to us of friendships, jealousies, boyfriend and girlfriends, and friends who are somewhere in-between; about the forms that their age has of feeling and understanding, or not understanding, this thing we call love.

URUGUAY, 2018 / 50' / DCP /
COLOR / ESPAÑOL - SPANISH

D, G, P: Alejandro Rocchi, Marco Bentancor
F: Alejandro Rocchi
E: Alexia Obeide S: Andrés Costa
M: Hernán González CP: Polisemia
Pictures I: Yamila Pelaez, Sebastián Morales, Franco González, Milagro Denis, Franco De León

Contacto - Contact:
Polisemia Pictures

**MARCO BENTANCOR
& ALEJANDRO ROCCHI**

2017 El animal preferido
de Dios (corto-short)
2016 Elemental (corto-short)

Marco Bentancor (Uruguay, 1989)
y Alejandro Rocchi (Uruguay, 1982)
estudiaron en la Escuela de Cine
del Uruguay (ECU) y trabajan juntos
desde 2009. Realizaron un total de
14 cortometrajes, tanto ficciones
como documentales, y un telefilm.

*Marco Bentancor (Uruguay, 1989)
and Alejandro Rocchi (Uruguay,
1982) studied at the Escuela de Cine
del Uruguay (ECU) and have been
working together since 2009. They
have made a total of 14 short films,
both fictional and documentaries,
and one telefilm.*

Pachamama



Lejos de sus comienzos adultos, grotescos y alternativos con la obra de culto *Mercano, el marciano* (2002), Juan Antin regresa cultivando una técnica refinada. Tepulpai es un niño de 10 años que vive en el Perú del imperio Inca antes de la conquista española, y sueña con aprender los rituales de sus ancestros para volverse un Chamán. Ambientada con rigurosidad y una dirección de arte deudora de las exquisitas y sobrias formas del arte inca, *Pachamama* nos lleva por los paisajes andinos de montañas nevadas a través de los ojos pícaros e inocentes del protagonista. La confiscación de una estatua sagrada de su aldea, la Huaca, y las peripecias varias de Tepulpai y su amiga Naira para recuperarla sirven como excusa para contarnos, desde la mirada de los invadidos, la llegada de Pizarro a Perú, y con ella las terribles fuerzas conquistadoras.

Far from his adult, grotesque and alternative beginnings with cult film Mercano, el marciano (2002), Juan Antin returns cultivating a refined technique. Tepulpai, a 10 year old Peruvian boy who lives in the Inca Empire before the Spanish conquest, dreams of learning the rituals of his ancestors to become a Shaman. With a rigorously designed atmosphere and art direction indebted to the exquisite and subdued forms of Incan art, Pachamama takes us through the Andean landscape of snow covered mountains through the mischievous and innocent eyes of the main character. The expropriation of a sacred statue, the Huaca, from his village and the various adventures of Tepulpai and his friend Naira to recover it, serve as an excuse to tell us, from the perspective of those who were invaded, of the arrival of Pizarro and his terrible conquering forces.

FRANCIA / LUXEMBURGO /
CANADÁ - FRANCE /
LUXEMBOURG / CANADA, 2018
72' / DCP / COLOR
INGLÉS - ENGLISH

D: Juan Antin G: Juan Antin,
Patricia Valeix, Olivier de Bannes,
Nathalie Hertzberg P: Damien
Brunner, Didier Brunner, Olivier de
Bannes, Pierre Urbain, Brice Garnier
I: Adam Moussamih, Charli
Birdgenau, Vlastra Vrana

Contacto-Contact:
SC Films International

JUAN ANTIN

2006 *Rolo y Colo en... No te hagas
la cabeza (corto-short)*
2002 *Mercano, el marciano*

Nació en Buenos Aires en
1969. Fundó la productora Ayllu
Animaciones, y está a cargo del
Departamento de Animación de la
Universidad del Cine.

*Born in Buenos Aires in 1969,
Juan Antin founded the production
company Ayllu Animaciones and
is director of the Department of
Animation at the Universidad del
Cine.*

Tito e os pássaros

Tito and the Birds



Tito es un tímido chico de 10 años que vive con su madre. De repente, una epidemia inusual comienza a diseminarse, enfermando a la gente cada vez que se asusta. Rápidamente, Tito descubre que la cura está, de alguna manera, relacionada con la investigación sobre el canto de los pájaros que su padre desaparecido estaba llevando a cabo, así que junto a sus amigos se embarcará en una aventura para salvar al mundo de la epidemia. La búsqueda del antídoto que lleva adelante Tito se transformará en la búsqueda de su padre perdido, y de su propia identidad. No resultará en absoluto llamativo que el origen de esta película —una alegoría sobre los efectos sociales del miedo en una época en la que este se disemina rápido y es amplificado por medios y redes sociales— sea Brasil, donde la disputa por el poder y el futuro tiene al miedo —y al odio— como uno de sus principales protagonistas.

Tito is a shy 10-year-old boy who lives with his mother. Suddenly, an unusual epidemic starts to spread, making people sick whenever they get scared. Tito quickly discovers that the cure is somehow related to his missing father's research on bird song, so he and his friends set out on a journey to save the world from the epidemic. Tito's search for the antidote becomes a quest for his missing father and his own identity. It won't come as a big surprise that this film — an allegory for the effect that fear can have on society at a time when it spreads so quickly, amplified by the media and social networks — was made in Brazil where power struggles and the fight for the future wield fear — and hatred — as weapons.

BRASIL - BRAZIL, 2018
73' / DCP / COLOR

D: G. Steinberg, G. Bitar, A. Catoto
G: E. Benaim DA: G. Bitar, V. Wolf
M: R. Feffer P: D. Greco, F. Sabino
CP: Bits Filmes I: D. Fraga, M. Solano,
M. Nachtergaele, P. Henrique

Contacto-Contact: Indie Sales

GUSTAVO STEINBERG, GABRIEL BITAR, ANDRÉ CATOTO

Gustavo Steinberg nació en San Pablo en 1973. Director, productor y guionista, su último largometraje fue *Fim da Linha* (2008). Gabriel Bitar vive en San Pablo, donde trabaja en animación para cine y TV. Dirigió, entre otros, el corto *A Cidade e o Desejo No5* (2010). André Catoto nació en Río de Janeiro en 1979. Es periodista, productor, y director. Dirigió el corto *Disexta* (2018).

Steinberg was born in Sao Paulo in 1973. A director, producer and scriptwriter, his latest film was End of the Line (2008). Bitar lives in Sao Paulo, and works on animation for film and TV. He directed, among others, the short City and Desire No 5. Catoto was born in Rio de Janeiro in 1979. He is a journalist, producer and director. Su último cortometraje fue Disexta (2018).

To Me You Are Beautiful

Bei Mir Bist Du Schön



Una dulce abuelita espera ansiosa la llegada de su nieta, que viene a visitarla. Pero cuando la niña llega, el sentimiento no es mutuo. Antes de que termine la visita, la abuelita deberá intentar generar ese cálido vínculo con su nieta que tanto desea.

A sweet granny is looking forward to her granddaughter's visit. But when the little girl arrives, the feeling is not mutual. Before the visit is over, granny must try to create the warm bond with her grandchild she desires so deeply.

HOLANDA - NETHERLANDS, 2017
12' / DCP / B&N

D, G: Bouwine Pool E: Patrick Chin
S: Rinus Aarts, Bob Kommer Studio's
M: Miguel Boelens P: Jiek Weishut
CP: The Drawing Room

Contacto-Contact: KLIK Distribution

BOUWINE POOL

2005 Poëzie is kinderspel
(corto - short)

Nació en 1974 en Ámsterdam.
Estudió Animación en la
Universidad HKU de las Artes en
Utrecht. Animó y dirigió varios
videoclips y spots publicitarios.

Born in Amsterdam in 1974. She studied animation at HKU University of the Arts Utrecht. She animated and directed several music videos and advertisements.

Between the Lines

Vdol' e Poperyok



Una cebra descubre que está absolutamente sola en un mundo en el que todos tienen a alguien. Entonces decide buscar a su amor, se desespera, y finalmente encuentra a otra cebra. La pareja combina perfectamente en su abstracta danza de amor.

A Zebra finds she is completely alone in a world where everyone has a partner. So she searches for her love, despairs but finally finds another Zebra. These two match each other perfectly in their abstract love dance.

RUSIA - RUSSIA, 2018
5' / DCP / B&N

D, G, F, E, DA: Maria Koneva
S: Vadim Kruglov M: Ahmad K Salim
P: Vadim Pegasov CP: Aqwarius
Film Ltd.

Contacto-Contact: Maria Koneva

MARIA KONEVA

Nació en Kaluga, Rusia, en 1989.
Co-fundó el estudio de animación
7BiOz. Es directora de series
animadas y animadora freelance.

Born in Kaluga, Russia, in 1989, Maria Koneva co-founded the 7BiOz animation studio. She is a director of animated series and freelance animator.

Bitá y Cora

Bitá and Cora



Bitá y Cora son dos amigas aventureras que viajan en una nave espacial a través del universo, explorando nuevos planetas, satélites y asteroides, hasta que llegan a un nuevo planeta: Pruna. En Pruna conocerán a los Elms, unos extraños, curiosos y divertidos seres con quienes vivirán una extraordinaria aventura.

Bitá and Cora are two adventurous friends who travel the universe on a spaceship, exploring new planets, satellites, and asteroids, until they arrive in a new world: Pruna. There, they will meet the Elms, some strange, curious and fun beings that will join them in an extraordinary adventure.

Blau



El océano. La inmensidad del mar. Una ballena madre y su ballenato. En *Blau*, la vida y la mitología de estos mamíferos marinos gigantes se entretienen en una historia fantástica.

The ocean. The vastness of the sea. A whale cow and her calf. In Blau, the life and mythology of these giant marine mammals are woven into one fantastical story.

ESPAÑA - SPAIN, 2018 / 6' / DCP
COLOR / ESPAÑOL - SPANISH

D: Vicente Mallols G: María
Mínguez E: María Briones, Ángel
Marín DA: Pascual Julián, Natalia
Ramírez S: José Serrador M: Vincent
Barrière P: Paloma Mora CP: TV On
Producciones I: Mari Giner, Edu Borja

Contacto - Contact:
TV On Producciones

VICENTE MALLOLS

2015 El criptozoólogo (corto - short)

Nació en Valencia en 1975. Fue animador en la película *Pos eso* (2014) y dirigió episodios de la serie *Clay Kids* (2014).

Vicente Mallols was born in Valencia in 1975. He was an animator in the film Pos eso (2014) and directed episodes of the series Clay Kids (2014).

ALEMANIA - GERMANY, 2017
15' / DCP / COLOR

D, G, F, E, DA, P: David Jansen
S, M: Marcus Zilz

Contacto - Contact: David Jansen

DAVID JANSEN

2015 Däwit

2012 The Animal That Can Lie

Nació en Wipperfürth, Alemania, en 1981. Entre 2006 y 2013 estudió Arte Mediático.

Born in Wipperfürth, Germany, in 1981, David Jansen studied Media Art between 2010 and 2013.

Lost & Found



En un restaurante japonés, un dinosaurio y una zorra de lana están enamorados. De repente, la zorra comienza a ahogarse. El dinosaurio intenta desesperadamente llegar a ella pero se engancha en un clavo. Cuanto más se acerque, más se desarmará. El dinosaurio llega justo a rescatarla, pero es apenas un hilo. La zorra recoge a su enamorado que ahora es una bola de lana, y vuelven a casa.

Inside a Japanese restaurant, a knitted dinosaur and a knitted fox are in love. Suddenly, the fox begins to drown. The dinosaur desperately tries to reach her but gets caught on a nail. The closer he gets, the more he unravels. The dinosaur just rescues the fox, but is now a single thread. The fox gathers her love into a ball of yarn and drags them both back home.

Red Misterio

Mystery Network



Katy, Tomás, y el robot Cluster forman una brigada que se dedica a investigar sucesos misteriosos para la "Red Misterio", una red social integrada por chicos interesados en fantasmas, monstruos y hechos extraños. A partir de denuncias, el Grupo Misterio investiga casos intrigantes y terroríficos para documentarlos y compartirlos con los socios.

Katy, Tomás and Cluster the robot form a brigade that investigates mysterious events for the Mystery Network, a social network formed by kids interested in ghosts, monsters, and strange events. As reports come through the Network, the Mystery Group sets out on adventures, investigating intriguing and dreadful mysteries with the aim of documenting them and share them with the rest of the Network.

AUSTRALIA, 2018
8' / DCP / COLOR

D: Andrew Goldsmith, Bradley Slabe G: Bradley Slabe F: Gerald Thompson E: John Gavin, Andrew Goldsmith M: Jono dreyfus, Adrian Sergovich P: Lucy Hayes
CP: Wabi Sabi Studios

Contacto-Contact:
Wabi Sabi Studios

ANDREW GOLDSMITH & BRADLEY SLABE

Andrew Goldsmith es artista de efectos especiales, animador y director. Bradley Slabe es guionista. Trabajó en *Kitty Is Not a Cat* (2018) y *La abeja Maya: La película* (2014).

Andrew Goldsmith is a special effects artist, animator and director. Bradley Slabe is a screenwriter. He worked on Kitty Is Not a Cat (2018) and La abeja Maya: La película (2014).

ARGENTINA, 2018 / 11' / DCP /
COLOR / ESPAÑOL - SPANISH

D, F: Ariel López V. G: Ariel López V., Gustavo Sala. E: Adrián Sperk DA: Ariel López V., Natalia Novia S: Tres Sonido M: Nicolás Di Paolo P: Marilina Sánchez
CP: Caramba Estudio

Contacto-Contact: Caramba Estudio

ARIEL LÓPEZ V.

Nació en Buenos Aires en 1974. Realizó cortometrajes y series animadas premiados en Annecy, San Sebastián y Anima Mundi, entre otros.

Born in Buenos Aires in 1974, Ariel Lopez V. has directed short films and animated series and has received awards in Annecy, San Sebastian and Anima Mundi.

Sand Wanderer



Cuando el mundo comienza a moverse a su alrededor, un joven habitante del desierto decide seguir las huellas de los miembros de su tribu hacia el origen de las fuerzas de la naturaleza: el tiempo.

As the world starts moving around him, a young desert dweller decides to follow the footprints of his fellow tribesmen to the origin of the forces of nature: time.

HOLANDA - THE NETHERLANDS,
2017 / 7' / DCP / COLOR

D: Eric Giessmann G: Ernie Tee
S: Wiebe de Boer M: Michel
Banabila CP: seriousFilm

Contacto-Contact: seriousFilm

ERIC GIESSMANN

2015 Typewriterhead (corto - short)

Nació en Dormagen, Alemania, en 1987. Estudió en la Academia de Arte y Diseño St. Joost en Breda, Países Bajos.

Born in Dormagen, Germany, in 1987 Eric Giessmann studied at the St. Joost Academy of Art and Design in Breda, the Netherlands.



Banda Sonora Original

Original Soundtrack

- | | | | | | |
|-----|--|-----|--|-----|--|
| 274 | Almost Fashionable:
A Film about Travis
Fran Healy
Estados Unidos /
Francia / Alemania /
México - USA /
France / Germany /
Mexico | 275 | Carmine Street Guitars
Ron Mann
Canadá - Canada | 277 | Los Knacks: Déjame en
el pasado
Mariano Nesci,
Gabriel Nesci
Argentina |
| | | 276 | Encandilan luces, viaje
psicotrópico con Los
Síquicos Litoraleños
Alejandro Gallo
Bermúdez
Argentina | 278 | Una banda de chicas
Marilina A. Giménez
Argentina |

"El ritmo te va a atrapar", decía el coro de un tema ochentoso, una verdad demoledora que no se puede evitar: el ritmo, los patrones, la matemática presente en la música es parte de la exactitud que rara vez notamos pero, de manera indefectible, gobierna cada uno de los mínimos detalles cotidianos de la existencia. Quizás detrás de esa matemática imperceptible hallemos un placer que nos eleva; por eso nuestros gustos musicales se doblegan ante patrones más o menos intrincados, elaborados, complejos. Y si la matemática invisible reina en la música, no cabe duda de que también lo hace en el cine, con ecuaciones más complejas por el solo hecho de involucrar otros factores: ahí, en esas ecuaciones se hallan claves que mucho tienen que ver con la alquimia. Y el placer es aún mayor. La música como forma de vida: esa es la columna vertebral de todas las películas reunidas en esta sección, lo que las une íntimamente. Más allá de eso, felizmente, no podría ser una selección más ecléctica en cuanto a temáticas, búsquedas formales y objetivos primordiales. Documentales sobre bandas muy activas, ya sea de antaño (*Los Knacks: Déjame en el pasado*), contemporáneas (*Almost Fashionable: A Film about Travis*) o del futuro (*Encandilan luces, viaje psicotrópico con Los Síquicos Litoraleños*), sobre la artesanía instrumental (*Carmine Street Guitars*) o sobre la urgente necesidad de ampliar el protagonismo femenino en el rock, como sucede en *Una banda de chicas*. No queda otra que dejar que el ritmo nos atrape.

Pablo Conde

"Rhythm is gonna get you," ran the chorus to a song from the eighties and it's a patent, unavoidable truth: the rhythm, patterns and mathematics of music are all part of a precise framework that we rarely notice but that essentially determines every last detail of our existence. Perhaps, behind this imperceptible math we find a pleasure that elevates us; our musical tastes are beholden to patterns that can be both simple and intricate, straightforward and complex. And if invisible math governs music, it certainly does cinema too. Here the equations are more elaborate simply because there are more factors involved: it is within them that the keys to a film's alchemy lie. And this makes the pleasure gleaned still greater. Music is a way of life: it is the backbone of all the films featured in this section and what ties them so closely together. Happily, however, they could not otherwise be more different in terms of subject, formal structure or essential objectives. Documentaries about very active bands, from the past (Los Knacks: Déjame en el pasado), the present (Almost Fashionable: A Film About Travis) and even the future (Encandilan luces, Viaje Psicotrópico con Los Síquicos Litoraleños), about the craft of instrument-making (Carmine St. Guitars) and the urgent need to increase the presence of women in rock (Una banda de chicas) leave us in no doubt: we have no choice but to let the rhythm get us.

PC



Almost Fashionable: A Film about Travis



Wyndham Wallace es un crítico de rock que escribe para medios como *The Guardian*, *Uncut* y *The Quietus* y fue autor de un libro acerca de su amistad con el legendario productor y compositor Lee Hazlewood. Pero, como a buena parte de los críticos de rock, no le gusta Travis, la banda escocesa liderada por Fran Healy. Wallace es narrador y entrevistador de este documental que intenta dilucidar por qué Travis es una banda que llega a tanta gente pero no les interesa a quienes viven de escuchar música. Él mismo dice que algo que lo aleja de la banda es que siente que es música que podría gustarle a su madre. Y, acto seguido, entrevista a su madre. Pero, al tomar la decisión de hacernos escuchar versiones completas de algunas de las canciones de la banda, lo que deja más en evidencia este documental dirigido por el propio Healy es que el secreto de Travis está en lo más simple: sus hermosas melodías.

Wyndham Wallace is a rock critic who writes for such outlets as The Guardian, Uncut and The Quietus and was the author of a book on his friendship with legendary producer and songwriter Lee Hazlewood. But, like most rock critics, he doesn't like Travis, the Scottish band led by Fran Healy. Wallace is the narrator and interviewer of this documentary that tries to find out why Travis is a band that reaches so many people but is not of interest to those who make a living out of listening to music. He himself states that something that distances him from the band is that he feels that it's music his mother might like. Immediately after, he interviews his mother. But, in its decision to let us listen to complete versions of some of the band's songs, this documentary directed by Healy himself makes it more than clear that the secret behind Travis lies in the most simple: the beautiful melodies.

ESTADOS UNIDOS / FRANCIA /
ALEMANIA / MÉXICO - USA /
FRANCE / GERMANY / MEXICO,
2018 / 60' / DCP / COLOR
INGLÉS - ENGLISH

D: Fran Healy G: Sarah Iben,
Wyndham Wallace I: Wyndham
Wallace, Travis (Francis Healy,
Dougie Payne, Andy Dunlop, Neil
Primrose, Jason Falkner)

Contacto - Contact: Gezellig Pictures

FRAN HEALY

Nació en Stafford, Inglaterra, en 1973. Es el líder y vocalista de la banda escocesa Travis, que grabó ocho discos entre 1997 y 2016. En 2010 lanzó su primer álbum en solitario, *Wreckorder*, con participación de Paul McCartney y Neko Case.

Born in Stafford, UK, in 1973, Fran Healy is the singer of the Scottish band Travis, which recorded eight albums between 1997 and 2016. In 2010, he released his first solo album, Wreckorder, which featured contributions from Paul McCartney and Neko Case.

Carmine Street Guitars



En el Greenwich Village neoyorkino funciona Carmine Street Guitars, un local donde se fabrican y venden guitarras hechas de madera del siglo XIX, rescatada de viejos edificios de la ciudad y reciclada. Quienes lo atienden son los entrañables Rick Kelly, su madre Dorothy y la aprendiz Cindy Hulej, una rockera encantadora de 25 años y pelo platinado. El gran Ron Mann sigue a estos personajes durante una semana, y los ve recibir visitas como Eszter Balint, Nels Cline de Wilco, Charlie Sexton –miembro de la banda de Bob Dylan–, Marc Ribot, Jim Jarmusch y Bill Frisell, quien interpreta una bellísima versión instrumental de “Surfer Girl” de los Beach Boys. Mann apuesta a una fuerte presencia femenina en una película sobre rockeros que, paradójicamente, resulta más bien silenciosa y contemplativa, y que logra captar a la perfección las sensaciones de los músicos al entrar a un local legendario.

In New York's Greenwich Village there's a store called Carmine Street Guitars, which manufactures and sells guitars made of 19th century wood rescued from old city buildings. In charge of it are the lovable Rick Kelly, his mother Dorothy and apprentice Cindy Hulej, a charming 25-year old rocker with platinum-blond hair. The great Ron Mann follows these characters over the course of one week, as they welcome visitors such as Eszter Balint, Wilco's Nels Cline, Charlie Sexton –from Bob Dylan's band–, Marc Ribot, Jim Jarmusch, and Bill Frisell, who performs a beautiful instrumental rendition of the Beach Boys' "Surfer Girl." Mann chooses to have a strong presence of women in a film about rockers that, paradoxically, folds out in a quiet and meditative manner, and manages to perfectly capture the musicians' feelings when entering this legendary place.

CANADÁ - CANADA, 2018
80' / DCP / COLOR
INGLÉS - ENGLISH

D, P: Ron Mann G: Len Blum F: John Minh Tran, Becky Parsons E: Robert Kennedy S: Michael Guggino, Ted Rosnick M: The Sadies CP: The Movie Network, The Match Factory, Sphinx Productions I: Jim Jarmusch, Bill Frisell, Nels Cline, Lenny Kaye, Charlie Sexton, Christine Bougie

Contacto-Contact:

The Match Factory

RON MANN

2015 *Altman*
2006 *Tales of the Rat Fink*
1992 *Twist*

Nació en Toronto en 1959. Director y productor, es reconocido por el abordaje que sus documentales realizan sobre distintos aspectos de la cultura norteamericana, desde el jazz (*Imagine the Sound*, 1981) a la marihuana (*Grass*, 1999).

Born in Toronto in 1959, Ron Mann is a director and producer renowned for making documentaries that explore different aspects of American culture ranging from jazz (Imagine the Sound, 1981) to marijuana (Grass, 1999).

Encandilan Luces, viaje psicotrópico con Los Síquicos Litoraleños

Dazzle Lights, a Psychotropic Journey with Los Síquicos Litoraleños



"Chipadelia", "el Pink Floyd de los pobres", "chamamé psicodélico espacial"... *Encandilan Luces* exige cierta creatividad de Dick el Demasiado, Alan Courtis y periodistas especializados al describir a los inclasificables Síquicos Litoraleños. Alejandro Gallo Bermúdez jamás intenta construir perfiles de los integrantes de la banda de Curuzú Cuatiá, como si el director respetara la lógica que parece imponer el grupo mesopotámico con el distanciamiento provocado por sus disfraces variopintos y la búsqueda permanente por alterar la percepción. El documental se mueve entre el choque cultural provocado por el grupo correntino, tanto en tierra sapucay como en festivales europeos, y la involuntaria construcción de una escena psicodélica rural en el NEA, que incluye una inesperada interna con el curuzucuateño Cristian Osorio, creador de los extintos Saltimbankis. **Nazareno Brega**

*"Chipadelia", "The poor man's Pink Floyd", "psychedelic space chamamé"... Dazzle Lights demands a certain amount of creativity from Dick el Demasiado, Alan Courtis and other music journalists as they seek to describe the indescribable Síquicos Litoraleños. Alejandro Gallo Bermúdez never tries to profile the members of the band from Curuzú Cuatiá; the director appears to respect the privacy of a group that keeps its distance with different outfits and an ongoing quest to alter perceptions. The documentary shifts between the cultural shockwaves made by the group from Corrientes at home and at European festivals and the unintended creation of a rural psychedelic scene at the North-East of Argentina, as well as an unexpected clash with the Curuzú Cuatiá native Cristian Osorio, founder of the now defunct group Saltimbankis. **NB***

ARGENTINA, 2018 / 80' / DCP /
COLOR / ESPAÑOL / INGLÉS -
SPANISH / ENGLISH

D: Alejandro Gallo Bermúdez
G: Alejandro Gallo Bermúdez,
Santiago Van Dam F: Hernán Luna
E: Federico Casoni S: José E.
Caldararo M: Los Síquicos
Litoraleños P: Juan Pablo Di
Bitonto, Alejandro Gallo Bermúdez
CP: Carbono Films, Neuronas
In Memoriam I: Los Síquicos
Litoraleños, Dick El Demasiado,
Mark Gergis, Jorge Fernández,
Aldi Balestra

Contacto-Contact: Carbono Films

**ALEJANDRO GALLO
BERMÚDEZ**

2017 Los dos cines de Yody Jarsún
2012 Awhenaj

Es egresado de la carrera de
Diseño de Imagen y Sonido de
la Universidad de Buenos Aires.
Dirigió numerosos cortometrajes
premiados.

*A graduate of the school of Image
and Sound Design of the University
of Buenos Aires, Alejandro Gallo
Bermudez has directed several
awarded short films.*

Los Knacks: Déjame en el pasado

The Knacks: Leave Me in the Past



Los Knacks fueron el resultado del cimbronazo provocado por la aparición de los Beatles en todo el mundo. Posiblemente, el mejor grupo beat de la Argentina de fines de los años 60; también uno de los más desafortunados. Su carrera profesional fue tan corta que a los hermanos Nesci les lleva veinte minutos contarla en su documental. Lo que sigue después es la historia de una segunda oportunidad, cuando descubren en 2010 el culto inesperado que la banda generó en Europa. Y la búsqueda de otro espejismo: volver a tocar con la candidez de querer ser éxito en un ambiente y una escena que los desconoce. La película descubre los perfiles de cada uno de los integrantes (podrían hacerse varios spin-off con algunos de ellos), no reniega del humor (a veces involuntario) y hasta nos regala como bonus la actualidad de otros dos músicos reconocidos: uno convertido en un caballero encantador y el otro en un troglodita.

Los Knacks were formed in the wake of the Beatles' emergence onto the global scene. Possibly the best beat combo in Argentina in the late 60s, they were also one of the unluckiest. Their career was so short that it only takes the Nesci brothers twenty minutes to tell their story in this documentary. What follows is the tale of a second chance when they find out, in 2010, about the cult that has formed around the band in Europe. Next comes a quest to achieve the impossible: to successfully play a scene where they have long since been forgotten. The film profiles each of the members (several of them are worthy of their own spin-offs) with comic touches (occasionally involuntary) and even gives us the bonus of portraying a pair of well-known contemporary musicians, one of whom is now a charming gentleman, the other a troglodite.

ARGENTINA, 2018
108' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D, G: Mariano Nesci, Gabriel Nesci
F: Sol Lopatin, Diego Poleri
E: Alberto Ponce, Mariano Nesci
S: Flavio Nogueira
M: Los Knacks, Gabriel Nesci, Juan Pablo Adamo
P: Gabriel Nesci
CP: Elevados
I: Los Knacks

Contacto-Contact: Elevados

**MARIANO NESCI
& GABRIEL NESCI**

2012 Días de vinilo
2017 Casi leyendas

Gabriel Nesci es director, guionista, músico y productor en cine y TV. Este es su primer largometraje documental.

Gabriel Nesci is a film and TV director, scriptwriter, musician and producer. This is his first documentary feature.

Mariano Nesci es guionista de comedia y trabajó como ayudante de dirección.

Mariano Nesci is a comedy writer and worked as an assistant director.

Una banda de chicas

A Girl's Band



"Cambié la música por la cámara", dice Marilina Giménez cuando empieza a contar lo que fue su banda Yilet, un trío electro pop que formó en 2009. Desde ese registro autobiográfico, *Una banda de chicas* reconstruye su historia y se pregunta por el rol de la mujer en la música local. En ese trayecto por la noche porteña, las Yilet se encuentran con otras bandas que suman historia y contextualizan: hay músicas, siempre estuvieron, es el sistema comercial el que no las incluye. She Devils, Las Kellies, Kumbia Queens, Liers, Paula Maffia, Lucy Patané, Sathya, Chocolate Remix, Miss Bolivia, el retrato de la escena se compone en un escenario sobre el cual mujeres, lesbianas y trans muestran las peripecias (o las violencias) que soportan para seguir haciendo lo que quieren hacer: música. **Romina Zanellato**

*"I traded music for a camera," says Marilina Giménez when she starts to tell the tale of her band Yilet, an electro-pop trio that formed in 2009. From this autobiographical perspective, A Girl's Band reconstructs their story and explores the role of women on the local music scene. On their journey through the nightlife of Buenos Aires, the members of Yilet meet other bands whose stories provide added context: there have always been women musicians, but they were generally ignored by the industry. She Devils, Las Kellies, Kumbia Queens, Liers, Paula Maffia, Lucy Patané, Sathya, Chocolate Remix, and Miss Bolivia... a portrait of a scene is built as a sound stage in which women, lesbians and transsexuals recount the difficulties (and even violence) they have had to put up with to keep doing what they're doing: making music. **RZ***

ARGENTINA, 2018 / 85' / DCP /
COLOR / ESPAÑOL / INGLÉS -
SPANISH / ENGLISH

D: Marilina A. Giménez G: Marilina A. Giménez, Lucía Cavalotti F: Pablo Vieitez E: Julia Straface S: Sofía Straface M: Ibiza Pareo, Yilet, Chocolate Remix, Las Kellies, Kumbia Queens, Liers, Las Taradas, Kobra Kei, Sasha Sathya, Miss Bolivia P: Florencia Jaworowski I: P. Maffia, Romina Bernardo, Pilar Arrese, Sasha Sathya, Marina La Grasta

Contacto-Contact: Florencia Jaworowski, Marilina Giménez

MARILINA GIMÉNEZ

Diseñadora de imagen y sonido por la Universidad de Buenos Aires. En 2003 comenzó a trabajar en el área de sonido directo para televisión, y luego como sonidista para realities, documentales, cortos y largometrajes como *La ventana abierta*, *Gomorra* y *Las hijas del fuego*.

*Image and Sound Designer by the Universidad de Buenos Aires. In 2003, she started working in direct sound for television and, later, as a sound operator for reality shows, documentaries, shorts and features like *The Open Window*, *Gomorra*, and *The Daughters of Fire*.*



Hora Cero

Midnight Screenings

282 Freaks

Zach Lipovsky,
Adam B. Stein
Canadá / Estados
Unidos - Canada /
USA

283 Inuyashiki

Shinsuke Sato
Japón - Japan

284 Mandy

Panos Cosmatos
Estados Unidos - USA

285 Nightmare Cinema

Mick Garris, Joe
Dante, David Slade,
Ryûhei Kitamura,
Alejandro Brugués
Estados Unidos - USA

286 Prospect

Zeek Earl,
Christopher Caldwell
Estados Unidos - USA

Es probable que el cine de género esté pasando su mejor momento desde fines de los ochenta, esa época en que Freddy y Jason gobernaban taquillas y videoclubes, los sinónimos de acción eran Sylvester y Arnie, y directores tan dispares como disruptivos hacían sus últimas grandes producciones (Argento, Carpenter, Dante, Hill, etcétera). Hoy, tras un par de décadas con altibajos, el cine de acción, terror y ciencia ficción está a la orden del día, aun si dejamos de lado a los superhéroes, que son harina de otro costal. Con personajes, actores y realizadores nuevos, el revival del género es algo para celebrar y potenciar, eso que viene haciendo apasionada y metódicamente esta sección. Quienes las han vivido saben de lo que hablamos: hoy en día es imposible imaginarse este Festival sin las medianoches en el cine Ambassador. Estamos de acuerdo: todas las películas se repiten y tienen más pasadas, algunas incluso están en otras secciones, por lo que la alegría no se remite solo a los títulos de las siguientes páginas. Pero esas horas cero se han vuelto citas ineludibles para cientos de personas que eligen terminar sus días en comunidad, disfrutando del cine más extremo, adrenalínico, positivamente pesadillesco del año. Por eso, hay que celebrar: Hora Cero es el momento en que las agujas del reloj se juntan bien arriba, anunciando el comienzo del fin. O el fin del comienzo. Es el pitido de largada de un esperado viaje a lo inesperado. Bienvenidos a la sección extrema. Y recuerden: la medianoche es buena consejera.

Pablo Conde

It is probable that genre film is having its best moment since the end of the 80s, that time when Freddy and Jason ruled the box office and video clubs, the synonyms for "action" were Sylvester and Arnie, and directors as varied as they were disruptive made their final big productions (Argento, Carpenter, Dante, Hill, etc.). Today, after a couple of decades of highs and low, action, horror and science fiction films are the order of the day, even if we put aside the superhero films, which would be like mixing apples and oranges. With new characters, actors and directors, the genre revival is something to celebrate and encourage. It is this movement that passionately and methodically makes up this section of the fest. Those who have experienced it know what we are talking about: today it is impossible to imagine this festival without midnights at the Ambassador cinema. We agree: all the films are repeated and have more screenings, some are even in other sections, which is why our joy is not only for the titles in the following pages. But these midnight screenings have become inescapable dates for hundreds of people who elect to end their days in community, enjoying the most extreme, adrenaline filled, and absolutely nightmarish films of the year. That is why we must celebrate: Midnight Screenings is the moment in which the hands of the clock come together at the top of the clock, announcing the beginning of the end. Or the end of the beginning. It is the train whistle for an expected journey to the unexpected. Welcome to this extreme section. And remember: midnight is a good counselor.

PC



Freaks



De vez en cuando aparecen películas que, de forma muy positiva, se definen por su falta de definición clásica. *Freaks* es un excelente ejemplo: ¿es un thriller paranoide? ¿Una de ciencia ficción? ¿Una de acción o una comedia? Reinventándose de manera constante, la primera colaboración entre Zach Lipovsky y Adam Stein bien podría definirse como una alegre marcianada, un viaje a lo inesperado que sorprende y entusiasma a medida que la trama se desenvuelve. El comienzo: una niña de siete años encerrada en una casa junto a —quien dice ser— su padre, que le prohíbe asomarse a las ventanas porque “ellos los espían”. Detrás de esa paranoia hay mucho más de lo que cualquiera pueda esperar y, por supuesto, la jovencísima protagonista no tardará en averiguarlo. No conviene adelantar nada más, porque acompañarla en la aventura será una de las “delicias” que suelen poblar la Hora Cero del Festival. Están advertidos.

Occasionally a film comes along that defies classification in the best possible way. Freaks is an excellent example: is it a paranoid thriller? Science fiction? An action movie? A comedy? Constantly reinventing itself, the first collaboration between Zach Lipovsky and Adam Stein might well be described as a gleeful alien movie; a journey into the unexpected that surprises and excites at every turn. It begins with a seven year old girl locked up at home along with someone who claims to be her father. He forbids her to look out the window because “they’re watching us”. Beneath this paranoia lies much more than meets the eye and of course our young protagonist will soon find that out. We can’t reveal any more because accompanying her on her adventure is one of the delights that the Festival’s Midnight Screenings has to offer. You have been warned.

CANADÁ / ESTADOS UNIDOS -
CANADA / USA, 2018
104' / DCP / COLOR
INGLÉS - ENGLISH

D, G: Zach Lipovsky, Adam B. Stein
F: Stirling Bancroft E: Sabrina Pitre
DA: Moe Curtin S: Joshua Chase,
Chris David M: Timothy Wynn
P: Adam B. Stein, Zach Lipovsky,
Jordan Barber, Mitchell Waxman
CP: Amazing Incorporated, Freak
Productions I: Emile Hirsch, Bruce
Dern, Grace Park, Amanda Crew,
Lexy Kolker

Contacto - Contact:

Zach Lipovsky, Adam B. Stein

ZACH LIPOVSKY & ADAM B. STEIN

Se conocieron hace once años compitiendo en el reality show *On the Lot*, de Steven Spielberg, que buscaba a nuevos cineastas.

Dirigieron la versión con actores del personaje de Disney *Kim Possible*. Este es su primer largometraje.

Lipovsky and Stein met eleven years ago on Steven Spielberg's reality show On the Lot, a competition for new filmmakers. They directed the Disney live action version Kim Possible. This is their first feature film.

Inuyashiki



Gantz, *I Am a Hero*, *Death Note* y *Bleach* son algunos de los geniales mangas que Shinsuke Sato adaptó exitosamente al cine; títulos de merecida resonancia que por suerte han sido editados en Occidente, e incluso aquí. El nuevo desafío es *Inuyashiki*, popular manga de Hiroya Oku en el que la acción y la ciencia ficción se fusionan desbocadamente. Lo mismo sucede con sus protagonistas, un gris y tímido padre de familia cuya sumisión parece definirlo, y un joven estudiante cuya estabilidad psicológica peligra a partir del extraño evento que los unirá: la caída de un meteorito que otorgará extraños poderes a ambos. Cada uno decidirá con qué fines utilizarlos, en el que no tardará en convertirse en el enfrentamiento del año. El cine japonés suele entregar aventuras adrenalinicas de esas que abren la cabeza. En este caso, no podría ser más literal. **Pablo Conde**

Gantz, *I Am a Hero*, *Death Note* and *Bleach* are just some of the brilliant manga comics that Shinsuke Sato has successfully adapted for cinema: titles of deserved renown that, fortunately, made their way to the West and even got here. His latest challenge is *Inuyashiki*, a popular manga in which action and science fiction merge in an exhilaratingly insane manner. The protagonists couldn't be more different: a dull, timid family man apparently defined by his submissiveness and a young student whose psychological equanimity is endangered by the odd event that brings them together; an encounter with a meteorite that gives them strange powers. Each will decide how best to use them and they'll soon be locked in the confrontation of the year. Japanese cinema is known for making adrenaline-filled adventures that blow your mind but in this case the phrase couldn't be more literal. **PC**

JAPÓN - JAPAN, 2018
127' / DCP / COLOR
JAPONÉS - JAPANESE

D: Shinsuke Sato G: Hiroshi Hashimoto M: Yutaka Yamada
I: Noritake Kinashi, Takeru Satoh, Kanata Hongo, Fumi Nikaido, Ayaka Miyoshi

Contacto-Contact: Pony Canyon Inc.

SHINSUKE SATO

2015 *I Am a Hero*
2013 *Library Wars*
2010 *Gantz*
2005 *All About My Dog*

Nació en 1970 en Hiroshima, Japón. Comenzó su carrera como guionista en películas como *Tokyo Lullaby* (1997) y *Sunflower* (2000), y su ópera prima fue *Love Song* (2001). Ese mismo año estrenó *The Princess Blade*, adaptación del manga *Lady Snowblood*.

Born in Hiroshima, Japan, in 1970, Shinsuke Sato started his career as a screenwriter in films like *Tokyo Lullaby* (1997) and *Sunflower* (2000). His first film was *Love Song* (2001). That same year, he directed *The Princess Blade*, based on the manga *Lady Snowblood*.

Mandy

© Park Circus/Universal



Cuando parecía que en el subgénero de sectas satánicas estaba todo dicho, dos potencias se unen para barajar y dar de nuevo: Cosmatos, a quien le alcanzó una única película (*Beyond the Black Rainbow*) para ponerlo en un lugar de culto inmediato, y Nicolas Cage, que viene haciendo de su histrionismo una marca autoral. Aquí compone a un hombre rural, que en 1983 vive en una cabaña en algún lugar de la América profunda junto con su mujer, hasta que una pandilla de extraños y violentos personajes sellan su destino en una tragedia. Si en su primera mitad el film practica un ritmo cadencioso de extrema estilización, la segunda parte descorcha un sinfín de estímulos, donde el *fantasy* se mezcla con la iconografía del heavy metal y el gore, para crear la mayor pesadilla psicotrónica que dio el cine en mucho tiempo.

When it seemed that everything had been said in the sub-genre of Satanic sects, two forces have come together to reshuffle the cards and start over: Cosmatos, who managed to take his place in the world of cult film immediately with just one movie (Beyond the Black Rainbow), and Nicolas Cage who has turned his histrionic acting into an authorial brand. Here he plays a rural man who, in 1983, lives in a cabin someplace deep in the United States, together with his wife, until one day a gang of strange and violent characters seal his destiny in tragedy. If the first half of the film has a cadenced rhythm that is extremely stylized, the second part uncorks an endlessness of stimuli in which fantasy mixes with the iconography of heavy metal and gore, to create the greatest psychotronic nightmare that cinema has offered in a long time.

ESTADOS UNIDOS - USA, 2018
121' / DCP / COLOR
INGLÉS - ENGLISH

D: Panos Cosmatos G: Panos Cosmatos, Aaron Stewart-Ahn
F: Benjamin Loeb E: Brett W. Bachman DA: Hubert Pouille
M: Johann Johannsson P: Daniel Noah, Josh C. Waller, Elijah Wood, Nate Bolotin, Adrian Politowski, Martin Metz I: Nicolas Cage, Andrea Riseborough, Linus Roache, Bill Duke

Contacto-Contact: Park Circus

PANOS COSMATOS

2010 *Beyond the Black Rainbow*

Nació en Roma, Italia, en 1974, y a comienzos de los años 80 se mudó con su familia a Canadá. Su primer trabajo en cine fue como operador de video assist de segunda unidad en *Tombstone*, de su padre George Pan Cosmatos.

Born in Rome, Italy, in 1974, Panos Cosmatos moved to Canada with his family in the early '80s. His first work in the film industry was as a second unit video assist operator in his father George Pan Cosmatos' Tombstone.

Nightmare Cinema



¡Bienvenidas, criaturas de la noche, a otra antología del terror! Esta Hora Cero está dedicada a los amantes de las historias cortas que se extienden en las pesadillas. Un poco de contexto: Mick Garris, cuya carrera comenzó con *Cuentos asombrosos* y llegó a puntos más altos en el *generómetro* como la serie *Masters of Horror*, ahora nos trae otra serie de viñetas de las que calan profundo. El Proyeccionista –un tal Mickey Rourke, quizás lo conocen– es el cancerbero del Rialto, un cine que proyecta historias personalizadas al que, créannos, no les gustaría entrar. Para narrarlas, Garris convocó a genios del susto como Alejandro Brugués (con el corto *The Thing in the Woods*), Joe Dante (*Mirare*), Ryûhei Kitamura (*Mashit*) y David Slade (*This Way to Egress*), y él mismo dirigió el postre: *Dead*. ¡Prepárense para una noche inolvidable! **Pablo Conde**

Welcome, creatures of the night, to another anthology of terror! This Midnight Screaming is dedicated to lovers of short stories that soon devolve into nightmares. A little background: Mick Garris, whose career started with Amazing Stories and reached its horrifying peak with the series Masters of Horror, brings us another series of vignettes that will scare you to the bone. The Projectionist – some guy called Mickey Rourke, perhaps you've heard of him?– runs the Rialto, a cinema that screens personalized stories that, believe us, you don't want to see. Garris has invited several luminaries of the horror genre to tell their tales: Alejandro Brugués (with the short The Thing in the Woods), Joe Dante (Mirare), Ryûhei Kitamura (Mashit) and David Slade (This Way to Egress) while he himself directed the climax: Dead. Get ready for an unforgettable night! PC

ESTADOS UNIDOS - USA, 2018
119' / DCP / COLOR - B&N
INGLÉS - ENGLISH

D: Mick Garris, Joe Dante, David Slade, Ryûhei Kitamura, Alejandro Brugués
F: A. Russo, M. Schubert, J. Willems
E: M. Mendez, T. Kearns
P: M. Garris, C. Solomon, M. Canton, J. Russo
I: M. Rourke, R. Chamberlain, E. Reaser

Contacto-Contact: Cinelou Films

**M. GARRIS, J. DANTE,
D. SLADE, R. KITAMURA
& A. BRUGUÉS**

Garris dirigió, entre otras, *Critters 2* (1988). Dante dirigió, entre otras, *Piraña* (1978) y *Gremlins* (1984). Slade dirigió, entre otras, *Hard Candy* (2005) y *Eclipse* (2010). Kitamura dirigió *Azumi* (2003) y *Nadie vive* (2012). Brugués dirigió, entre otras, *Juan de los muertos* (2011).

Garris has directed many films including *Critters 2* (1988). Dante has directed many film including *Pirhana* (1978) and *Gremlins* (1984). Slade has directed many films including *Hard Candy* (2005) and *Eclipse* (2010). Kitamura has directed various films including *Azumi* (2003) and *No One Lives* (2012). Bruges directed various films including *Juan of the Dead* (2011).

Prospect



A falta de uno, dos son los géneros que atraviesan el primer largometraje de Caldwell y Earl: ciencia ficción y western. Aunque la estética está enmarcada en el primero –una de sus virtudes: esa estética es real, rijosa, lejana a la imagen estéril con la que se suelen ilustrar las fábulas espaciales–, el western se cuela desde el lado de la narración y sus mecánicas internas, ya que la trama podría desarrollarse en el oeste norteamericano, en el desierto del Sahara o donde sea. Una joven adolescente viaja con su padre por el espacio, cosechando –de manera lyncheana– extras gemas en planetas recónditos. Hasta que las cosas se complican y la codicia, propia y ajena, pone a ambos en modo supervivencia. Escapar de ese planeta, a como dé lugar, será la aventura. Una película subyugante, con momentos en los que la atmósfera se vuelve irrespirable para sus protagonistas y para el espectador. **Pablo Conde**

*This first feature by Caldwell and Earl spans two genres: it's a space western. Although the aesthetic is very much that of science fiction – one of its virtues is its realistic grittiness, a far cry from the sterility generally seen in space tales – the western elements come to the fore in the plot and internal mechanics: this story could easily be taking place in the Wild West, the Sahara or anywhere else. A teenage girl is travelling through space with her father harvesting – in a Lynchean manner – gems along the way. But when their greed gets the better of them, their lives are placed in danger and they'll have to escape from the planet to survive. This is a gripping movie in which the atmosphere gradually gets more and more suffocating for both characters and spectators alike. **PC***

ESTADOS UNIDOS - USA, 2018
97' / DCP / COLOR
INGLÉS - ENGLISH

D, G: Zeek Earl, Christopher Caldwell F: Zeek Earl E: Paul Frank DA: Matt Acosta S: Dan Wilcox M: Daniel L.K. Caldwell P: Andrew Miano, Chris Weitz, Scott Glassgold, Dan Balgoyen, Garrick Dion, Matthias Mellinghaus CP: Depth of Field, The Realm, Ground Control I: Pedro Pascal, Sophie Thatcher, Jay Duplass, Andre Royo, Sheila Vand, Anwan Glover

Contacto-Contact:
Gunpowder & Sky

ZEEL EARL & CHRISTOPHER CALDWELL

2014 [Prospect \(corto - short\)](#)
2011 [In the Pines \(corto - short\)](#)

Son guionistas y directores de cine. Fundaron su propia compañía productora, SHEP Films, con base en Seattle.

Screenwriters and film directors, Earl and Caldwell founded their own production company SHEP Films, based in Seattle.



Las Venas Abiertas

Open Veins

290 A mata negra
Rodrigo Aragão
Brasil - Brazil

291 Abrakadabra
Luciano Onetti,
Nicolás Onetti
Argentina

292 Punto muerto
Daniel de la Vega
Argentina

293 Soy tóxico
Pablo Parés,
Daniel de la Vega
Argentina

294 (We Are Not Going to)
Fiesta Nibiru
Manuel Facal
Uruguay

No hace falta llevar a cabo una evaluación profunda del estado de situación del cine de género latinoamericano para comprobar su crecimiento a lo largo de los últimos ocho años, los que lleva de vida esta sección. La insistencia en programar títulos como los que encontrarán tras estas palabras tiene sobrados motivos, desde el apoyo rotundo del público en las salas hasta el interés de los cineastas en formar parte de una comunidad que funciona, a la vez, a tracción de literal y falsa hemoglobina. Los motivos se reflejan también en la existencia de mercados exclusivos, festivales de cine internacionales que programan estas películas y un interés de las industrias de producción y exhibición por la mirada latinoamericana sobre el género, respaldando a cineastas de la región y dándoles cada vez más espacio. Ante todo lo expuesto, se hace evidente que eventos como el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata deben acompañar, celebrar y potenciar esta(s) forma(s) de hacer, ver y entender el cine. El grueso de los directores que este año pueblan Las Venas Abiertas ya son figuras más que conocidas para el público del Festival, como Daniel de la Vega, Pablo Parés, Rodrigo Aragão y los hermanos Onetti, a quienes se les suma Manuel Facal, primerizo en la sección pero ya fuertemente arraigado como realizador. Sangrientas historias de pantano, homenajes al *giallo*, fiestas oscuras, policiales negros clásicos y futuros postapocalípticos son los marcos elegidos por estos talentosos cineastas para asustar, divertir y reflexionar. Pasen y vean. Lo van a disfrutar.

Pablo Conde y Francisco Pérez Laguna

You don't need an in-depth analysis of genre cinema in Latin America to see how much it has grown in the past eight years, which is how long this section has been running. There are plenty of reasons to program films like the ones shown here, from the enthusiasm of the public as evidenced by packed theatres to the interest of the filmmakers in being part of a community that runs on hemoglobin, both real and fake. Then there are the exclusive markets, international film festivals who program these films and the interest of production and distribution companies in the Latin American perspective, supporting filmmakers from the region and increasingly giving them more space. It is thus clear that events such as the Mar del Plata International Film Festival should support, celebrate and promote these ways of making, watching and understanding cinema. Most of the directors featured this year will be familiar to regular festival-goers; Daniel De la Vega, Pablo Parés, Rodrigo Aragão and the Onetti brothers, and they will be joined by Manuel Facal, a debutant in the section but a seasoned filmmaker. Bloody swamp stories, homages to giallo, dark parties, classic noir and post-apocalyptic futures are just some of the areas that these talented filmmakers have chosen to scare, entertain and stimulate thought among moviegoers. Come and see, you're gonna love it.

PC & FPL



A mata negra

The Black Forest



En algún lugar escondido en Brasil, en las profundidades de un bosque espeso, la vida cotidiana de Clara, una joven y cándida campesina, entra en una zona peligrosa cuando un extraño personaje moribundo le entrega en mano el Libro Perdido de Cipriano. Quien lo posea estará dotado de un poder incalculable, pero también liberará un mal demoníaco que se propaga. Así, contra su voluntad, Clara emprende una aventura que no puede comprender ni controlar del todo, mientras se cruza con distintos personajes a cada cual más estrambótico y repulsivo. Como parte del coro de excentricidades aparece la figura de un granjero y su familia disfuncional, que aporta el costado grotesco de esta especie de festín de emociones extremas y acciones truculentas (hay algo del primer Peter Jackson acá), que se mezcla con esa vertiente del cine de género en la que la oscuridad es de muchos colores.

Somewhere hidden in the depths of a lush forest in Brazil the everyday life of Clara, a young, warm-hearted peasant woman, suddenly grows more dangerous when a strange character at death's door gives her the Lost Book of Cipriano. Anyone who possesses it has access to unimaginable power but they also release a spreading evil. Clara inadvertently sets out on an adventure that she doesn't understand and can't control, coming across ever weirder and more repulsive characters. As part of this odd chorus we meet a farmer and his dysfunctional family who add the grotesque elements to this celebration of extreme emotions and murky action (there's something of the early Peter Jackson in this movie) that mixes with that kind of horror film genre where darkness comes in many different colors.

BRASIL - BRAZIL, 2018
98' / DCP / COLOR
PORTUGUÉS - PORTUGUESE

D, G, DA: Rodrigo Aragão
F: Alexandre Barcelos, Francisco
Xavier E: Thiago Amaral
S: Alexandre Barcelos
M: Fepaschool P: Mayra Alarcón,
Ana Carolina Braga CP: Fábulas
Negras, Finordia I: Carol Aragão,
Jackson Antunes, Francisco Gaspar,
Clarissa Pinheiro

Contacto-Contact: Fábulas Negras

RODRIGO ARAGÃO

2015 *The Black Fables*
(codirector - co-director)
2014 *Revelações de um cineasta
canibal* (corto-short)
2013 *Dark Sea*
2011 *A noite do Chupacabras*

Nació en Guaporé, Brasil, en 1977. Comenzó a trabajar como técnico de efectos especiales a los 17 años. En 2004 rodó su primer corto, *Chupacabra*, y en 2008, su primer largometraje, *Mangue negro*.

Born in Guaporé, Brazil, in 1977, Rodrigo Aragão started working as a special effects technician at 17. In 2004, he directed his first short, Chupacabra, and in 2008, his first feature, Mud Zombies.

AbraKadabra



Luego del desvío hacia un terror más tradicional y actual –aunque con reminiscencias a *La masacre de Texas*– que significó *Los olvidados* (vista en el 32° Festival), los azuleños hermanos Onetti vuelven a incursionar en aquella noble tarea de emular a sus *gialli* favoritos, que los puso en el mapa con *Sonno profondo* (2013, 28° Festival) y *Francesca* (2015). *AbraKadabra*, que narra la historia de un mago que se convierte en el principal sospechoso de una serie de asesinatos –todos ellos bellísimamente coreografiados–, vuelve a demostrar que eso de querer parecerse a las películas que aman (mediante el look setentista de las imágenes, el italiano fuera de sincro, la música, los títulos y los créditos, por nombrar solo los aspectos más notorios) es apenas la cáscara de un cine generoso y repleto de ideas.

After taking a detour towards a more traditional and contemporary horror with What the Waters Left Behind –screened at the 32nd edition of the Festival, and still reminiscent of The Texas Chain Saw Massacre–, the Onetti brothers return to that noble task of emulating their favorite gialli, an approach that put them on the map with Sonno profondo (2013, 28th Festival) and Francesca. In the previous two films, only Luciano was credited as director, with Nicolás handling production. Depicting the story of a magician who becomes the prime suspect of a series of murders –all of them beautifully choreographed–, AbraKadabra proves yet again the filmmakers' wish to resemble the films they love (through the seventies' look of the images, the out-of-sync Italian dialogue, the music and the titles and credits, to name just the most noticeable aspects) and is only the outer skin of a cinema filled with generosity and ideas.

ARGENTINA, 2018
80' / DCP / COLOR
INGLÉS - ENGLISH

D: Luciano Onetti, Nicolás Onetti
G: Nicolás Onetti, Carlos Goitia,
Luciano Onetti F: Carlos Goitia
E, S, M: Luciano Onetti DA: Paola
Tolosa P: Nicolás Onetti, Carlos
Goitia CP: Black Mandala I: Germán
Baudino, María Eugenia Rigón,
Clara Kovacic, Ivi Brickell, Gustavo
D'Alessandro

Contacto-Contact: Black Mandala

LUCIANO & NICOLÁS ONETTI

2017 *Los olvidados - What
the Waters Left Behind*

Nacieron en Azul, Buenos Aires.
Sus dos primeras películas, *Sonno
profondo* (2013, 28° Festival) y
Francesca (2015), fueron dirigidas
por Luciano y producidas por
Nicolás.

*The Onettis were born in Azul,
Buenos Aires. Their first two films,
Sonno profondo (2013, 28th
Festival) and Francesca (2015),
were directed by Luciano and
produced by Nicolás.*

Punto muerto

Dead End



En su nueva película, Daniel de la Vega se embarca en el clasicismo por partida múltiple: *Punto muerto* es un policial hecho y derecho; un *whodunit* tradicional que sabe beber de los mejores ejemplos del género, tanto los cinematográficos como los literarios, y especialmente estos últimos, debido a cuestiones argumentales. Esta historia sobre un escritor de policiales que debe resolver una serie de crímenes que se parecen demasiado a los de su novela más reciente (y todavía inédita), y de los que él es el principal sospechoso, encuentra en *De la Vega* un narrador con buen pulso y grandes hallazgos visuales, especialmente en las secuencias de asesinatos. Pero el director toma otra decisión que, por un lado, emparenta a *Punto muerto* con lo clásico, pero también coquetea con lo moderno: visualmente está planteada como una película de los años 30 o 40, con fotografía en blanco y negro y hasta un uso del maquillaje propio de la época.

In his new feature, Daniel de la Vega embarks on a classical approach: Dead End is a full-blown crime flick; a traditional whodunit influenced by the best examples of the genre in cinema and literature – the plot is particularly literary. A crime writer must solve a series of murders that bear a remarkable resemblance to those depicted in his latest (unpublished) novel, making him the prime suspect. De la Vega keeps the narrative moving with great skill and creates some fine visuals, especially during the murder sequences. Another of his decisions, however, is even more striking, as it keeps with the classic, but also flirts with modernist themes: the film looks as though it was made in the 30s or 40s; the photography is black and white and the make-up is typical of the period.

ARGENTINA, 2018
77' / DCP / B&N
ESPAÑOL - SPANISH

D, G: Daniel de la Vega F: Alejandro Giuliani E: Martín Blousson, César Custodio DA: Cecilia Castro
S: Germán Suracce M: Luciano Onetti P: Magalí Nieva, Ezio Massa, Daniel de la Vega CP: Ninja Films, Malevo Films, Furia Films I: Osmar Núñez, Rodrigo Guirao Díaz, Luciano Cáceres, Natalia Lobo, Daniel Miglioranza

Contacto-Contact: Ninja Films

DANIEL DE LA VEGA

2016 *Ataúd blanco*
2014 *Necrofobia*
2012 *Hermanos de sangre - Blood Brothers*
2007 *Death Knows Your Name*

Nació en Buenos Aires en 1972. Estudió en la ENERC. *Soy tóxico* (2018), codirigida con Pablo Parés, se proyecta en esta misma sección.

Born in Buenos Aires in 1972, he studied at ENERC. I Am Toxic (2018), co-directed with Pablo Parés, is screened in this section of the festival.

Soy tóxico

I Am Toxic



Luego de codirigir *Jennifer's Shadow* en coproducción con Estados Unidos, un productor les encomendó a Pablo Parés y Daniel de la Vega hacer una película postapocalíptica. El proyecto quedó trunco pero, unos años después, Diego Parés hizo una historieta basada en el guion de esa película. Ahora, finalmente, Pablo Parés y De la Vega lograron concretar *Soy tóxico*, la película que ambos dirigen y escriben (con la colaboración de Paulo Soria en el guion). Con poco presupuesto pero muchas ideas, logran retratar muy bien este mundo distópico en el que una guerra bacteriológica convirtió a Sudamérica en un basurero de gente infectada, que es lo más bello de la película: unas criaturas cuyo diseño recuerda a los zombis del cine italiano de los años 70 y 80 pero con la salvedad de que aquí son "los buenos".

After co-directing the film Jennifer's Shadow in co-production with the US, an American producer entrusted Pablo Pares and Daniel de la Vega with a post-apocalyptic film. That project was never completed, but some years later, Diego Pares made a comic based on the script for that film. Now, finally, Pares and de la Vega managed to make the movie I Am Toxic, with both of them as directors and writers (and Paulo Soria's contribution to the script). Low on budget but high on ideas, I Am Toxic succeeds in depicting this dystopian world in which South America has become a junkyard for infected people after a biological war. The design of the infected people is the most beautiful aspect of the film: creatures that bring to mind the zombies from the films of the 1970's and 80's, save for the fact that here they are "the good guys".

ARGENTINA, 2018
76' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D: Pablo Parés, Daniel de la Vega
G: Paulo Soria, Daniel de la Vega,
Pablo Parés F: Facundo Nuble
E: Matías Lojo DA: Cecilia Castro
S: Pablo Sala M: Pablo Sala
P: Néstor Sánchez Sotelo, Daniel
de la Vega CP: Del Toro Films,
Furia Films I: Esteban Prol, Horacio
Fontova, Sergio Podeley, Gastón
Cocchiarale, Fini Boccino

Contacto-Contact: Del Toro Films

**PABLO PARÉS &
DANIEL DE LA VEGA**

2004 *Jennifer's Shadow*

Parés nació en 1978. Codirigió la trilogía de *Plaga zombie* (27° Festival). De la Vega nació en 1972. Dirigió *Hermanos de sangre* (ganadora de la Competencia Argentina del 27° Festival). Su film *Punto muerto* se exhibe en esta edición del Festival.

Parés was born in 1978. He co-directed the Plaga zombie trilogy (27th Festival). De la Vega was born in 1972. His film Blood Brothers won the Argentine Competition at the 27th Festival, and his film Dead End is screened in this edition of the Festival.

(We Are Not Going to) Fiesta Nibiru



El uruguayo Manuel Facal convierte una película sobre un grupo de jóvenes que deciden no ir a una fiesta en, curiosamente, una fiesta. Con pocos recursos pero muchas ideas, y ayudado por un elenco impecable, Facal narra un delirio alimentado a base de drogas blandas, pizza de corazón de pollo, sintetizadores (cortesía de Mongoblin, encarnación musical del propio Facal), comedia desenfadada y Steven Spielberg (o, por qué no, Enrique Carreras). Cuanto menos se sepa de *Fiesta Nibiru* antes de entrar a verla, mejor: parte de su encanto está en esa libertad que hace que sea imposible prever lo que va a suceder a continuación. La película arranca segura y se va poniendo cada vez más intrincada con el correr de los minutos, pero también más generosa, en un crescendo irresistible que concluye en un festín sci-fi gore de gran belleza visual.

The Uruguayan director Manuel Facal has pulled off the remarkable feat of turning a movie about a group of youths who decide not to go to a party into a party itself. Working with limited resources but a wealth of ideas and helped by an impeccable cast, Facal tells a hallucinatory story fueled by soft drugs, chicken heart pizza, synthesizers (courtesy of Mongoblin, Facal's musical alter ego), uproarious comedy and Steven Spielberg (or, rather, Enrique Carreras). The less you know about Fiesta Nibiru before going to see it the better: part of its charm is the freedom with which it wields its unpredictability. The film makes a confident start and gets more and more intricate, but also more generous, as time goes on, building to an irresistible crescendo: a celebration of sci-fi gore of great visual beauty.

URUGUAY, 2018 / 75' / DCP /
COLOR - B&N / ESPAÑOL /
INGLÉS - SPANISH / ENGLISH

D, G: Manuel Facal F: Benjamín Silva E: Joaquín Tome DA: Ana Clara Gandolfi S: Paco Girón M: Mongoblin P: Ignacio García Cucucovich, Sebastián Aloí, Alan Futterweit, Manuel Facal CP: Prysa, Mother Superior, Aeroplano I: Verónica Dobrich, Luciano Demarco, Emanuel Sobré, Carla Quevedo, Alan Futterweit

Contacto-Contact: Prysa

MANUEL FACAL

2013 Achuras 2: Feto Voodoo
2013 Relocos y repasados
2003 Achuras

Nació en Malmö, Suecia, en 1982, y luego se radicó en Uruguay. Comenzó a escribir guiones a los 14 años y a los 20 rodó *Achuras* (2003), su ópera prima.

Born in Malmö, Sweden, in 1982, he later moved to Uruguay. He started writing scripts at 14 and at 20 he shot Achuras (2003), his first feature.



Sentidos del Humor

Senses of Humor

298 **Coincoin et les
z'inhumains**
Bruno Dumont
Francia - Francia

299 **Los mentirosos**
Alejandro Jovic
Argentina

300 **Porno para
principiantes**
Carlos Ameglio
Uruguay

301 **Thunder Road**
Jim Cummings
Estados Unidos - USA

"Does Humor Belong in Music?", o "¿El humor pertenece a la música?", se preguntaba Frank Zappa en uno de sus shows en vivo más populares, y demostraba, con letras delirantes y melodías juguetonas, que sí. Y mucho. El humor se hace notar donde sea, incluso por su ausencia. Y quizás sea en el cine donde más brille, con una historia frondosa que nunca deja de sumar episodios y ampliar horizontes. Comenzando por un muchacho que pisa una manguera para mojar a un regador, el cine sirvió para hacer reír, sanar, contagiar, sublimar y quién sabe cuántas cosas más a partir del humor y sus distintas variantes. Esa es una de las búsquedas de esta sección: investigar cuáles son esas direcciones, esos sentidos hacia los que se dispara el humor. El humor como deporte, como construcción de equilibrados balances, como objeto de reflexión ante la pregunta carveriana: ¿de qué hablamos cuando hablamos de humor?

Un poco de activismo: es necesario que los festivales de cine incluyan comedias, ya sea en secciones exclusivamente dedicadas a ellas o a lo largo de su programación. No solo porque son vitales para entender al cine en su conjunto, sino porque son necesarias por un sinnúmero de motivos, comenzando porque al dejarlas de lado pareciera que es un género menor (no existe tal cosa) o algo relegado a la taquilla. Acá va un puñado de muestras de cómo se puede hacer reír de formas muy distintas, casi opuestas. Y no nos cabe ninguna duda de que en las salas las risas, las sonrisas, aun las muecas torcidas son contagiosas. Habrá que dejarse contagiar.

Pablo Conde

"Does Humor Belong in Music?" Frank Zappa asked at one of his most popular shows, demonstrating with his hilarious lyrics and playful melodies that it certainly does. Very much so. Humor makes its presence felt wherever it is and especially in its absence. It may well be when cinema is at its best; comedy has a rich history and new horizons and chapters are being added all the time. Going right back to when a boy stood on a hose to soak a gardener, cinema has helped to make us laugh, heal, share, sublimate and who knows what else through humor in all its different variations. What this section seeks to achieve is to find out which of these different paths; which meanings, lead to humor. Humor as a sport, as the construction of a careful equilibrium, as a subject for reflection as we ask ourselves the Carverian question: What do we talk about when we talk about humor?

A little activism: we need film festivals to include comedies, be they exclusively dedicated to them or scattered throughout their programming. Not just because they're vital to understanding cinema as a whole; they're necessary for a wide variety of reasons, starting with the fact that when they are marginalized it is as though we were saying that they were a less important genre (as if such a thing existed) or something whose sole purpose were to sell tickets at the box office. This section presents a bunch of examples of the different (almost contradictory) ways in which one can laugh. And there's no doubt that in theatres, laughter, smiles and even grimaces are contagious. These are symptoms you'll want to catch.

PC



Coincoin et les z'inhumains

CoinCoin and the Extra-Humans



Cuatro años después de la miniserie *P'tit Quinquin*, con la que sorprendió al detonar la comedia disparatada a niveles desorbitantes, Bruno Dumont repite el formato (cuatro episodios de 50 minutos) y regresa al pueblo costero al norte de Francia en el que sucedieron una serie de extraños crímenes, para reencontrar a los mismos personajes. En primer lugar, a Quinquin, que ahora se hizo mayor y se hace llamar CoinCoin, y él es solo una de las estrafalarias figuras que conforman un cuadro de ribetes fantásticos: esta vez la acción se sucede a partir de que un extraño líquido negro y viscoso llegado del espacio genera réplicas de los habitantes del lugar. Dumont utiliza este disparate para jugar al slapstick y ensayar una mirada agudísima sobre la diversidad y su afecto por lo extranjero y desconocido, sean humanos, aliens deformes o zombis.

Four years after the miniseries P'tit Quinquin, which blew people away with the levels to which is exploded this kind of wild comedy, Bruno Dumont repeats the format (four 50-minute episodes) and returns to the northern coast of France where a series of strange crimes are taking place in order to meet once again with the same characters. Most importantly, Quinquin, who is now older and is called Coincoin, and is just one of the bizarre figures that compose a picture with unbelievable details. This time the action is set off by a strange black, viscous liquid from space that creates replicas of the inhabitants of the town. Dumont uses this device to play with slapstick and exercise a sharp gaze upon diversity and his affection for that which is foreign and unknown, whether it be human, deformed alien or zombie.

FRANCIA - FRANCE, 2018
208' / DCP / COLOR
FRANÇAIS - FRENCH

D, G: Bruno Dumont F: Guillaume Deffontaines E: Jean Bréhat, Basile Belkhiri S: Philippe Lecoq P: Jean Bréhat, Rachid Bouchareb, Muriel Merlin CP: TAOS Films, Arte France

Contacto - Contact:
Doc & Film International

BRUNO DUMONT

2017 *Jeanette, la infancia de Juana de Arco - Jeannette: The Childhood of Joan of Arc*
2016 *La bahía - Slack Bay*
2013 *Camille Claudel 1915*

Nació en Bailleul, Francia, en 1958. Estudió Filosofía y Religión. Luego de varios cortometrajes, en 1997 dirigió su ópera prima, *La vida de Jesús*, ganadora de la Cámara de Oro en Cannes.

Born in Bailleul, France, in 1958, Bruno Dumont studied philosophy and religion. After making several shorts, in 1997 he directed his first feature, The Life of Jesus, winner of the Caméra d'Or at Cannes.

Los mentirosos

The Fucking Liars



Malena se reencuentra con Vicente, su ex, y le dice de todo. Acto seguido, renace el amor, o algo así. Mientras tanto, Vicente huye de matones que le reclaman dinero, roba relojes y toma cocaína en cantidades industriales. Por otro lado está Lucas, el novio más reciente de Malena, quien está intentando formar algo con Mariana pero no puede parar de pensar en Malena. Y, de repente, un embarazo. Lo que comienza como una comedia más bien disparatada y con mucho de *rejtmaniana* (ahí tenemos a Rosario Bléfari interpretando a la madre de Malena) termina adquiriendo un aire de tragedia tanguera en el triángulo amoroso entre Malena (vaya nombre), Vicente y Lucas, que hasta incluye un intento de duelo en un bar típico. Basada en el corto homónimo de Jovic que pudo verse en el 30° Festival, la película viene, además, con una bella banda sonora a cargo de María Ezquiaga.

Malena reunites with Vicente, her ex, and says all kinds of things to him. Right after that, love –or something like it– is reborn. Meanwhile, Vicente runs from thugs who want their money back, steals watches and does huge amounts of cocaine. Then there's Lucas, Malena's most recent boyfriend, who's trying to start a relationship with Mariana but can't stop thinking about Malena. Suddenly, a pregnancy. What starts off as an absurdist comedy with Rejtman vibes (Rosario Bléfari plays Malena's mom) ends up unfolding like a kind of tango tragedy in the depiction of the love triangle between Malena (the most famous name in any tango song!), Vicente and Lucas, complete with an attempt at a duel in a traditional bar. Based on Jovic's short film of the same name, which screened at the 30th Festival, the film also features a beautiful soundtrack by María Ezquiaga.

ARGENTINA, 2018 / 75' / DCP /
COLOR / ESPAÑOL - SPANISH

D, G: Alejandro Jovic F: Gabriel Amiel, Augusto González Polo, Alejo Frías, Rodrigo Sanchez, Lucas Timerman E: Laureano Rizzo, Agustín Rolandelli DA: Anna Franca Ostrovsky S: Edgardo Fernández M: María Ezquiaga P: Gonzalo Arias, Rocio Carbajo, Ariana Saiegh, Melina Gueimonovitch, Mariana Rodríguez CP: UN3 I: Paula Carruega, Ezequiel Tronconi, Camila Fabbri, Rosario Bléfari, Gustavo Sala

Contacto-Contact: UN3

ALEJANDRO JOVIC

2014 Domingo (corto-short)
2012 Ponele Thelma & Luis
(corto-short)

Nació en Buenos Aires en 1982, y estudió en el taller de cine El Mate. Es director, guionista y actor. Desde 2009, sus cortometrajes fueron presentados en distintas ediciones del Festival. *Los mentirosos* es su primer largometraje.

Born in Buenos Aires in 1982, Alejandro Jovic studied at the El Mate film workshop. He is a director, screenwriter and actor. Since 2009, his short films have been presented at several editions of the Festival. Los mentirosos is his first feature.

Porno para principiantes

Porn for Newbies



Montevideo, 1980 (combinación geográfico-temporal irresistible). Víctor (Martín Piroyansky) es un cineasta amateur a punto de vender su cámara para poder financiar una ínfima parte de su casamiento y no darle el placer de pagar todo a su futuro suegro, que le propone un puesto poco deseable en el banco que maneja. Hasta que llega una oferta salvadora: un “empresario” no muy legal (Daniel Aráoz) les encarga hacer una película a él y a su amigo videoclubista (Nicolás Furtado). La felicidad de Víctor dejará de existir al enterarse de que la película es una porno. Protagonizada por Ashley Cummings, una estrella internacional, la adaptación triple X de *La novia de Frankenstein* será la primera porno uruguayo. Si es que llega a filmarse, claro. La nueva comedia de Carlos Ameglio, entre los enredos y el delirio, es algo para celebrar fuertemente.

Montevideo, 1980 (a compelling period and setting). Victor (Martín Piroyansky) is an amateur filmmaker about to sell his camera to help pay for a (very small) part of his wedding so as to deprive his future father in law of the pleasure of saying he bankrolled the whole thing. Said father in law has also offered him an unappealing job at the bank he runs. But then comes what appears to be salvation: a not particularly legit 'businessman' (Daniel Aráoz) gives Victor and his friend from the video store (Nicolás Furtado) the chance to make a film. But Victor's joy will be short-lived: it's a porn movie. Starring the world-famous Ashley Cummings, it'll be a XXX adaptation of Frankenstein's Bride: the first blue movie ever made in Uruguay. That's if it actually gets made. This hilarious new comedy of errors from Carlos Ameglio is cause for enthusiastic celebration.

URUGUAY, 2018 / 93' / DCP /
COLOR / ESPAÑOL - SPANISH

D: Carlos Ameglio G: Carlos Ameglio, Leonel D'Agostino, Bruno Cancio F: Diego Rosenblatt
E: Mariano Baez DA: Costanza Giordano S: Luciano Raposo
M: Alexandre Kassin P: Mariana Secco, Ignacio Rey, Paula Cosenza, Denise Gomes CP: Salado, Río Rojo, Bossa Nova I: Martín Piroyansky, Nicolás Furtado, Carolina Mânica, Nuria Flo, Daniel Aráoz

Contacto-Contact: Salado

CARLOS AMEGLIO

2015 *Psiconautas*
(miniserie-miniseries)
2007 *La cáscara*
1995 *El hombre de Walter*

Nació en Montevideo, Uruguay, en 1965. Formó parte de un grupo de cineastas que dio origen al primer movimiento cinematográfico en Uruguay, y a los 21 años fundó su primera productora.

Born in Montevideo, Uruguay, in 1965, Carlos Ameglio started filming shorts at the age of 12. When he was 21, he founded his first production company and together with a group of other filmmakers, formed part of the first film movement in Uruguay.

Thunder Road



¿Cómo definir en pocas palabras una película que brilla por ser indefinible? El poderoso debut de Cummings –ampliación del corto homónimo– es posiblemente, en una de sus facetas, la cristalización filmica del trastorno maníaco-depresivo; una comedia que no tarda en dibujar una sonrisa en el espectador ante lo excéntrico de ese Jimmy Arnaud, policía de bigotes portar que se desarma al hablar de su madre, recién fallecida, y se desvive por el amor de su hija. Claro que la sonrisa del espectador cejará ante ese mismo personaje y las atrocidades a las que no tardará en incurrir en pos de querer ser querido, comprendido, aceptado. Con la canción “Thunder Road” de Bruce Springsteen como excusa, el desopilante derrotero de Jimmy será accidentado, pero no dejará indiferente a nadie. Sin lugar a dudas, estamos ante una de las películas más indelebles de esta edición del Festival. Y una de las imperdibles.

How can one summarize a film that prides itself on the way it eludes classification? This powerful debut by Cummings – an expanded version of the short of the same name – could conceivably be described as the cinematic embodiment of manic-depressive disorder; a comedy that is quick to bring a smile at the eccentricities of the protagonist Jimmy Arnaud, a mustachioed cop who breaks down whenever he mentions his recently deceased mother and who is devoted to his daughter. But that smile will freeze into a grimace when we witness what Jimmy is willing to resort to in his quest to be loved, understood and accepted. With Bruce Springsteen’s song “Thunder Road” as an overlying conceit, Jimmy’s journey into horror is bound to cause an impression. This is undoubtedly one of the most memorable films at this year’s festival; you won’t want to miss it.

ESTADOS UNIDOS - USA, 2018
90' / DCP / COLOR
INGLÉS - ENGLISH

D, G: Jim Cummings F: Lowell A. Meyer E: Brian Vannucci, Jim Cummings DA: Charlie Textor, Joscelyn Ponder S: Danny Madden M: Bon Iver P: Natalie Metzger, Zack Parker, Benjamin Wiessner CP: 10 East, Vanishing Angle I: Jim Cummings, Kendall Farr, Nican Robinson, Jocelyn DeBoer, Macon Blair

Contacto-Contact: Vanishing Angle

JIM CUMMINGS

- 2017 *The Mountains of Mourne* (corto - short)
- 2017 *Still Life* (miniserie de TV - TV miniseries)
- 2012 *The Flamingo* (corto - short)

Es guionista, director, productor y actor. Realizó varios cortometrajes, incluido *Thunder Road* (2016), ganador del Gran Premio del Jurado en el Festival de Sundance.

Jim Cummings is a writer, director, producer and actor. He directed several short films, including Thunder Road (2016), winner of the Grand Jury Prize at the Sundance Film Festival.

Galas

304 **Arte arte arte:**
El partenón de los
libros prohibidos de
Marta Minujín
Alessio Rigo de Righi
Argentina

305 **Unidad XV**
Martín Desalvo
Argentina

Arte arte arte:

El partenón de los libros prohibidos de Marta Minujín

Art Art Art: The Parthenon of Forbidden Books by Marta Minujín



"Este partenón será más famoso que el de Grecia", dice la excéntrica artista conceptual Marta Minujín a las cámaras y al público al inaugurar su magnánima obra en documenta 2017 de Kasel. Es que su *Partenón de libros*, realizado con cientos de miles de volúmenes prohibidos por diversos motivos que la artista fue recolectando, está hecho a escala real, y dialoga simbólicamente con su primer *Partenón*, emplazado en Buenos Aires en diciembre de 1983, luego de los oscuros años de la dictadura. Alternando valiosas imágenes de archivo con otras estrictamente contemporáneas, Alessio Rigo de Righi reconstruye los procesos creativos de Minujín tanto como su fascinación por los mitos artísticos y el arte participativo. Además, registra los pormenores de otra performance suya resignificada: la desopilante acción de *Pago de la deuda externa de Grecia a Alemania con aceitunas* en Atenas.

"This Parthenon will be more famous than the one in Greece," says the eccentric conceptual artist Marta Minujín to the audience and cameras at the opening of her magnanimous artwork at documenta 2017 in Kassel. Her Parthenon of Books, made from hundreds of thousands of books that were banned for different reasons, is a life-size reproduction, establishing a symbolic dialogue with her first Parthenon, made in Buenos Aires in December 1983 following the dark years of the dictatorship. In this documentary – which features both important archive footage and contemporary scenes – Alessio Rigo de Righi reconstructs Minujín's creative processes, depicting her fascination with artistic mythology and participative art. It also portrays another of her recycled performances: the stunning piece Payment of Greece's External Debt to Germany in Olives in Athens.

ARGENTINA, 2018
40' / DCP / COLOR
ESPAÑOL / ALEMÁN / INGLÉS -
SPANISH / GERMAN / ENGLISH

D: Alessio Rigo de Righi G: Alessio Rigo de Righi, Álvaro Rufiner
F: Pietro Daviddi E: Daniel Casabe
M: Vittorio Giampietro P: Alvaro Rufiner, Guido della Bella, Sol Navedo, Agustina Costa Varsi, Tommaso Bertani CP: Axp, Volpe Films, Ring Film I: Marta Minujín, Pierre Bal-Blanc

Contacto-Contact: AXP

ALESSIO RIGO DE RIGHI

2015 *Il solengo*
2013 *Belva Nera*
(co-dir. Matteo Zappis)

Nació en Estados Unidos en 1986. Estudió Letras en Roma y cine en Nueva York. Actualmente desarrolla su primer largometraje de ficción, *Rey Cangrejo*.

Born in the USA in 1986, Alessio Rigo de Righi studied Literature in Rome and Film in New York. He is currently developing his first fiction feature King Crab.

Unidad XV



Tras la llamada Revolución Libertadora, cuatro dirigentes peronistas, muy diferentes entre sí, son detenidos y trasladados a un penal de seguridad media en Río Gallegos. La tensa y salvaje convivencia de este grupo de presos políticos, entre las discusiones estratégicas, la desconfianza mutua y los segundos de dispersión mientras juegan a la pelota, es relatada de manera sobria, cruda aunque no exenta de lirismo. El cuarto largometraje de Martín Desalvo narra en colores desaturados los padecimientos y la urgente fuga de estos personajes, Guillermo Patricio Kelly, Jorge Antonio, Héctor Cámpora y John W. Cooke, referentes indeludibles en la historia del movimiento peronista. A través de escenas minimalistas y un hábil uso de la elipsis, el director nos contagia la sensación de encierro que sufren los personajes ante la amenaza de fusilamiento, haciéndose cargo de la herencia del mejor cine carcelario.

After the so-called Liberating Revolution, four Peronist leaders, each very different from the other, are arrested and placed in a medium security prison in Río Gallegos. The tense and brutal times together of this group of political prisoners, between their strategic discussions, mutual distrust, and moments of downtime playing soccer, is told in a somber, direct manner though not lacking in lyricism. Martín Desalvo's fourth feature film narrates, in desaturated colors, the suffering and urgent escape of these characters – Guillermo Patricio Kelly, Jorge Antonio, Héctor Cámpora and John W. Cooke – essential figures in the history of the Peronist movement. Through minimalist scenes and a skillful use of ellipses, the director instills in us the sensation of imprisonment that the characters endured before the threat of execution, drawing from the legacy of the best of prison films.

ARGENTINA, 2018
104' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D: Martín Desalvo G: Francisco Kosterlitz, Martiniano Cardoso
F: Nicolás Trovato E: Mariana Quiroga DA: Rocío Moure, Oriana Castro S: Flavio Nogueira M: Jorge Chikiar P: Juan Pablo Gugliotta, Nathalia Videla Peña CP: Magma Cine I: Lautaro Delgado, Rafael Spregelburd, Diego Gentile, Carlos Belloso

Contacto-Contact: Magma Cine

MARTÍN DESALVO

2014 El día trajo la oscuridad
- *Darkness by Day*
2018 El padre de mis hijos

Nació en Buenos Aires en 1973.
Dirigió cortos, largos y series de TV.
Su primera película *Las mantenidas sin sueños* (2005) compitió en el Festival de Rotterdam.

*Born in Buenos Aires in 1973, Martín Desalvo directed short and feature films, and TV series. His first film *Kept and Dreamless* (2015) premiered at the Rotterdam Film Festival.*



Homenajes y Retrospectivas

Hommages and
Retrospectives

FRANCIA PAÍS INVITADO DE HONOR

Retrospectiva Jean-Pierre Léaud

Jean-Pierre Léaud Retrospective

310 Los 400 golpes
François Truffaut
Francia - France
1959

311 Besos robados
François Truffaut
Francia - France
1968

312 La maman et la putain
Jean Eustache
Francia - France
1973

313 La mort de Louis XIV
Albert Serra
Francia / España /
Portugal -
France / Spain /
Portugal
2016

Jean-Pierre Léaud, Jean-Pierre Léaud, Jean-Pierre Léaud... Así como alguna vez Antoine Doinel repitió su nombre hasta el infinito, el de Jean-Pierre Léaud debería ser invocado por todos los amantes del cine a la hora de referirse a su obra. Una obra, una vida, que comienza de la manera más maravillosa posible y que continúa hasta la actualidad sumando películas inolvidables. El estreno triunfal de *Los 400 golpes* (1959) confirmó muchas cosas: la aparición de un director; el triunfo definitivo de la Nouvelle Vague, ese movimiento que cambiaría la historia del cine pasado, presente y futuro para siempre; y el debut de un actor –un niño en ese entonces– cuyo cuerpo y rostro se transformarían en la personificación de ese cambio. Su presencia no solo iluminó las filmografías de François Truffaut y Jean-Luc Godard, sino que también estuvo ahí cuando los brillos de esa nueva ola empezaron a mostrar sus lados más oscuros –época que Jean Eustache supo retratar en *La maman et la putain* (1973)–. Pero, para ese entonces, su nombre ya pertenecía a la modernidad del cine, y así fue reclamado por muchos directores alrededor del mundo. De Jerzy Skolimowski a Bernardo Bertolucci, de Pier Paolo Pasolini a Glauber Rocha, de Aki Kaurismäki a Nobuhiro Suwa, de Tsai Ming-liang a Albert Serra.

La filmografía de Jean-Pierre Léaud es demasiado extensa y llena de grandes momentos como para tratar de reducirla a una decena de títulos. Así como también es imposible definir todo lo transcurrido desde que Antoine Doinel, al borde del mar, dirigió su mirada a los espectadores, hasta que esos mismos ojos, pero esta vez pertenecientes a Louis XIV, reclamaran un poco de agua servida en una copa de cristal. Retratar la vida a medida que transcurre es una de las maravillas del cine. Esa magia continuará en el Festival de Mar del Plata, cuando el responsable de ese milagro esté frente a nosotros, y solamente nos quede repetir hasta el infinito: Jean-Pierre Léaud, Jean-Pierre Léaud, Jean-Pierre Léaud...

Marcelo Alderete

Jean-Pierre Léaud, Jean-Pierre Léaud, Jean-Pierre Léaud ... Just as Antoine Doinel once repeated his name to infinity, the name of Jean-Pierre Léaud should be invoked by all cinema lovers when referring to his work. A work –a life– that begins in the most wonderful way possible and continues adding unforgettable films today. The triumphant premiere of The 400 Blows (1959) confirmed many things: the emergence of a director; the definitive triumph of Nouvelle Vague, a movement that would change the history of past, present and future cinema forever; and the debut of an actor –a boy back then– whose body and face would become the personification of that change. His presence not only illuminated the filmographies of François Truffaut and Jean-Luc Godard, but was also there when the brightness of that new wave began to show its darker sides –a time Jean Eustache knew how to portray in The Mother and the Whore (1973)–. But, by then, his name already belonged to modern cinema, and as such he was sought by many directors around the world: from Jerzy Skolimowski to Bernardo Bertolucci, from Pier Paolo Pasolini to Glauber Rocha, from Aki Kaurismäki to Nobuhiro Suwa, from Tsai Ming-liang to Albert Serra.

Jean-Pierre Léaud's filmography is too long and full of great moments to try to reduce it to a dozen titles. Likewise, it is impossible to define all that has passed since Antoine Doinel ran by the ocean and turned his gaze to the spectators, until those very same eyes, now belonging to Louis XIV, asked for a some water served in a crystal glass of wine. Portraying life as it unfolds is one of the wonders of cinema. That magic will continue at the Mar del Plata Film Festival, when the person responsible for that miracle is in front of us, and we can only repeat to infinity: Jean-Pierre Léaud, Jean-Pierre Léaud, Jean-Pierre Léaud...

MA



Los 400 golpes

Les 400 coups



"Doinel es el retrato de un Truffaut que no crece", dijo Olivier Assayas. Su éter ego Antoine Doinel le permitió al director francés reescribir su vida, rebobinando y adelant  ndola como si fuera una sola película. Dedicada a André Bazin, su padre elegido, *Los 400 golpes* convirtió en estrellas a L  aud y a Truffaut al mismo tiempo. Cuenta el mismo actor que Truffaut lo transformó en cinéfilo antes de grabar la primera escena, mostrándole películas durante un mes y medio. Esa es la primera razón por la cual *Los 400 golpes* es una película fundamental en la historia del cine: Truffaut siempre se puso a la altura de un niño, porque jams   dejó de serlo. La segunda es aún más poderosa: la película atestigua el origen del vínculo L  aud-Truffaut, el que continuará hasta el día de la muerte del director. Como Bazin y Truffaut. Padres e hijos elegidos, unidos por el cine.

"Doinel is the portrait of a Truffaut that does not grow up", said Olivier Assayas. Through his alter ego Antoine Doinel the French director was able to rewrite his own life, rewinding and fast-forwarding it as if it was one single movie. Dedicated to André Bazin, his chosen father, The 400 Blows turned L  aud and Truffaut into stars at the same time. The actor himself recalls that Truffaut transformed him into a movie buff before shooting the first scene, showing him films for a month and a half. That is the first reason why The 400 Blows is a fundamental film in the history of cinema: Truffaut always leveled down to a child's stand, because he never stopped being one. The second one is even more powerful: the film is a testament to the origin of the L  aud-Truffaut connection, which would go on until the day the director passed away. Like Bazin and Truffaut. Parents and children who chose each other, united by the cinema.

FRANCIA - FRANCE, 1959 / 99'
DCP / B&N / FRANCÉS - FRENCH

D: François Truffaut G: François Truffaut, Marcel Moussy F: Henri Dec  e
E: Marie-Jos  phe Yoyotte S: Jean-Claude Marchetti M: Jean Constantin
P: François Truffaut I: Jean-Pierre L  aud, Claire Maurier, Albert R  my, Guy Decomble, Georges Flamant

Contacto - Contact: Institut Français



FRANÇOIS TRUFFAUT

1983 *Confidencialmente tuya*
1979 *El amor en fuga*
1966 *Fahrenheit 451*
1960 *Disparen sobre el pianista*

Nació en París en 1932. Primero como crítico y luego como director, fue una de las figuras más importantes de la historia del cine francés.

He was born in Paris in 1932. First as a critic and then as a director, he was one of the most important figures in the history of French cinema.

Besos robados

Baisers volés



Antoine Doinel est  en sus veintipico y casi tan perdido como en el final de *Los 400 golpes*, aunque sin lo desgarrador, porque en *Besos robados* Truffaut se distiende y juega a la comedia disparatada y luminosa. A Antoine lo echan del servicio militar (al que se alistó voluntariamente), y lo primero que hace es correr por las calles de París (con la forma de correr característica de L aud que vimos en el final antes mencionado) en busca de una prostituta. Y luego se convierte en detective privado, lo cual da lugar a una buena cantidad de pasos de comedia extraordinarios. Y se enamora de dos mujeres: una de ellas es la encantadora Christine Darbon (con quien nos volveremos a encontrar en *Domicilio conyugal*, con perdón del spoiler), y la otra es Fabienne Tabard, la mujer de un cliente de Doinel. Una película de esas en las que dan ganas de quedarse a vivir.

Antoine Doinel is in his twenties, and just as lost as he was in the ending of The 400 Blows, although without the devastating element, because in Stolen Kisses, Truffaut lightens up and makes a hilarious, luminous comedy. Antoine is kicked out of military service (to which he enrolled voluntarily) and the first thing he does is run across streets of Paris (with L aud's characteristic way of running, the one we had already seen in that same ending mentioned above) in search of a prostitute. Then, he becomes a private detective, which paves the way to some extraordinary comedy stints. And he falls for two women: one of them is the charming Christine Darbon (whom we will meet again in –spoiler alert– Bed and Board), and the other is Fabienne Tabard, the wife of one of Doinel's customers. One of those films you wish you could stay and live in forever.

FRANCIA - FRANCE, 1968
90' / DCP / COLOR
FRANCÉS / INGLÉS - FRENCH / ENGLISH

D: François Truffaut G: François Truffaut, Claude de Givray, Bernard Revon
F: Denys Clerval E: Agn s Guillemot
DA: Claude Pignot M: Antoine Duhamel P: Marcel Berbert, François Truffaut I: Jean-Pierre L aud, Delphine Seyrig, Claude Jade, Michael Lonsdale, Harry-Max

Contacto-Contact: MK2

La maman et la putain

The Mother and the Whore



El primer largometraje de Jean Eustache es una obra tan directa, sencilla y personal que resulta difícil describir todo lo que representa y significa desde su estreno, hace 45 años: los devaneos amorosos, intelectuales y parisinos de Alexandre, Marie y Veronika, que intentan encontrarse a sí mismos en un contexto de dinámicas sexuales radicalmente renovadas, salen hoy al encuentro de una audiencia que probablemente est  atravesando un proceso similar. Pero *La maman et la putain* lleva también la carga de todo aquello que representan sus tres horas y media: el primer reporte de situación de una generación que empezaba a mirar el Mayo Francés en retrospectiva, la primera gran ruptura en el cine francés desde el surgimiento de la Nouvelle Vague, una trama en la que Eustache se metió demasiado profundo en sus romances vividos, y una interpretación bisagra (y especialmente locuaz) de Jean-Pierre L aud.

The first feature film by Jean Eustache is such a direct, simple and personal work that it's difficult to describe everything that it represents and means ever since it premiered 45 years ago: the amorous, intellectual and Parisian ramblings of Alexandre, Marie and Veronika, who try to find themselves in a context of radically renewed sexual dynamics, today meet an audience that is probably going through a similar process. But The Mother and the Whore also carries the burden of everything that its three and a half hours stand for: the first status report of a generation that began to look at the French May in retrospect, the first major break in French cinema since the emergence of the Nouvelle Vague, a plot in which Eustache got too deep in his own romances, and a turning-point performance (an especially loquacious one) for Jean-Pierre L aud.

FRANCIA - FRANCE, 1973 / 217'
35MM / B&N / FRANCÉS - FRENCH

D, G: Jean Eustache F: Pierre Lhomme
E: Denise de Casabianca, Jean Eustache I: Bernadette Lafont, Jean-Pierre Léaud, Françoise Lebrun, Isabelle Weingarten, Jacques Renard

Contacto - Contact: Institut Français



JEAN EUSTACHE

1979 *Le Jardin des délices*
de Jérôme Bosch
1971 *Numéro Zéro* / *Odette Robert*
1970 *Le Cochon*

Nació en Pessac, Francia, en 1938. Dirigió cortos y largometrajes, que son considerados los más representativos de los años 70 en la cinematografía de su país.

He was born in Pessac, France, in 1938. He directed short and feature films, which are considered to be the most representative of the 70s in his country.

La mort de Louis XIV



El rey está muriendo, larga agonía al rey. Un dolor de pierna tras un paseo se convierte en el principio del fin para Luis XIV, y Albert Serra dispone su particular discurso cinematográfico frente a tres figuras demasiado grandes para la pantalla: el monarca francés, su propio deceso y un intérprete como Jean-Pierre Léaud, ante uno de los papeles más desafiantes de su carrera. Pero la muerte tiene tanto de solemne como de banal, y no queda otra alternativa que derribar el mito: entre saludos a súbditos e invitados, juegos con su sucesor y sus perros, movimientos mínimos y la precariedad de los médicos que lo atienden, los días simplemente pasarán para el regente. Y si la circunstancia es común y humana, allí están la belleza pictórica de la película, el oscuro humor de su director y la labor monumental de su protagonista para hacernos creer lo contrario.

The king is dying, long agony to the king. A leg pain after a walk turns into the beginning of the end for Louis XIV, and Albert Serra sets his particular cinematic speech in front of three figures who are way too big for the screen: the French monarch, his own death and an actor like Jean-Pierre Léaud facing one of the most challenging roles of his career. But death is both solemn and banal, and there is no alternative but to tear down the myth: days will simply do by for the regent, among greetings to subjects and guests, playing with his successor and his dogs, minimal movements and the precariousness of the doctors who attend to him. And if the circumstance is common and human, there are the pictorial beauty of the film, the dark humor of its director and the monumental work of its protagonist to make us believe otherwise.

FRANCIA / ESPAÑA / PORTUGAL -
FRANCE / SPAIN / PORTUGAL,
2016 / 115' / DCP / COLOR
LATÍN / FRANCÉS - LATIN / FRENCH

D: Albert Serra G: Thierry Lounas, Albert Serra F: Jonathan Ricquebourg P: Thierry Lounas, Joaquim Sapinho, Albert Serra I: Jean-Pierre Léaud, Patrick d'Assunção, Marc Susini, Bernard Belin, Irène Silvagni

Contacto-Contact: Capricci Films



ALBERT SERRA

2013 Els tres porquers
2008 El cant dels ocells
2006 Honor de cavalleria -
Cavalry Honor

Nació en Girona, España, en 1975.
Es guionista y director de cine,
además de un reconocido polemista
y crítico del cine de su país.

He was born in Girona, Spain, in 1975. He is a screenwriter and film director, as well as a renowned polemicist and film critic in his country.

FRANCIA PAÍS INVITADO DE HONOR

Retrospectiva Léos Carax

Léos Carax Retrospective

316 **Boy Meets Girl**
Francia - France
1984

317 **Mala sangre**
Francia / Suiza -
France / Switzerland
1986

318 **Los amantes
de Pont Neuf**
Francia - France
1991

319 **Holy Motors**
Francia / Alemania -
France / Germany,
2012

Como si se tratara de la continuación inevitable de una herencia histórica, Léos Carax comenzó su carrera de la misma manera que los responsables de la Nouvelle Vague: como crítico cinematográfico en la revista *Cahiers du Cinéma*. Si bien esos orígenes parecen hoy perdidos en el tiempo, la tradición iniciada por aquellos directores persiste en un hijo tan pródigo como rebelde. Desde sus comienzos, Carax estableció una relación única entre el amor (y el conocimiento) por el pasado del cine y su modernidad, mostrándonos mundos en los que el artificio más deslumbrante se mezcla con el registro documental y las actuaciones salidas del cine silente con textos poéticos, creando momentos destinados a ser clásicos e inolvidables. Una pareja de vagabundos hace esquí acuático en el Sena mientras la noche de París se ilumina con fuegos artificiales; un enamorado corre sin sentido ni destino mientras suena "Modern Love" de David Bowie; un hombre termina su jornada laboral y regresa a su hogar donde lo espera su familia: un par de chimpancés; un ladrón moribundo utiliza su último aliento para pedirle a su amada que se trague las lágrimas.

El arte de Carax añora las épocas en que el cine era más grande que la vida, y en las que las ambiciones de un director no se detenían ante nada. Un cine personal y poético, pero a la vez arrogante y maximalista. Carax es un poeta empeñado en reconstruir una ciudad si es que es necesario para lograr aquello que Godard pedía a través de Sam Fuller en *Pierrot le fou*: emoción. Pero no la emoción que nos provocan los lugares comunes a los que nos tiene acostumbrados el arte actual, sino a través de la creación de imágenes únicas, una emoción que cuando se produce se parece a la frase que utiliza uno de sus personajes: "La sonrisa de la velocidad". En esa frase enigmática y bella quizás se encuentre la descripción más acertada del cine de Léos Carax.

Marcelo Alderete

As if it was the inevitable continuation of a historical heritage, Léos Carax began his career in the same way as those responsible for the Nouvelle Vague: as a film critic in the magazine Cahiers du Cinéma. Although these origins seem lost in time now, the tradition initiated by those directors persists in a son who is just as prodigal as he is rebellious. Since its inception, Carax established a unique relationship between love (and knowledge) for the past of cinema and its modernity, showing us worlds where the most dazzling artifice is mixed with the documentary approach and silent film performances with poetic texts, creating moments destined to be classic and unforgettable. A couple of vagabonds water ski on the Seine while Paris' night lights up with fireworks; a lover runs without sense or destination while David Bowie's "Modern Love" plays on; a man ends his workday and returns to his home where his family awaits him: a couple of chimpanzees; a dying thief uses his last breath to ask his beloved to swallow her tears. Carax's art longs for a time when cinema was larger than life, and a director's ambitions wouldn't stop for anything. A personal and poetic cinema that is also time arrogant and maximalist. Carax is a poet who can commit to rebuild a city if that is what it takes to achieve what Godard requested through Sam Fuller in Pierrot le fou: emotion. Not the emotion caused by the common places modern art has accustomed us to, but instead through the creation of unique images, an emotion that when produced is similar to the phrase used by one of its characters: "The smile of velocity". In that enigmatic and beautiful phrase one perhaps can find the most accurate description of Léos Carax's cinema.

MA



Boy Meets Girl



Desde su primera película, Léos Carax dejó en claro sus gustos e intenciones. Como ocurre con los directores destinados a formar parte de la historia del cine, en su ópera prima *Boy Meets Girl* ya estaban presentes todas sus obsesiones e intereses, que más tarde desarrollaría en su filmografía: desde un personaje llamado Alex, primera aparición de Denis Lavant, como álgter ego del realizador, hasta su amor por la Nouvelle Vague y el cine mudo, las historias de personajes con el corazón roto y la ciudad de París, siempre mostrada como un inmenso y artificial set de filmación donde los protagonistas deambulan escapando o en busca del amor. Un cine de poesía en el que, parafraseando a uno de los personajes de la película, primero está la emoción y luego las palabras. **Marcelo Alderete**

*Ever since his first film, Léos Carax made his tastes and intentions clear to everyone. As it happens with directors who are destined to be part of the history of cinema, his debut film Boy Meets Girl already showed all of the obsessions and interests he would later develop in his filmography: from the character named Alex, the director's alter ego –Denis Lavant's first appearance– to his love for the Nouvelle Vague and silent movies, stories of heartbroken characters, and the city of Paris, always shown as an immense and artificial film set where the protagonists roam around, either escaping or searching for love. A poetic cinema in which, paraphrasing one of the characters in the film, emotion comes first, and then words. **MA***

FRANCIA - FRANCE, 1984 / 100'
DCP / B&N / FRANCÉS / INGLÉS -
FRENCH / ENGLISH

D, G: Léos Carax F: Jean-Yves Escoffier
E: Nelly Meunier, Francine Sandberg
DA: Jean Bauer, Serge Marzloff
M: Jacques Pinault P: Patricia Moraz
I: Denis Lavant, Mireille Perrier, Carroll
Brooks, Maité Nahyr, Elie Poicard



LÉOS CARAX

2014 *Gradiva* (corto - short)
1999 *Pola X*
1997 *Sans Titre* (corto - short)

Nació en Suresnes, Francia, en 1960. Es director, guionista y actor. Realizó su ópera prima, *Boy Meets Girl*, a los 24 años.

He was born in Suresnes, France, in 1960. He is a director, screenwriter and an actor. He made his debut, Boy Meets Girl, at age 24.

Mala sangre

Mauvais sang



La historia que cuenta *Mala sangre* es simple, pero también inquietante, exasperada y conmovedora –como escribió Serge Daney en el momento de su estreno–. Alex, un joven de pasado turbulento, hijo de un afamado ladrón, hereda el lugar de su padre en el último robo que planea una banda de malvivientes. Más cerca del ocaso que de sus mejores momentos, la pandilla planea llevarse el antídoto contra una enfermedad que contraen las personas que mantienen relaciones sexuales sin estar enamoradas. En el camino, Alex huirá de su pasado para encontrarse con Anna y un amor imposible, expresado a pura velocidad por las calles de una París tan artificial como bella. Denis Lavant (Alex) y Juliette Binoche (Anna) forman aquí una de las parejas más icónicas del cine francés y logran, junto a Carax, una película en la que el artificio cinematográfico se transforma en emoción pura. **Marcelo Alderete**

FRANCIA / SUIZA - FRANCE /
SWITZERLAND, 1986
116' / DCP / COLOR
FRANCÉS - FRENCH

D, G: Léos Carax F: Jean-Yves Escoffier
E: Nelly Quettier DA: Jacques Dubus,
Thomas Peckre, Michel Vandestien
P: Alain Dahan I: Michel Piccoli,
Juliette Binoche, Denis Lavant, Hans
Meyer, Julie Delpy

The story told in Bad Blood is simple, but also disturbing, exasperated and moving –as Serge Daney wrote at the time of its premiere. Alex, a young man with a turbulent past, the son of a famous thief, inherits the position of his father in the last robbery planned by a band of villains. Closer to the decline than to their finest hour, the gang plans to take the antidote against a disease contracted by people who have sex without being in love. On the way, Alex will flee from his past to meet Anna and an impossible love, expressed at full speed through the streets of an artificial yet beautiful Paris. Denis Lavant (Alex) and Juliette Binoche (Anna) form one of the most iconic couples in French cinema and, together with Carax, achieve a film in which the cinematic artifice is transformed into pure emotion. MA

Los amantes de Pont Neuf

Les Amants du Pont-Neuf



El guionista Jean-Claude Carrière cuenta en uno de sus libros que una sola frase del guion de *Los amantes de Pont-Neuf* ("Michelle hace esquí acuático en el Sena, y Alex conduce una lancha con motor fuera de borda") llevó meses de un accidentado rodaje que terminó transformando a la película en la más cara de la historia del cine francés hasta ese momento. Cinco años después de *Mala sangre*, Léos Carax retorna con otra historia de amores imposibles y protagonistas que huyen de un pasado cargado de desgracias, enfrentando un presente en el que la pobreza y la decadencia física se alternan con los fuegos artificiales y los deseos de escapar del mundo bailando borrachos. Todo es movimiento, luces y epifanías en una película que, como decía Carrière, quizás haya sido la más cara, pero también la más grande (en el mejor sentido de la palabra) que el cine francés nos ha dado en los últimos años. **Marcelo Alderete**

FRANCIA - FRANCE, 1991
125' / DCP / COLOR
FRANCÉS - FRENCH

D, G: Léos Carax F: Jean-Yves
Escoffier E: Nelly Quettier DA: Michel
Vandestien, Franck Schwarz I: Juliette
Binoche, Denis Lavant, Daniel Buain,
Klaus-Michael Grüber, Marion Stalens

*In one of his books, screenwriter Jean-Claude Carrière says that a single sentence from the script of The Lovers on the Bridge ("Michelle is water skiing on the Seine, and Alex is driving a motorboat with an outboard motor") took months of a disrupted shooting that ended up transforming the film into the most expensive one in the history of French cinema up until then. Five years after Bad Blood, Léos Carax returns with another story of impossible loves and protagonists fleeing from a past full of misfortunes, facing a present in which poverty and physical decadence alternate with fireworks and the desire to escape from the world dancing and drunk. Everything is movement, lights and epiphanies in a film that, as Carrière said, may have been the most expensive, but also the biggest one (in the best sense of the word) French cinema has given us in recent years. **MA***

Holy Motors



¿Para qué hacer una película que cuente una (sola) historia si se pueden contar mil historias para hacer una (sola) película? En el momento de su estreno mundial en el Festival de Cannes, el pressbook de *Holy Motors* citaba, entre otros, a Jorge Luis Borges, dando una pista bastante clara sobre el Aleph cinematográfico que es la película. Los sueños y pesadillas de un director, una fantasía tecnoerótica, el viaje entre un padre y su hija, un musical y, entre muchas otras cosas, un homenaje de Léos Carax a su eterno álter ego, el actor Denis Lavant. *Holy Motors* es, dentro de la ficción, un garaje donde duermen las limusinas luego de recorrer la noche parisina. En ese espacio que también es la película, parecen convivir todas las historias que el cine actual ya no sabe ni puede contar. **Marcelo Alderete**

Why make a film that tells a (single) story if you can tell a thousand stories to make a (single) movie? At the time of its world premiere at the Cannes Film Festival, the Holy Motors pressbook quoted, among others, Jorge Luis Borges, thus giving a pretty clear clue about this film being a cinematographic Aleph. A filmmaker's dreams and nightmares, a techno-erotic fantasy, the journey between a father and his daughter, a musical and, among many other things, a tribute by Léos Carax to his eternal alter ego, the actor Denis Lavant. Within the fiction, Holy Motors is a garage where limousines sleep after riding through the Parisian night. The stories that today's cinema does not know or can tell all seem to live together in this place that is also the film itself. MA

FRANCIA / ALEMANIA - FRANCE / GERMANY, 2012
115' / DCP / COLOR - B&N
FRANCÉS / INGLÉS / CHINO - FRENCH / ENGLISH / CHINESE

D, G: Léos Carax F: Yves Cape, Caroline Champetier E: Nelly Quettier
DA: Florian Sanson I: Denis Lavant, Edith Scob, Eva Mendes, Kylie Minogue

Contacto-Contact: Wild Bunch

FRANCIA PAÍS INVITADO DE HONOR

Homenaje a Pierre Richard

Pierre Richard Hommage

**322 Un perfecto
desgraciado**
Pierre Richard
Francia - France
1972

**323 Alto, rubio y... con un
zapato negro**
Yves Robert
Francia - France
1972

324 Mala pata
Francis Veber
Francia / México /
Malta - France /
Mexico / Malta
1981

325 Los fugitivos
Francis Veber
Francia - France
1986



La historia del actor Pierre Richard acompaña la historia de los espectadores argentinos como la de pocos artistas internacionales. Si bien su carrera comenzó a fines de los años 50, en Argentina sus actuaciones marcaron a la generación de los nacidos en la década del 70. Recordemos que en aquellas épocas las películas se mantenían en cartelera durante mucho tiempo y solían volver años después, cada tanto, como parte de programas dobles. *Alto, rubio... y con un zapato negro* (1972), por ejemplo, atravesó épocas y se volvió conocida incluso para quienes no la vieron. El romance continuó durante esos años con *El juguete* (1976) y *Soy tímido, pero me defiendo* (1978). Pero fue en los años 80, con la trilogía dirigida por Francis Veber, que su fama llegó a cimas increíbles. *Mala pata* (1981), *Los compadres* (1983) y *Los fugitivos* (1986) son comedias llenas de aventuras, protagonizadas por dos personas que parecen haber nacido para compartir la pantalla. En estas películas Pierre Richard interpreta al antihéroe, el que entre decenas de sillas a su disposición elige sentarse en la que está rota. Como ocurre con los grandes cómicos de la historia del cine, establece una lucha constante con el mundo y sus elementos, siempre enfrentando a los más disparatados eventos con una vitalidad a prueba de todo, un cuerpo y un rostro diseñados para lograr hacernos reír, pero también para emocionarnos con la tristeza que parece habitar en esos ojos de una claridad profunda. La filmografía de Pierre Richard como actor y director, de la que aquí mostramos una ínfima parte, sigue brillando y nos enseña que el humor es el gesto más duradero a la hora de permanecer en la memoria de los espectadores. Y la risa, la actitud más valiente a la hora de enfrentarnos al mundo en que vivimos. Se podrían escribir muchas cosas para demostrar la genialidad de Pierre Richard, pero quizás lo mejor sea sentarse en una butaca a disfrutar de sus películas y comprobarlo viéndolo actuar en la pantalla.

Marcelo Alderete

The history of actor Pierre Richard accompanies the history of Argentine film goes like that of few international artists. While his career began at the end of the 1950's, in Argentina his performances marked the generation that was born during the 70's. We must remember that in that period, films had longer runs in the movie theaters and tended to return years later, every now and then, as part of double features. The Tall Blond Man with One Black Shoe (1972), for example, cut across generations and even those who never saw it knew it. The romance continued during these years with The Toy (1976), and I'm Shy, But I'll Heal (1978). But it was in the 80's, with the trilogy directed by Francis Veber, that his fame reached incredible heights. Mala pata (1981), The ComDads (1983) and The Fugitives (1986) are comedies full of adventure, starring two people who seem like they were born to share the screen with each other. In these films, Pierre Richard plays the anti-hero, the one who when offered dozens of chairs to sit in, ends up selecting the broken one. As is the case with the great comics of the history of cinema, he is in a constant struggle with the world and its elements, always confronting the wildest events with a vitality that puts everything to the test, a face and a body designed to make us laugh, but also to move us with the sadness that seems to live in those eyes of deep clarity. The filmography of Pierre Richard, as both actor and director, of which we are showing only a tiny part, continues to shine and teaches us that humor is the most lasting gesture that stays in the memories of spectators. And laughter, the bravest attitude when it is time to face the world in which we live. Many things could be written to demonstrate the ingenuity of Pierre Richard, but perhaps the best is to sit in a theater to watch his films and confirm it by watching him act on the big screen.

MA



Un perfecto desgraciado

Les Malheurs d'Alfred



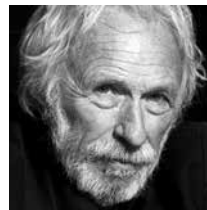
Volver a ver esta pequeña joyita del humor francés, basada en una idea de Roland Topor, obliga a preguntarnos qué es lo que le pasó a la comedia mundial en todas estas décadas. Milimétricamente precisa en su ritmo y sus movimientos internos, la segunda película de Richard como director es una verdadera catarata de ingeniosos gags, que invitan a la carcajada abierta en cada una de sus escenas. Alfred, un arquitecto con la peor mala suerte posible (anticipando al François Perrin de *Mala pata*), intenta suicidarse tirándose desde el mismo puente y a la par de Agathe, pero ambos intentos se frustran. Unidos por el destino, no les queda otra que seguir viviendo; él recibiendo baldazos de agua y golpes, y ella padeciendo un amor no del todo correspondido por su jefe. Del humor físico a los rocambolescos juegos de palabras, el resultado es una gran sátira del mundo de la TV. **Pablo Conde**

*Watching this little jewel of a French comedy, based on an idea by Roland Topor, we are forced to ask ourselves what on earth has happened to global comedy in recent years. Featuring perfect comic timing and meticulously planned set pieces, Richard's second film as a director is a veritable landslide of ingenious gags that'll have viewers chortling through every scene. Alfred, an architect with the worst luck imaginable (a forerunner to François Perrin in La Chevre) tries to commit suicide by throwing himself off a bridge alongside Agathe, but they both fail. Brought together by fate, they have no choice but to go on living: he continues to suffer from pratfalls and buckets of cold water poured over his dreams, while she pines for her boss. Featuring plenty of physical comedy and boisterous word games, the result is a great satire on the world of TV. **PC***

FRANCIA - FRANCE, 1972 / 98' / DCP / COLOR / FRANCÉS - FRENCH

D: P. Richard G: P. Richard, Y. Robert, A. Ruellan, R. Topor F: J. Boffety E: G. Desjonquères I: P. Richard, A. Duperey, J. Carmet, P. Preboist, P. Le Person, M. David, Y. Robert, R. Dalban, P. Mondy

Contacto-Contact: Gaumont



PIERRE RICHARD

Nació en 1934 en Valenciennes y es uno de los actores más talentosos de la comedia francesa. Dirigió siete films y protagonizó más de cien, entre otros, *El distraído* (1970), *Los compadres* (1983).

*Born in 1934, in Valenciennes, Pierre Richard is one of the most talented actors of French comedy. He directed seven films and starred in more than a hundred, including *Distracted* (1970), *The ComDads* (1983).*

Alto, rubio y... con un zapato negro

Le Grand Blond avec une chaussure noire



En 1972 Jean-Pierre Melville entregó *Un policía*, su última película, en la que culminaba un camino ascendente de estilización del policial francés (el polar), que pulía hasta la perfección. ¿Qué se podía hacer después de esas películas extraordinarias? Sí: parodiarlas. Así es como Pierre Richard protagonizó uno de sus títulos más célebres: la historia de un músico de orquesta que se ve envuelto, por circunstancias fortuitas, en un tironeo de intereses entre dos facciones de los servicios secretos franceses, que lo vigilan como si fuera un peligroso criminal. Yves Robert en la dirección acciona la comedia al servicio del cómico y la atraviesa con la iconografía y el estilo elegante de obras maestras como *El samurái* y *El círculo rojo*, mientras hace estallar el género a golpes y porrazos.

In 1972, Jean-Pierre Melville released The Cop, his final movie and the pinnacle of his steady march to perfection in French crime drama. What was left after all those extraordinary movies? To parody them, of course. And so Pierre Richard starred in one of his most successful films: the story of an orchestra musician who through a series of unfortunate events finds himself caught in a tug of war between two different branches of the French secret services and kept under observation as though he were a dangerous criminal. The director Yves Robert tailors the film to suit the actor's comic talents, filling it with an iconography and style reminiscent of masterpieces such as Le Samourai and Le Cercle Rouge as he hilariously undermines the genre with slapstick and pratfalls.

FRANCIA - FRANCE, 1972
90' / DCP / COLOR / FRANCÉS /
INGLÉS - FRENCH / ENGLISH

D: Yves Robert G: Yves Robert,
Francis Veber F: René Mathelin
E: Ghislaine Desjonquères
M: Vladimir Cosma I: Pierre Richard,
Bernard Blier, Jean Rochefort,
Mireille Darc, Colette Castel

Contacto-Contact: Gaumont

YVES ROBERT

1994 Montparnasse-Pondichéry
1962 La Guerre des boutons
1952 Arsénio Lupin, el ladrón del
siglo - Signed, Arsene Lupin

Nació en Francia en 1920. Fue actor, guionista, productor y cineasta, y un reconocido director de comedias. Actuó en 82 películas y dirigió más de veinte. Falleció en 2002.

Born in France in 1920, Yves Robert was an actor, screenwriter, producer and filmmaker. He starred in 82 films and directed more than twenty. He died in 2002.

Mala pata

La Chèvre



Siete millones de espectadores solo en Francia. Semejante cifra habla no solo de una época particular del cine comercial europeo, sino –y fundamentalmente– de la impresionante popularidad con la que contaba Pierre Richard entrados los años 80, luego de una década de éxitos consecutivos. *Mala pata* es la primera de una trilogía dirigida por Francis Veber y coprotagonizada junto a Gérard Depardieu, que expandiría el fenómeno a escala mundial. La fórmula de pareja desapareja es explotada aquí con la historia de una joven raptada en México, hija de un poderoso, quien envía a un detective (Depardieu) y a un torpe empleado (Richard) que, como aquella, tiene mucha mala suerte, y así quizás aparezca la pista que los guíe hacia la muchacha. La química entre la brutalidad de uno y la estupidez del otro llega a lugares antológicos, y marcará el ritmo de la comedia francesa a partir de entonces.

Seven million viewers in France alone. A number like that speaks not only to a specific period of commercial European cinema but also – and especially – the incredible popularity of Pierre Richard in the early 80s following a decade of non-stop hits. La Chevre was the first in a trilogy directed by Francis Veber in which Richard stars along with Gérard Depardieu, bringing the phenomenon to a global audience. The odd couple formula is adopted here to tell the story of a young woman, the daughter of a powerful businessman, who is kidnapped in Mexico and the detective (Depardieu) hired to find her. During his investigation he comes across an employee with really bad luck (Richard) who he believes will lead him to the girl. The chemistry between the brute and the buffoon is a classic trope that reached unprecedented peaks here, and would change the face of French comedy.

FRANCIA / MÉXICO / MALTA -
FRANCE / MEXICO / MALTA,
1981 / 95' / DCP / COLOR
FRANCÉS / ESPAÑOL / INGLÉS -
FRENCH / SPANISH / ENGLISH

D, G: F. Veber F: A. Phillips Jr.
E: A. Jurgenson DA: J. Bufnoir S: N.
Muse M: V. Cosma P: Le Fresnoy
CP: Conacite Uno, Fidelity Films,
Gaumont International I: P. Richard,
G. Depardieu, P. Armendáriz Jr.,
C. Charbit, M. Olivares

Contacto-Contact: Institut Français

FRANCIS VEBER

2008 *Querido asesino - A Pain in the Ass*
2006 *La doublure - The Valet*
2003 *Tais-toi! - Ruby & Quentin*

Nació en 1937 en Neuilly-sur-Seine, en Francia. Cineasta y guionista, dirigió más de una decena de films, muchos de ellos adaptadas en Hollywood. Ganó el Premio César al Mejor Guion por *La cena de los tontos* (1998).

Born in 1937 in Neuilly-sur-Seine, France, Francis Veber is a writer and filmmaker. He directed a dozen films, many of them remade in Hollywood. He won the César for Best Script for The Dinner Game (1998).

Los fugitivos

Les Fugitifs



La química humorística sigue a la orden del día en esta tercera instancia de la pareja desapareja formada por Pierre Richard y Gérard Depardieu, tras *Mala pata* y *Los compadres*, todas dirigidas por Francis Veber. El despiste de uno y la bonachona tosquedad del otro ahora los enfrentan a la ley: tras salir de prisión, Jean Lucas (Depardieu) decide enderezarse y dejar de robar bancos, buscando un camino de redención que resultará mucho más corto de lo esperado, ya que se cruzará con François Pignon (Richard), un improvisado ladrón de bancos que lo toma de rehén. Pero la policía no se traga el cuento de la inocencia de uno y la bienintencionada necesidad del otro. Persecuciones, disparos y muchos enredos en una exitosísima comedia cuya remake hollywoodense sería filmada años después por el propio Veber. **Pablo Conde**

FRANCIA - FRANCE, 1986
95' / DCP / COLOR
FRANCÉS / FRENCH

D, G: Francis Veber F: Luciano Tovoli
E: Marie-Sophie Dubus DA: Gérard Daoudal S: Jean-Pierre Ruh
M: Vladimir Cosma P: Jean-José Richer CP: Fideline Films, DD Productions, EFVE I: Pierre Richard, Gérard Depardieu, Jean Carmet, Maurice Barrier, Roland Blanche

Contacto-Contact: Gaumont

Comic chemistry continues to be the order of the day in the third odd couple collaboration between Pierre Richard and Gérard Depardieu after Veber's own La Chevre and The Buddies. On this occasion, the former's buffoonery and congenital bad luck and the latter's good natured surliness will see them on the wrong side of the law: after being released from prison Jean Lucas (Depardieu) decides to go straight and stop robbing banks. His path to redemption will turn out to be much shorter than he expects when he meets François Pignon (Richard), a wannabe bank robber who takes him hostage. But the police refuse to believe either of their stories: that one is innocent while the other was acting out of well-intentioned need. Chases, shoot-outs and a generous helping of misunderstandings ensue in a hugely successful comedy that would be remade a few years later in Hollywood by Veber himself. PC

Retrospectiva Wolfgang Staudte

Wolfgang Staudte Retrospective

- | | | |
|---|--|--|
| 328 Ins Grab kann man nichts mitnehmen
Alemania - Germany
1941 | 332 Leuchtfeuer
Alemania Oriental / Suecia - East
Germany / Sweden
1954 | 336 Destination Death
Alemania Occidental / Yugoslavia - West
Germany / Yugoslavia
1964 |
| 329 Los asesinos están entre nosotros
Alemania Oriental - East Germany
1946 | 333 The Fair
Alemania Occidental - West Germany
1960 | 337 Little Secrets
Alemania Occidental / Bulgaria - West
Germany / Bulgaria
1968 |
| 330 Rotation
Alemania Oriental - East Germany
1948 | 334 The Threepenny Opera
Alemania Occidental / Francia - West
Germany / France
1962 | 338 Hot Traces of St. Pauli
Alemania Occidental - West Germany
1971 |
| 331 The Story of Little Mook
Alemania Oriental - East Germany
1953 | 335 Das Lamm
Alemania Occidental - West Germany
1964 | 339 Yesterday's Tomorrow
Alemania Occidental - West Germany
1978 |



**Filmmuseum
Düsseldorf**



**GOETHE
INSTITUT**



Embajada
de la República Federal de Alemania
Buenos Aires

Durante mucho tiempo, Wolfgang Staudte (1906-1984) fue considerado el maestro del cine alemán de posguerra. Todos los demás merecen ser calificados ya sea como autores de Alemania Oriental o de Alemania Occidental, aunque hayan trabajado en ambos países.

Solo Staudte es una figura axiomática de las dos culturas cinematográficas.

Entonces, ¿cómo puede ser que hoy a Staudte todavía se lo venere pero ya no se lo ame realmente en su propio país? Probablemente sea por la idea que generalmente se tiene acerca de su cine: que es el de un moralista. El de un hombre que leyó a la Alemania de posguerra como un disturbio, con obras maestras como *Los asesinos están entre nosotros* (1946), *The Fair* (1960) o *Destination Dead* (1964), todas de alguna forma u otra acerca de la Alemania nazi y lo que quedaba de ella; algo que, en la políticamente violenta y volátil RFA de los años 50, lo haría objeto de persecución (semi)oficial a manos de las fuerzas de derecha, y un referente para los más progresistas. Se podría decir, también, que fue un poco una víctima, un genio que realmente no pudo desarrollarse como debería haberlo hecho. Pero Wolfgang Staudte era mucho más que un rebelde frustrado: quizás haya sido el director alemán más completo de ese período, uno de los muy pocos con un oficio que le permitió hacer una fuerte película de acción y crimen como *Hot Traces of St. Pauli* (1971), una versión musical funky de Brecht con *The Threepenny Opera* (1962), o transformar *The Story of Little Mook* (1953), un cuento de hadas sobre un chico que busca la felicidad, en una alta pieza cinexótica (con matices socialistas casuales) que fascinó a un país entero durante generaciones. Y todas con el mismo aplomo. Entonces, quizás deberíamos decir: Wolfgang Staudte es el cine en sí mismo. Y, así, (re)descubrir su extraordinariamente rica obra nos hará volver a enamorarnos del cine, ¡y quizás con mucha más pasión!

Olaf Möller

*For a long time, Wolfgang Staudte (1906-84) was considered the master of postwar German cinema. Everybody else has to be considered either an East or a West German auteur, even if they had experience in both countries. Only Staudte is an axiomatic figure for both film cultures. So why is it that, today, Staudte is still venerated but not really loved anymore back home? Probably because of the way his cinema was commonly understood: as that of a moralist. He is considered to be the man who read postwar Germany as a riot act with masterpieces like *Murderers among Us* (1946), *The Fair* (1960) and *Destination Death* (1964), all dealing in one way or another with Nazi Germany, and what remains of it. In the politically volatile, and even violent, West Germany of the 1950s, these films made him the target of (semi)official persecution by forces from the right, as well as a champion of the more progressively inclined. One could also say this made him a bit of a victim, the genius who couldn't really develop as he should have. But Wolfgang Staudte was much, much, much more than the frustrated rebel: he was maybe the most complete German director of that period, one of the very few whose craftsmanship allowed him to pull off a bad-ass crime actioner like *Hot Traces of St. Pauli* (1971), do Brecht as a funky all-star musical version with *The Threepenny Opera* (1962), or transform with *The Story of Little Mook* (1953) into a fairy tale about a boy's quest for happiness into a prime piece of cinexotica (with casual socialist undertones) that enchanted a whole nation for generations – all with the same aplomb. Therefore, we should maybe say: Wolfgang Staudte is cinema itself. And so, (re) discovering his extraordinarily rich œuvre will make us love cinema anew, and possibly even more ardently!*

OM



Ins Grab kann man nichts mitnehmen



Si bien a Staudte se lo considera generalmente como un director de posguerra, su carrera ya había comenzado en la Alemania nazi. *Ins Grab kann man nichts mitnehmen* es una temprana prueba de su extraordinario talento. Esta historia de un joven despechado que quiere suicidarse pero es engañado por un amigo para darle otra chance a la vida les resultó sospechosa a las autoridades, a pesar de que nunca había sido pensada para proyecciones públicas, sino solo como un ejercicio profesional para demostrarle a la compañía productora que él era capaz de hacer ese trabajo! **Olaf Möller**

*While Staudte is generally considered a postwar director, his career began in Nazi-Germany. *Ins Grab kann man nichts mitnehmen* is early proof of his extraordinary talent. This story of a lovelorn young man who wants to kill himself but gets tricked by a friend into giving life another chance was deemed suspicious by the authorities – despite the fact that it was never meant for public screening. It was only an exercise to show the production company that he could do the job! **OM***

ALEMANIA - GERMANY, 1941
11' / 35MM / B&N
ALEMÁN - GERMAN

D, G: W. Staudte F: G. L. Arko E: I. Voigt DA: G. Hennig P: W. Malbran
CP: Tobis-Filmkunst GmbH I: C. H. Schroth, C. Günther, M. Ziegler

Contacto-Contact:
Filmmuseum Düsseldorf



WOLFGANG STAUDTE

Nació en 1906 en Saarbrücken, y comenzó su carrera como actor. Su trabajo como cineasta trascendió las fronteras de las dos Alemanias, y dirigió, además, comerciales y series de TV. Murió en 1984 en Eslovenia.

Born in 1906 in Saarbrücken, Wilhelm Staudte started his career as an actor. His work as a filmmaker crossed the border between West Germany and the GDR. He also directed commercials, and TV series. He died in 1984 in Slovenia.

Los asesinos están entre nosotros

Die Mörder sind unter uns / Murders among Us



Los asesinos están entre nosotros fue el primer estreno alemán producido después del nazismo que el público local pudo ver al terminar la Segunda Guerra. Y la primera obra maestra de Staudte ciertamente estuvo a la altura. Una sobreviviente de un campo de concentración vuelve a su hogar en Berlín y descubre que fue bombardeado hasta quedar en ruinas, pero le da refugio a otra alma perdida de la guerra: un cirujano del ejército. Pero también regresaron otros... *Los asesinos están entre nosotros* tiene mucho del estilo expresionista que nació de la experiencia de la Primera Guerra Mundial, y terminaría siendo la *Trümmerfilm* ("película de los escombros") original, un breve relato realista que les dio a los alemanes la chance de hablar sobre la vida cotidiana en una tierra devastada. Pero recuerden: ninguna otra obra similar tocó tan de frente la cuestión de los crímenes de guerra y la culpa. **Olaf Möller**

ALEMANIA ORIENTAL - EAST
GERMANY, 1946
85' / 35MM / B&N
ALEMÁN - GERMAN

D, G: Wolfgang Staudte
F: Friedl Behn-Grund, Eugen
Klagemann E: Hans Heinrich
DA: Otto Hunte, Bruno Monden
S: Klaus Jungk M: Ernst Roters
P: Herbert Uhlisch CP: Deutsche Film
AG I: Wilhelm Borchert, Hildegard
Knef, Erna Sellmer

Contacto-Contact:
Filmmuseum Düsseldorf

*Murderers among Us was the first new German release to be shown to German audiences after the end of WWII. Generally regarded as Staudte's first masterpiece, it certainly lived up to the burden of expectation. A concentration camp survivor returns to her former home in Berlin only to find that it has been reduced to rubble. Another lost soul back from the war; an army surgeon, is sheltering in the remains. But they are soon joined by other survivors... Murderers Among Us is steeped in Expressionism – a style born out of the experience of WWI – but also became the first Trümmerfilm (rubble movie), a short-lived realist style that enabled Germans to talk about daily life in a devastated country. It is important to note that no other work of its kind tackled the issues of war crimes and guilt as directly as this one. **OM***

Rotation



Escenas de la vida de Hans Behnke, un imprentero y arquetípico burgués al que nunca le importó la política, hasta que un día se da cuenta de que a través de ella es posible una vida humanitaria y decente. *Rotation* comienza en los años 20 y sigue el ascenso del nazismo. Muestra cómo el fascismo corrompió y luego destruyó a Alemania, y termina con la liberación de Berlín: 25 años de crisis y terror. Por todo eso, *Rotation* es una perfecta *Entwicklungsroman* comunista: Behnke aprende la lección por la vía difícil, y hasta perdona a su hijo Hellmuth, ferviente miembro de la juventud hitleriana capaz de traicionar a sus familiares más cercanos. Así, *Rotation* es una variación de una de las primeras piezas clave del cine nazi: *Our Flags Lead Us Forward* (1933), de Hans Steinhoff, sobre la conversión de un trabajador al nazismo gracias al sacrificio de su hijo. **Olaf Möller**

This film depicts scenes from the life of Hans Behnke, a printer and typical member of the petite bourgeoisie. Initially, he has no interest in politics but comes to learn that it is only through political action that one can make life more humane and decent. Covering a quarter-century of turmoil and terror, Rotation starts out in the 1920s and follows the rise of Nazism, showing how Fascism first corrupted then destroyed Germany, ending with the liberation of Berlin. Rotation is a perfect communist Entwicklungsroman: Behnke learns his lessons the hard way, so ingrained that he's even able to forgive his son Hellmuth, an ardent member of the Hitler Youth who was willing to betray his closest family for the cause. Rotation is thus a repost to a key work of Nazi cinema: Hans Steinhoff's Our Flags Lead Us Forward (1933), which shows a worker's conversion to Nazism following his son's ultimate sacrifice. OM

ALEMANIA ORIENTAL - EAST
GERMANY, 1948
80' / 35MM / B&N
ALEMÁN - GERMAN

D: Wolfgang Staudte G: Fritz
Staudte, Erwin Klein, Wolfgang
Staudte F: Bruno Mondt E: Lilian
Seng DA: Willy Schiller S: Karl
Tramburg M: H. W. Wiemann
P: Herbert Uhlich CP: DEFA I: Paul
Esser, Irene Korb, Karl-Heinz Deickert

Contacto - Contact:
Filmmuseum Düsseldorf

The Story of Little Mook

Die Geschichte vom kleinen Muck



The Story of Little Mook es como un accidente histórico del cine: la DEFA inicialmente asignó su presupuesto al primer intento de Staudte con Brecht: *Madre coraje y sus hijos*, que quiso filmar luego de ser echado de la RFA donde había comenzado a dirigir un pequeño y tenso thriller del que fue relevado cuando funcionarios estatales le informaron a la productora que continuar con el film tendría *consecuencias*. Por eso hay algún eco de Staudte en esta historia sobre un hombre que buscaba la felicidad sin encontrarla en ningún lado hasta que, ya viejo y amargado, se lo puede contar a un grupo de niños... Pero esa es una interpretación perezosa. Lo que le ha importado al público durante décadas es su grandiosidad y esplendor: ¡maravíllense con el Oriente creado con amor en el conurbano de Berlín!; ¡disfruten de los hermosos efectos especiales!; ¡sueñen con una vida distinta! **Olaf Möller**

*The Story of Little Mook is something of a historical accident. DEFA initially allocated the budget to Staudte's first attempt at making Brecht's Mutter Courage und ihre Kinder. A taut little thriller was underway when he was relieved of his duties and hounded out of the FRG: state officials informed the production company that continuing the film with Staudte would have consequences. This story of a man who looks in vain for happiness for his entire life until, now old and bitter, he finds a bunch of children to tell his story to echoes Staudte's own life... But that is a lazy interpretation. What has mattered to audiences for decades is the film's grandeur and splendor. Marvel at the Orient created so lovingly on the outskirts of Berlin! Enjoy the delightful special effects! Dream of a different life! **OM***

ALEMANIA ORIENTAL - EAST
GERMANY, 1953
100' / 35MM / COLOR
ALEMÁN - GERMAN

D: Wolfgang Staudte G: Peter
Podehl, Wolfgang Staudte F: Ruth
Schreiber E: Albert Kuhnle DA: Erich
Zander S: Albert Kuhnle M: Ernst
Roters P: Willi Teichmann CP: DEFA
I: Thomas Schmidt, Johannes Maus,
Friedrich Richter

Contacto - Contact:
Filmmuseum Düsseldorf

Leuchttfeuer



Leuchttfeuer fue la última película de la DEFA que Staudte pudo terminar. A partir de *Ciske, el rata* (1955), todos sus trabajos serían una (co)producción con la RFA. Vale señalarlo porque, en retrospectiva, esta alegoría muscular y rústica es una bisagra entre aquellas esferas y períodos, al ser una producción encubierta entre las dos Alemanias, cosa que era oficialmente imposible a esa altura, y que sin embargo fue orquestada por Erich Mehl, un mercader del cine de Hamburgo que a través de la neutral Suecia canalizó dinero de la RFA hacia lo que era una iniciativa de la RDA. La historia es puro Staudte, o sea, un dilema existencial: ¿debería el guardián de un faro *abandonar conscientemente* sus tareas y aceptar el naufragio de un barco si esto salva a una comunidad isleña de morirse de hambre? Staudte muestra lo rápido y fácil que echan raíces las ideas extremistas ante la inminencia de la catástrofe. **Olaf Möller**

Leuchttfeuer was the last DEFA film Staudte was able to finish – from *Ciske The Rat* (1955) onward, all of his works would be FRG (co-)productions. This is important to note because in hindsight this powerful rustic allegory appears to be a watershed moment, a transition from one sphere and period to another. A covert joint East and West German production; a notion that was officially impossible at the time, it was orchestrated by Erich Mehl, a Hamburg-based movie mogul who funneled FRG-money through neutral Sweden into what was essentially a GDR-project. The story is pure Staudte: an existential dilemma. Should a lighthouse keeper knowingly neglect his duties and be complicit in the wrecking of a ship if it will save an island community from collective starvation? Staudte shows how quickly and easily extreme thoughts can take root when we are faced with catastrophe. **OM**

ALEMANIA ORIENTAL - EAST
GERMANY / SWEDEN, 1954
95' / 35MM / B&N
ALEMÁN - GERMAN

D: Wolfgang Staudte G: Wolfgang Staudte, Werner Jörg Lüddecke
F: Robert Baberske E: Ruth Moegelin
DA: Erich Zander S: Karl Tramburg
M: Herbert Windt P: Willi Teichmann
CP: DEFA, A.B. Pandora Film
I: Leonhard Ritter, Horst Naumann, Jochen Thomas

Contacto - Contact:
Filmmuseum Düsseldorf

The Fair

Kirmes



Staudte no era ajeno a las reacciones adversas, pero las críticas deben haberlo shockeado: ante el estreno británico de *The Fair*, voces conservadoras de toda índole lo tildaron de traidor porque hablaba de temas que todavía eran totalmente tabú en la RFA, como las desertiones o la cobardía de un grupo particular de individuos presentados como héroes del coraje y la resistencia: los clérigos. *The Fair* comienza en 1959 con el descubrimiento de un esqueleto, pero el grueso de la historia sucede en los últimos meses de la Segunda Guerra. Un desertor ha encontrado el camino de vuelta a casa y ahora busca refugio; pero no solo sus padres están asustados: el cura local también se niega a darle asilo. Todos, al parecer, le tienen miedo al líder nazi del pueblo, un hombre al que luego eligen como intendente... Pocas e infrecuentes son las películas que observaron los fracasos morales de la RFA con tal furiosa calma. **Olaf Möller**

ALEMANIA OCCIDENTAL - WEST
GERMANY, 1960
102' / 35MM / B&N
ALEMÁN - GERMAN

D, G: Wolfgang Staudte
F: Georg Krause E: Lilian Seng
DA: Ellen Schmidt, Olaf Ivens
S: Hans Ebel M: Werner Pohl
P: Harald Braun, Helmut Käutner,
Wolfgang Staudte CP: Freie Film
Produktion GmbH & Co. I: Götz
George, Juliette Mayniel, Hans
Mahnke

Contacto-Contact:
Filmmuseum Düsseldorf

*Staudte was no stranger to poor receptions but the reviews probably shocked even him. After the premiere of The Fair in Britain, all manner of conservative voices accused him of being a national traitor because he addressed subjects still taboo in the FRG: desertion and cowardice among a group of people generally regarded as paragons of courage and resistance; clerics. The Fair begins in 1959 with the discovery of a skeleton, but the main story is set during the final months of WWII. A deserter has found his way home and is now looking for somewhere to hide. His parents are too frightened and the local priest refuses to offer him sanctuary. Everybody, it seems, is scared of the village's head Nazi – a man they'd later vote in as mayor... Films that take such a cold, hard look at the moral failings of the FRG's moral are few and far between. **OM***

The Threepenny Opera

Die Dreigroschenoper



Cuando la producción de la DEFA de *Madre coraje y sus hijos* (1955) fue finalmente cancelada después de unos pocos días de filmación a causa de una conspiración de Helene Weigl, Staudte seguramente no esperaba que pronto podría adaptar otro clásico de Brecht (¡y encima en la RFA!). Una vez más, fue un accidente más que un designio: Kurt Ulrich había conseguido los derechos de *The Threepenny Opera* en un momento auspicioso, pero no podía armar la producción del film. Ya no quedaba más tiempo, la película debía terminarse a fines de 1962 o los derechos volverían a ser de Weigl, quien se negaba a extenderlos. Ahí entra Staudte, que logró arrancar la cosa, juntó a un elenco de estrellas, readaptó la obra (con Günther Weisenborn) para armar el guión de un entretenimiento inteligente y elegante, y terminó el largo proyecto a tiempo.

Olaf Möller

When the DEFA production of Mutter Courage and ihre Kinder (1955) got shut down after a few days of shooting following the intervention of Helene Weigl, Staudte probably wasn't expecting to be given the opportunity to adapt another Brecht classic – and certainly not in the FRG! Again, this came about more by accident than design: Kurt Ulrich was able to acquire the rights for The Threepenny Opera but was having trouble getting the production together. Time was running out: the film had to be finished by the end of 1962 otherwise the rights would revert to Weigl and she would almost certainly refuse to extend them. Enter Staudte. He was able to get things moving, and assembled a star-studded cast, reworking (together with Günther Weisenborn) the play into a movie script for classy intellectual entertainment. They even finished the huge project on time. OM

ALEMANIA OCCIDENTAL /
FRANCIA - WEST GERMANY /
FRANCE, 1962
90' / 35MM / COLOR
ALEMÁN - GERMAN / INGLÉS -
ENGLISH

D: Wolfgang Staudte G: Wolfgang Staudte, Günther Weisenborn
F: Roger Fellous E: Wolfgang Wehrum DA: Hein Heckroth S: Fritz Schwarz, Hans Löhmer M: Kurt Weill
P: Kurt Ulrich CP: Kurt Ulrich Film GmbH, C.E.C. Films I: Curd Jürgens, Hildegard Knef, Gert Fröbe

Contacto - Contact:
Filmuseum Düsseldorf

Das Lamm



Das Lamm es una de las obras maestras menos conocidas de Staudte, probablemente porque no responde a ningún cliché sobre su cine. Basada en una novela de Willy Kramp (conocido activista cultural de la Iglesia protestante), *Das Lamm* cuenta la historia de una larga marcha por áreas de la RFA que se vieron poco en el cine: la región del Ruhr, corazón industrial del país pero también una extrañamente idílica porción del planeta. El personaje principal es Bernd, un joven tímido con una oveja como única compañía. Cuando el matadero exige a su amigo lanudo, Bernd se lo lleva de viaje hacia un lugar mejor, que en este caso es la granja de su tío y no el cielo, aunque para la oveja se parezca bastante. Una de las obras más líricas de Staudte, fantasiosa en muchos sentidos, alegórica como toda historia sobre el fin de la infancia, pero, sobre todo, una oda a la vida. **Olaf Möller**

Das Lamm is one of Staudte's least well-known masterpieces – probably because it doesn't fit with how his films are generally perceived. Based on a novella by Willy Kramp (best known as a cultural activist for the Protestant church), *Das Lamm* tells the story of a long walk through parts of the FRG rarely depicted in cinema: the Ruhr-region, the nation's industrial heart but also a strangely idyllic landscape. The main character is Bernd, a shy youngster whose sole companion is a sheep. When the abattoir beckons, Bernd takes his pet on a journey to a better place: his uncle's farm rather than Heaven, although it might feel that way for the lamb. This is one of Staudte's most lyrical works, a dream-like allegory befitting a tale about the end of childhood. Above all, it is a paean to life. **OM**

ALEMANIA OCCIDENTAL - WEST
GERMANY, 1964
87' / 35MM / B&N
ALEMÁN - GERMAN

D: Wolfgang Staudte G: Frank
Leberecht F: Götz Neumann E: Klaus
Dudenhöfer DA: S: Fritz Schwarz
M: Peter Thomas P: Hermann
Schwerin CP: Fono-Film GmbH
I: Ronald Dehne, Elke Aberle, Dieter
Kirchlechner

Contacto-Contact:
Filmmuseum Düsseldorf

Destination Death

Herrenpartie



Entre finales de los 50 y mediados de los 60, la SFR Yugoslava se convirtió en un refugio para directores disidentes que intentaban hacer películas demasiado riesgosas en sus propios países. En el 63, Staudte se unió a las filas de Gillo Pontecorvo y Claude Autant-Lara, excepto por una diferencia importante: *Destination Dead* sucede en ese país y habla de su historia. En varios sentidos *Destination Dead* es una variación de *The Fair*: una vez más, el pueblo de la RFA se ve obligado a enfrentar lo que hizo durante la era nazi. La principal diferencia: si *The Fair* era un inquietante drama realista narrado en largo flashback, esta película es una sátira triste con un pie firme en el presente. Esa conexión se refuerza con la presencia de Götz George, el desertor desesperado de *The Fair*, que aquí les dice a sus moralmente corruptos mayores todo lo que piensa. **Olaf Möller**

*From the late-50s to the late-60s, the Yugoslav SFR was a haven for dissident directors trying to make films deemed too risky by producers in their own countries. In 1963 Wolfgang Staudte joined the likes of Gillo Pontecorvo and Claude Autant-Lara but with one important difference: Destination Death is actually set in Yugoslavia and addresses its history. In many ways, Destination Death is a variation on The Fair. Again, people from the FRG are forced to confront their actions under Nazi rule. The main difference is where The Fair was a brooding realist drama told through a lengthy flashback, Destination Death is a grim satire set firmly in the present day. The parallels are reinforced by the presence of Götz George, The Fair's hapless deserter. Here, he gives his morally corrupt elders a blunt piece of his mind. **OM***

ALEMANIA OCCIDENTAL /
YUGOSLAVIA - WEST GERMANY /
YUGOSLAVIA, 1964
92' / 35MM / B&N
ALEMÁN - GERMAN /
SERBOCROATA - SERBO-CROATIAN

D: Wolfgang Staudte G: Werner Jörg
Lüddecke F: Nenad Jovicić E: Carl
Otto Bartning DA: Dušan Jerićević
S: Alfred Enz M: Zoran Hristić
P: Rüdiger von Hirschberg CP: Neue
Münchener Lichtspielkunst, Avala
Film I: Hans Nielsen, Götz George,
Gerlach Fiedler

Contacto - Contact:
Filmmuseum Düsseldorf

Little Secrets

Heimlichkeiten



Otro film muy poco visto de Staudte, aunque este marca un giro en su carrera. Staudte no esperaba mucho de los restos de la industria, así que producía sus films con su propio dinero como lo hacían los jóvenes del Nuevo Cine Alemán (de hecho, *Little Secrets* es su película del Nuevo Cine Alemán). Las consecuencias fueron las mismas que las de la mayoría de las películas del Nuevo Cine: fue un fracaso rotundo, y durante el resto de su vida Staudte debió trabajar en televisión para pagar las deudas. *Little Secrets* es una especie de híbrido entre *The Fair* y *Destination Dead*: brinda un corte transversal sobre las sociedades alemanas (sí, una de las historias del film incluye un amor prohibido entre alguien de Alemania Oriental y alguien de Alemania Occidental), y observa varios aspectos de una culpa acumulada que se revelan en las fiestas. **Olaf Möller**

ALEMANIA OCCIDENTAL /
BULGARIA - WEST GERMANY /
BULGARIA, 1968
92' / 35MM / COLOR
ALEMÁN - GERMAN

D, P: Wolfgang Staudte G: Angel
Wagenstein, Wolfgang Staudte
E: Wolf Wirth DA: Iskra Litschewa
S: Herbert Henke, Richard Andreew,
Hans Behringer M: Miltscho Lewiew
CP: Kinocenter Bojana, Cineforum
I: Reinhild Solf, Apostol Karamitev,
Karl Michael Vogler

Contacto-Contact:
Filmmuseum Düsseldorf

*Another of Staudte's lesser known films, Little Secrets was a turning point in his career. Staudte had lost faith in the industry and started to produce films with his own money, just like the young filmmakers who produced the New German Cinema – in fact, Little Secrets might be described as his New German film. Unfortunately, it also met a similar fate. Like most New German features at the time, it was a major flop. Staudte spent the rest of his life paying off the debts he racked up on this production working almost non-stop for television. Little Secrets is like a hybrid of The Fair and Destination Death: it portrays a cross-section of the societies of the two Germanys (one of the film's stories involves an illicit love affair between an East and a West German), addressing various aspects of guilt and culpability, all while the characters are on holiday. **OM***

Hot Traces of St. Pauli

Fluchtweg St. Pauli. Großalarm für die Davidswache



Buena parte de lo que Staudte hizo para televisión después de *Little Secrets* consistió en historias de crímenes, en su mayoría episodios de series de culto como *Kommissar* y *Tatort*. El policial era algo en lo que Staudte era excelente: sabía cómo aumentar la presión, crear suspenso, mantener al espectador en vilo hasta el final. Había un solo problema: todas estas obras tenían poca acción (la melancolía es la clave del género crimen televisivo en la RFA de los 70). Y eso vuelve muy especial a este thriller producido para el cine: con esta película Staudte podía exhibir su habilidad para los choques y los tiroteos. Y todo en St. Pauli, el barrio proletario de la vida nocturna y la prostitución en Hamburgo, cerca de la costa donde se filmaron muchas películas (comedias, thrillers, y sexploits) a fines de los 60 y principios de los 70. ¡Disfruten esta versión marginal de Caín y Abel! **Olaf Möller**

ALEMANIA OCCIDENTAL - WEST
GERMANY, 1971
83' / 35MM / COLOR
ALEMÁN - GERMAN

D: Wolfgang Staudte G: Georg Hurdalek, Fred Denger F: Giorgio Tonti E: Renate Willeg DA: Peter Rothe S: Gerhard Rosenmeier
M: Peter Schirrmann P: Heinz Willeg, Walter Koppel CP: Terra-Filmkunst, Walter Koppel Film, Allianz Film
Produktion I: Horst Frank, Christiane Krüger, Heinz Reincke

Contacto-Contact:
Filmmuseum Düsseldorf

*A large portion of what Staudte made for television after Little Secrets belongs to the crime genre, mainly episodes for cult series such as Der Kommissar and Tatort. Staudte was a master of the genre: he knew how to build pressure, create suspense and keep the viewer gripped right to the very end. The only drawback is the lack of action: melancholy was the dominant note in 70s FRG TV crime. That is what makes this thriller, produced for cinemas, so special: in Hot Traces of St. Pauli, Staudte was able to show off his talent at filming chases and shoot-outs. The action takes place in St. Pauli, Hamburg's working class nightlife/red-light district near the harbor. A lot of movies (mainly sexploitation flicks, comedies and thrillers) were shot here in the late 60s and early 70s. Enjoy this street version of the Cain and Abel story! **OM***

Yesterday's Tomorrow

Zwischengleis



El último trabajo cinematográfico de Staudte merece ser venerado de igual modo que, por ejemplo, *Gertrud* (1964) de Carl Theodor Dreyer, o *7 mujeres* (1966) de John Ford: como una declaración final. Por última vez, Staudte regresa a los días finales de la Segunda Guerra y los años que siguieron; por última vez hace un retrato desolador del Milagro Económico de la RAF; por última vez habla sobre la culpa, aunque, por única vez, sobre una que tiene menos que ver con las intenciones letales que con la pura negligencia. Una mujer se siente culpable de la muerte de un niño que causó accidentalmente en medio del caos de las masas de gente huyendo en la primavera de 1945. Ese sentimiento nunca se le va, y nadie puede consolarla, ni siquiera el coronel norteamericano con el que se casa. Y menos aún sus compatriotas alemanes, que viven en una feliz amnesia a su alrededor. **Olaf Möller**

Staudte's final film for cinema deserves to be revered in the same way as we admire Carl Theodor Dreyer's Gertrud (1964) or John Ford's 7 Women (1966): as a final statement. For one last time, Staudte returns to the final days of WWII and the early post-war period. Once again, he paints a bleak picture of the Economic Miracle of the FRG; and again he addresses the issue of guilt. This time, however, it's not so much about evil intent as tragic negligence: a woman feels guilty about the death of a young boy she accidentally killed during the chaotic mass exodus of the spring of '45. The sense of failure never leaves her; she is inconsolable. No one can help her, not the kind US Colonel she eventually marries (only to lose him in the Korean War) and certainly not the amnesia-happy Germans all around her. OM

ALEMANIA OCCIDENTAL - WEST
GERMANY, 1978
109' / 35MM / COLOR
ALEMÁN - GERMAN

D: Wolfgang Staudte G: Dorothee
Dhan F: Igor Luther E: Lilo Krüger
DA: Peter Herrmann S: Klaus Eckelt
M: Eugen Illín P: Harald Müller CP:
Bayerischer Rundfunk, Artus-Film I:
Mel Ferrer, Pola Kinski, Martin Lüttge

Contacto-Contact:
Filmmuseum Düsseldorf

Retrospectiva Laura Huertas Millán

Laura Huertas Millán Retrospective

342 **Voyage en la terre
autrement dite**
Colombia / Francia -
Colombia / France
2011

343 **Aequador**
Colombia / Francia -
Colombia / France
2012

343 **Sol negro**
Francia / Colombia -
France / Colombia
2016

344 **La libertad**
Colombia / Francia /
Estados Unidos -
Colombia / France /
USA
2017

344 **jeny303**
Francia - France
2018

345 **El laberinto**
Francia / Colombia -
France / Colombia
2018

Para realizar una breve biografía de Laura Huertas Millán, hay que decir que nació en Colombia, realizó estudios en Francia, donde actualmente reside, y que su obra se mueve entre el documental etnográfico y los límites que la práctica cinematográfica establece a la hora de intentar registrar la realidad (a veces una realidad alterada o reinterpretada) o las experiencias vividas por las personas retratadas. Pero si algo caracteriza la obra de Millán es, como indica el título de uno de sus trabajos, la libertad. La libertad para no temerles a las mezclas formales cualquiera sea su género o el cruce entre ellos y, a la vez, cuestionarse siempre esos recursos y los modos de representación establecidos. Su cine no solo vive de esos cruces, sino que esos encuentros generan tensiones que lo mantienen siempre vital y en una constante búsqueda. Del pasado colonial al más reciente, desde los retratos personales a las historias de países (existentes o imaginarios), distopías y situaciones reales en las cuales los fantasmas del pasado y los traumas del presente se mueven entre lo personal y lo colectivo conformando un mapa que es la obra de Millán. Una artista interesada en la historia, en las personas y en los recursos que ofrece el cine para poder hablar de todo esto y, a la vez, siempre cuestionarlo.

Marcelo Alderete

For a brief account of the life of Laura Huertas Millán one must report that she was born in Colombia, studied in France, where she currently lives, and that her work combines ethnographic documentaries and experimentation with how far cinema is able to truly depict reality (occasionally an altered or re-interpreted reality) and people's experiences. But if Millán's work has a single salient characteristic, it's freedom, as the title of one of her pieces declares. Freedom not to be afraid of combining or switching between genres when the circumstances so require, or to question established mediums and forms of representation. Her films don't just explore these crossovers, they feed off the tension created by them, ensuring that they stay vibrant and consistently challenging. Millán's work has addressed colonial and recent history, presented personal portraits of the history of different countries (existing and imaginary), created dystopias and depicted real situations riddled with ghosts of the past and traumas of the present, both personal and collective. As an artist she is interested in history, people and pushing the boundaries of what cinema has to offer in terms of addressing these issues, and questioning them.

MA



Voyage en la terre autrement dite

Journey to a Land Otherwise Known / Viaje en tierra otrora contada



Inspirada en las antiguas exploraciones de América y filmada en el Invernadero Tropical de Lille de Jean-Pierre Secq. Como una suerte de relato filosófico, mezcla de diario de viaje y película de la selva, el film nos lleva por la noche de un "otro lugar" exótico, a través del discurso de un explorador y sus visiones: animales extraños y mujeres enmascaradas.

Inspired by the ancient expeditionary travels throughout the Americas, and shot entirely in the Jean-Pierre Secq's Lille Tropical Greenhouse. Somewhere between a pastiche of a travel diary and a jungle movie, this unusual philosophical tale takes us into the night of an exotic 'otherworldly' place through an explorer's discourse and visions: strange animals and masked women.

FRANCIA / COLOMBIA - FRANCE
COLOMBIA, 2011
23' / DCP / COLOR
FRANÇÉS - FRENCH

D, G: Laura Huertas Millán F: Pukyo Ruiz de Socomurcio E: Laura Huertas Millán, Baptiste Evrard S: Laura Huertas Millán, Simon Lebel, Nicolas Verhaeghe M: Laura Huertas Millán, Simon Lebel, Nicolas Verhaeghe CP: Le Fresnoy I: Dominique Moulon, Audrey Cottin, Sandy Lesauvage, Julie Coulon

Contacto - Contact:

Le Fresnoy, Studio National des arts contemporains



LAURA HUERTAS MILLÁN

Artista y cineasta colombo-francesa, estudió Bellas Artes en París y Le Fresnoy, y obtuvo un PhD sobre ficción etnográfica en la universidad PSL y el Sensory Ethnography Lab. Sus películas han sido proyectadas en museos como el Guggenheim y el Centro Pompidou, y premiadas en festivales como Locarno, FIDMarseille y Doclisboa, entre otros.

A Colombian-French artist and filmmaker, Laura Huertas Millán studied Fine Arts in Paris and Le Fresnoy, and got a PhD on ethnographic fiction from the PSL University and the Sensory Ethnography Lab. Her films have been screened in museums like the Guggenheim and the Pompidou Center and the, and awarded as such festivals like Locarno, FIDMarseille and Doclisboa, among others.

Aequador



Historia alternativa en forma de relato de viaje, *Aequador* hace una descripción compuesta y fragmentada de un presente paralelo, como una distopía ecuatorial que evoca los excesos del sueño progresista y modernista latinoamericano del siglo XX, donde ruinas falsas y reliquias de arquitectura utópica en 3D coexisten con construcciones vernáculas y la vida cotidiana.

An alternative history structured as a travel narrative. Portraying an equatorial dystopia that evokes the excesses of the progressive, modernist dream in 20th century Latin America, the film is intentionally fragmented as it depicts a fantastical present in which fake ruins and relics of 3D utopian architecture coexist with vernacular buildings and people's everyday lives.

FRANCIA / COLOMBIA - FRANCE
COLOMBIA, 2012
20' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D, G: Laura Huertas Millán
F: Alexandra Sabathé E: Gustavo Vasco, Laura Huertas Millán S: Laura Huertas Millán, José Guzmán
M: Christian Cartier, François Bianco, Edwin van der Heide
CP: Le Fresnoy I: Cristóbal Gomez

Contacto-Contact:

Le Fresnoy, Studio National des Arts Contemporains

Sol negro

Black Sun



Antonia es una cantante de ópera cuya belleza es exuberante y crepuscular. Encerrada en una institución de rehabilitación, todos sus lazos familiares están destruidos después de un intento de suicidio. Pero su hermana permanece profundamente afectada por lo sucedido. Las relaciones imposibles en el seno de una familia se develan aquí con delicadeza, y se vuelven música, elegía, autoetnografía y ficción.

Antonia is an opera singer of dark, resplendent beauty. After a suicide attempt, she is locked away in a rehabilitation institution and all her family ties are cut. But her sister is still deeply hurt by what has happened. In this film, impossible family relationships play out with delicacy, expressed in music, elegy, auto-ethnography and fiction.

FRANCIA / COLOMBIA - FRANCE
COLOMBIA, 2016 / 43' / DCP
COLOR / ESPAÑOL - SPANISH

D, G: Laura Huertas Millán
F: Jordane Chouzenoux, Laura Huertas Millán E: Isabelle Manquillet, Laura Huertas Millán DA: Marcela Gómez S: Juan Felipe Rayo, Jocelyn Robert P: Franco Lolli, Capucine Mahé, Christophe Barral, Toufik Ayadi CP: Evidencia Films, Les Films du Worso I: Nohemí Millán, Martha Millán, Laura Huertas Millán, Juan Pablo Barragán, José Ignacio Uribe

Contacto-Contact: Capucine Mahé

La libertad



El telar de cintura, técnica pre-Hispánica de tejido, ha sido preservado por siglos por las mujeres indígenas de Mesoamérica. Alrededor de esta labor se han constituido matriarcados y espacios de resistencia. *La libertad* se construye como el tejido de figuras y de gestos que constituyen esta labor, circulando entre un espacio doméstico, un museo de arqueología y una cooperativa.

Telar de cintura is a pre-Hispanic knitting technique passed down for centuries by the indigenous women of Mesoamerica. Matriarchies and spaces of resistance have been formed around the craft. Freedom is woven like the craft itself, coming together in a domestic space, an archaeology museum and a cooperative.

COLOMBIA / FRANCIA /
ESTADOS UNIDOS - COLOMBIA /
FRANCE / USA, 2017
30' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D, F, E, S, P: Laura Huertas Millán
I: Inés Navarro, Margarita Navarro,
Crispina Navarro, Mariana Navarro,
Gerardo Navarro

Contacto-Contact:
Studio Arturo Lucia

jeny303



Las imágenes del edificio 303, de estilo Bauhaus y al borde de la demolición, acompañan las confesiones de Jeny, una obra de arte viviente que se describe a sí misma en esta meditación fugaz sobre la arquitectura y la biografía.

Images of Building 303, which was built in Bauhaus style but is about to be demolished, accompany the testimony of Jeny, a living work of art who describes herself in this brief meditation on architecture and biography.

FRANCIA - FRANCE, 2018
6' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D, F, E, P: Laura Huertas Millán
I: J.V.T, Edificio 303, Universidad
Nacional de Colombia

Contacto-Contact:
Studio Arturo Lucia

El laberinto

The Labyrinth



Un viaje por los recuerdos laberínticos de un hombre involucrado en el espectacular ascenso y caída de los señores de la droga en la Amazonía colombiana. Caminando por el bosque y por una mansión en ruinas (una réplica de la villa de la telenovela *Dinastía*), este hombre pronto se convertirá en el protagonista de una experiencia alucinatoria.

A journey through the labyrinthine memories of a man involved in the spectacular rise and fall of drug lords in the Colombian Amazon. Walking through the rainforest and in a ruined mansion (a replica of the villa from the Dynasty soap opera), this man will soon have a hallucinatory experience.

FRANCIA / COLOMBIA -
FRANCE / COLOMBIA, 2018
21' / DCP / COLOR
ESPAÑOL - SPANISH

D, E, P: Laura Huertas Millán
F: Laura Huertas Millán, Alexandra
Sabathé S: Olivier Guillaume
M: François Bianco CP: Studio Arturo
Lucia I: Cristóbal Gómez

Contacto-Contact:

Studio Arturo Lucia

Retrospectiva Maya Deren

Maya Deren Retrospective

348 **Meshes of the
Afternoon**
Estados Unidos - USA
1943

349 **At Land**
Estados Unidos - USA
1944

349 **Study in Choreography
for Camera**
Estados Unidos - USA
1945

350 **Ritual in
Transfigured Time**
Estados Unidos - USA
1946

350 **Meditation on Violence**
Estados Unidos - USA
1948

351 **The Very Eye of Night**
Estados Unidos - USA
1959

Es difícil encontrar una filmografía tan breve y a la vez tan poderosa como la de Maya Deren. Incluso su obra se podría reducir a uno solo de sus trabajos, el mítico cortometraje *Meshes of the Afternoon*, y aun así seguiría siendo una de las cineastas más relevantes de la historia. Y no solo de lo que se conoce como cine "avant-garde" o experimental, sino del cine en general. En una brevísima biografía habría que decir que nació el 29 de abril de 1917 en Kiev, Ucrania, bajo el nombre de Eleanora Derenkowskaia, y en 1922 su familia, proveniente de la Unión Soviética, se radicó en los Estados Unidos. Las fechas nos eximen de mayores datos históricos. Luego de su graduación universitaria, donde estudió Periodismo y Ciencias Políticas, contrajo matrimonio y participó activamente de la vida política apoyando al socialismo. Pero fue más tarde, al divorciarse de su primer marido, cuando se relacionó con la intelectualidad de la época. Conoció a Alexandr Hammid, fotógrafo y camarógrafo, quien más tarde se transformó en su marido. Con él realizó en 1943 *Meshes of the Afternoon*, título que marcará su nacimiento como cineasta. El crítico y docente P. Adams Sitney describió su cine utilizando la palabra "trance" y comparó su obra con la de Buñuel y Dalí. El cineasta Stan Brakhage la llamó "la madre de todos nosotros". Su obra conjuró como nadie una extraña relación entre los sueños, las imágenes surrealistas y el registro de los cuerpos en movimiento, y su influencia aún persiste en artistas como David Lynch, incluso en la estética de los más vulgares videoclip musicales. En un viejo sketch de *Saturday Night Live*, el comediante James Belushi, maquillado como anciano, se paseaba por las tumbas de sus amigos (todos ellos aún vivos), diciendo que no moriría jamás, porque él era un bailarín. Exactamente lo mismo podría haber dicho Maya Deren (que murió a los 44). Los cortometrajes que ahora exhibimos en el Festival, todos ellos en 16mm y en versiones restauradas, no harían más que darle la razón.

Marcelo Alderete

It is difficult to find a filmography as brief as it is powerful like that of Maya Deren. Her entire oeuvre could even be reduced to one of her films, the mythic short film Meshes of the Afternoon, and even then she would continue to be one of the most relevant women filmmakers in history. And not only for what is known as avant-garde or experimental film, but also for the cinema in general. In a short biography it must be said that she was born on April 29, 1917, in Kiev, in the Ukraine, under the name of Eleanora Derenkowskaia, and in 1922, her family moved from the Soviet Union to the United States. These dates are enough to understand the context. After graduating from university, where she studied journalism and political science, she got married and actively participated in politics, supporting the socialist cause. It was only later on, after divorcing her first husband, that she got involved with the intellectual word of her times. She met Alexandr Hammid, a photographer and cameraman, who later became her husband. With him, in 1943, she created Meshes of the Afternoon which marked her birth as a filmmaker. The critic and teacher P. Adams Sitney described her cinemas using the word "trance" and compared her work to that of Buñuel and Dalí. The filmmaker Stan Brakhage called her "the mother of us all." Her work, like no one else's, conjured a strange relationship between dreams, the surrealist images and the filming of the body in movement, and her influence continues on in the work of artists like David Lynch, and even in the aesthetics of the most vulgar music videos. In an old Saturday Night Live sketch, the comedian John Belushi, made up like an old man, walked among the graves of his friends (all of them still alive) saying that he would never die because he was a dancer. The exact same thing could be said of Maya Deren, who died at the age of 44. The short films that we exhibit at the Festival, all in 16mm and in restored versions, will do nothing less than prove her right.

MA



Meshes of the Afternoon



Pionera de la aproximación visual poética a la narración, Maya Deren dirigió y actuó en su primera película a los 25 años junto a su marido, un cineasta checo. En base a sus ideas sobre la danza y la poesía, su rol como directora fue un manifiesto sobre el cine. La cámara, pensaba, podía manipular el espacio y el tiempo mejor que ningún otro arte.

Pioneering a poetic visual approach to storytelling, Maya Deren directed and acted in her first film at age 25, with the help of her husband, a Czech filmmaker. Basing her script on ideas she developed from dance and poetry, she conceived of filmmaking as a manifesto on cinema. The camera, she thought, could manipulate space and time like no other art form.

ESTADOS UNIDOS - USA, 1943
14' / 16MM / B&N

D: Maya Deren, Alexander Hammid
M: Teiji Ito I: Maya Deren

Contacto - Contact: Revoir Video

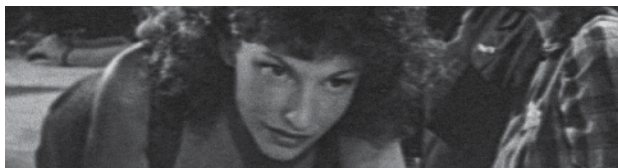


MAYA DEREN

Nació en 1917 en Kiev, Ucrania, como Eleanora Derenkowsky, y desarrolló su carrera en Estados Unidos como Maya Deren. Cineasta, bailarina, coreógrafa, poeta y escritora, fue una de las principales realizadoras de cine experimental de los años 40, y considerada la madre del cine underground americano. Falleció en 1961 en Nueva York.

Born Eleanora Derenkowsky in Kiev, Ukraine, in 1917, Maya Deren developed her career in the US. A filmmaker, dancer, choreographer, poet and writer, she was one of main figures of 1940s experimental cinema, and was regarded as the mother of American underground cinema. She died in 1961 in New York.

At Land



ESTADOS UNIDOS - USA, 1944
14' / 16MM / B&N

D, I: Maya Deren

Contacto-Contact: Revoir Video

Deren encarna el rol de un personaje en trance en una realidad onírica, en la que un mar en reversa la deja en una playa de la que se levanta para aparecer en la mesa de un elegante banquete. Expandiendo sus ideas sobre el cine, Deren prueba la capacidad de la cámara para conectar lugares remotos a través del montaje, extendiendo el espacio y el tiempo.

Deren plays the main role as a trance-like character in a dreamlike reality, where she is deposited on the shore by a backwards-rolling sea, and lifts herself onto a fancy banquet table. Pushing her ideas about film art further, she tests the ability of the camera to connect disparate places through montage, to extend space and time in new ways.

Study in Choreography for Camera



ESTADOS UNIDOS - USA, 1945
4' / 16MM / B&N

D: Maya Deren I: Talley Beatty

Contacto-Contact: Revoir Video

Deren creía que la danza era imposible de filmar objetivamente: el lente necesariamente cambia la forma, el tamaño y el movimiento del cuerpo. Aquí decidió emplear cinco experimentos: stop motion, continuidad, cambios de velocidad, distancia focal en el cuerpo, y la extensión de un salto por el montaje. La primera colaboración entre una cineasta y un bailarín.

Deren realized that it was impossible to film dance objectively: the lens necessarily changes the shape, size and movement of the body. This film employs five experiments: stop motion, match cut editing, changing camera speed, focal length on body size, and extending a jump through cutting. It is the first collaboration between a dancer and a filmmaker.

Ritual in Transfigured Time



ESTADOS UNIDOS - USA, 1946
14' / 16MM / B&N

D: Maya Deren I: Maya Deren,
Rita Christiani, Frank Westbrook,
Anaïs Nin

Contacto-Contact: Revoir Video

Con una libertad única para entrar y salir de lo narrativo, el film combina gestos, relaciones y figuras emblemáticas, desde una mujer que enrolla lana hasta una escultura que cobra vida, en una historia en la que las herramientas formales innovadoras narran tanto como las acciones: exposiciones múltiples, cámara lenta, sobreimpresiones, congelamientos y ángulos de cámara.

With a unique freedom to wade in and out of narrative, the film articulates gestures and relationships and emblematic figures, from a woman winding yarn, to a sculpture coming to life, in a story where innovative formal tools narrate as much as the actions: multiple exposures, slow-motion, superimposition, freeze-frames and camera angles.

Meditation on Violence



ESTADOS UNIDOS - USA, 1948
10' / 16MM / B&N

D: Maya Deren M: Teiji Ito
I: Chao-li Chi

Contacto-Contact: Revoir Video

Un estudio sobre el arte marcial chino Wu Tang como declaración de conceptos metafísicos, que utiliza ciertos elementos formales de la danza. Filmada primero en un calmo salón blanco, luego con fondos negros y finalmente afuera, con el cielo en el fondo y a diferentes velocidades de cámara, la película al final nos regresa a su punto de partida.

A study of Wu Tang Chinese boxing as a statement of metaphysical concepts that uses certain formal elements of dance. Filmed first in a calm white room, then against black walls, and finally outside against the sky, using different camera speeds, the film finally returns us to its starting point.

The Very Eye of Night



ESTADOS UNIDOS - USA, 1959
15' / 16MM / B&N

D: Maya Deren M: Teiji Ito

Contacto-Contact: Revoir Video

La última película que Maya Deren llegó a terminar en 1955, aunque no se estrenó hasta 1959, cuando se le agregó la música de Teiji Ito. Una constelación resplandeciente de estrellas es el fondo de una serie de imágenes en negativo de figuras similares a dioses griegos sobreimpresos en la Vía Láctea. Deren la llamaba su "ballet de la noche", con coreografía de Antony Tudor.

Maya Deren's last completed film was finished in 1955 but not released until 1959 when the musical score by Teiji Ito was added. A shimmering constellation of stars set the background for negative images of figures resembling Greek Gods superimposed on the Milky Way. Deren called it her "ballet of night," choreographed by Antony Tudor.

Generación VHS Presenta: Hal Ashby

Generation VHS Presents: Hal Ashby

354 Harold & Maude

Hal Ashby

Estados Unidos - USA

1971

355 Shampoo

Hal Ashby

Estados Unidos - USA

1975

356 Hal

Amy Scott

Estados Unidos - USA

2018

En esta edición del Festival, Generación VHS –esa a la que pertenecemos todos los que a partir de ese formato comenzamos a vivir la democratización del cine– homenajea a un autor que está siempre presente, no solo por lo inmortal de su obra, sino por su fuerte influencia en cineastas como Wes Anderson, Alexander Payne, Judd Apatow o Richard Linklater. Tanta es su influencia que una retrospectiva completa no sería suficiente, ya que habría que incluir películas de sus herederos, quienes siguen sus preceptos, imitan su estilo o directamente lo homenajan continuando sus universos. Lo cierto es que Hal Ashby cimentó su ecléctica pero muy personal carrera a fuerza de entender como pocos el lenguaje cinematográfico y de insistir en una sencilla idea: a partir de los personajes nace la historia. Quizás mucho tenga que ver que Ashby haya comenzado su carrera desempeñándose como montajista, en el último de los procesos de la realización de un largometraje, como Don Siegel, David Lean o John Sturges, grandes montajistas devenidos en grandes directores. Ese “empezar por el final” es muy Ashby, un cineasta que desafió con pasión a los poderosos estudios que lo contrataron y se jugó por sus proyectos, siempre acentuando el trabajo en grupo. Y tal vez por eso todos los que estuvieron a su lado suelen hablar de sus valores como persona. Desde aquí va un modestísimo homenaje y la invitación a que los espectadores continúen viendo el resto de su filmografía. No se nos ocurre mejor forma de contagiar felicidad.

Pablo Conde

In this edition of the festival, Generation VHS – to which all of us belong, thanks to this format which marked the beginning of the democratization of cinema – pays homage to an author who is always present, not only because of the immortality of his own work, but also by his powerful influence on filmmakers like Wes Anderson, Alexander Payne, Judd Apatow and Richard Linklater. So great is his influence that a complete retrospective would not be enough, as we would have to include the films of his heirs, who follow his precepts, imitate his style or directly pay homage to him by continuing in the same line of his universes. What is certain is that Hal Ashby cemented his eclectic but very personal career through the strength of his understanding the cinematographic language like few others, and insisting on a simple idea: the story is born of the characters. Perhaps a lot of this has to do with the fact that Ashby started his career as an editor, one of the final stages of feature film making, like Don Siegel, David Lean and John Sturges, great editors who became great directors. This “beginning at the end” is very Ashby, a filmmaker who passionately challenged the powerful studios that hired him and gambled for his projects, always putting emphasis in his work on the group process. And maybe because of this, everyone who worked by his side tends to speak of his values as a person. In this festival we offer a modest homage and an invitation to our audience to continue watching the rest of his filmography. We cannot think of a better way to spread happiness.

PC



Harold & Maude



Una gran oportunidad para que el público local descubra una película legendaria en todo el mundo pero a la que aquí nunca se le dio demasiada importancia (esa atención fue para *Melody*, del mismo año, con la que *Harold & Maude* tiene más de un punto en común). Al ver la película de Hal Ashby resulta más que claro que fue una importante influencia en directores como Wes Anderson o los hermanos Farrelly, por ejemplo. La película narra la historia de amor entre un adolescente más bien excéntrico fanático de simular suicidios y una mujer de 79 de espíritu libre. Ambos se conocen en un funeral de gente a quien desconocen (un hobby que comparten) y llevan adelante una de las relaciones más bellas de la historia del cine, al son de las canciones de Cat Stevens. Una película desgarradora que igualmente no se priva de una buena cantidad de pasos de comedia totalmente dementes y, en algunos casos, gratuitos.

A great chance for local audiences to discover a film that is legendary around the world, but which was never given much importance in Argentina (that attention went to Melody, also from 1971, with which Harold & Maude has many things in common). When watching Hal Ashby's film, it's more than clear that it has been very influential for directors like Wes Anderson or the Farrelly brothers, for example. The film tells the love story between an eccentric teenager who loves to stage suicides and a free-spirited 79-year-old woman. They both meet at a stranger's funeral (a hobby they share) and embark on one of the most beautiful relationships in movie history, to the tune of Cat Stevens' songs. A heartrending film that nonetheless includes large amounts of deranged gags, some of which are totally gratuitous.

ESTADOS UNIDOS - USA, 1971
91' / DCP / COLOR
INGLÉS - ENGLISH

D: Hal Ashby G: Colin Higgins
F: John A. Alonzo E: William A. Sawyer, Edward Warschilka P: Colin Higgins I: Ruth Gordon, Bud Cort, Vivian Pickles, Cyril Cusack, Charles Tyner

Contacto - Contact:
Park Circus Films



HAL ASHBY

Nació en 1929 en Utah y dirigió 12 largometrajes, incluido *El regreso* (1978), por el que fue nominado al Oscar por Mejor Director. Murió en 1988 en Malibú.

Born in 1929 in Utah, Hal Ashby directed 12 films, including Coming Home (1978) which won him an Oscar nomination for Best Director. He died in 1988 in Malibu.

Shampoo



Hal Ashby parte al medio la década más libre del cine norteamericano con esta, su cuarta película, en la que, aun sin una marcada carga política como las previas, posa su mirada siempre punzante en la frivolidad consumista de la alta sociedad, a un día de la llegada de Nixon a la presidencia en 1968. El eje sobre el que acciona toda la película es el peluquero interpretado por Warren Beatty, en su momento de mayor popularidad –y quien llevó adelante el proyecto–, que se ve enredado en un rectángulo: se acuesta con la mujer de un posible socio empresario, también con su amante, y hasta con la hija de esta (una jovencísima Carrie Fisher, en su debut cinematográfico). *Shampoo* es pura sensualidad, humor a ritmo frenético y exhibe, además de la belleza de Julie Christie y Goldie Hawn, los ideales contraculturales de una generación, mientras los Beach Boys y los Beatles suenan a todo volumen.

Hal Ashby begins the middle of the freest decade of U.S. film with this, his fourth film, in which, though not marked by politics like his previous films, he places his always piercing gaze on the consumer frivolity of high society, on the day of the 1968 election that brought Nixon to the presidency. The plot revolves around a hair stylist played by Warren Beatty, at his moment of greatest popularity; Beatty moved the project forward. The character is entangled in a rectangle: he is sleeping with the wife of a possible business partner, also with his lover, and even with the lover's daughter (a very young Carrie Fisher, in her film debut). Shampoo is pure sensuality, humor at a frenetic rhythm, and it exhibits, on top of the beauty of Julie Christie and Goldie Hawn, the counterculture ideals of a generation, as The Beach Boys and The Beatles play at full volume.

ESTADOS UNIDOS - USA, 1975
109' / DCP / COLOR
INGLÉS - ENGLISH

D: Hal Ashby G: Robert Towne,
Warren Beatty F: László Kovács
E: Robert C. Jones DA: W. Stewart
Campbell P: Warren Beatty, Charles
H. Maguire I: Warren Beatty, Julie
Christie, Goldie Hawn, Lee Grant,
Jack Warden

Contacto-Contact:
Park Circus Films

Hal



Quizás sea una cuestión de costumbre pero, cuando se habla de la renovación del cine norteamericano en los años 70, el nombre de Hal Ashby suele aparecer tarde, detrás de Scorsese, Coppola, Spielberg y bla, bla, bla. No deja de ser curioso, porque su cine está atravesado por el mismo arrebatado de libertad creativa que compartía con el resto, y que daría forma al llamado Nuevo Hollywood. El documental *Hal* expone todas las evidencias para espabilar a quienes no están al tanto de su lista de obras maestras: de *Harold & Maude* (1971) a *Desde el jardín* (1979), Ashby atravesó la década poniendo en escena discusiones punzantes sobre diferencias de clase, racismo y marginación social, exponiendo en su cine una honestidad, irreverencia, antibelicismo, humanidad y, sobre todo, una aversión a la autoridad que lo mantendría a distancia del poder de una industria que lo expulsó, sí, pero que jamás pudo dominarlo.

Maybe it's just coincidence but when the seventies revival of American cinema is discussed, it tends to take a while for Hal Ashby's name to come up, long after Scorsese, Coppola, Spielberg and all the rest. This is a surprise, because his films were made with the same creative freedom as the others and would play an important part in the rise of the so-called New Hollywood. This documentary presents all the necessary evidence to convince those still unfamiliar with his list of masterpieces. From Harold & Maude (1971) to Being There (1979), Ashby addressed the important issues of the decade, including class, race and social marginalization, with honesty, irreverence, pacifism, humanity and, especially, an aversion to authority that would deprive him of power in an industry that may have cast him out but was never able to tame him.

ESTADOS UNIDOS - USA, 2018
90' / DCP / COLOR
INGLÉS - ENGLISH

D: Amy Scott F: Jonathon Narducci,
Adam Michael Becker Alexandre
Naufel E: Amy Scott, Sean Jarrett,
Brian Morrow M: Heather McIntosh
CP: Brian Morrow, Jonathan Lynch,
Christine Beebe, Lisa Janssen

Contacto-Contact: Saboteur Media

AMY SCOTT

Cineasta y montajista
estadounidense, estudió cine en
la Universidad de Oklahoma.
Trabajó como editora en numerosas
películas, entre otras, *Me* (2014),
Beast & The Angel (2012) y *Fully
Loaded* (2011).

*Director and editor from the United
States, Amy Scott studied film at the
University of Oklahoma. She has
worked as an editor on numerous
films including Me (2014), Beast &
The Angel (2012) and Fully Loaded
(2011).*





Restauraciones



Restorations

Restauradas

Restored

362 **A ilha dos amores**
Paulo Rocha
Portugal / Japón -
Portugal / Japan
1982

363 **Funeral Parade
of Roses**
Toshio Matsumoto
Japón - Japan
1969

364 **The American Dreamer**
L.M. Kit Carson,
Lawrence Schiller
Estados Unidos - USA
1971

365 **The Last Movie**
Dennis Hopper
Estados Unidos - USA
1971

366 **Golden Eighties**
Chantal Akerman
Francia / Bélgica /
Suiza - France /
Belgium / Switzerland
1986

367 **Out of the Present**
Andrei Ujică
Alemania - Germany
1995

En una de sus célebres frases, Jean-Luc Godard supo decir que el futuro del cine estaba en su pasado. Y, aunque las películas que forman esta sección no pertenecen a un pasado muy lejano (las fechas de estreno de los títulos que la componen van de 1969 a 1986), siempre formaron parte de ese futuro. Títulos que desde su mismo estreno apostaron por la modernidad y marcaron (y registraron) una época. Películas que plantean, en algunos casos dentro de la filmografía de sus autores, un diálogo entre sus formas y temáticas, forzando siempre las infinitas posibilidades del cine y sus géneros. De un musical feliz a una película que predica el fin del cine (en general, o quizás solo el de su director); de la relectura a go-go de un mito griego al registro de un cineasta perdido en el corazón de las tinieblas; de un escritor perdido entre dos culturas a un astronauta que flota en el espacio mientras su país desaparece. Es más fácil leer acerca de estos títulos que acceder a verlos (y mucho menos en tan óptimas condiciones), y el paso del tiempo no hizo más que mitificarlos, dándole, una vez más, la razón a Godard. Aunque quizás en la historia del cine, como ocurre en los festivales, el tiempo se suspenda y los límites entre las épocas (y los días) se difuminen en un puro placer cinéfilo.

Marcelo Alderete

One of Jean-Luc Godard's most celebrated phrases was that the future of cinema lay in its past. Although the films featured in this section aren't especially old (they were released between 1969 and 1986) they always formed part of that future. Titles that oozed modernity from the moment they were released but that also defined (and documented) a period. Films that establish a dialogue of formats and themes, sometimes within the director's own filmography, always driving forward the infinite possibilities of cinema and its different genres. From a happy musical to a film that predicts the end of cinema (in general or perhaps just that made by the director); from re-reading Go-Go dancing to a Greek myth to a filmmaker lost in the heart of darkness; from a writer caught between two cultures to an astronaut floating in space while his country disappears. It's easier to read about these films than to actually get to see them (especially in good condition) and the passage of time has simply served to make them more legendary, meaning that, once again, Godard was right. But maybe in the history of cinema, like festivals, time is suspended and the divisions between periods (and days) fade away in the glare of pure cinematic pleasure.

MA



A ilha dos amores

The Island of Love



Figura clave del cine portugués, Paulo Rocha comenzó a trabajar a principios de los 70 en un proyecto sobre la vida de Wenceslau de Moraes, un escritor y oficial naval de fines del siglo XIX que se estableció en Japón y, desilusionado con la situación política y abrumado por sus propios demonios, nunca regresó a su país. En 1975, Rocha se mudó a Japón para preparar este inmenso y complejo film-río que sigue una colección de poemas de Qu Yuan. Los rituales y los viajes eróticos del film se originan en la mitología grecorromana y la gran obra literaria portuguesa *Os Lusíadas*, de Camões. Moraes, el portugués errante, es un hombre condenado, pero también un espejo de su propio país sin destino. No es solo la obra maestra de Rocha, sino una de las películas más modernas y audaces que se hayan hecho jamás. **Francisco Ferreira**

*A major figure of Portuguese cinema, Paulo Rocha started to work in the early 70's on a project on the life of Wenceslau de Moraes (1854-1929), a late 19th century Portuguese writer and former Navy officer who settled in Japan. Disappointed with the political situation and absorbed by his own demons, he never returned home. Rocha moved to Japan in 1975 to prepare this complex and immense film-fleuve based on a collection of poems by Qu Yuan. The rituals and the erotic travel in this film surrounded and constantly threatened by death come from the greco-roman mythology and the greatest poetic work of Portuguese literature *Os Lusíadas*, by Camões. If Moraes, the wandering Portuguese, is a doomed man, he is also a mirror of his doomed country. This is one of the most modern and daring films ever made. FF*

Restaurada por Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema en 2018.

PORTUGAL / JAPÓN - PORTUGAL / JAPAN, 1982 / 169' / DCP / COLOR / PORTUGUÉS / JAPONÉS - PORTUGUESE / JAPANESE

D: P. Rocha G: P. Rocha, L. Neto Jorge, S. Haneda F: A. de Almeida, E. Roque, K. Okazaki E: Y. Sugano S: Y. Hiyoshi M: P. Brandão CP: Suma Filmes I: L. M. Cintra, C. Joana, Z. Duarte, J. Silva Melo, P. Rocha

Contacto - Contact: Cinemateca Portuguesa - Museu do Cinema

PAULO ROCHA

2013 *Se eu fosse ladrão, roubava*
2004 *Vanitas - Vanity*
1988 *O desejado*
1963 *Os Verdes Anos - The Green Years*

Nació en Porto en 1935. Estudió cine en el IDHEC de Francia, y fue asistente de Jean Renoir y Manoel de Oliveira. Sus películas compitieron en festivales como Cannes, Venecia y Locarno. Murió en 2012.

Born in Porto in 1935, Paulo Rocha studied film at France's IDHEC. He was an assistant director for Jean Renoir and Manoel de Oliveira, and his films competed in festivals like Cannes, Venice and Locarno. He died in 2012.

Funeral Parade of Roses

Bara no sôretsu



Que es la película más importante de la "nueva ola" japonesa; que capturó como ninguna en la época el espíritu contracultural de una generación; que es un verdadero manifiesto de una sociedad convulsionada y de una juventud decidida a cambiarla; que Stanley Kubrick se "inspiró" en ella para algunos momentos de *La naranja mecánica*... Todo lo que se dijo y se escribió sobre ella es cierto. Pero nada supera el shock de verla por primera vez. Porque, además de ser formalmente extraordinaria, es divertidísima. La primera de las únicas cuatro películas de la carrera de Toshio Matsumoto es una relectura anárquica del mito de Edipo, protagonizada por un triángulo amoroso (dos travestis que se disputan al mismo hombre) y media docena de drag queens, referencias a Jonas Mekas, el Che Guevara y los Beatles.

The most important film of the Japanese 'new wave'. The one that best captured the countercultural spirit of a generation. The one that's a veritable manifesto for a turbulent society and the youth who are determined to change it. The one that 'inspired' Stanley Kubrick for some of the scenes in A Clockwork Orange... All those things have been said and written about Funeral Parade of Roses, and they are true but even with hype like that nothing can prepare you for the shock of seeing it for the first time. In addition to being formally extraordinary, it's a lot of fun. The first of the only four films Toshio Matsumoto ever made, the film is an anarchic re-reading of the Oedipus story featuring a love triangle (two transvestites fighting over a man), a half-dozen drag queens, and references to Jonas Mekas, Che Guevara and The Beatles.

JAPÓN - JAPAN, 1969
105' / DCP / B&N
JAPONÉS - JAPANESE

D, G: Toshio Matsumoto F: Tatsuo Suzuki E: Toshie Iwasa DA: Setsu Asakura S: Mikio Katayama M: Joji Yuasa P: Mitsuru Kudo CP: Art Theater Guild I: Pitta, Yoshio Tsuchiya, Osamu Ogasawara, Yoshimi Jo, Koichi Nakamura

Contacto-Contact: Arbelos

TOSHIO MATSUMOTO

1988 Dogura magura
1973 The War of the 16 Year Olds
1971 Demons

Nació en Nagoya, Japón, en 1932. Es teórico de cine, videoartista y cineasta, y un precursor del cine experimental japonés de la década del 60. Dirigió más de veinte cortometrajes y cuatro largometrajes. Falleció en 2017.

Born in Nagoya, Japan in 1932, Toshio Matsumoto was a cinema theorist, video-artist and filmmaker. He was a pioneer of Japanese experimental cinema in the 60s and directed more than a dozen shorts and four features. He died in 2017.

Restaurada por Arbelos Films en 2017.

The American Dreamer



Luego del rodaje infernal e interminable que resultó *The Last Movie*, Dennis Hopper se refugió en un lugar de Nueva México para editar el material registrado en Perú. El trabajo debía ser terminado en tres meses. Se extendió durante un año. Es ese momento el que L. Schiller y L.M. Kit Carson retratan en *The American Dreamer*, con Hopper rodeado de mujeres, sustancias tóxicas y armas, mientras los productores esperan que finalice una película que esté a la altura, al menos comercialmente, de *Busco mi destino*. Los directores registran de manera íntima a un Hopper transformado en un Capitán Kurtz del cine, en el momento mismo en que *The Last Movie* se transformaba en leyenda. Un viaje al corazón de las tinieblas y el retrato del momento en que un director que venía de conquistar el mundo se transformó en un mito oscuro de Hollywood. **Marcelo Alderete**

After the interminable, hellish filming process for The Last Movie, Dennis Hopper took refuge in New Mexico to edit the 48 hours of footage he recorded in Peru. It was only supposed to take three months but went on for a year. This is the period portrayed by Lawrence Schiller and L.M. Kit Carson in The American Dreamer, filming Hopper surrounded by women, toxic substances and weapons while the producers wait for him to finish a movie that's going to rival Easy Rider, commercially speaking at least. The directors present an intimate portrait of Hopper as a kind of Captain Kurtz of cinema while The Last Movie grew, or disintegrated into cinematic folklore. This is a voyage into the heart of darkness featuring a director who'd set out to conquer the world turning instead into a dark Hollywood legend. MA

Restaurada por el Walker Art Center & Etiquette Pictures en 2014.

ESTADOS UNIDOS - USA, 1971
90' / DCP / COLOR
INGLÉS - ENGLISH

D: L.M. Kit Carson, Lawrence Schiller
G: Lawrence Schiller, L.M. Kit Carson, Dennis Hopper E: Warner E. Leighton, Lawrence Schiller
S: Charles Peck M: Nick Venet
P: Lawrence Schiller I: Dennis Hopper, Princess Lida Amun, L.M. Kit Carson

Contacto-Contact: Lawrence Schiller

L.M. KIT CARSON & LAWRENCE SCHILLER

1971 *The Lexington Experience*

Lawrence Schiller nació en Brooklyn en 1936. Produjo y dirigió más de veinte telefilms.

Lawrence Schiller was born in Brooklyn in 1936. He produced and directed more than twenty TV movies.

Kit Carson nació en 1941. Actor, guionista y productor, coprodujo *Bottle Rocket* (1996) escribió varios guiones y adaptó, entre otros, el de *Paris, Texas* (1984). Falleció en 2014.

Kit Carson was born in 1941. An actor, writer and producer, he co-produced Bottle Rocket, and several films and adapted Paris, Texas (1984). He died in 2014.

The Last Movie



Busco mi destino fue una pequeña película que nadie esperaba pero que cambió la historia de Hollywood. Realizada con un presupuesto mínimo, resultó un éxito comercial y artístico y disparó la carrera de sus jóvenes realizadores y actores: Dennis Hopper, Peter Fonda y Jack Nicholson. Luego de tener el mundo a sus pies, la decisión de Hopper fue realizar un viejo proyecto de título profético: *The Last Movie*. Llevó su equipo a Perú para filmar una película dentro de otra película donde las cosas no salieron todo lo bien que se esperaba. Luego de un montaje imposible de terminar, llegó a los cines, cumplió la profecía que anuncia su título y desapareció a las pocas semanas de estrenar. 47 años después, luego de un laborioso trabajo de restauración, vuelve a estar a disposición del público, para dejar en claro que, a veces, ciertas leyendas están a la altura de su mito. **Marcelo Alderete**

Easy Rider was an unheralded movie that unexpectedly changed the course of Hollywood history. Made on a tiny budget, it was a major commercial and artistic success that launched the careers of its young filmmakers and actors: Dennis Hopper, Peter Fonda and Jack Nicholson. With the world at his feet, Hopper decided to revive an old project with a prophetic title: The Last Movie. He took a film crew to Peru to make a movie within a movie but things didn't go as planned. After an endless shoot, when it hit cinemas it fulfilled the prophecy of its title. The Last Movie disappeared shortly after its release. 47 years later, after laborious restoration work, it returns to audiences once more to show that sometimes legends really do live up to their billing. MA

Restaurada por Arbelos Films en 2018.

ESTADOS UNIDOS - USA, 1971
108' / DCP / COLOR / INGLÉS /
ESPAÑOL - ENGLISH / SPANISH

D: Dennis Hopper G: Stewart Stern
F: László Kovács E: David Berlatsky,
Antranig Mahakian DA: Leon
Erickson S: Le Roy Robbins M: Kris
Kristofferson, John Buck Wilkin,
Chabuca Granda, Severn Darden,
The Villagers of Chinchero, Peru
P: Paul Lewis I: Dennis Hopper, Stella
Garcia, Daniel Ades, Tomas Milian,
Julie Adams

Contacto-Contact: Arbelos

DENNIS HOPPER

1990 Zona caliente – *The Hot Spot*
1980 Fuera de control –
Out of the Blue
1969 *Busco mi destino* – *Easy Rider*

Nació en Kansas en 1936, y murió en Los Ángeles en 2010. Ícono del cine norteamericano de los 70, actuó en más de cien películas, incluida su ópera prima, *Busco mi destino* (1969).

Born in Kansas in 1936, Dennis Hopper was an icon of 1970s American cinema. He starred in more than 100 films, including his directorial debut *Easy Rider* (1969). He died in Los Angeles in 2010.

Golden Eighties



A lo largo de su carrera, Chantal Akerman supo deslizarse entre la ficción doméstica y el ensayo epistolar, incursionar en la comedia romántica o el melodrama, transitar de lo íntimo a lo político, y desplegar el artificio sin dejar de cuestionar los discursos normativos y los roles asignados a las mujeres. En *Golden Eighties*, una comunidad canta y baila en el pequeño micromundo que conforman empleados y clientes del salón de belleza, la tienda de ropa, el cine y el bar de un centro comercial. Entre Jacques Demy y *El club de los cinco*, el idilio y la ironía, Akerman revela su gracia para el musical, articulando una trama frenética y bulliciosa plena de encuentros y desencuentros, amores no correspondidos y pasiones despechadas guiadas por el deseo. **Paola Buontempo**

Chantal Akerman's career has spanned a wide range of genres ranging from domestic fictions to epistolary essays, romantic comedy to melodrama, the private to the political and freely employing artifice without ever ceasing to question normative discourse and the roles assigned to women. In Golden Eighties a community sings and dances in the micro-world made up of the employees and customers of a beauty salon, clothing store, cinema and bar, all housed in the same mall. Presenting a mixture of Jacques Demy and The Breakfast Club, in a tone set somewhere between idyll and irony, Akerman reveals her talent for musicals, offering a frenetic, rambunctious plot full of misunderstandings, unrequited love, thwarted passion and desire. PB

FRANCIA / BÉLGICA /
SUIZA - FRANCE / BELGIUM /
SWITZERLAND, 1986 / 96' / DCP /
COLOR / FRANCÉS - FRENCH

D: Chantal Akerman G: Chantal Akerman, Jean Gruault, Leora Barish, Henry Bean, Pascal Bonitzer
F: Gilberto Azevedo, Luc Benhamou
E: Francine Sandberg S: H. Morelle, M. Rejas M: M. Herouet, C. Akerman
P: M. Marignac CP: La Cecilia, Paradise Films, Limbo Films
I: M. Boyer, J. Berry, D. Seyrig, N. Tronc, Lio, P. Salkin

Contacto-Contact: Cinematek

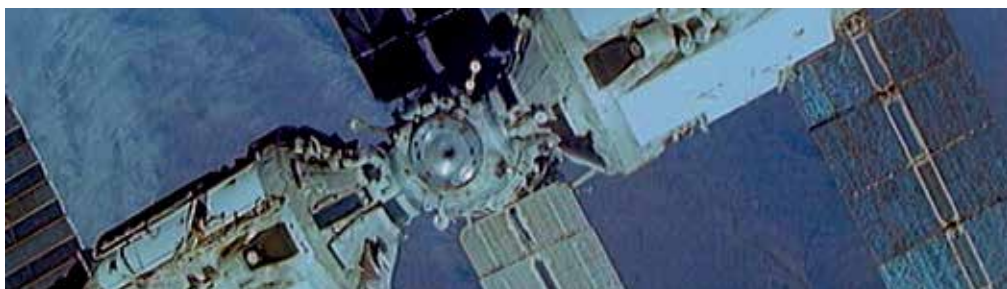
CHANTAL AKERMAN

2015 No Home Movie
2000 La cautiva - *La Captive*
1991 Nuit et jour - *Night and Day*
1974 Je, tu, il, elle

Nació en Bruselas, Bélgica, en 1950. Cineasta, artista y escritora, fue una figura clave del cine experimental europeo y feminista a principio de los setenta. Murió en Francia en 2015.

Born in Brussels, Belgium, in 1950, Chantal Ackerman was a filmmaker, artist, writer, and a leading figure in European experimental cinema and feminist film since the early seventies. She died in France in 2015.

Out of the Present



En 1993, Andrei Ujică decidió contar una de las historias más únicas de la ex Unión Soviética: la misión del cosmonauta Sergei Krikalev, quien permaneció en la estación espacial Mir entre mayo de 1991 y marzo de 1992, el doble de tiempo originalmente planeado. ¿Por qué? Krikalev despegó de la URSS y aterrizó, mucho tiempo después, en Rusia. En el medio, cuenta Ujică, Krikalev pasó de la perspectiva homérica de los dioses del Olimpo observándonos a la del *homo technologicus*: un hombre flotando en el gran monumento astral a la Revolución Rusa que observa su final desde el espacio. El director trae al Festival una versión restaurada en 2017 de un documental que abreva del arsenal emotivo de la ficción para contar una historia tan fascinante como demasiado real.

In 1993, Andrei Ujică decided to tell one of the most unique stories of the former Soviet Union: the mission of the cosmonaut Sergei Krikalev, who lived on the Mir space station between May 1991 and March 1992, twice as long as originally planned. Why? Because Krikalev launched from the USSR and landed, a long time later, in Russia. Meanwhile, Ujică says, Krikalev went from the Homeric perspective, like the Gods of Olympus watching us from above, to the view of homo technologicus: a man floating in a grand space monument to the Russian Revolution, watching its fall from orbit. For this Festival, the director has brought a version restored in 2017 of this documentary that makes moving use of fictional techniques to tell a story as fascinating as it is all too real.

ALEMANIA - GERMANY, 1995
96' / DCP / COLOR
RUSO - RUSSIAN

D, G: Andrei Ujică F: Vadim Yusov
E: Ralf Henninger, Heidi Leihbecher, Svetlana Ivanova P: Elke Peters
CP: Bremer Institut Film/Fernsehen
I: Anatoli Arzebarski, Sergei Krikalev, Helen Sharman, Aleksandr Volkov

Contacto-Contact:
Les Films du Camélia

ANDREI UJICĂ

2010 *The Autobiography of Nicolae Ceaușescu*
1992 *Videograms of a Revolution*
(co-dir. H. Farocki)

Nació en Timisoara, Rumania, en 1951. Es escritor, guionista y director de cine, y jurado de la Competencia Internacional en esta edición del Festival.

Born in Timisoara, Romania in 1951, Andrei Ujica is a writer, screenwriter and director, as well as a jury member in the International Competition in this edition of the Festival.

Cine Argentino Restaurado

Restored Argentine Cinema

370 El último malón

Alcides Greca

1917

371 Prisioneros de la tierra

Mario Soffici

1939

372 La hora de los hornos

(Primera parte)

Pino Solanas,

Octavio Getino

1968

373 Señora de nadie

María Luisa Bemberg

1982

El último malón



En 1904, un grupo de indios mocovíes atacó el pueblo de San Javier en el chaco santafesino. Los mocovíes se llevaron la peor parte. En 1917, Alcides Greca reunió a varios de los participantes del malón original y contó esa historia desde el punto de vista indígena. Si bien el film se mueve en permanente tensión entre las injusticias que llevan a los indios a la rebelión y la perspectiva civilizatoria de la sociedad blanca a la que pertenece el realizador, habría que esperar medio siglo —y al surgimiento del cine etnográfico— para ver algo similar. Aún hoy sorprende la fluidez narrativa, los recursos cinematográficos, el cruce entre documental y ficción junto a la constante mirada desde el interior de la comunidad indígena. La versión que se exhibe proviene de una copia en 16mm única, conservada por el Museo del Cine y recientemente digitalizada en los laboratorios Leche en resolución 4k. **Andrés Levinson**

*In 1904, a group of Mocovi Indians attacked the town of San Javier in the Province of Santa Fe. The raid didn't go well. In 1917, Alcides Greca brought together several members of the original malón (raiding party) and told the story from the indigenous point of view. The film establishes a gripping tension between the injustices that drove the indigenous people to rebel and the perspective of the white 'civilization' to which the filmmaker belonged, and it would be another half a century — with the advent of ethnographic cinema — before something similar appeared again. Today, it is striking for its narrative fluidity, filmmaking technique and how it combined documentary, fiction and the point of view of the indigenous community. This version is a unique 16mm copy preserved by the Museum of Cinema and recently digitized by Leche laboratories in 4k resolution. **AL***

ARGENTINA, 1917
65' / DM / B&N

D, G, P: Alcides Greca I: Mariano López, Salvador López, Rosa Volpe, Alcides Greca

Contacto-Contact: Museo del Cine
Pablo Ducrós Hicken

ALCIDES GRECA

Nació en San Javier, Santa Fe, Argentina. Fue abogado, periodista, escritor, político y cineasta. Escribió varias obras, entre otras, *Palabra de pelea* (1909), *La Torre de los Ingleses* (1929) y *La pampa gringa* (1936). Falleció en 1956.

Born in San Javier, Santa Fe, Argentina, Alcides Greca was a lawyer, journalist, writer, politician and filmmaker, and wrote various plays including Palabra de pelea (1909), La Torre de los Ingleses (1929) and La pampa gringa (1936). He died in 1956.

Prisioneros de la tierra



Allá por 1939, *Así es la vida*, de Francisco Mugica, y *Puerta cerrada*, de Luis Salsavsky, mostraban madurez en el género, eficaz desarrollo técnico y un lenguaje propio. Pero fue *Prisioneros de la tierra*, de Mario Soffici, la que realmente sorprendió a la crítica local y al público. Pocos imaginaban que el cine argentino podía producir un film de semejante despliegue espacial y de tan poderosas convicciones políticas y sociales. Soffici, quien se había formado con José Ferreyra, un formidable retratista de la clase obrera en el cine de los años 20, señaló la importancia de contar esta historia en locaciones reales y en no dar ningún tipo de concesión al espectador. El Museo del Cine de Buenos Aires logró, gracias al apoyo de The Film Foundation de Martin Scorsese y al laboratorio L'Immagine Ritrovata de Bologna, una restauración digital sorprendente. **Andrés Levinson**

Back in 1939, Así es la vida de Francisco Mugica and Puerta cerrada by Luis Salsavsky showed genre maturity, technical advancements and directors with their own cinematic language. However, it was Mario Soffici's Prisoneros de la tierra that really surprised local critics and audiences. Few imagined that the Argentine cinema was capable of producing a film using such spatial elements, and featuring such political and social convictions. A disciple of Jose Ferreya, a powerful portrayal of the Argentine working class in the 1920's, Soffici showed the importance of telling this history in actual locations and in not giving any kind of concession to the audience. The Buenos Aires Film Museum has managed to create, thanks to support from Martin Scorsese's The Film Foundation and the L'Immagine Ritrovata laboratory of Bologna, a surprising digital restoration of the film. AL

ARGENTINA, 1939 / 85' / DCP / B&N / ESPAÑOL - SPANISH

D: Mario Soffici G: Ulyses Petit de Murat, Darío Quiroga F: Pablo Tabernero E: José De Nico, Gerardo Rinaldi DA: Ralph Pappier M: Lucio Demare I: F. Petrone, A. Magaña, R. Fugazot, R. De Lange, E. C. Galvé

Contacto-Contact: Museo del Cine
Pablo Ducrós Hicken

MARIO SOFFICI

1962 *Propiedad*
1958 *Rosaura a las diez*
1951 *Pasó en mi barrio*
1947 *Celos*

Nació en Florencia, Italia, en 1900. Empezó su carrera como actor y clown, y dirigió 40 largometrajes. Fue uno de los cineastas más relevantes de las décadas del 30 y 40 y dirigió el Instituto Nacional de Cine en 1974. Murió en 1977 en Buenos Aires.

Born in Florence, Italy, in 1900, Mario Soffici began his career as an actor and clown, and directed 40 feature films. He became a leading filmmaker in Argentina in the 30's and 40's and was head of the National Film Institute in 1974. He died in 1977 in Buenos Aires.

La hora de los hornos (Primera parte)

The Hour of the Furnaces



INCAA
INSTITUTO NACIONAL
DE CINE Y ARTES
AUDIOVISUALES



Solanas y Getino empezaron a filmar *La hora de los hornos* en 1966 y la terminaron en 1967. Cuando la película se estrenó en el festival de Pesaro en 1968, ya había cambiado el gobierno dos veces y resultaba tan potente que sería imposible estrenarla hasta 1973. Se reestrenó en 1989, una vez afianzada la democracia. El cine de Solanas es panfletario y energético. Solanas y Getino dejaron su marca en la historia del cine con una obra que muestra las mil caras de la pobreza en América y denuncia la violencia institucional. Hoy, reencontrarse con esas imágenes que ayer fueron urgentes y necesarias es una experiencia que vale la pena. **Jorge Bernárdez**

Solanas and Getino began filming The Hour of the Furnaces in 1966 and finished in 1967. When the film premiered at the Pesaro Film Festival in 1968, the government had already changed twice and the film was so powerful that it was impossible to release it in Argentina until 1973. It was re-released in 1989, as democracy was finally established. Solanas' filmmaking is like a political pamphlet and it is energetic. Solanas and Getino left their mark on film history, revealing the many faces of poverty in the Americas and denouncing institutional violence. Today, seeing these images – once urgent and necessary – again on the big screen, is an experience that is well worthwhile. JB

La versión restaurada de la primera parte de *La hora de los hornos* (*Neocolonialismo y violencia*) es una presentación de CINAIN - Cinemateca y Archivo de la Imagen Nacional. Restauración realizada en 4K en Gotika (Buenos Aires) a partir del negativo original gracias al Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (INCAA), Argentina.

ARGENTINA, 1968 / 90' / DCP / B&N / ESPAÑOL - SPANISH

D, G: P. Solanas, O. Getino F: J. C. Desanzo, P. Solanas E: A. Ripoll, P. Solanas, J. C. Macías S: O. Getino, A. Libenson M: R. Lar, P. Solanas P: E. Pallero I: E. Suárez, M. de la Paz, P. Solanas

Contacto-Contact: CINAIN
Fernando Pino Solanas

FERNANDO PINO SOLANAS & OCTAVIO GETINO

1971 Perón: actualización política y doctrinaria para la toma del poder

1971 Perón: la revolución justicialista

Solanas es cineasta y senador nacional. Dirigió 20 films, incluido *Sur* (1988). Getino nació en León en 1935 y murió en 2012. Teórico y ensayista, dirigió la ficción *El familiar* (1972). Juntos fundaron, en 1969, el grupo Cine Liberación.

Solanas is a filmmaker and a senator, who directed 20 films, including The South (1988). Born in 1935 in León, Argentina, Getino was a filmmaker and writer, who also directed the fiction El familiar (1975). He died in 2012. Together, they founded the group Cine Liberación in 1969.

Señora de nadie



Una madre y ama de casa descubre que su marido la engaña. Su mundo se derrumba, pero elige vivir su vida, dejar a su esposo y empezar a trabajar. El punto de partida es el de un melodrama, pero una autora feminista como Bemberg convierte a esta película –previa a la Ley de Divorcio– en el retrato sensible de una rebeldía, reivindicando el derecho de las mujeres a ser felices. La protagonista se apoya en el afecto de otras mujeres y de un nuevo amigo gay, en un gesto de libertad y valentía que remite a la misma directora, que con 58 años había irrumpido en un mundo de hombres. Bemberg privilegia el punto de vista femenino, se aleja de los estereotipos y retrata a una mujer que sale del encierro doméstico para deambular por la ciudad y encontrarse a sí misma. **Daniela Kozak**

*A housewife and mother finds out that her husband is cheating on her. Her world crumbles, but she decides to live her life, leaving her husband and finding a job. The film begins like a melodrama, but in the hands of a feminist author like Bemberg, this film – made before divorce was legal– becomes the sensitive portrait of a woman rebel, asserting a woman's right to be happy. The main character (Luisina Brando) finds support in the affections of other women and a new gay friend (Julio Chavez), a gesture of freedom and bravery that also to the director, who at the age of 58 barged into a territory dominated by men. Bemberg highlights the feminine perspective, distances herself from stereotypes and portrays a woman who leaves her domestic confinement to wander the city and find herself. **DK***

ARGENTINA, 1982 / 95' / DCP /
COLOR / ESPAÑOL - SPANISH

D, G: María Luisa Bemberg
F: Miguel Rodríguez E: Miguel Pérez
DA: Margarita Jusid S: Abelardo
Kuschnir M: Luis María Serra P: Lita
Stantic I: Luisina Brando, Rodolfo
Ranni, Julio Chávez, China Zorrilla,
Susú Pecoraro

Contacto-Contact:
Lita Stantic Producciones

MARÍA LUISA BEMBERG

1993 *De eso no se habla*
1990 *Yo, la peor de todas*
1986 *Miss Mary*

Nació en Buenos Aires en 1922. Fue guionista y directora de cine, y una de las fundadoras de la Unión Feminista Argentina. Dirigió varios largometrajes, entre otros, *Camila* (1984). Falleció en 1995.

Born in Buenos Aires in 1922, María Luisa Bemberg was a screenwriter and film director, and one of the founders of the Argentine Feminist Union. She directed numerous feature length films, among them, Camila (1984). She died in 1995.

100 años de Ingmar Bergman en Argentina

100 Years of Ingmar Bergman in Argentina

Argentina y Suecia son dos naciones de gran tradición cinematográfica. Un hecho singular las une, al ser el nuestro uno de los primeros países en apreciar la valía del gran realizador Ingmar Bergman creando una estrecha relación artista-público que se prolongaría por décadas y tendría influencias en el cine, el teatro, el psicoanálisis, la lucha contra la censura y la forma de pensar.

En 2018, al cumplirse 100 años de su nacimiento, se trata de rescatar esos lazos que acercaron mediante el arte a dos países alejados geográficamente. Con esa intención nace este evento, que llevará la unión hasta el 33° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. Por un lado, se realizará en el Museo Casa Castagnino una exposición para amantes del cine y el arte que seguirá las huellas de Bergman en la Argentina a partir de los afiches de los estrenos de sus películas en el país, y de la muestra *Bergman. 1 en 100*, que recorre su influencia en el lenguaje de la moda y el diseño. *Bergman. 1 en 100* es una cooperación entre la Embajada de Suecia, la Secretaría de Cultura de Argentina, el INCAA y el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata y es una coproducción entre Swedish Institute y la Casa Nacional del Bicentenario.

Por otro lado, se presentará la edición de un libro de colección, finamente ilustrado e impreso, con artículos de críticos e historiadores del cine argentino actual, analizando la repercusión de Bergman en la Argentina a través del tiempo. Con la dirección general del investigador Raúl Manrupe, entre sus autores se encuentran Alejandra Portela, Paula Vazquez Prieto, Eduardo Russo, Hernán Gaffet, Fernando G. Varea, Adrián Muoyo y Diego Schulman. Al libro lo acompañarán una serie de piezas gráficas realizadas por artistas como Augusto Costhanzo, El Niño Rodríguez, Santi Pozzi, Maicas y Spósito.

Y por último, se exhibirán ocho de sus largometrajes, gracias al apoyo de la Embajada de Suecia, del Swedish Film Institute y de Mirada Distributions.



Embajada de Suecia
Buenos Aires



CASA NACIONAL
DEL BICENTENARIO

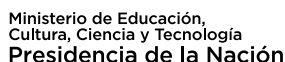


Argentina and Sweden are two nations with great cinematographic traditions. A single act unites us: our nation was one of the first to appreciate the value of the great filmmaker Ingmar Bergman, creating a close artist-audience relationship that would last for decades and would have an impact on our film, theater, psychoanalysis, the struggle against censorship and our way of thinking.

In 2018, on the 100th anniversary of his birth, we attempt to recover those ties that through art brought together two nations that are so geographically distant. This event was born of this intention which will carry this union through to the 33rd International Mar del Plata Film Festival. One part of this homage will take place at the Museo Casa Castagnino with an exhibition for the lovers of cinema and art that will follow Bergman's footsteps in Argentina through posters of his films' premieres here, along with Bergman. 1 in 100, which covers his influence on the language of fashion and design. Bergman. 1 in 100 is a joint venture of the Swedish Embassy, the Secretary of Culture of Argentina, INCAA and the International Mar del Plata Film Festival, and a co-production between the Swedish Institute and the Casa Nacional del Bicentenario (Argentina's National House of the Bicentennial).

A second part will present the edition of a collector's book, beautifully illustrated and printed, with articles by critics and historians of the current Argentine cinema, analyzing the repercussions of Bergman in Argentina over time. The book was compiled and edited by Raul Manrupe and includes writings by Alejandra Portela, Paula Vazquez Prieto, Eduardo Russo, Hernan Gaffet, Fernando G. Varea, Adrian Muoyo and Diego Schulman. The book will be accompanied by a series of graphic works by artists such as Augusto Costhanzo, El Niño Rodríguez, Santi Pozzi, Maicas and Sposito.

And finally, eight of Bergman's feature films will be screened at the Festival, thanks to the support of the Swedish Embassy, the Swedish Film Institute and Mirada Distributions.



Un verano con Monika

Summer with Monika
1953 / 97'

"Un verano con Monika es la película más original del director más original".
Jean-Luc Godard

"Summer with Monika is the most original film of the most original of directors."
JLG

Cuando huye el día

Wild Strawberries
1957 / 90'

"¿Y si hago una película sobre alguien de forma perfectamente realista y de repente abre una puerta y entra a su pasado? ¿Y si luego abre otra puerta y sale nuevamente a la realidad? ¿Y si luego da la vuelta a la esquina y llega a otro período de su vida, y todo sigue vivo y como solía ser? Ese fue el verdadero punto de partida de *Cuando huye el día*". **Ingmar Bergman**

"What if I make a film of someone coming along, perfectly realistically, and suddenly opening a door and walking into his childhood? And then opening another door and walking out into reality again? And then walking round the corner of the street and coming into some other period of his life, and everything still alive and going on as before? That was the real starting point of *Wild Strawberries*." **IB**

El séptimo sello

The Seventh Seal
1957 / 96'

En los días de la peste negra, un caballero pensativo llamado Antonius Block regresa a Suecia luego de pelear en las Cruzadas. La Muerte viene a buscarlo, pero Block evita su final desafiando a la Muerte a un juego de ajedrez. Block desea encontrar respuestas a algunas de las grandes preguntas de la vida, y realizar al menos una buena acción antes de morir. Un clásico del cine mundial.

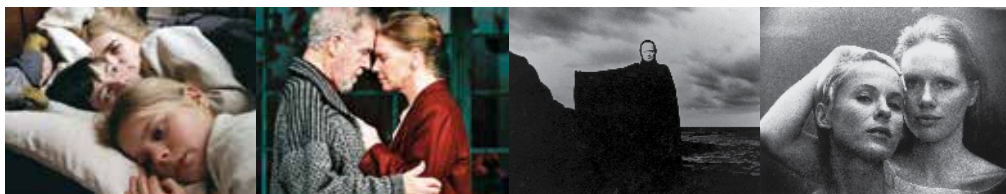
In the time of the Black Death, a pensive knight, Antonius Block, returns to Sweden after fighting in the Crusades. Death comes to claim him, but Block forestalls his demise by challenging Death to a game of chess – Block wishes to find answers to some of life's big questions and perform at least one meaningful deed before he dies. A classic of world cinema.

Persona

1966 / 85'

"Soy incapaz de comprender las grandes catástrofes. No conmueven en absoluto a mi corazón. Como mucho, puedo leer acerca de ese tipo de atrocidades con la avidez de una pornografía del horror. Pero nunca me desharé de esas imágenes. Imágenes que convierten mi arte en una bolsa de trucos, en algo indiferente y sin propósito". **IB**

"I am unable to grasp the large catastrophes. They leave my heart untouched. At most I can read about such atrocities with a kind of greed a pornography of horror. But I shall never rid myself of those images. Images that turn my art into a bag of tricks, into something indifferent, meaningless." **IB**



Sonata otoñal

Autumn Sonata

1978 / 93'

"La relación entre una madre y su hija es un tema muy poco tratado en la literatura o el cine. He llegado a fascinarme con la tensión que existe entre las dos". **IB**

*"The relationship between mother and daughter has hardly ever been treated in literature or cinema. I have become fascinated by the tension between them". **IB***

Fanny y Alexander

Fanny and Alexander

1982 / 188'

"Fanny y Alexander es como un resumen de mi vida entera como cineasta". **IB**

*"Fanny and Alexander is like a summing up of my entire life as a filmmaker." **IB***

Saraband

2003 / 107'

Treinta años después de divorciarse de Johan, Marianne decide ir a visitar a su exmarido a su casa de veraneo. Ella llegará en medio de un drama familiar entre Johan, su hijo Henrik y su nieta.

Marianne, some thirty years after divorcing Johan, decides to visit her ex-husband at his summer home. She arrives in the middle of a family drama between Johan's son from another marriage and his granddaughter.

Bergman Island

2006 / 174'

D: Marie Nyreröd

Junto a la directora Marie Nyreröd, Bergman nos muestra su mundo en la desolada y misteriosa isla de Fårö, recordando su vida y su larga carrera en el cine, teatro y TV. El documental incluye muchas escenas de las mejores películas de Bergman y material de backstage guardado en sus archivos privados.

Together with filmmaker Marie Nyreröd, Bergman shows us his world on the desolate and mysterious island of Fårö, looking back on his life and on his long career in films, the theatre and TV. This documentary includes numerous clips from Bergman's best films and unique behind-the-scenes material from his private archives.

Funciones Especiales

Special Screenings

Historias breves 16

Short Stories 16

La nueva producción integral del INCAA presenta títulos, géneros y estilos que confirman una tradición: *Historias breves 16* está integrada por siete cortometrajes de alta calidad técnica y una gran diversidad de contenidos. En cada uno late el desafío de relatar, con plena libertad, lo que cada director imaginó. Bienvenidas las películas. Les espera el futuro.



Damián (10) y su hermanito Matías (7) asisten a una escuela ubicada junto a una cárcel. Damián mira el reloj que acaba de recibir por su cumpleaños y espera, ansioso, la hora 11:40.

Continuing an illustrious tradition, this new production by INCAA presents seven shorts of striking technical quality in a wide variety of genres, styles and content. Each of the films in Short Stories 16 is bursting to tell its tale with complete freedom, just as the director imagined it. We welcome these films, the future awaits them.

11:40

CLAUDIA MARCELA
RUIZ

12'

Damián (10) and his little brother Matías (7) go to a school next to a prison. Damián checks the watch he's been given for his birthday and anxiously waits for 11:40 to come around.



La relación entre madre e hijo en conflicto por el enfrentamiento entre el amor y el deseo.

La religiosa The Nun

SOFÍA TORRE,
ANDREA ARMENTANO

15'

The relationship between a mother and son who are in conflict over the clash between love and desire.



Un error de un joven en el momento menos pensado. Falta solo un segundo para llegar al objetivo, lo que provoca que la muchacha interrumpa el acercamiento entre ambos. Se retira de la escena pero la aventura no termina.

Media hora Half an Hour

SEBASTIÁN
RODRÍGUEZ

10'

A young man makes a mistake at the worst possible moment. He's just a second away from achieving his goal but, nonetheless, the girl interrupts their encounter. He withdraws from the scene, but the affair doesn't end there.



Una mujer acompaña a su madre en su afán de mirar casas. En una de sus excursiones, debe resolver si la sigue asistiendo o acepta la decisión de la propietaria de abandonar el predio con urgencia.

Nada de todo esto

None of This

HERNÁN
ALVARADO M.

15'

A woman accompanies her mother as she indulges in her hobby: looking at houses. On one of their excursions she must decide whether to stay with her or listen to the owner of the property and leave immediately.



Un viaje de regreso a la Patagonia Sur hará reflexionar a Germán sobre el desarraigo, sus hijos y su futuro. En cada decisión habrá un camino por recorrer. Un encuentro que puede provocar cambios.

Insilios (Exiliados en el interior)

Insiles (Exiled in the Interior)

LUIS
CAMARGO

15'

A trip back to South Patagonia starts Germán thinking about exile, his children and the future. Each decision opens up a new path. An encounter that might well lead to change.



Paula llega a una casa en la montaña y encuentra a un niño. Ambos conviven en soledad hasta que algo oculto y misterioso se hace presente en el lugar.

Niño rana

Frog Boy

LAURA ZENOBI,
LUCAS ALTMANN

13'

Paula arrives at a house in the mountains and finds a boy. They both live in solitude until something hidden and mysterious makes its presence felt.



Durante la dictadura militar, el comisario del pueblo debe investigar por qué una niña en edad escolar tiene en su poder un libro editado en la Unión Soviética Comunista.

Una cabrita sin cuernos

A Goat with No Horns

SEBASTIÁN
DIETSCH

14'

During the military dictatorship, a police captain in a small town must investigate why a schoolgirl has a book published in the Soviet Union in her possession.

Secreto a voces

Open Secret

Una proyección organizada junto a la Secretaría de Derechos Humanos.

A projection organized with the Secretary of Human Rights.



Secreto a voces narra cuatro historias personales unidas por una misma temática: el tráfico y la apropiación de bebés en Argentina. Una problemática de varias caras que tiene siempre como resultado final el trauma de la supresión de identidad biológica y de origen. El conflicto que los engloba habla de la ausencia del Estado, de los vínculos con diferentes poderes y de una legitimación cultural (que toma la forma de presiones para ser padres, estigmatización de la pobreza, trata de personas, naturalización de roles y procedimientos, etc.) que los invisibiliza, los torna tabú y los envuelve en un manto de silencio.

Open Secret tells four personal stories united by a single theme: the trafficking and kidnapping of babies in Argentina. It is a problem with many facets that always has as its final result the trauma of the suppression of biological identity and origin. The conflict that this encompasses speaks to the absence of the State, of the bonds with different powers and of a cultural legitimization (that takes the form of the pressures to be a parent, stigmatization of poverty, human trafficking, naturalizations of roles and procedures, etc.) that invisibilizes them, that makes them taboo and cloaks them in silence.

MISAEAL BUSTOS

Es director, productor, guionista, montajista y productor musical. Estudió en la ENERC y filmó su ópera prima, *El fin del Potemkin*. Director, guionista y montajista de la miniserie *Historia en movimiento*, junto a Nicolás Puenzo y Bruno Roberti, entre otros trabajos.

A director, producer, screen writer, editor and musical producer, Misael Bustos studied at ENERC. His debut film is El fin del Potemkin. Together with Nicolas Puenzo and Bruno Roberti, he is the director, writer and editor of the mini-series Historia en movimiento, among other works.

Premio DAC

DAC Award



Al Mejor Director/a Argentino/a en competición en las tres categorías oficiales.

To the Best Argentine Director in competition in the three official categories.

Directores Argentinos Cinematográficos incorporó el Premio DAC al Mejor Director/a Argentino/a para apoyar al cine nacional incentivando a sus directores y así acrecentar la colaboración con el festival de cine más importante de Latinoamérica, el entrañable Festival Internacional de Mar del Plata. Para eso, un jurado de tres directores/as especialmente propuestos/as por DAC elige cada año a un colega como el "mejor director/a argentino/a en competición en las tres categorías oficiales" del Festival. El ganador recibe el Premio DAC y además un premio en efectivo de 80.000 pesos. Este año se entregará el VII Premio DAC al Mejor Director/a en Competencia Oficial. Mientras esperamos el palmarés del 33° Festival, se podrán ver las seis películas premiadas en ediciones anteriores en un ciclo especial, realizado con el auspicio del INCAA y el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.

Directores Argentinos Cinematograficos (DAC) developed the DAC Award for the best Argentine director to support Argentine filmmaking by motivating directors and in doing so enhancing the collaboration with the most important film festival in Latin America, our treasured Mar del Plata International Film Festival. To this end, each year, a jury of three directors especially organized by DAC selected a colleague as "the best Argentine director in competition in the three official categories" of the Festival. The winner received the DAC Award as well as a cash award of \$80,000 (Argentine pesos). This year, we will be awarding the VII DAC Award to the Best Director in Official Competition. While we await the awards ceremony of this 33rd Festival, we will be able to see the six films that were awarded in previous editions of the festival in a special series, sponsored by INCAA and the Mar del Plata International Film Festival.



Aventurera
Leonardo D'Antoni



Estoy acá
Juan M. Bramuglia &
Esteban Tabacznik



La utilidad de un revistero
Adriano Salgado



Los cuerpos dóciles
Matías Scarvaci &
Diego Gachassin



Los ganadores
Néstor Frenkel



Samurai
Gaspar Scheuer

Miradas, identidad, pasión

Gazes, Identity, Passion

Cortos de la ENERC, sedes regionales NOA y NEA. Primeras producciones de Cuyo.

La reconstrucción histórica, la temática de género, lo fantástico y hasta el humor negro se dan cita en las producciones de la Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica (ENERC), con una nueva promoción de estudiantes que presentan sus tesis de graduación. Las Sedes Regionales, a partir de la creación de la carrera de Realización Cinematográfica Integral, ofrecen un faro de formación de excelencia en el país, donde lo audiovisual ya forma parte de un campo de expresión social y cultural, además de ser un promisorio futuro profesional.

Shorts from the ENERC and the NOA and NEA regional bases. The first productions to be made in Cuyo.

Historical reconstruction, genre cinema, fantasy and even black humor appear in these productions by the Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica (ENERC, National School of Film Experimentation and Production): final year graduation pieces. Following the creation of the course in Comprehensive Cinema Production, Regional Bases provide a beacon of excellence throughout the country making audiovisual output a rich source of social and cultural self-expression and offering a promising opportunity for professional advancement.

SEDE CUYO - CUYO BASE



Sunchos Van es la señal que desatará una emboscada al gobernador sanjuanino Amable Jones, un 20 de noviembre de 1921. El plan es asesinar al dirigente y dejar el camino libre para que Federico Cantoni sea parte de las elecciones. Alejandro, un trabajador rural ensombrecido por la duda, tendrá en sus manos la responsabilidad de que el plan se ejecute.

Sunchos Van

CAROLINA
COSTA

12'

Sunchos Van is the go ahead signal for the ambush of the governor of San Juan, Amable Jones, on November 20, 1921. The plan is to assassinate the politician so as to leave the way clear for Federico Cantoni to compete in the elections. Alejandro, a rural worker who has serious doubts about what he's doing, is responsible for executing attack.



La ciudad de San Juan ha sido ocupada por seres de origen desconocido, que actúan en forma de luz durante las horas de la siesta. Andrés y Eugenia deben sobrevivir tanto a esta luz letal como a los embates de otro superviviente en un contexto de desesperación.

Siesta

DAVID
CHACÓN

13'

The city of San Juan has been occupied by creatures of unknown origin who turn into light during the siesta period. Caught in desperate situation, Andrés and Eugenia must survive both the lethal light and the aggression of another survivor.



La vida cotidiana de una familia católica y conservadora se desenvuelve en un halo de aparente calma hasta que una noche Alicia encuentra a su hija Pía llorando en el living y le confiesa que está embarazada. Alicia mostrará un comportamiento cada vez más errático hasta volverse una amenaza para su familia.

SEDE NOA - NOA BASE



Seis mujeres son víctimas de la violencia de un mismo hombre y de una sociedad gobernada por mandatos patriarcales. Buscarán una escapatoria a este sistema de opresión y dominación e intentarán liberarse de los tormentos que las esclavizan.



En los años 80, en un pueblo de la quebrada jujeña, Vale, una mujer transgénero, es citada al servicio militar.



Jorge, quien fue un payaso famoso a fines de los años 90 con *El show de Facturita y Mazapán*, se entera de la enfermedad que está terminando con su vida. Tras su máscara, intenta negar y ocultar su destino.

Mares calmados

EMANUEL
MORTE

12'

The everyday life of a conservative Catholic family appears a haven of calm until one night Alicia finds her daughter Pia crying in the living room: she's pregnant. After this, Alicia will behave more and more erratically until she becomes a danger to the family.

Pater Noster

J.C. FABIO
SÁNCHEZ

13'

Six women become victims of one man's violence and a patriarchal society. Seeking to escape the system of oppression and domination, they try to free themselves from the torment that enslaves them.

Imilla

MAYRA
ARASY NIEVA

14'

In the 80s in a village in the valleys of Jujuy, Vale, a transgender woman, is called up for military service.

Mazapán "El gran show"

AGUSTÍN DORADO,
FRANCO FERNÁNDEZ

15'

Jorge, a famous clown in the 90s on programs such as El show de Facturita and Mazapán, finds out that he has a terminal disease. Behind his mask he tries to deny and conceal his fate.

SEDE NEA - NEA BASE



Laura y Susana son primas y comparten grandes recuerdos de su adolescencia. Al reencontrarse después de 20 años, Laura se ve maravillada con la vida que Susana le presenta.

Visitas

MARCELA
GUILLÓN

12'

Laura and Susana are cousins and share happy memories of their teenage years. When they meet up again 20 years later, Laura is amazed by the life that Susana has made for herself.



Pedro y su esposa embarazada deberán huir de su pueblo tras presenciar un crimen y sentirse amenazados por un grupo de hombres peligrosos.

En la oscuridad

FRANCISCO RUIZ
DÍAZ

12'

Pedro and his pregnant wife must flee from their home town after they witness a crime and are threatened by a group of dangerous men.

Programa Gipuzkoa Cooperera

Gipuzkoa Cooperates Program



Con la colaboración del festival de San Sebastián y el INCAA.

With the collaboration of the San Sebastian Film Festival and INCAA.

Cortometrajes realizados gracias al proyecto de cooperación de Gipuzkoa Cooperera con la participación y el apoyo del Festival Internacional de San Sebastián y el INCAA en la escuela EES N°37 de la ciudad de Mar del Plata. Este programa pretende fomentar el desarrollo del trabajo audiovisual en las escuelas públicas de las regiones más desfavorecidas. Este año es su segunda edición, y los cortometrajes resultantes de este proyecto se presentarán en diferentes festivales del mundo.

Short films produced thanks to the cooperative project of Gipuzkoa Cooperera with the participation and support of the San Sebastian International Film Festival and INCAA in EES 37, a high school in the city of Mar del Plata. This program aims to foster the development of audiovisual work in public schools in the most disadvantaged regions. This year marks the second edition of the program and the short films produced by this project have been presented at various festivals around the world.

Libres

D, G: DAMIÁN NICOLÁS FERIALE
P: ZOE YASMÍN VIBONA

Una reflexión sobre la sociedad actual en torno al colectivo LGTB.

A reflection on our current society regarding the LGBT community.

Yo, Sofía

D, G: SOFÍA GÓMEZ
P: NICOLÁS BUSTOS

Sofía tiene la necesidad de mirar a su pasado y desenmascarar ciertos miedos que viven con ella desde su infancia.

Sofía has the need to look at her past and unmask certain fears that she has been experiencing since her childhood.

Del otro lado del amor

D: JACKELINE RODO / G: JACKELINE RODO, ABRIL GUTIÉRREZ, CAMILA CASAS, ESTEFANÍA GAUMUDI / P: ESTEFANÍA GAUMUDI

Una chica que vive un embarazo adolescente se ve forzada a abandonar su bebé a raíz de un acto de violencia.

A girl who experiences a teenage pregnancy and is forced to abandon her baby following an act of violence.

Una noche en el colegio

D, G, P: CANDELA VERÓN

Un grupo de jóvenes visita su colegio por la noche, reviviendo leyendas sobre antiguos fantasmas. Lo que empieza como un juego adolescente termina en una noche que a nadie le gustará recordar.

A group of young people visit their high school at night, reviving legends of old ghosts. What starts as a teenage game ends up as a night that no one will want to remember.



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Contenidos inmersivos

Inmersive Content



Relato que aborda la naturalización de la violencia y de la corrupción judicial y policial en ciertas comisarías del conurbano bonaerense. El VR Cinema del LIB será escenario del estreno mundial de la versión de 60 minutos.

La secta del gatillo

JOSÉ CELESTINO
CAMPUSANO

60'

A story about the naturalization of violence and judicial and police corruption in certain districts of the Buenos Aires suburbs. The LIB VR Cinema will be the setting for the world premiere of the 60 minute version.

Garage Stories + Festival de Sitges

Cortometrajes seleccionados por Garage Stories y producidos durante el Festival de Sitges, el primer y más prestigioso festival fantástico del mundo.

Shorts selected by Garage Stories and produced during the Sitges Festival, the first and most prestigious fantasy festival in the world.

Rally Inmersivo MDQ

MDQ Immersive Rally

Cortometrajes producidos durante el Festival, bajo la tutoría de Garage Stories y el Cluster Audiovisual de la Provincia de Buenos Aires.

shorts produced during the Festival under the tutelage of Garage Stories and Cluster Audiovisual from the Province of Buenos Aires.

Séquito arrogante: "¿Y si es el rock and roll?"

POLL PEBE PUEYRREDÓN

Plantados desde el clásico rock stone melódico, ese que persiste por sobre el cambio según pasan los años, la banda marplatense Séquito Arrogante guarda rock, sensualidad, desesperación y desolación.

The Mar de Plata band Séquito Arrogante's classic stoner rock has stood the test of time: their music continues to offer rock, sex, desperation and desolation.

Metro veinte, cita a ciegas

MARÍA BELÉN PONCIO

El mundo percibido desde poco más de un metro y medio, desde los ojos, oídos y pensamientos de Lisi, de 18 años, en silla de ruedas. El primer proyecto inmersivo latinoamericano elegido por el Biennale College VR del Festival de Venecia.

The world as seen from a height of four foot nine; through the eyes, ears and thoughts of Lisi, an 18 year old in a wheelchair. The first Latin American immersive project chosen by the Biennale College VR at the Venice Festival.



20th Century Fox Argentina

Cecilia Bianchini

E Cecilia.Bianchini@fox.com**Agencia-Portuguese
Short Film Agency****E** agencia@curtas.pt**W** curtas.pt**Ajmolido Films**

Alejandro Israel

E ajmolidofilms@gmail.com**W** ajmolidofilms.com**Alan Segal****E** alanmartinsegal@gmail.com**INST** @alanmartinsegal**Alejo Franzetti****E** alejofranzetti@gmail.com**VIM** franzetti**Alfama Films**

Jason Bressand

E jason.alfamafilms@orange.fr**W** alfamafilms.com**Amateur Cinema, Lolita Films**

Javier Rebollo, Francisco Marise

E paralaguerracine@gmail.com**Andergraun Films**

Montse Triola

E triola@andergraun.com**W** andergraun.com**TW** @andergraunfilms**Andrea Bussmann****E** andybuss@gmail.com**Antorcha Films**

Jhonny Hendrix Hinestroza

E hendrix@antorchafilms.com**W** antorchafilms.com**TW** @AntorchaFilms**Apache Films****E** produccion@apaches.es**Arbelos**

David Marriott

E david@arbelosfilms.com**W** arbelosfilms.com**Arbelos**

David Marriott

E david@arbelosfilms.com**W** arbelosfilms.com**Atoms & Void**

Maria Choustova

E maria.choustova@atomsvoid.com

contact@atomsvoid.com

FB atomsvoid**AXP****E** aexperiencias@gmail.com**Ayar Stories**

Máximo Reca

E maximoreca@ayarstories.com**Bankside Films****E** krisztina@bankside-films.com**Basilisco Filmes****E** basilisco.filmes@gmail.com**W** basiliscolfilmes.wixsite.com/
aportuguesa**BELVA Film**

Christophe Clavert

E belvafilm.clavert@bluewin.ch**Beta Cinema****E** beta@betacinema.com**W** betacinema.com**Bidayyat for Audiovisual Arts**

Mohammad Ali Atassi, Rola Kobeissi

E director@bidayyat.org

oordinator@bidayyat.org

W bidayyat.org**Black Mandala**

Nicolás Onetti

E niconet7@gmail.com**W** black-mandala.com**INST** abrakadabra_giallo**Bloco**

Daniel Casabé

E dani@bloco.la**Boikot**

Nicanor Loreti, Oriana Castro

E nikaloreti@gmail.com

oriana.castro@gmail.com

W nicanorlorete.com**Boj Cine**

Leandro Listorti

E leandro.listorti@gmail.com**Boya Films**

Magdalena Schavelzon

E maguschavelzon@gmail.com**FB** laboyapelicula**INST** laboyapeli

Campo Cine

Nicolás Avruj

E nico@elcampocine.com.ar**W** elcampocine.com.ar**Capricci Films**

Julien Rejl

E julien.rejl@capricci.fr**W** capricci-international.com**TW** @Capriccifrance**Capucine Mahé****E** evidenciafilms@gmail.com**W** laurahuertasmillan.com**TW** @LHuertasMillan**Caramba Estudio**

Marilina Sánchez

E marilina@caramba.com.ar**W** caramba.com.ar**FB** Carambaestudioanimacion**INST** Caramba_Estudio**Carbono Films**

Juan Pablo Di Bitonto

E juanpablo@carbonofilms.com**W** carbonofilms.com**FB** encandilanlucos**INST** encandilanlucos**Carneiro Verde Filmes**

Rodrigo Carneiro, Gustavo Vinagre

E rodrigocarneirocine@gmail.com**W** gustavovinagre@gmail.com**Catnapcine**

Javier Favot

E catnapcine@gmail.com**W** catnapcine.com**FB** catnapcine**TW** @catnapcine**Charades**

Nicolas Rebeschini

E nicolas@charades.eu**Cinelou Films**

Joseph Hall

E joey@cinelou.com**W** stephanie@cinelou.com**Cinemateca Portuguesa-
Museu do Cinema****E** acesso@cinemateca.pt**W** acesso@cinemateca.pt**Cinematek****E** distribution@cinematek.be**W** cinematek.be**Cinemilagroso**

Martín Farina

E farinamartin@gmail.com**W** cinemilagroso.com.ar**David Jansen****E** david@sodakinda.com**W** sodakinda.com**FB** sodakinda**Del Toro Films**

Arelis Ruiz

E arelisruizarrias@hotmail.com**W** deltorofilms.com.ar**Diluvio & Globo Rojo**

Catalina Vergara

E cine@diluvio.cl**W** diluvio.cl**Doc & Film International**

Théo Lionel

E t.lionel@docandfilm.com**W** docandfilm.com**Eclipse Films**

Alessia Chiesa, Laura Guinde

E eclipsearfr@gmail.com**W** eclipsearfr.wixsite.com/el-dia-que-resistia**FB** eldiaqueresistia**Edgardo Castro****E** edgardocastro2006@gmail.com**El Pampero Cine**

Ingrid Pokropek

E ingridpokropek@gmail.com**W** elpamperocine.com.ar**Elevados**

Gabriel Nesci

E gabrielnesci@gmail.com**TW** @gabrielnesci**INST** marianonesci**En el Reino**

Santiago Reale

E santiago.realecinema@gmail.com**FB** Aquelveranosinhogar**VIM** santiagoreale**INST** enelreino**Escuela Internacional de Cine y
Televisión (EICTV)**

Luis Alejandro Yero

E ciudadnuclear@gmail.com**W** eictv.org**W** elcementeriosealumbra.jimdo.com**VIM** luisyero**Escuela Nacional de****Experimentación y Realización****Cinematográfica - ENERC**

Michelle Petit de Meurville

E audiovisual@enerc.gob.ar**W** enerc.gob.ar**Fábulas Negras**

Mayra Alarcón

E mayra@Fabulasnegras.com**FB** Fabulasnegras

Factory 25

Matt Grady

E matt@factory25.com**W** factory25.com**Fendt Film Production**

Ted Fendt

E ted.fendt@gmail.com

graham.swon@gmail.com

FiGa Films

Sandro Fiorin

E sandro@figafilms.com

contact@figafilms.com

W figafilms.com**Film Constellation**

Chloe Tai

E chloe@filmconstellation.com**W** filmconstellation.com**Filmax**

Guillermo Antuña

E g.antuna@filmax.com**W** filmaxinternational.com**Filmgalerie 451**

Viviana Kammel

E kino@filmgalerie451.de**W** filmgalerie451.de**Filmmuseum Düsseldorf**

Andreas Thein

E andreas.thein@duesseldorf.de**W** filmmuseum-duesseldorf.de**Finecut****E** cineinfo@finecut.co.kr**W** finecut.co.kr**Fiørd Estudio**

Agustina Pérez Rial

E estudiofiord@gmail.com**W** fiordestudio.com**Florescia Bianco****E** biancoflorescia.fb@gmail.com**Florescia Jaworowski,****Marilina Giménez****E** floresciajaworo@gmail.com

marilina_alpha@hotmail.com

Fundatia Culturala Meta

Radu Pervolovici

E metacult@gmail.com**W** metacinema.ro**Gaumont**

Louise Paraut

E louise.paraut@gaumont.com**Germán Scelso Films****& Ideas por Rosca**

Germán Scelso, Federico Robles

E scelsog@gmail.com

robles.federico@gmail.com

W germanscelso.com**Gezellig Pictures****E** info@gezelligpictures.com**Ginkgo Films**

Georgina Barreiro

E ginkgofilms@gmail.com**TW** @tarafotprint**INST** tarasfootprintfilm**Global Media Distribution,
California Filmes**

Mariana Valente

E mariana@californiafilmes.com.br

gustavo@californiafilmes.com.br

W californiafilmes.com.br**Globo Rojo Films**

Catalina Vergara Arthur

E catalina@globorojofilms.com**Grand Motel Films**

Vanessa McDonnell

E grandmotelfilms@gmail.com**W** grandmotelfilms.com

chainedforlife.com

Gunpowder & Sky

Kyle, Edel

E kg@gunpowdersky

em@gunpowdersky.com

W gunpowdersky.com

prospectthefilm.com

Hay Film**E** gunes@hay-film.com**Helena Wittmann****E** wittmann.helena@gmail.com**W** helenawittmann.de**Holy Motors**

Wild Bunch

E sales@wildbunch.eu**W** wildbunch.eu**Homegreen Films**

Claude Wang

E kumo924097@gmail.com

hgfilmsinfo@gmail.com

Indie Sales

Martin Gondre
E info@indiesales.eu
 mgondre@indiesales.eu
W titoandthebirds.com

Institut Français

E info@institutfrancais.com
W institutfrancais.com
FB institutfrancais.pageofficielle

Iranian Independents

E info@iranianindependents.com

Isabel Orellana, Jerónimo Rodríguez

E isaorellanag@araucariacine.com
 rodriguez.jeronimo@gmail.com

Jerónimo Quevedo

E quevedo.jero@gmail.com

Jodie Mack

E jodienmack@gmail.com

KLIK Distribution

Ursula van den Heuvel
E ursula@klikamsterdam.nl
W klik.amsterdam/distribution
 beimir.nl

La Medina

Narcisa Hirsch
E topos7777@gmail.com
W narcisahirsch.com.ar

La Unión de los Ríos

Giselle Lozano
E info@launiondelosrios.com
FB LUDLR.prod

Laguna Negra

Teresa Arredondo
E estudiolagunanegra@gmail.com
 laviridiana@gmail.com
W estudiolagunanegra.com

Lawrence Schiller

E Larry@wsproductionsinc.com

Le Fresnoy, Studio National des Arts Contemporains

Natalia Trebik
E NTrebik@lefresnoy.net
W laurahuertasmillan.com
 lefresnoy.net
TW @LHuertasMillan

Les Films du Camélia

E cameliadistribution@gmail.com

Light Brigade

Peter Bo Rappmund, Adam R. Levine
E peterborappmund@gmail.com
 adamrl@gmail.com

Lisa Pictures

Calvin Thomas
E calvin@cycinema.ca
W lisapictures.com
 sofiaohdanowicz.com

Lita Stantic Producciones

Lita Stantic
W litastantic.com

Little Magnet Films

Paolo Calamita
E paolo.calamita@littlemagnetfilms.com
W littlemagnetfilms.com
 chaos-film.com

Lucernam Films SL

Almudena Carracedo
E acarracedo2@gmail.com
W TheSilenceofOthers.com
TW @silenceofothers
INST silenceofothers

Luis Arnias

E larnias@yahoo.com

Luise Donschen

E uisedonschen@posteo.de
W casanovagen.de

Lux

A Lea
E distribution@lux.org.uk

LUXBOX

Victoria Richel
E sales@luxboxfilms.com
W luxboxfilms.com

M-Line Distribution

Rachel Joo
E rachel@m-line-distribution.com
W m-line-distribution.com

Magma Cine

Juan Pablo Gugliotta
E info@magmacine.com.ar
W magmacine.com.ar

Malaparte

Roberto Contador
E roberto.contador.p@gmail.com
W malaparte.cl
 unavezlanoche.com

Malena Szlam

E szlammalena@gmail.com
VIM malenaszlam

Maravilla Cine

Paula Zyngierman
E paulazyn@gmail.com

Marco Piccarreda, Gaia Formen**E** marcopicca@gmail.com

gaiaformen11@gmail.com

Maria Koneva**E** koneva2107@gmail.com**Marzo Cine**

Hernán Fernández

E hfcine@gmail.com**VIM** hfernandez**Meikincine Entertainment**

Lucía Meik

E lucia@meikincine.com**W** meikincine.com**Memento Films International****E** sales@memento-films.com**MK2 Films**

Juliryyr Schrameck

E intltsales@mk2.com**W** mk2films.com**Montañero Cine**

Simón Vélez

E montanerocine@gmail.com

simonvelezlopez@gmail.com

W montanerocine.com**Montblanc Cinema**

Roberto Mantese

E roberto.mbcinema@gmail.com**Murillo Cine**

Georgina Baisch, Cecilia Salim

E georgina.baisch@gmail.com

sazysalim@gmail.com

W murillocine.com**Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken****E** museodelcine_cineteca@

buenosaires.gob.ar

mutokino

Felipe Guerrero

E mutokino@gmail.com**W** mutokino.com**TW** @mutokino**Natalia de la Vega,****Manuel Ferrari****E** filmprotagonista@gmail.com**Natalia Marín****E** nataliamsancho@gmail.com**W** nataliamarin.es**Nimboo's, Werner Cine**

Nikolas Maciel,

Daniel Werner

E contato@nimboos.com.br

info@wernercine.com

W nimboos.com.br

wernercine.com

FB nimboosfilmes**Ninja Films**

Magalí Nieva

E magalin@gmail.com**FB** ninjafilmsargentina**Orco Videos**

Julián González Díaz

E orcovideos@gmail.com**Oriana Castro,****Nicolás Martínez Zemborain****E** oriana.castro@gmail.com**Orquidea Cine**

Cecilia Kang, Soledad Laici

E misbelovedones@gmail.com

soledadlaici@gmail.com

W orquideacine.com**Pablo Bagedelli****E** pbagedelli@gmail.com**Pablo Escoto****E** pabloescotoluna@gmail.com**Parallax Films**

Cao Liuying

E caoliuyig@parallaxchina.com

info@parallaxchina.com

W midnightblurfilms.com**Park Circus Films****E** info@parkcircus.com**W** parkcircus.com**FB** parkcircusfilms**Películas Anti Autor**

Raúl Perrone, Nicolás Batlle

E perroner@yahoo.com

nicobatlle@gmail.com

Periferia Cine**E** periferia@gmail.com

milagros.cabralm@periferiacine.com

FB periferia.cine**Polisemia Pictures**

Marco Bentancor

E marco@polisemia.uy**W** polisemia.uy**Pony Canyon Inc.**

Takuma Sobatani, Shinji Sakoda

E soba@ponycanyon.co.jp

sakoda@ponycanyon.co.jp

W ponycanyon.co.jp/intl

Prysa

Alan Futterweit

E alan.futterweit@gmail.com**FB** peliculasrapidas**Pythagoras Film**

Deborah Stratman

E delta@pythagorasfilm.com**W** pythagorasfilm.com**Raymond Beluga Studio**

Rubén Guzmán

E aktivfilm@gmail.com**W** raymondbelugastudio.com**Rayon Vert**

Brad Deane

E info@rayonvert.ca**W** rayonvert.ca**Rei Cine**

Eugenio Fernández Abril

E efa@reicine.com.ar**W** reicine.com.ar**FB** reicine**TW** @reicine**Revoir Video**

Pip Chodorov

E info@re-voir.com**W** re-voir.com**Rioabajo Producciones**

Mónica Lairana

E rioabajoproducciones@gmail.com

monilaira@hotmail.com

RIP Films

Ezequiel Acuña, Alonso Elías Alfaro

E aealfaro.00@gmail.com

nadadores02@gmail.com

Rispo Films

Sebastián Perillo

E sebaperillo@gmail.com**W** facebook.com/rispofilms**Rita Cine - Insomnia Films**

Laura Mara Tablón

E lautablon@gmail.com**W** ritacine.com.ar
insomniefilms.com.ar**Rocamora**

Malena Kremenchukzy

E malenakre@gmail.com**Rook Films LTD**

Andy Starke

E info@rookfilms.co.uk**W** rookfilms.co.uk**Saboteur Media**

David Kennedy

E dk@saboteurmedia.com**W** saboteurmedia.com**Salado**

Cecilia Mato

E ceciliamato@salado.tv**W** salado.tv**SBS Distribution**

Jules Bonniot

E contact@sbs-distribution.com**W** sbs-distribution.fr**SC Films International**

Fumie Suzuki Lancaster

E fumie@scfilmsinternational.com

info@scfilmsinternational.com

W scfilmsinternational.com**Serendipity Point Films**

Wendy Saffer

E wsaffer@serendipitypoint.com**W** serendipitypoint.com**seriousFilm****E** info@seriousfilm.nl**sixpackfilm**

Dietmar Schwaerzler

E office@sixpackfilm.com**W** sixpackfilm.com**Solita Films**

Flavia de la Fuente

E flaviadelafu@gmail.com.ar**FB** flavia.delafuente**Sr. & Sra.**

Leire Apellaniz

E sra@senorysenora.es**Stalker Production****E** contact.abbas.fahdel@gmail.com**W** abbasfahdel.com**Studio Arturo Lucia**

Laura Huertas Millán

E studioarturolucia@gmail.com**W** laurahuertasmillan.com**Surubí Cine**

Micaela Álvarez

E surubicine@gmail.com**W** surubicine.com**Tamer Hassan,
Armand Yervant Tufenkian****E** thhassan@gmail.com

armandtufenkian@gmail.com

W armandfilm.com

Tarea Fina

Juan Pablo Miller

E jpmiller@tareafina.com

W tareafina.com

TB Produções

Bruno Safadi

E bruno.safadi80@gmail.com

tbproducoes@gmail.com

The Match Factory GmbH

E info@matchfactory.de

W the-match-factory.com

Turin

Benjamín Naishtat

E benjaminnaishtat@yahoo.com.ar

TV On Producciones

Paloma Mora

E [palomamora@](mailto:palomamora@tvonproducciones.com)

tvonproducciones.com

W tvonproducciones.com

UIP

Rosana Berlingeri

E Rosana_berlingeri@uip.com

W uip.com.ar

Uma Pedra no Sapato

Filipa Reis

E [info.umapedranosapato@](mailto:info.umapedranosapato@gmail.com)
gmail.com

filipajardimreis@gmail.com

W umapedranosapato.com

UN3

Laura Seijo

E un3tv@untref.edu.ar

W un3.tv

FB un3tv

Urban Distribution International

sales@urbangroup.biz

W urbandistrib.com

Vanishing Angle

Benjamin Wiessner, Matt Miller

E BCWiessner@gmail.com

MMiller@vanishingangle.com

W vanishingangle.com

Vega Cine SRL

Sofía Castells

E sofiacastells@gmail.com

W vegacine.com.ar

Vientosur Cine,**Trivial Media**

Eva Cáceres

E vientosurfilms@gmail.com

W vientosurcine.com

Visit Films

E info@visitfilms.com

W visitfilms.com

Wabi Sabi Studios

Lucy Hayes

E lucyjhayes@gmail.com

W lostandfound.film

Werner Cine

Daniel Werner

E daniel@wernercine.com

wernercine.com

TW [@wernercine](https://twitter.com/wernercine)

Wide House

Matthias Angoulvant

E ma@widemanagement.com

festivals@widehouse.org

W widehouse.org

Woo Films

María José Córdova Olivarria

E majo@woofilms.tv

mariajosecordova@hotmail.com

W woofilms.tv/woo-films.php

FB [Cómprame un Revólver](https://www.facebook.com/Cómprame.un.Revólver)

WTFilms

Mathieu Dartinet

E sales@wtfilms.com

Zach Lipovsky, Adam B. Stein

E zeeworks@gmail.com

adamstein@gmail.com

W amazingincorporated.com

freaksfilm.com

Zipporah Films, Inc.

Emily Glaser

E info@zipporah.com





